ISSUE 01

SPRING 2018

CHANIA

GREC14N

THE SOUTH EDITION

FRAPORT GREECE OFFICIAL MAGAZINE

HIT THE ROAD

Exploring the island on wheels Η Κρήτη σε 4 τροχούς

EAT. DRINK. REPEAT

An authentic culinary Paradise to discover Η μεγάλη εμπειρία της γεύσης

SHOPPING SMART

Staying chic and making it all last Οδηγός shopping

BEACH REPORT

Summer action at the most popular beaches Πάμε παραλία

120′ VIDEO INSIDE

AMAZING

People, places & insider stories to unfold the island's unrest soul

ANCIENT KNOSSOS

A tribute to Antiquity Το Αρχαίο είναι ωραίο

FREE COPY

Fraport Greece

HIP STAYS

Hotels & resorts to connect more deeply with your destination Check-in στα καλύτερα ξενοδοχεία

AVRA IMPERIAL HOTEL

AVRA CITY HOTEL

AVRA APARTMENTS

AVRA
COLLECTION

Providing an exceptional and personalized hospitality experience
offering remarkable, world class services in the finest surroundings

Chania, Crete • info@avracollection.gr • www.avracollection.gr

EVA'S FASHION®
GREECE

Greek designs & Greek imaginations.Capture the Greek beauty & Greek mood!

Women... Greek Accessories!

Τα μπιζού με τα Ελληνικά σχέδια & τις Ελληνικές φαντασίες.

Αιχμαλωτίστε την Ελληνική ομορφιά & την Ελληνική διάθεση!

Eisagogiki Christodoulos Moutsos aevenox - tel.: 26610 30855 Corfu - Greece | www.moutsos.gr

Το brand των σουβενίρ
που περιλαμβάνει
την Ελληνική μπλέ θάλασσα,
συν τον μπλε ουρανό, τον ήλιο,
τη φιλοξενία, τους ανθρώπους
και όλες τις Ελληνικές
αναμνήσεις σας!

A souvenir brand
that includes
the Greek blue Sea,
Plus the blue sky,
the sun,
the hospitality,
the people and
all your Greek memories.

Souvenirs are... Greek!

sea+ PLUS
GREECE

Eisagogiki Christodoulos Moutsos aevenox
tel.: 26610 30855 Corfu - Greece | www.moutsos.gr

ANEMOS
Luxury Grand Resort

Anemos Luxury Grand Resort
www.anemosresort.com

Kavros Apokoronou – Georgioupolis, Chania, Crete Greece
Tel. 0030 28250 62550
info@anemosresort.gr

MYTHOS PALACE
Resort & Spa

NEW SEASON, NEW FACE
CRETAN HOSPITALITY AT IT'S BEST

Kavros Apokoronou – Georgioupolis, Chania, Crete Greece
Tel.: +30 28250 61713, 61791
info@mythos-palace.gr

Mythos Palace Resort & Spa
www.mythos-palace.gr

Δρομολόγιο Χανιά-Φαλάσαρνα
Bus route Chania-Falasarna **8,30 €**

Σταθμοί-Bus stations

Ενδεικτικοί Προορισμοί
Indicative destinations

Δρομολόγιο Χανιά-Αγία Μαρίνα-Πλατανιάς-Γεράνι-Κολυμπάρι
Bus route Chania-Agia Marina-Platanias-Gerani-Kolibari **2,10 €**

Δρομολόγιο Χανιά-Ομαλός-Φαράγγι Σαμαριάς
Bus route Chania-Omalos-Samaria Gorge

15,70 €
(With return from Sfakia)

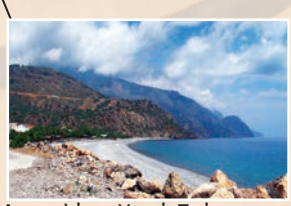
Δρομολόγιο Χανιά-Παλαιόχωρα
Bus route Chania-Paleochora **8,30 €**

Δρομολόγιο Χανιά-Χώρα Σφακίων
Bus route Chania-Chora Sfakion
8,30 €

Δρομολόγιο Χανιά-Ελαφονήσι
Παλαιόχωρα-Ελαφονήσι
Bus route Chania-Elafonisi
Paleochora-Elafonisi

from Chania 11,00 €

from Paleochora 5,50 €



Δρομολόγιο Χανιά-Σούγια
Bus route Chania-Sougia **7,80 €**

PUBLIC BUS SERVICES
KTEL
CHANIA - RETHYMNO

www.e-ktel.com
email: info@e-ktel.gr

Το ΚΤΕΛ Χανίων - Ρεθύμνου διαθέτει σύγχρονο εξοπλισμό και στόλο λεωφορείων νέας τεχνολογίας, με μοναδικό σκοπό να προσφέρει στο επιβατικό κοινό ακόμα μεγαλύτερη ασφάλεια, άνεση αλλά και οικονομία στο ταξίδι του.

KTEL Chania - Rethymno uses new technology buses, well trained staff, with only purpose of providing its passengers with even greater safety, comfort and economy on their trips.

Υπηρεσίες-Customers Services

ACCESSIBLE

Πρόσβαση σε ΑΜΕΑ/
Transport for people with disabilities.

Lockers in the central bus station/
Θυρίδες αποθήκευσης αποσκευών.

FREE WiFi ZONE

Available free Wi-Fi/
Διαθέσιμο δωρεάν ίντερνετ

Parcels delivery to all destinations/
Αποστολή δεμάτων με όλα
τα δρομολόγια.

E-TICKET

Πληροφορίες./information : 2821 093052
Kidonias & Parth. Kelaidi, Chania/Κυδωνιας & Παρθ. Κελαϊδή, Χανιά

Ξαναγυρίζω... Δεν έχω άλλη επιλογή... Πάντα θα γυρίζω...
Το **Ρέθυμνο** δεν είναι απλά ένας τόπος όπου πηγαίνεις, αλλά απ' όπου επιστρέφεις...
Με τα μάτια γεμάτα ουρανό...

CEO's note

MOVING ON: ***"2018 marks the beginning of construction works for five brand-new terminals, as well as major revamp works at all other airports".***
ΠΡΟΧΩΡΑΜΕ ΜΠΡΟΣΤΑ: «Το 2018 σηματοδοτεί την έναρξη των έργων για πέντε ολοκαίνουργιους τερματικούς σταθμούς, καθώς και τις σημαντικές εργασίες αναδιαμόρφωσης σε όλα τα υπόλοιπα αεροδρόμια».

A Constructive Year

2018 is a year of immense change for Greece's 14 regional airports. We've taken on an enormous challenge, that is no less than to fully revamp the 14 airports that Fraport Greece manages. We set the bar high. We want to radically enhance the overall passenger experience at the gateways of some of the most popular holiday destinations worldwide in the islands of Crete (Chania), Corfu, Kefalonia, Kos, Lesvos (Mytilini), Mykonos, Rhodes, Samos, Santorini, Skiathos and Zakynthos as well as in mainland Greece in Aktion, Kavala and Thessaloniki.

As we begin major overhaul works on the airports' infrastructure, we know from the start that our bet is a big one. We have committed to an investment of approximately €415 million in order to cater for the needs of all 14 airports – to build new, upgrade, expand and modernise them. This is on top of the more than €1.2 billion already paid to the Greek State as upfront payment on concession start.

2018 marks the beginning of construction works for five brand-new terminals in Thessaloniki, Corfu, Kefalonia, Kos, and Mytilini - as well as major revamp works at all other airports. Airports at Aktion, Skiathos, Mykonos, Samos and Santorini will be expanded and refurbished, while the Kavala, Zakynthos, Rhodes and Chania airports will be internally remodelled becoming more user friendly and efficient. At the same time we upgrade and refurbish all 15 runways in order to be ready for the new tourism season. This initial phase will last for about three years and is expected to be gradually completed by 2021.

At a time when Greek tourism has taken a particularly dynamic course, with our airports marking a 10,5% increase in passengers to more than 27 million passengers, terminal area in our airports will increase by 50% (100,000 m^2) to a total of 300.000 m^2. The new terminals cater to passenger needs as well as airport employees. They will offer the amenities that demanding travellers expect. More check-in stations, more security lanes, state of the art baggage handling systems, comfortable lounges, fast wifi download speeds and comprehensive family services. We have taken all precautions

and measures so as the important construction works interfere as little as possible with daily airport operations. We do ask for your understanding during this important period of change. Greek tourism has exceeded all expectations in recent months. We believe that this major overhaul of the 14 airports will play a decisive role in keeping the country's tourism on track. This is Fraport Greece's mission and contribution.

Kalo Taxidi

Το 2018 είναι ένα έτος μεγάλων αλλαγών για τα 14 περιφερειακά αεροδρόμια. Έχουμε αναλάβει μια τεράστια πρόκληση, που δεν συνεπάγεται τίποτε λιγότερο από την πλήρη αναβάθμιση των 14 αεροδρομίων που διαχειρίζεται η Fraport Greece.
Έχουμε βάλει τον πήχη ψηλά. Στόχος μας είναι να βελτιώσουμε ριζικά τη συνολική εμπειρία των επιβατών που υποδεχόμαστε σε ορισμένους από τους πιο δημοφιλείς προορισμούς παγκοσμίως, όπως είναι τα νησιά Κρήτη (Χανιά), Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Κως, Λέσβος (Μυτιλήνη), Μύκονος, Ρόδος, Σάμος, Σαντορίνη, Σκιάθος και Ζάκυνθος, καθώς και στην Ηπειρωτική Ελλάδα σε Άκτιο, Καβάλα και Θεσσαλονίκη.
Καθώς έχουμε ξεκινήσει τις μεγάλες εργασίες αναμόρφωσης των υποδομών των αεροδρομίων, γνωρίζουμε εκ των προτέρων ότι η πρόκληση είναι μεγάλη. Έχουμε δεσμευτεί για μια επένδυση περίπου 415 εκατ. ευρώ, με σκοπό την κάλυψη των αναγκών και των 14 αεροδρομίων (την κατασκευή καινούργιων εγκαταστάσεων, την αναβάθμιση, την επέκταση και τον εκσυγχρονισμό των υπαρχουσών). Η επένδυση αυτή είναι συμπληρωματική του συνόλου του προκαταβολικού ποσού για την παραχώρηση, το οποίο ανήλθε σε 1,234 δισ. ευρώ και καταβλήθηκε την ημέρα έναρξης της παραχώρησης. Το 2018 σηματοδοτεί την έναρξη των έργων για πέντε ολοκαίνουργιους τερματικούς σταθμούς σε Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Κω και Μυτιλήνη, καθώς και τις σημαντικές εργασίες αναδιαμόρφωσης σε όλα τα υπόλοιπα αεροδρόμια. Πιο συγκεκριμένα, τα αεροδρόμια σε Άκτιο, Σκιάθο, Μύκονο, Σάμο και Σαντορίνη θα επεκταθούν και θα αναβαθμιστούν, ενώ τα αεροδρόμια της Καβάλας, της Ζακύνθου, της Ρόδου και των Χανίων θα διαμορφωθούν εσωτερικά, ώστε να καταστούν πιο λειτουργικά και φιλικά για τους επιβάτες. Την ίδια ώρα και οι 15 αεροδιάδρομοι θα ανακαινιστούν, ώστε να είναι έτοιμοι κατά την έναρξη της τουριστικής περιόδου. Αυτή η πρώτη φάση θα διαρκέσει περίπου τρία χρόνια και αναμένεται να ολοκληρωθεί σταδιακά μέχρι το 2021.
Σε μια εποχή που ο ελληνικός τουρισμός διαγράφει μια ιδιαίτερα δυναμική πορεία, με τα αεροδρόμιά μας να σημειώνουν το 2017 αύξηση στην επιβατική κίνηση κατά 10,5%, το οποίο μεταφράζεται σε πάνω από 27.000.000 επιβάτες, η τερματική επιφάνεια των αεροδρομίων θα αυξηθεί κατά 50% (100.000 τ.μ.), συνολικά 300.000 τ.μ.
Οι νέοι τερματικοί σταθμοί θα εξυπηρετούν τόσο τις ανάγκες των επιβατών όσο και των εργαζομένων στα αεροδρόμια, ενώ θα προσφέρουν σημαντικές ανέσεις στους ταξιδιώτες, με περισσότερα σημεία check-in, περισσότερα σημεία ελέγχου επιβατών, τελευταίας τεχνολογίας συστήματα διαχείρισης αποσκευών, άνετες αίθουσες αναμονής, ταχύτατο ασύρματο δίκτυο και ολοκληρωμένες υπηρεσίες για τις οικογένειες. Μολονότι έχουμε λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα ώστε τα σημαντικά κατασκευαστικά έργα να μην επηρεάσουν τη λειτουργία των αεροδρομίων, ζητάμε την κατανόησή σας αυτήν την περίοδο σημαντικών αλλαγών.
Ο ελληνικός τουρισμός ξεπέρασε κάθε προσδοκία τους τελευταίους μήνες και πιστεύουμε ότι η σημαντική αναβάθμιση των 14 αεροδρομίων θα διαδραματίσει καθοριστικό ρόλο στη διατήρηση του θετικού προσήμου για τη «βαριά βιομηχανία» της χώρας. Αυτή είναι η αποστολή και συνεισφορά της Fraport Greece.

Καλό ταξίδι!

TERMINAL AREA IN OUR AIRPORTS WILL INCREASE BY 50% TO A TOTAL OF 300.000 M². Η ΤΕΡΜΑΤΙΚΗ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑ ΤΩΝ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΩΝ ΘΑ ΑΥΞΗΘΕΙ ΚΑΤΑ 50%, ΣΥΝΟΛΙΚΑ 300.000 Τ.Μ.

Alexander Zinell
CEO Fraport Greece

TASTE OF GREECE

Find us on the Hellenic Duty Free shops.

Pagani • Mitilini • 811 00 • Lesvos Greece
T: +30 22510 23700
www.eva-distillery.gr
info@eva-distillery.gr

EVA
GREEK
DISTILLATION
COMPANY

Xylouris White: Cretan tradition meets rock music, ending up as Cretan Punk.
Όταν η κρητική παράδοση συναντά το ροκ και καταλήγουν στο Cretan Punk.

176

42-44
Light my fire
An ancient Cretan custom sets the night on fire. Ένα αρχαίο έθιμο με κρητική προέλευση.

84-87
Back to Basics
Milia: an original village, made of wood and stone. Στον παραδοσιακό οικισμό της Μηλιάς.

92-94
Tabakaria
A neighbourhood narrates its glorious past. Μια γειτονιά αφηγείται το ένδοξο παρελθόν της.

176-190
The Transformers
Cretans breathing new life into the forgotten. Δημιουργοί με την Κρήτη στην καρδιά.

160-167
Mighty Minos Palace
Unveiling King Minos's empire. Στο παλάτι του Βασιλιά Μίνωα.

K.AND.

K.AND.STORE K.SARPAKI 4 & KALAMAKI CHANIA
TEL:28210-43901,6932168702

www.kand.gr

K.AND.JEWEL K.AND.

46
Shadows of the past
The mysterious phenomenon of Drosoulites. Οι μυστηριώδεις Δροσουλίτες των Σφακίων.

50
4+1 Monuments to see
Stroll around Chania's landmarks. Η ιστορία της πόλης μέσα από τα μνημεία της.

52-62
Art+Culture
Follow the artists.
Με οδηγούς τους καλλιτέχνες.

64-69
Yannis Smaragdis
Interview with the multi-awarded director. Ο πολυβραβευμένος σκηνοθέτης μιλάει στο Grec14n.

70-83
Unforgettable stays
Hotel nights to remember.
Check-in πολλών αστέρων.

106-111
Living village
Getaway to the island's most intact places. Φυγή στο πιο ανόθευτο κομμάτι του νησιού.

114-115
The beach report
Dive into Crete's heavenly beaches. Βουτιά στον επίγειο παράδεισο της Κρήτης.

116-119
Ask the expert
5+1 authentic taverns. Αυθεντικές γαστριμαργικές εμπειρίες.

120-121
Say Cheese
Taste the epitome of Cretan food
Η επιτομή της κρητικής διατροφής.

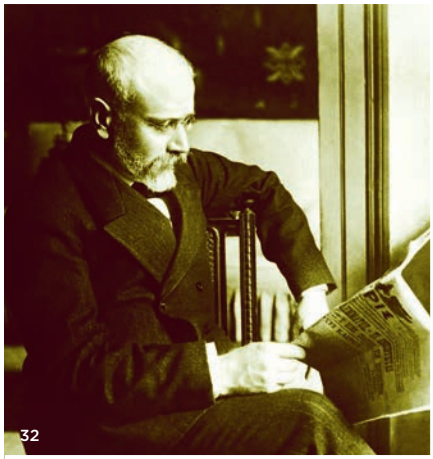
124-128
Bottoms up
Chania through its bars.
Στα μπαρ της πόλης.

130-145
Taste diversity
Creative Cretan cuisine at its best. Στον αστερισμό της κρητικής κουζίνας.

146-156
Design treasures in Chania
Precious memorabilia to take back home. Αναπάντεχοι θησαυροί από τις διακοπές σας.

168-175
Lawrence of Crete
John Pendlebury's amazing story.
Το χρονικό ενός ήρωα.

195-205
Airport guide
CHQ detailed info.
Οδηγός για το αεροδρόμιο.



Make a delicious thought !!!

In one of the least known and purest places of Crete, where the travelers are few and chosen, there is a tavern that still preserves its age-old secret of traditional Cretan cuisine…

At Gramboussa we use the purest ingredients and exceptional, traditional recipes. However, these alone do not suffice for the exceptional result, which we always aspire to for our patrons. Our staff is equally important. The chefs, waiters and waitresses, the very soul of Gramboussa tavern, are yet another secret to our success.

Kaliviani, Gramvousa, Kissamos
Chania-Crete-Greece

+30 28220 22707

www.gramvousarestaurant.com

GRAMBOUSSA RESTAURANT

A NEW PROJECT FOR GREECE

This is the inaugural issue of a magazine made for Greece, from Greece.
Its mission sounds simple: to help the visitor explore and connect better with Greece.
Greece is thousands of years deep in culture and tradition yet remarkably cutting edge.
This is easier said than done. It is not an easy task. But we are ready to accept the challenge with a smart concept, actually a destinations tailor made multi – magazine.
What makes our mission worthwhile is Greece. It is a small country to which you can entrust a great hope; that deserves the great expectations of each and everyone. A country like an ice cream with all the flavours of pleasure.
We aim to unleash this awe and invite you to indulge your senses with this parfait de vie that's called Greece.

Αφετηρία για το GREC14N, ένα περιοδικό φτιαγμένο για την Ελλάδα, με Ελλάδα, από Έλληνες.
Η αποστολή του μία, ακούγεται απλή, αλλά δεν είναι καθόλου εύκολη.
Η μύηση του επισκέπτη σε μία χώρα που βουτάει σε χιλιάδες χρόνια παράδοσης και πολιτισμού αλλά και που έχει μία σύγχρονη εικόνα είναι εκδοτική πρόκληση. Την αποδεχόμαστε διότι είναι η ίδια η χώρα μας που κάνει την αποστολή μας να αξίζει.
Η Ελλάδα είναι ένας μικρός τόπος, όπου μπορείς να του εμπιστευτείς μία μεγάλη ελπίδα. Αξίζει τις μεγάλες προσδοκίες. Του καθενός. Όλων. Είναι σαν παγωτό με όλες τις γεύσεις της ηδονής. Ένα parfait de vie, ουράνιο τόξο πλήρες. Αυτήν την παλέτα χρωμάτων και γεύσεων σκοπεύουμε να αναδείξουμε με ένα περιοδικό-πολυεργαλείο.

P. Bourovilis

GREC14N

Spring-Summer 2018

THE NORTH EDITION
Thessaloniki

THE SOUTH EDITION
Chania

THE EAST EDITION
Rhodes, Kos & Samos

THE WEST EDITION
Corfu, Kefalonia, Zakynthos & Aktion

THE NORTH EDITION
Kavala, Lesvos & Skiathos

THE SOUTH EDITION
Mykonos & Santorini

The "Compass concept":

4 separate editions, 6 separate publications, to cover the 14 destinations of the Fraport Greece Airports.

GREC14N

THE OFFICIAL FRAPORT GREECE MAGAZINE

Publisher & Editor in Chief
Petros Bourovilis

EDITORIAL
Managing Editor
Katia Miliaraki
kmiliaraki@grec14n.gr

ART
Design Art Director
Haralampos Melikidis
Art Directors
Dimitra Miliori
Nikos Gavrilis

EDITORS
Senior Editor
Elena Mathiopoulou
emathiopoulou@grec14n.gr
Research & Copy Editors
Ritsa Dritsakou
rdritsakou@grec14n.gr
Dimitris Golegos
dgolegos@grec14n.gr
Vassia Antonopoulou
Evi Dimopoulou

SPECIAL CONTRIBUTORS
Panos Deliyiannis
Evi Fetsi
Tasos Mitselis
TripINView

TRANSLATIONS
Amalia Zavacopoulos
Jason Michailidis
Chara Martzoukou
Anastasios Chouliaras

GREEK PROOF READING
Kostas Avramis

P. A. TO EDITOR IN CHIEF
Katerina Sinekoglou

STYLE & BEAUTY
Style & Beauty Editor
Georgia Pafili / Stefanos Zaousis

PHOTO SERVICES
Visual Hellas
Shutterstock Images

I.T. MANAGER
Michalis Kourtis

MARKETING
Creative Manager
Angeliki Gourni
gourni@grec14n.gr

DIGITAL MEDIA MANAGER
Dimitris Golegos

ADVERTISING
PMS, +30 210 3212037
Managing Director
Dimitris Kefalopoulos
dkef@pmsonline.gr

Commercial Director
Zoi Perisanidou
zperisanidou@pmsonline.gr
Advertising Director
Giorgos Andritsopoulos
andritsopoulos@identitymedia.gr
Arietta Melissinou
amelissinou@pmsonline.gr
Advertising Manager
Lena Konitsa
lenak@pmsonline.gr

LOCAL MARKET ADVERTISING MANAGERS
Rena Papadaki
papadaki_rena@hotmail.com
Makis Kyriakopoulos
mkyriakopoulos@pmsonline.gr
Nondas Dabanis
dabanis@grec14n.gr
Sales Support
Anthi Mirmigianni
mirmigianni@identitymedia.gr
tel. +30 210 6106187-8

PRODUCTION
Photoshop **Irini Alexi**
Printing **Nonstop Printing Ltd**

GREC14N MAGAZINE
Published by IDENTITY MEDIA S.A.

GREC14N
Η ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ FRAPORT GREECE

ΕΚΔΟΤΗΣ/ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
Πέτρος Μπουροβίλης
bourovilis@identitymedia.gr

EDITORIAL
Managing Editor
Κάτια Μηλιαράκη
kmiliaraki@grec14n.gr

ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ
Design Art Director
Χαράλαμπος Μελικίδης
Art Directors
Δήμητρα Μηλιώρη
Νίκος Γαβρίλης

MARKETING
Creative Manager
Αγγελική Γουρνή
gourni@grec14n.gr

ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ ΤΜΗΜΑ
Γενικός Διευθυντής
Δημήτρης Κεφαλόπουλος
dkef@pmsonline.gr
Εμπορική Διευθύντρια
Ζωή Περισανίδου
zperisanidou@pmsonline.gr
Διευθυντής Διαφήμισης
Γιώργος Ανδριτσόπουλος
andritsopoulos@identitymedia.gr
Αριέττα Μελισσινού
amelissinou@pmsonline.gr
Υπεύθυνη Διαφήμισης
Lena Konitsa
lenak@pmsonline.gr
Υπεύθυνοι Τοπικής Αγοράς
Ρένα Παπαδάκη
papadaki_rena@hotmail.com
Μάκης Κυριακόπουλος
mkyriakopoulos@pmsonline.gr
Νώντας Νταμπάνης
dabanis@grec14n.gr
Υποδοχή Διαφήμισης
Ανθή Μυρμηγιάννη
τηλ.: +30 210 6106187-8

Fraport Greece
Germanikis Scholis 10, 15123, Maroussi, Athens, GREECE
Phone +30 214 4000484, www.fraport-greece.com

Chief Executive Officer
Alexander Zinell
Executive Director of Commercial & Business Development
George Vilos
Airline Marketing & Development Manager
Katerina Pollatou

Διευθύνων Σύμβουλος
Alexander Zinell
Γενικός Διευθυντής Εμπορικής & Επιχειρηματικής Ανάπτυξης
Γιώργος Βήλος
Διευθύντρια Μάρκετινγκ & Ανάπτυξης Αερογραμμών
Κατερίνα Πολλάτου

IDENTITY MEDIA
50 Psaron Str., 15343, Ag. Paraskevi
e-mail: info@identitymedia.gr, tel. +30 210 6106187-8

Administration Financial Manager
Maria Gatsi
Chief Accountant
Katerina Georgali
Accounting & Taxation Support Your Confidence S.A., tel. +30 211 2213679
Legal Advisor
Loukas Oikonomou
tel. +30 210 4123061

Οικονομική Διεύθυνση
Μαρία Γατσή
Λογιστήριο
Κατερίνα Γεωργαλή
Λογιστική Φοροτεχνική Υποστήριξη Your Confidence S.A., τηλ.: 211 2213679
Νομικός Σύμβουλος
Λουκάς Οικονόμου
τηλ.: +30 210 4123061

GREC14N: ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΕΚΔΙΔΕΤΑΙ ΔΥΟ ΦΟΡΕΣ ΤΟ ΧΡΟΝΟ. Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Fraport Greece. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση του Εκδότη. Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν. **Υπεύθυνος για το νόμο: Πέτρος Μπουροβίλης** | GREC14N: TWICE A YEAR PUBLICATION. Fraport Greece does not necessarily share the opinions expressed in GREC14N. No part of this publication may be reproduced without the prior permission from the publisher. This magazine is distributed free of charge. **Responsible against the law: Petros Bourovilis**

KRITI HOTEL

CHANIA CRETE

AUTHENTIC CRETAN HOSPITALITY IN THE HEART OF THE CITY

Hotel Kriti, Nikiforou Foka & Kiprou, Chania, Crete, Greece
Tel: (+30) 28210 51881-3-5, email: info@kriti-hotel.gr

www.kriti-hotel.gr

Issue's Special Contributors
Συνεργάτες

Myrto Kontomitaki
Museologist / Art Historian

Art courses in her blood. Boasting a work experience at museums in many countries, in 2015 she decides to permanently relocate to Chania. She designs, curates, and collaborates with Greek and foreign museums and institutions, and is a permanent collaborator of the Museum of Typography, Artistic Director of Mare Gallery and coordinator of the Artistic Committee at the Municipal Art Gallery of Chania. Η τέχνη κυλάει στο αίμα της. Έχοντας εργαστεί σε μουσεία του εξωτερικού, το 2015 αποφάσισε να εγκατασταθεί μόνιμα στα Χανιά. Σχεδιάζει, οργανώνει και συνεργάζεται με ελληνικά και ξένα μουσεία και ιδρύματα, ενώ είναι σταθερή συνεργάτιδα του Μουσείου Τυπογραφίας, Καλλιτεχνική Διευθύντρια της Mare Gallery και συντονίστρια της Καλλιτεχνικής Επιτροπής στη Δημοτική Πινακοθήκη Χανίων.

Nikos Psilakis
Journalist / Researcher

His energy is almost equal to his love for Crete. Restless, with an inquiring mind, he is an MSc holder in Cultural Anthropology, and honored for his contribution to Greek Letters. He is a "Renaissance man", and his work is translated in various languages. As a member of the Society of Cretan Historical Studies, he promotes Greek culture, Cretan gastronomy and diet. Η ενέργειά του είναι σχεδόν ισοδύναμη με την αγάπη του για την Κρήτη. Ακούραστος και διερευνητικός, είναι κάτοχος Μάστερ στην Πολιτισμική Ανθρωπολογία και βραβευμένος για την προσφορά του στα ελληνικά γράμματα. Πολυπράγμων, το έργο του έχει μεταφραστεί σε διάφορες γλώσσες. Ως μέλος της Εταιρείας Κρητικών Ιστορικών Μελετών, προωθεί τον ελληνικό πολιτισμό και την κρητική γαστρονομία και διατροφή.

Eva Parakentaki
Food Expert

Raised amidst the inebriating aromas of the family pastry shop, the passionate food lover and food writer surely knows the value and delight reserved in a mouthful of superb food. Her day is shared among culinary pursuits, the presentation of the TV cooking show Mama Mia and the exploration and continuation of Cretan gastronomic culture, of which she is so proud. Μεγαλωμένη ανάμεσα στα αρώματα του οικογενειακού ζαχαροπλαστείου, η παθιασμένη food lover και food writer ξέρει την αξία και την απόλαυση που κρύβεται σε μια μπουκιά εκλεκτού φαγητού. Το εικοσιτετράωρό της μοιράζεται μεταξύ μαγειρικών αναζητήσεων, παρουσίασης της τηλεοπτικής εκπομπής μαγειρικής Mama Mia και εξερεύνησης της κρητικής γαστρονομικής κουλτούρας, για την οποία είναι τόσο υπερήφανη.

Follow Us
Grec14n Magazine
@grec14n

Connect, Explore and Indulge in a Different way

GREC14N VIDEOS

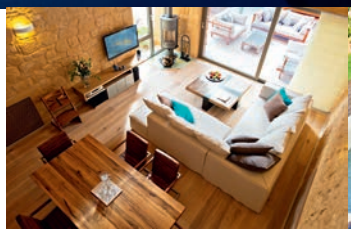
Download the free application on your smartphone or tablet. Scan the codes that you will find inside the pages. Wait for a few seconds. Enjoy the live interactive content (video/music). Κατεβάστε τη δωρεάν εφαρμογή στο smartphone ή το tablet σας. Σκανάρετε τους κωδικούς που θα βρείτε μες στις σελίδες. Περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα και απολαύστε το interactive περιεχόμενο.

GET ZAPPAR
ZAP THE CODE

CHQ Chania Content
Περιεχόμενο που αφορά στα Χανιά

Conte Marino
VILLAS

THE MASTERPIECE HIDE AWAY RETREAT



ONCE A DREAM, NOW A MATERIALIZED VISION. NOT A SPACE, BUT RATHER A PURE WAY OF LIVING.

Surrounded by the aroma of olive and orange trees, the three luxury Conte Marino Villas combine the poetic beauty of the Cretan landscape with luxury that has been lately awarded with the World Travel Award (Greece's Leading Luxury Private Villa)! Featuring personalized services and modern amenities, Conte Marino Villas raise the meaning of hospitality to a unique experience of accommodation, gastronomy, privacy and relaxation that you will wish to live again and again!

Περιτριγυρισμένες από τα αρώματα της ελιάς και της πορτοκαλιάς, οι τρεις πολυτελείς βίλες του Conte Marino συνδυάζουν την ποιητική ομορφιά του κρητικού τοπίου με πολυτέλεια, που αναγνωρίστηκαν και με το World Travel Award (Greece's Leading Luxury Private Villa). Με προσωποποιημένες υπηρεσίες και μοντέρνες ανέσεις, το Conte Marino Villas ανάγει την έννοια της φιλοξενίας σε μια μοναδική εμπειρία διαμονής, γαστρονομίας, ιδιωτικότητας, πρεμίας και χαλάρωσης, που θα θέλατε να ζήσετε ξανά και ξανά!

Tourism Awards Silver
World Travel Award Winner 2016 Greece's Leading Luxury Private Villa
World Travel Award Winner 2017 Greece's Leading Luxury Private Villa

CONTE MARINO VILLAS
Kontomari Platanias, 73014, Chania, Greece. Κοντομαρί Πλατανιά, 73014, Χανιά, Ελλάδα. T: +30 28210 62278, F: +30 28210 62263
www.contemarinovillas.com
E-mail: info@contemarinovillas.com. Conte Marino Villas

GREC14N

WE CELEBRATE GREECE

The New Official Magazine
of Fraport Greece 14 Airports

INSPIRING WRITING

BREATHTAKING PHOTOGRAPHY

MAPS & GUIDES

IDENTITY MEDIA

info@identitymedia.gr / identitymedia.gr

“OUR VISION IS AWARDED”

TOURISM AWARDS Winner 2018

SILVER AWARD FOR INVESTIGATIVE WORK & AUTHORSHIP FOR TOURISM

ΑΡΓΥΡΟ ΒΡΑΒΕΙΟ ΣΤΗΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ «ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΟ ΕΡΓΟ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΜΟ»

SAVE THE DATE

Spring – Summer 2018

CARNIVAL 3/6

Summer Carnival

Colourful costumes, mascot parades, pinata and bubble shows line up in the most fun and guilt free event of the summer. Πολύχρωμα κοστούμια, παρελάσεις μασκότ, σόου με πινιάτα και σαπουνόφουσκες συνθέτουν το πιο απενοχοποιημένο και διασκεδαστικό event του καλοκαιριού. Rethymno

summercarnival.gr

SPORTS EVENT 3/6

9th International Psiloritis Race

The race trail covers the distance that pilgrims of Knossos used to walk in order to climb Psiloritis mountain and honor their god, Zeus Cretagenes. Η διαδρομή αναβιώνει την πορεία των προσκυνητών της Κνωσσού στον Ψηλορείτη για να τιμήσουν τον θεό τους, Κρηταγενή Δία. Mount Psiloritis

psiloritisrace.com

FESTIVAL 22-24/6

Matala Beach Festival

The biggest multicultural summer party promises 3 days with live appearances, famous bands, unstoppable dance and great mood. Το μεγαλύτερο πολυπολιτισμικό πάρτι του καλοκαιριού, με live εμφανίσεις, πολύ χορό και κέφι. Matala

matalabeachfestival.org

FESTIVAL 29-30/6

Chania Rock Festival

Taking place every summer since 2002, it's one of the biggest rock and metal festivals in the whole of Southern Europe. Το πιο δυνατό event του καλοκαιριού κι ένα από τα μεγαλύτερα φεστιβάλ ροκ και μέταλ μουσικής στη Νότια Ευρώπη. San Salvatore Bastion

chaniarockfestival.gr

PARTY 3/8

Chania Beach Party 2018

An unforgettable night, with DJs, live appearances, great visual shows and happenings. Meanwhile, a fashion show is also going to be held. Μια αξέχαστη βραδιά, με DJs, ζωντανές εμφανίσεις, visual shows και πολλές εκδηλώσεις. Παράλληλα διοργανώνεται και fashion show. Aptera Beach

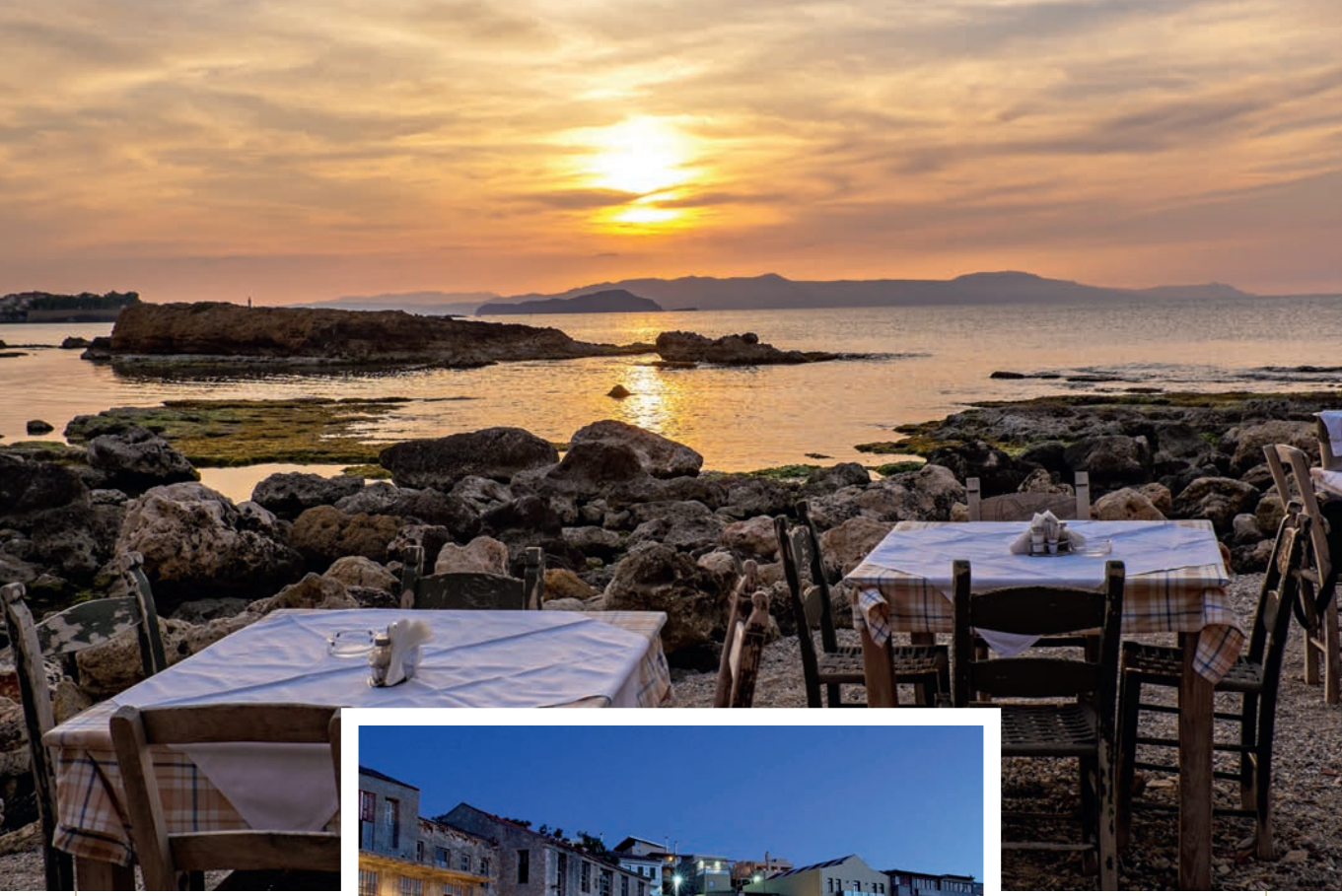
chaniabeachparty.com

FESTIVAL 14-16/9

Chania Salsa Festival

Fun, raki, plus Salsa, Bachata, Kizomba and ChaCha 'till you drop. Is there a better way to remember your summer holidays? Ένα τριήμερο με Salsa, Bachata, Kizomba, ChaCha, πολύ κέφι και ρακή, για να κλείσετε το καλοκαίρι σας. Nea Kydonia

chaniasalsafestival.gr



Θαλασσινό Αγέρι

Ψαροταβέρνα-Ταμπακαριά • Χανιά

• 35 Vivilaki str, Tabakaria Halepa • Chania • tel. +30 28210 51136 – 56672 • email: contact@thalasino-ageri.gr

16 June 2018

HOLI FEST CHANIA

Chania is Holi Fest's second stop, promicing a colorful festival with djs, live performances, impressive dance acts and happenings. Its mission is to spread smiles to people who need it the most, giving a share of the profits to the city's charity institutions. Με δεύτερο σταθμό τα Χανιά, το πολύχρωμο φεστιβάλ υποδέχεται το καλοκαίρι με djs, live acts, χορευτικά και happenings, προσφέροντας χαμόγελα σε συνανθρώπους μας που το έχουν ανάγκη, καθώς μέρος των εσόδων θα διατεθούν στα φιλανθρωπικά ιδρύματα της πόλης.

GINGER
CONCEPT

EAT, DRINK & SHOP EXPERIENCE

IN THE HEART OF THE OLD CITY

An all-day concept cafe, wine & aperitivo bar, meze restaurant with a gift shop.

A magical place to start your day with breakfast or brunch. Aperitivo & cocktails prepared with care for an early evening and a rich wine-list and great selection of tapas from around the world to share in a beautifully decorated indoor and authentic outdoor setting.

RESERVATIONS

+30 28210 57590 | www.gingerconcept.gr
36, Kallinikou Sarpaki, Old City, Chania, 73132, Greece.

CHQ

Connect

THE MOST EXCITING TRAVEL EXPERIENCE BEGINS HERE!

Pirates of Gramvousa

At the far northwestern tip of Crete, on the islet of Imeri Gramvousa, stand the ruins of a once majestic fortress built by the Venetians to protect the port. The construction, designed and supervised by Latino Orsini, was completed in 1584, whereas in 1692 it was treacherously conceded to the Turks, who turned it into a mosque, and later served as a pirate stronghold to Greek revolutionists in 1824. According to the legend, a vast treasure is hidden in the premises. Στο βορειοδυτικότερο άκρο της Κρήτης, στο νησάκι της Ήμερης Γραμβούσας, στέκουν τα ερείπια του κάποτε μεγαλοπρεπούς φρουρίου που έχτισαν οι Ενετοί για την προστασία του λιμανιού. Η κατασκευή ολοκληρώθηκε το 1584 σε σχέδιο και επίβλεψη του Latino Orsini, ενώ το 1692 παραχωρήθηκε –κατόπιν προδοσίας– στους Τούρκους, οι οποίοι το χρησιμοποίησαν ως τζαμί, για να μετατραπεί σε πειρατικό ορμητήριο από τους Έλληνες επαναστάτες το 1824. Σύμφωνα με το θρύλο, ένας μεγάλος θησαυρός είναι κρυμμένος εδώ.

35°36'33.9"N 23°34'31.7"E
WATCH THE VIDEO
GET ZAPPAR
ZAP THE CODE

21+1 CHANIA'S DEFINING MOMENTS

Facts and moments that have shaped the history of Chania. Γεγονότα και στιγμές που διαμόρφωσαν την ιστορία των Χανίων.

by Elena Mathiopoulou

3650 B.C.

Built on the ruins of ancient Cydonia, the history of Chania begins from the early Minoan period when its first dwellers create a settlement on Kastelli Hill. Χτισμένα πάνω στα ερείπια της αρχαίας Κυδωνίας, η ιστορία των Χανίων ξεκινά από την Πρωτομινωική περίοδο, όταν οι πρώτοι κάτοικοι δημιουργούν έναν οικισμό στο λόφο Καστέλι.

1580-1070 B.C.

Cydonia mints its own coins and fashions an organised urban plan with wealthy residences and a sewage system. When the Minoan civilization comes to an end, all traces of life are lost in ancient Cydonia. Η Κυδωνία κόβει δικό της νόμισμα και διαμορφώνει ένα οργανωμένο πολεοδομικό σχέδιο, με πλούσιες κατοικίες και αποχετευτικό σύστημα. Όταν ο Μινωικός πολιτισμός φτάνει στο τέλος του, χάνονται και τα ίχνη ζωής των αρχαίων Κυδώνων.

1580-1070 B.C.

Eleftherios Venizelos

From the Archive of the National Research Foundation "Eleftherios K. Venizelos" – Chania

7th Century

To protect Chania from the Saracens, the Byzantines fortify Kastelli Hill, with the so-called Byzantine Wall, essentially transforming it into an island. Για να προστατέψουν τα Χανιά από τους Σαρακηνούς, οι Βυζαντινοί οχυρώνουν το Καστέλι με το λεγόμενο «βυζαντινό τείχος» μετατρέποντάς το ουσιαστικά σε νησί.

524 B.C.

Colonists from Samos who abandoned their homeland because of the tyrant Polycratis settle in Chania and found Classical Cydonia. Σαμιώτες που εγκατέλειψαν την πατρίδα τους εξαιτίας του τυράννου Πολυκράτη εγκαθίστανται στα Χανιά και ιδρύουν την κλασική Κυδωνία.

69 B.C.-330 A.D.

The Romans occupy Cydonia and in 30 B.C. it is declared an autonomous city-state, reaching a great peak. In 330 A.D. is annexed by the Byzantine Empire. Οι Ρωμαίοι καταλαμβάνουν την Κυδωνία και το 30 π.Χ. ανακηρύσσεται αυτόνομη πόλη και γνωρίζει αξιοσημείωτη ακμή. Το 330 προσαρτάται στη Βυζαντινή Αυτοκρατορία.

824-961

In the period of the Arab Conquest, Cydonia is destroyed and the island

becomes a launch pad for thieves and pirate raids. Κατά την περίοδο της Αραβοκρατίας, η Κυδωνία καταστρέφεται και το νησί μετατρέπεται σε ορμητήριο ληστρικών και πειρατικών επιδρομών.

961

The Byzantines reconquer Crete and the city gradually starts to play a significant economic and commercial role. During this time, the Byzantine temple of the Dormition of the Virgin Mary is converted into the Cathedral of Cydonia. Οι Βυζαντινοί ανακαταλαμβάνουν την Κρήτη και η πόλη αρχίζει και πάλι να διαδραματίζει τον σπουδαίο οικονομικό και εμπορικό της ρόλο. Την περίοδο αυτή, ο βυζαντινός ναός της Κοιμήσεως της Θεοτόκου μετατρέπεται σε καθεδρικό ναό της Κυδωνίας.

1204

Following the fall of the Byzantine Empire in the area, Crete is given to Boniface of Montferrat, who sells it to the Venetians for 1,000 silver marks. The city is rebuilt on the ruins of ancient Cydonia and is renamed Canea. Μετά την πτώση της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας στην περιοχή, η Κρήτη δίνεται στον Βονιφάτιο τον Μομφερρατικό, ο οποίος την πουλάει στους Βενετούς για 1.000 ασημένια μάρκα. Η πόλη οικοδομείται πάνω στα ερείπια της αρχαίας Κυδωνίας και της δίνεται το όνομα La Canea.

1551

General Loredan brings water to the city, the Enetian shipyards were built and the port acquires the structure that characterizes it to this day, while the Lighthouse is added between 1595-1601. Ο διοικητής Loredan μεταφέρει νερό στην πόλη, χτίζονται τα ενετικά νεώρια, το λιμάνι αποκτά τη σημερινή όψη του και μεταξύ του 1595 και 1601 αποκτά το Φάρο.

1285

The city acquires the Rector's Palace and the Cathedral of the Virgin Mary, the main street Il Corso is opened (today called Canevaro Street) and many public buildings and villas for nobles are built. Η πόλη αποκτά το παλάτι του Ρέκτορα, τον καθεδρικό ναό της Παναγίας, διανοίγεται ο κεντρικός δρόμος Il Corso (σημερινή οδός Κανεβάρο) και οικοδομούνται δημόσια κτίρια και μέγαρα ευγενών.

14th Century

Fears of impending Ottoman attack force the Venetians to construct new, larger and stronger fortifications. Ο φόβος για επικείμενη τουρκική επίθεση αναγκάζει τους Βενετούς να κατασκευάσουν νέα, μεγαλύτερη οχύρωση.

16th Century

New works, designed by Michele Sanmichielli from Verona, include the Venetian Walls, the moat, the ramparts, Firka Fortress and the breakwaters, among others. Τα νέα έργα, σε σχέδια του Βερονέζου μηχανικού Michele Sanmichielli, περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, τα Ενετικά Τείχη, την τάφρο, τους προμαχώνες, το Φρούριο Φιρκά και το λιμενοβραχίονα.

1821

The Greek Revolution in 1821 is the motive for extensive slaughter of Christians by Muslims. Η Ελληνική Επανάσταση του 1821 γίνεται αφορμή για μεγάλες σφαγές χριστιανών από τους μουσουλμάνους.

1645

After the Ottoman conquest, Catholic churches are converted to mosques, and public baths, fountains, and hospitals are built, while Chania becomes the seat of a Turkish Pasha. One of the first structures erected by the Ottomans is the Giali Tzamisi Mosque in the port. Μετά την κατάκτηση της πόλης από τους Τούρκους, οι καθολικές εκκλησίες μετατρέπονται σε τζαμιά, κατασκευάζονται δημόσια λουτρά, κρήνες, νοσοκομεία και τα Χανιά γίνονται έδρα Τούρκου πασά. Από τα πρώτα οικοδομήματα των Τούρκων είναι το Γιαλί Τζαμί στο λιμάνι.

continued on page 38 ▸

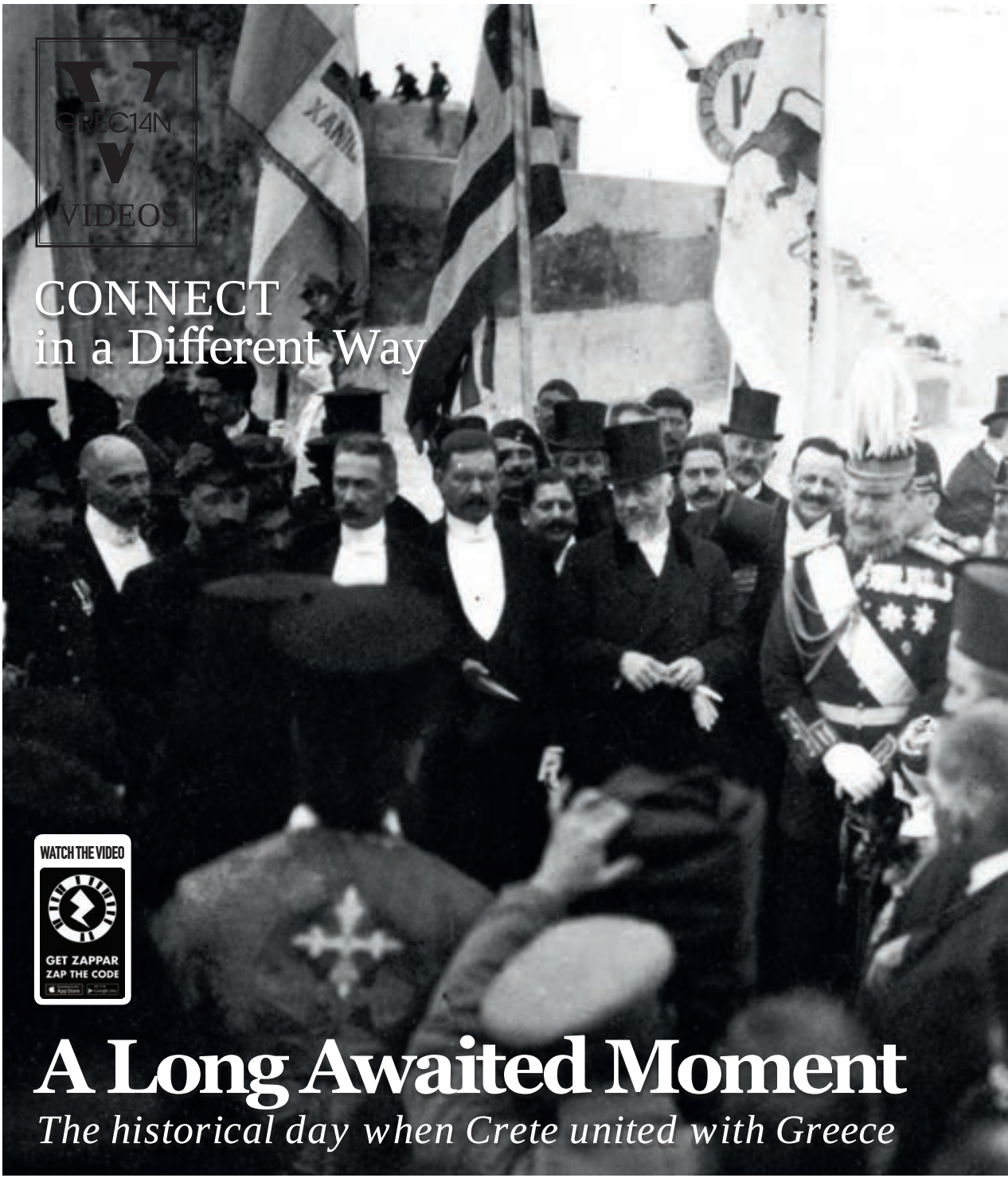
Προϊόντα κατευθείαν από τη γη που αγαπάμε. Από τη γη τη δικιά μας.

Στην Κρήτη εκτιμάμε τα αγαθά που μας προσφέρει η γη μας.
Για εμάς η νοστιμιά, η φρεσκάδα και η θρεπτική διατροφή δεν είναι μόνο πηγή ζωής, αλλά και η κληρονομιά μας.

Τα super market SYN.KA στηρίζουν αυτές τις διαχρονικές αξίες, ενισχύοντας ταυτόχρονα την κοινωνία και την οικονομία μας.
Για να ψωνίζουμε καθημερινά με εμπιστοσύνη και περηφάνια απο τους δικούς μας ανθρώπους για τους δικούς μας ανθρώπους.

SYN.KA
super markets
Εκτιμάμε τα προϊόντα του τόπου μας

www.synka-sm.gr



A Long Awaited Moment

The historical day when Crete united with Greece

From the Archive of the National Research Foundation "Eleftherios K. Venizelos" - Chania

December 1st 1913: the formal declaration of Crete's union with Greece takes place in a most joyful atmosphere, in the presence of King Constantine I of Greece and Prime Minister Eleftherios Venizelos. At last, centuries of resistance, blood and tears were historically vindicated when the Greek flag of the unification of Crete raised at Firkas Fortress, Chania. 1η Δεκεμβρίου 1913: παρουσία του βασιλιά Κωνσταντίνου και του πρωθυπουργού Ελευθέριου Βενιζέλου τελείται μέσα σε ιδιαίτερα πανηγυρικό κλίμα η επίσημη ανακήρυξη της ένωσης του νησιού με την Ελλάδα. Αιώνες αντίστασης, αίματος και δακρύων βρίσκουν επιτέλους την ιστορική τους δικαίωση με την έπαρση της ελληνικής σημαίας στο Φρούριο Φιρκά, στα Χανιά.

1831-1841

Crete is given to the Viceroy of Egypt, Mehmet Ali. During this time, the breakwaters and the famous Chania Lighthouse are reconstructed. Η Κρήτη παραχωρείται στον αντιβασιλέα της Αιγύπτου, Μεχμέτ Αλή. Κατά την περίοδο της Αιγυπτιοκρατίας ανακατασκευάζεται ο λιμενοβραχίονας και ο Φάρος των Χανίων.

1841

The island returns to Ottoman rule and Chania experiences an economic boom. New buildings are constructed in the new Neo-Classical style, while schools and new churches are founded, such as the Trimartyr Cathedral. Το νησί επανέρχεται στην οθωμανική εξουσία και τα Χανιά γνωρίζουν οικονομική άνθηση. Οικοδομούνται νέα κτίρια στα ρεύματα του Νεοκλασικισμού και ανεγείρονται σχολεία και νέοι ναοί, όπως ο καθεδρικός ναός της Τριμάρτυρης.

1851

The capital of Crete is moved to Chania, and in 1856 the Sultan issues a Hatt-i humayun, recognising several rights to its Christian subjects. But the unwillingness to apply the treaty will create a series of smaller and larger revolutionary movements. Η έδρα της πρωτεύουσας μεταφέρεται στα Χανιά και το 1856 ο σουλτάνος εκδίδει το Χάτι Χουμαγιούν, αναγνωρίζοντας αρκετά δικαιώματα στους χριστιανούς. Όμως, η απροθυμία των αρχών να εφαρμόσουν τη συνθήκη θα προκαλέσει μια σειρά μικρών και μεγάλων επαναστατικών κινημάτων.

1905

Led by Eleftherios Venizelos, the Cretan Revolution breaks out in Therisso village, with the aim to unite Crete with Greece. The Greek politician served as President of the Cretan State and also seven times as Prime Minister of Greece. Με αρχηγό τον Ελευθέριο Βενιζέλο ξεσπάει η Κρητική Επανάσταση στη Θέρισσο, με στόχο την ένωση της Κρήτης με την Ελλάδα. Ο Έλληνας πολιτικός διετέλεσε πρωθυπουργός

1898

The formal beginning of the newly formed Cretan State, when Prince George arrives in Suda Bay to take his position as High Commissioner. As capital of the island, Chania becomes a great commercial, spiritual and industrial centre. Ξεκινάει η λειτουργία της Κρητικής Πολιτείας, όταν αποβιβάζεται στη Σούδα ο Πρίγκιπας Γεώργιος ως Ύπατος Αρμοστής. Τα Χανιά ως πρωτεύουσα του νησιού γίνονται ένα σπουδαίο εμπορικό, πνευματικό και βιομηχανικό κέντρο.

της Κρητικής Πολιτείας και επτά φορές πρωθυπουργός της Ελλάδας.

1913

The raising of the Greek flag on Firka Fortress on December 1st, in the presence of the King of Greece, Constantine, and Prime Minister Eleftherios Venizelos, marks the official union of Crete with Greece. The Municipal Market of Chania is inaugurated in the same year. Με την έπαρση της ελληνικής σημαίας στο Φρούριο Φιρκά την 1η Δεκεμβρίου, παρουσία του τότε βασιλιά της Ελλάδας, Κωνσταντίνου, και του πρωθυπουργού Ελευθερίου Βενιζέλου, σηματοδοτείται η επίσημη ένωση της Κρήτης με την υπόλοιπη Ελλάδα. Την ίδια χρονιά εγκαινιάζεται η Δημοτική Αγορά Χανίων.

1941-1945

During the Second World War, Chania was the epicentre of military operations in the renowned "Battle of Crete". It was the first mainly airborne invasion in military history. Κατά τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, τα Χανιά υπήρξαν το επίκεντρο των πολεμικών επιχειρήσεων στη Μάχη της Κρήτης. Ήταν η πρώτη φορά στην παγκόσμια πολεμική ιστορία όπου επιχειρήθηκε εισβολή σε κάποιον τόπο μόνο από αέρος.

1965

The Old Town is declared a protected historical monument and many efforts are put forth to preserve its historic character, something that has been achieved to a great extent. Η Παλιά Πόλη χαρακτηρίζεται ως ιστορικό και διατηρητέο μνημείο και καταβάλλονται πολλές προσπάθειες για τη διατήρηση του ιστορικού της χαρακτήρα, κάτι που έχει επιτευχθεί σε πολύ μεγάλο βαθμό.

Traditional?

Modern?

Contemporary?

Venetian?

Elizabeth
ESTATE AGENCY

Pyrgos Psilonerou, Platanias, Chania, Crete, P.C.: 73 014 Greece
T: +30 28210 62 720 :: M: +30 6978 329 806 :: E-mail: info@elizabethEstateAgency.com

www.ElizabethEstateAgency.com

The guardian

A trademark of the Venetian harbour, the Chania Lighthouse is one of the oldest lighthouses in the world.
Σήμα κατατεθέν του ενετικού λιμανιού, ο Φάρος των Χανίων συγκαταλέγεται ανάμεσα στους παλαιότερους του κόσμου.

by Dimitris Golegos

Its history begins towards the end of the 16th century, when the Venetians built it on natural rock, with the initial purpose of being an open-flam torch. In case of impending threats or attacks, the Venetians blocked the entrance to the harbour with a chain that was attached on the base of the Lighthouse on one end, all the way to the Firkas Fortress on the other. After the Ottomans conquest (1645), the Lighthouse and the entire harbour fell into disrepair and almost 200 years passed before it was reconstructed by the Egyptians, when the Sultan conceded Crete to Mehmed Ali, the Egyptian Pasha (1830-1840). The Lighthouse owes its structure and image today to this reconstruction, as its particular architectural style looks like a minaret. Measuring over 21 metres in height, its light travels a distance of 7 miles. Η ιστορία του ξεκινάει στα τέλη του 16ου αιώνα, όταν οι Ενετοί τον κατασκεύασαν πάνω σε φυσικό βράχο, για να χρησιμοποιηθεί αρχικά ως πυρσός ανοιχτής φλόγας. Στην περίπτωση απειλής έκλειναν την είσοδο του λιμανιού με μια αλυσίδα που έδενε στη βάση του Φάρου κι έφτανε μέχρι το απέναντι Φρούριο Φιρκά. Μετά την κατάκτηση του νησιού από τους Οθωμανούς (1645), ο Φάρος περιήλθε σε αχρηστία και χρειάστηκαν περίπου 200 χρόνια για να ανακατασκευαστεί από τους Αιγύπτιους –εξ ου και το όνομά του– όταν ο σουλτάνος παραχώρησε την Κρήτη στον Μεχμέτ Αλή, αντιβασιλέα της Αιγύπτου (1830-1840). Η αναστήλωση του προσέδωσε τη σημερινή του εικόνα, με το ιδιαίτερο αρχιτεκτονικό στυλ που θυμίζει μιναρέ. Έχει ύψος 21 μ. και το φως του καλύπτει απόσταση 7 μιλίων.

500 years

The most easily recognized and most photographed spot in town, shines its light on a history that spans 5 centuries and three different civilisations. Το πιο αναγνωρίσιμο και πολυφωτογραφημένο σημείο της πόλης φωτίζει μια ιστορία 5 αιώνων και τριών διαφορετικών πολιτισμών.

23-24/6
every year

Light my fire

An ancient Cretan custom sets the night on fire. Ένα αρχαίο έθιμο με κρητική προέλευση βάζει φωτιά από άκρη σε άκρη στη χώρα.

by Vassia Antonopoulou

June 23rd, the eve of St. John's Day. Crete, just like many other regions around Greece, is preparing for a feast, impatient to introduce its heritage to the younger generation with the re-enactment of the custom of Klidonas. This custom dates back to the days of Homer, when people used the magic of Klidonas to foresee the future. Nowadays, it is mostly romantic affairs that are foreseen. In the meantime, the worship of the sun on the day of the summer solstice and the purification from evil by leaping over the fire have evolved into a great feast with drinking, improvised mantinades songs, dancing and lots of merriment. The ritual starts with the unmarried girls gathering in one of the village houses. One of them goes to the well to bring the "silent water"; she has to stay completely silent all the way back to the house. The water is then put in a clay pot and, after each one of the girls has thrown a small personal object in it, also known as rizikari, the pot is covered with a red cloth and placed under the stars for the night. On that same night, the girls shall see their future husband in their dreams. At noon on St. John's Day,

My duck is lost
Reward
100$

The girls throw in the pot a small object, also known as rizikari.
Τα κορίτσια ρίχνουν στο πήλινο δοχείο τα ριζικάρια.

A BIG FEAST IS PREPARED IN THE VILLAGE AND EVERYONE JUMPS THRICE OVER THE FLAMES TO SHOO THE EVIL SPIRIT ΣΤΟ ΧΩΡΙΟ ΣΤΗΝΕΤΑΙ ΜΕΓΑΛΟ ΓΛΕΝΤΙ ΚΑΙ ΟΛΟΙ ΠΗΔΟΥΝ ΤΡΕΙΣ ΦΟΡΕΣ ΠΑΝΩ ΑΠ' ΤΙΣ ΦΛΟΓΕΣ ΓΙΑ ΝΑ ΞΟΡΚΙΣΟΥΝ ΤΟ ΚΑΚΟ

For the locals is a chance to have some fun as well as to relax.
Για τους ντόπιους αυτή είναι η ευκαιρία να γιορτάσουν αλλά και να χαλαρώσουν.

the objects in the pot are publicly displayed, accompanied by an improvised mantinada, believed to prophesy the wedding of each girl. The fortunetelling does not stop there; people also interpret the images appearing on the water ripples. At the same time a big feast is prepared in the village and everyone jumps thrice over the flames to shoo the evil spirit. 23 Ιουνίου, παραμονή της γιορτής του Αγίου Ιωάννη: η Κρήτη –όπως και πολλές άλλες περιοχές της Ελλάδας– προετοιμάζεται για γιορτή, συστήνοντας την κληρονομιά της στη νεότερη γενιά με την αναβίωση του Κλήδονα, ένα έθιμο που έχει τις ρίζες του στην εποχή του Ομήρου, όπου χρησιμοποιούσαν τη μαγεία του Κλήδονα για να μαντέψουν τα μελλούμενα. Σήμερα δίνονται κυρίως ερωτικοί χρησμοί, ενώ η λατρεία του ήλιου στο θερινό ηλιοστάσιο κι ο εξαγνισμός του κακού με το πήδημα της φωτιάς έχουν εξελιχθεί σε μια μεγάλη γιορτή, με ποτό, αυτοσχέδιες μαντινάδες, χορούς και γλέντι. Το τελετουργικό ξεκινάει όταν οι ανύπαντρες κοπέλες μαζεύονται σε ένα από τα σπίτια του χωριού και μία από αυτές πηγαίνει στο πηγάδι να φέρει το «αμίλητο νερό» παραμένοντας βουβή στη διαδρομή. Το νερό μπαίνει σε δοχείο και, αφού κάθε κορίτσι ρίξει μέσα ένα μικρό αντικείμενο –το λεγόμενο ριζικάρι–, καλύπτεται με ένα κόκκινο πανί και τοποθετείται όλη νύχτα κάτω από τα αστέρια. Αυτή είναι και η νύχτα που τα κορίτσια θα ονειρευτούν αυτόν που θα παντρευτούν. Το μεσημέρι της γιορτής του Αγίου Ιωάννη, τα αντικείμενα του δοχείου αποκαλύπτονται δημόσια με ένα αυθόρμητο δίστιχο (μαντινάδα), που θεωρείται ότι προφητεύει το γάμο κάθε κοπέλας. Οι μαντείες συνεχίζονται με την ερμηνεία εικόνων στους κυματισμούς του νερού, ενώ στο χωριό στήνεται μεγάλο γλέντι και όλοι πηδούν τρεις φορές πάνω απ' τις φλόγες για να ξορκίσουν το κακό.

Courtesy of Chania's Dance Group "O Psiloritis"

ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΝΟ

παντοπωλείο ❁ μεζεδοπωλείο

Alexandrino, 48 Potie str,
Old Town, Chania

bite

Ψωμοσίτεν

Glossitses, 4 Akti Enoseos,
Old Harbour, Chania
Tel.: 28210-59074

The phenomenon is rumored to be visible on the anniversary of the Battle of Frangokastello.
Οι Δροσουλίτες εμφανίζονται στην επέτειο της Μάχης του Φραγκοκάστελλου.

Shadows of the past

If you find yourselves at Sfakia in May, take a stroll under the first daylight and, who knows, you might meet the legendary figures of the Drosoulites. Φυσικό ή μεταφυσικό φαινόμενο οι μυστηριώδεις Δροσουλίτες των Σφακίων;

by Ritsa Dritsakou

An army of warriors with shiny armors marches towards the sea over Frangokastello. The sun has barely risen and the first dewdrops wrap around the historical Venetian fortress in their mist, turning it into a haunting landscape. Only eight minutes later, they silently disappear just as suddenly as they appeared. These are the famed Drosoulites. Legend says that these are the souls of the unburied warriors from Sfakia who fell in the battlefield as heroes, led by Hadjimichalis Dalianis, in the uneven battle against the Ottomans, led by Mustafa Nayli Pasha, on May 17th 1828, wandering over the battlefield of their tragic loss.

Battling between legend and science, the ghosts of the roughly 300 heroic warriors remain a controversial subject. Some say that this rare phenomenon is owed to the morning dew, while others speak of light refraction and reflections from images of the northern coast of Africa. Regardless of the explanation, those who have experienced the "shadows" of May advise visitors to stand in the plains instead of the slopes, in order to meet them.

Μια στρατιά πολεμιστών με αστραφτερές πανοπλίες προελαύνει προς τη θάλασσα πάνω από το Φραγκοκάστελλο. Έχει μόλις χαράξει και οι πρώτες στάλες δροσιάς τυλίγουν στην πάχνη τους το ιστορικό ενετικό φρούριο κάνοντάς το να μοιάζει απόκοσμο. Μόλις 8 λεπτά αργότερα, οι φιγούρες εξαφανίζονται σιωπηλά, έτσι όπως ξεπρόβαλαν. Είναι οι ονομαστοί Δροσουλίτες. Ο μύθος θέλει τις ψυχές των άταφων Σφακιανών πολεμιστών που έπεσαν ηρωικά στο πλευρό του οπλαρχηγού Χατζημιχάλη Νταλιάνη, στην άνιση μάχη κατά των Οθωμανών του Μουσταφά Ναϊλή Πασά, στις 17 Μαΐου 1828, να περιπλανώνται στον τόπο όπου βρήκαν τραγικό τέλος.

Ισορροπώντας μεταξύ θρύλου και επιστήμης, τα φαντάσματα των περίπου 300 αδικοχαμένων στρατιωτών εξακολουθούν να διχάζουν την κοινή γνώμη. Κάποιοι αποδίδουν το φαινόμενο στην πρωινή υγρασία, ενώ άλλοι κάνουν λόγο για διάθλαση του φωτός και αντικατοπτρισμό εικόνων από τις βόρειες ακτές της Αφρικής. Ό,τι κι αν ισχύει, πάντως, όσοι έχουν αντικρίσει τις μαγιάτικες «σκιές» αναφέρουν ότι, αν είσαι στην πεδιάδα και όχι στα υψώματα μπορείς να τις δεις.

Europrent
car rental
• 87 Halidon Street, Chania, Crete
• Tel.: + 30 27810-12, • Fax: +30 28210 27813
• email: europrent@europrent.gr
• Airport Chania (300 metres from the entrance),
• Tel.: +30 28210-65700,
• email: airportchania@europrent.gr

ΚΡΗΤΗ
ΚΡΗΤΗ
ΚΡΗΤΗ
ΚΡΗΤΗ

LUXUS MAGAZINE ARCHIVE

The Symbol

Cutting edge

Fire, anvil, steel, hammer and the artistry of the craftsman are essential for making the Cretan knife. Φωτιά, αμόνι, ατσάλι, σφυρί και η δεξιοτεχνία του μαχαιροποιού είναι τα απαραίτητα στοιχεία για την κατασκευή του κρητικού μαχαιριού.

A weapon of honor and valor, as well as a memento of true friendship, according to a famous mantinada (Cretan folk song), the knife is symbolic of Cretan gallantry and the enduring resistance spirit of the island's inhabitants. It features an one edge steel blade with great piercing capability, and occasionally bears engraved mantinadas. The handle, called manika, is made of horn or bone –rarely ivory– and has various shapes, the most widespread being the V-shape, which is unique in the world. Όπλο τιμής και ανδρείας, αλλά και ενθύμιο ειλικρινούς φιλίας, σύμφωνα με γνωστή μαντινάδα, το μαχαίρι είναι σύμβολο της κρητικής αντρειοσύνης και του διαχρονικού πνεύματος αντίστασης των κατοίκων του νησιού. Η λεπίδα του είναι ατσάλινη, μονής κόψης με μεγάλη διατρητική ικανότητα και ενίοτε φέρει εγχάρακτες μαντινάδες. Η λαβή του, που λέγεται μανίκα, είναι από κέρατο ή κόκαλο –σπανιότερα ελεφαντόδοντο– και έχει διάφορες μορφές, με πιο διαδεδομένο το σχήμα V, μοναδικό σε όλο τον κόσμο.

4+1 monuments to see

The history of Chania represented through certain religious monuments of the city. Η ιστορία της πόλης μέσα από τα μνημεία της.

by Vassia Antonopoulou

Nowadays, Giali Tzamisi hosts events and exhibitions. Σήμερα το Γιαλί Τζαμισί φιλοξενεί εκδηλώσεις και εκθέσεις.

Giali Tzamisi
It is also known as the Mosque of Kioutsouk Hassan and its name means "mosque of the bay". It is the first mosque that was built in Crete (17th century), characterized by its large dome which is supported by four stone arches. In the early 20th century, the minaret was demolished from the original building. Γνωστό και ως Τζαμί Κιουτσούκ Χασάν, η ονομασία του σημαίνει «τζαμί του γιαλού». Είναι το πρώτο τζαμί που χτίστηκε από τους Οθωμανούς στην Κρήτη (17ος αιώνας). Ο χαρακτηριστικά μεγάλος τρούλος του, χωρίς τύμπανο, στηρίζεται σε τέσσερα πέτρινα τόξα, ενώ από το αρχικό κτίσμα απουσιάζει ο μιναρές, που κατεδαφίστηκε στις αρχές του 20ού αιώνα.

ST. FRANCIS OF FRANCISCANS
The largest Venetian church of the city hosts today the Archaeological Museum of Chania. It was possibly constructed in the 16th century. During the Ottoman rule, the monastery was converted to the Yusuf Pasha Tzamisi, while at the beginning of the 20th century it housed the "Ideon Andron" cinema. Ο μεγαλύτερος ενετικός ναός της πόλης στεγάζει σήμερα το Αρχαιολογικό Μουσείο Χανίων. Εκτιμάται ότι κατασκευάστηκε τον 16ο αιώνα. Επί τουρκοκρατίας μετατράπηκε στο Γιουσούφ Πασά Τζαμισί, ενώ στις αρχές του 20ού αιώνα στέγασε τον κινηματογράφο «Ιδαίον Άντρον».

ST. CATHERINE (AGHIA AIKATERINI)
This Byzantine church in Splantzia of Chania was built in the 16th century, featuring a late Gothic architecture. During the Ottoman era the temple was firstly turned into a bakery and then into a workshop. The Christians of the city, though, kept on honoring St. Catherine in this place, as the Turks allowed one hagiography of Her to stay in the area. Ο βυζαντινός ναός στη Σπλάντζια εκτιμάται ότι κατασκευάστηκε τον 16ο αιώνα με υστερογοτθική αρχιτεκτονική. Επί τουρκοκρατίας μετατράπηκε αρχικά σε φούρνο και στη συνέχεια σε μηχανουργείο, όμως οι χριστιανοί δεν σταμάτησαν να τιμούν εκεί τη μνήμη της Αγίας Αικατερίνης.

ST. ROCCO (AGHIOS ROKKOS)
Built in the 17th century, it is believed that the church of St. Rocco was constructed after the plague that struck Chania, as St. Rocco is the patron saint of the Catholics against the epidemic. During the Turkish Occupation, the church was used as a military prison. Κτίσμα του 17ου αιώνα, πιστεύεται ότι ανεγέρθη αφού τελείωσε η επιδημία πανώλης που είχε χτυπήσει τα Χανιά, καθώς ο Άγιος Ρόκος θεωρείται ο προστάτης άγιος των καθολικών από το λιμό. Στην τουρκοκρατία ο ναός χρησιμοποιήθηκε ως στρατιωτικό φυλάκιο.

PANAGIA OF RENIER
The small chapel built into the Venetian family mansion of the Renier was constructed in 1608. Inside, one can admire frescoes from the time it was constructed, while to reach it you have to cross the impressive Gate of the Renier Mansion. Today it is used as a space for art exhibitions and other cultural events. Ενσωματωμένο στο μέγαρο της βενετοκρητικής οικογένειας Renier, το μικρό παρεκκλήσι χτίστηκε το 1608. Για να το προσεγγίσετε, θα περάσετε την εντυπωσιακή Πύλη του Μεγάρου Renier. Σήμερα χρησιμοποιείται ως χώρος εκθέσεων τέχνης και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων.

AEGEAN | BUSINESSclass

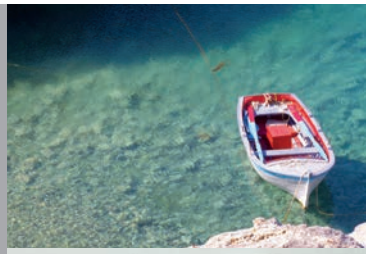
gastronomics

ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ

Έναν τόπο τον ανακαλύπτεις μέσα από τις γεύσεις του.
Στα πιάτα του αποκαλύπτεται ο πολιτισμός και η ιστορία του.

Η AEGEAN μαζί με τους τρεις διακεκριμένους executive chefs Λ. Λαζάρου, Χ. Πέσκια, Σ. Παρλιάρο και τον Master of Wine Κ. Λαζαράκη δημιουργούν, για την Business Class, μια ολοκληρωμένη γαστρονομική εμπειρία, που θα ταξιδεύει τις ελληνικές γεύσεις σε όλο τον κόσμο.

Μάθετε περισσότερα στο **aegeanair.com**



Art+Culture

WHO'S BEHIND WHAT

Find your harbour

GET YOUR ANSWER ON PAGE 55
ΔΕΙΤΕ ΣΤΗ ΣΕΛΙΔΑ 55

How can the concept of harbour be illustrated in 30 different paintings? Πώς μπορεί η έννοια του λιμανιού να αποτυπωθεί σε 30 διαφορετικούς πίνακες ζωγραφικής;

MARITIME MUSEUM OF CRETE

With exhibits covering a large period of time, from the Bronze Age to modern times, the museum was founded in 1973 with the purpose of housing and preserving Greek naval traditions. The collection includes 2,500 permanent exhibits, from heirlooms, paintings, maps, photographic material and boat models to objects discovered in the depths of the sea.

Καλύπτοντας μια μεγάλη χρονική περίοδο, από την Εποχή του Χαλκού μέχρι και τη σύγχρονη εποχή, το μουσείο ιδρύθηκε το 1973, με σκοπό να στεγάσει και να διαφυλάξει τις ναυτικές παραδόσεις της Ελλάδας. Περιλαμβάνει 2.500 μόνιμα εκθέματα, από κειμήλια, πίνακες, χάρτες, φωτογραφικό υλικό και μακέτες πλοίων μέχρι και αντικείμενα που ανασύρθηκαν από το βυθό της θάλασσας. mar-mus-crete.gr

Manousos Chalkiadakis

In the name of art

Enamored of Chania, the acclaimed ceramist, painter and sculptor is fascinated by creating with soil and water. Ερωτευμένος με τα Χανιά, ο γνωστός κεραμίστας, ζωγράφος και γλύπτης μαγεύεται όταν δημιουργεί με χώμα και νερό.

What "drew" you to the art of ceramics?
My first encounter with the wheel, along with feeling the mud in my hands, was something strangely empowering.

What inspires you?
The stones, the trees, and the sea "lead" my hands to choose the colours I use for the glazing. Another important inspirational element –and perhaps the strongest one– is to be found mainly in my childhood memories in Chania. As a result, Chania constitutes the ultimate source of inspiration for my work.

What is your favourite place on the island?
Apokoronas, where I have been living for the past 30 years.

What is the essence of Chania, should you describe it to a foreigner?
The Venetian port and the small villages, the verdant North and the wild South, the White Mountains overlooking the exotic beaches; a place so blessed, brimming with contrasts and wild beauty.

Τι σας «τράβηξε» στην τέχνη της κεραμικής;
Η πρώτη επαφή με τον τροχό και η αίσθηση της λάσπης στα χέρια μου ήταν κάτι που με έκανε να αισθανθώ μια περίεργη δύναμη.

Από πού αντλείτε έμπνευση;
Οι πέτρες, τα δέντρα και η θάλασσα «οδηγούν» τα χέρια μου και από εκεί προέρχονται και τα χρώματα που επιλέγω για τα σμάλτα μου. Ένα άλλο σημαντικό στοιχείο έμπνευσης είναι οι μνήμες που έχω από τα παιδικά μου χρόνια στα Χανιά. Κατά συνέπεια, τα Χανιά είναι η απόλυτη πηγή έμπνευσης για το έργο μου.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας μέρος στο νησί;
Ο Αποκόρωνας, όπου ζω τα τελευταία 30 χρόνια.

Πώς θα συνοψίζατε τα Χανιά σε μια φράση, αν έπρεπε να τα περιγράψετε σε έναν ξένο;
Το ενετικό λιμάνι και τα μικρά χωριά, ο πράσινος Βορράς και ο άγριος Νότος, τα Λευκά Όρη που αγναντεύουν τις εξωτικές παραλίες, τόπος ευλογημένος, γεμάτος αντιθέσεις και άγρια ομορφιά.

You can visit the workshop of M. Chalkiadakis by appointment.
Μπορείτε να επισκεφτείτε το εργαστήριο κατόπιν ραντεβού.
Tel. +30 28250 71181, +30 6945 935225, greekceramics.gr

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM OF CHANIA

Housed in the church of the Venetian monastery of St. Francis since 1963, the museum features exhibits from all facets of the cultural history of the Prefecture of Chania, from the Neolithic Age to Roman Times. Στεγασμένο από το 1963 στο καθολικό της ενετικής μονής του Αγίου Φραγκίσκου, το μουσείο περιλαμβάνει εκθέματα που καλύπτουν την πολιτισμική ιστορία του Νομού Χανίων από τη Νεολιθική Εποχή έως τους Ρωμαϊκούς Χρόνους. chaniamuseum.culture.gr

MARE GALLERY

Housed in the ground floor of Thalassa Beach Resort, Mare Gallery promotes art and organizes solo and group shows to support the work of local and foreign artists. The hotel's lobby offers a strong alliance to this venture as one more provocative place for artistic expression. This year's exhibitions, "Theatrical by Nature" and "Light", will take place from May 11 until October 20. Στο ισόγειο του ξενοδοχείου Thalassa Beach Resort, η γκαλερί προωθεί την τέχνη και στηρίζει ντόπιους και ξένους καλλιτέχνες με ατομικές και ομαδικές εκθέσεις και δυνατό σύμμαχο το λόμπι του ξενοδοχείου ως ακόμα ένα χώρο-πρόκληση για καλλιτεχνική δράση. Οι φετινές εκθέσεις «Θεατρικοί εκ φύσεως» και «Φως» θα παρουσιαστούν από 11 Μαΐου έως 20 Οκτωβρίου. maregallery.gr

THE HARBOUR

Having managed to become the ultimate attraction for every art loving visitor of the Old Town of Chania, the Aria Concept Store presents its first group exhibition under the supervision of art historian Maria Migadi. Nine selected artists exhibit, in their own special and fiery way, three paintings each, interacting with each other providing a harmonious yet powerful result. Έχοντας καταφέρει να θεωρείται ο απόλυτος πόλος έλξης για κάθε φιλότεχνο επισκέπτη στην Παλιά Πόλη των Χανίων, το Aria Concept Store παρουσιάζει την πρώτη ομαδική του έκθεση, υπό την εποπτεία της ιστορικού τέχνης Μαρίας Μιγάδη. Εννέα επιλεγμένοι καλλιτέχνες παρουσιάζουν, με τον ιδιαίτερο και εκρηκτικό τους τρόπο, τρεις πίνακες ζωγραφικής ο καθένας, οι οποίοι αλληλεπιδρούν μεταξύ τους συνθέτοντας ένα αρμονικό και συγχρόνως δυναμικό αποτέλεσμα.
Until 20/6, ariaconceptstore.gr

VEREKINTHOS ARTS AND CRAFTS VILLAGE

Since 2000, a group of artists work to promote the traditional arts, an integral part of the life and culture of Crete. The Arts and Crafts village stands between Souda and Tsikalaria. Visitors can not only admire handmade traditional and more modern artworks, but also see the craftsmen in action.
Μια ομάδα καλλιτεχνών αναδεικνύει από το 2000 πατροπαράδοτες τέχνες, συνυφασμένες με τη ζωή και τον πολιτισμό του κρητικού λαού. Το καλλιτεχνικό χωριό βρίσκεται ανάμεσα στη Σούδα και τα Τσικαλαριά, σε ένα χώρο επισκέψιμο, όπου, εκτός από χειροποίητα, παραδοσιακά και σύγχρονα αντικείμενα τέχνης, μπορείτε να δείτε και τους τεχνίτες εν ώρα δράσης. verekinthos.com

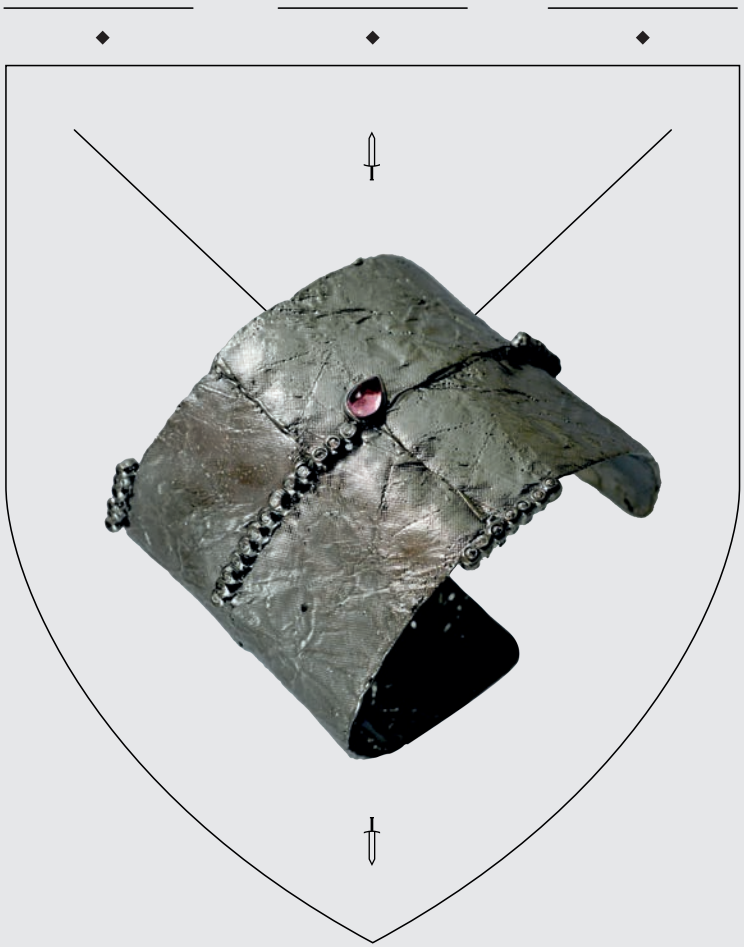
CHANIA LIBRARY

In operation since 1953, the Municipal Library of Chania is not only a space for reading books, but also an institution that offers multifaceted services to the local community. The collection includes a wide range of printed materials such as books, newspapers, magazines, photographs, maps and posters, as well as audiovisual materials. It also organizes a wealth of events, seminars and educational programmes. Από το 1953, η Δημοτική Βιβλιοθήκη Χανίων δεν είναι μόνο ένας χώρος ανάγνωσης βιβλίων, αλλά κι ένας φορέας που επιτελεί πολύπλευρο έργο για την τοπική κοινωνία. Η συλλογή της περιλαμβάνει όλη την γκάμα έντυπου υλικού (βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, φωτογραφίες, χάρτες, αφίσες), καθώς και οπτικοακουστικό υλικό. Διοργανώνει επίσης πλήθος εκδηλώσεων, σεμιναρίων και εκπαιδευτικών προγραμμάτων.
librarychania.gr

IOSIF

JEWELLERY

Sterling silver bracelet black rhodium plated with Tourmaline mineral stone



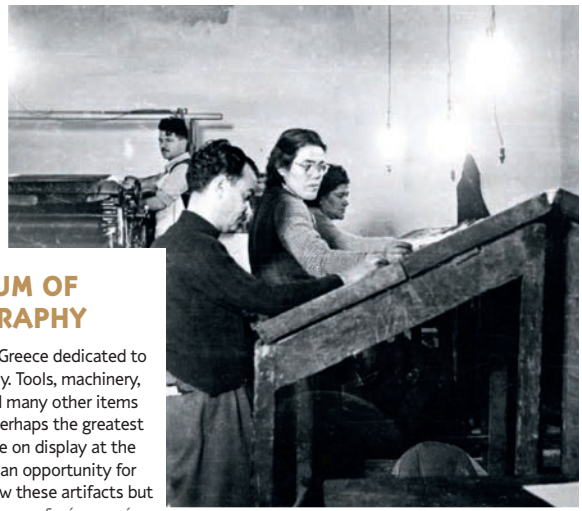
D'ARK

SILK

COLLECTION

1 Venizelou Str • 546 24 • Thessaloniki • Greece • T +30 2310 234 737
30 Bettolo Str • 731 00 • Chania Crete • Greec• e T +30 2821 305 791

www.iosifjewellery.com



MUSEUM OF TYPOGRAPHY

The only museum in Greece dedicated to the art of typography. Tools, machinery, printing presses and many other items relevant to what is perhaps the greatest human invention are on display at the museum, providing an opportunity for guests not only to view these artifacts but also to use them. Το μοναδικό μουσείο στην Ελλάδα αφιερωμένο στην τέχνη της τυπογραφίας. Εργαλεία, μηχανήματα, τυπογραφικά και πιεστήρια που αφορούν τη μεγαλύτερη ανθρώπινη εφεύρεση εκτίθενται στους χώρους του μουσείου, το οποίο προσφέρει την ευκαιρία όχι μόνο να τα δείτε αλλά και να τα χρησιμοποιήσετε. typography-museum.gr

THE MINOTAUR AND THE LABYRINTH

The monsters of Greek mythology finally get a say and tell their own stories. The series "Tales from the Greek Myths" offers a new reading of the ancient Greek mythology. They are not old, worn-out stories, but gripping tales of timeless human adventures, containing all the fears and joys that shape the human soul ("The Minotaur and the Labyrinth", by Kostas Poulos, illustrated by Sofia Papadopoulou, Metaichmio Ed.). Επιτέλους, τα τέρατα της ελληνικής μυθολογίας παίρνουν το λόγο και διηγούνται τις δικές τους ιστορίες. Η σειρά «Μυθολογικά παραμύθια» προσφέρει μια νέα οπτική της αρχαιοελληνικής μυθολογίας. Δεν είναι παλιά, χιλιοειπωμένα παραμύθια, αλλά συναρπαστικές ιστορίες με διαχρονικές περιπέτειες ανθρώπων, που περιέχουν όλους τους φόβους και τις χαρές της ανθρώπινης ψυχής («Ο Μινώταυρος και ο Λαβύρινθος», του Κώστα Πούλου, εικόνες της Σοφίας Παπαδοπούλου, Εκδόσεις Μεταίχμιο). metaixmio.gr

THE VALUE WITHIN

MATT-ROYAL.GR

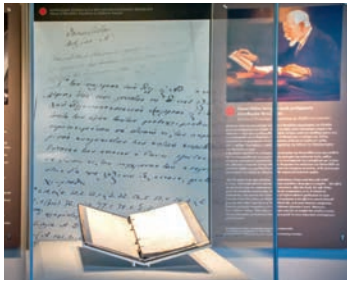
Everything looks the same,
from the outside. But at Matt Royal®,
we guarantee your sleep satisfaction
with every product, inside & outside.
Matt Royal® has always stood behind
superior quality.

MATT ROYAL®
Royal Sleeping

gigin.me

FOLKLORE MUSEUM OF CHANIA

A traditional "Cretan Home" with representations of the habits and daily routines of people living in the countryside during the 18th and 19th centuries. In addition to the collection of tools, raw materials and products relevant to traditional households, industry and agricultural life, the on-site workshop revives the art of Cretan embroidery and allows for the creation of embroidered artworks. Ένα παραδοσιακό «Κρητικό Σπίτι» με αναπαραστάσεις συνηθειών και καθημερινών ασχολιών των κατοίκων της υπαίθρου του 18ου και του 19ου αιώνα. Εκτός από τη συλλογή των εργαλείων, πρώτων υλών και προϊόντων της παραδοσιακής οικοτεχνίας, βιοτεχνίας και αγροτικής ζωής, ενδιαφέρον παρουσιάζει το εργαστήριο, όπου αναβιώνει η κρητική κεντητική τέχνη και δημιουργούνται κεντητοί πίνακες.
46 Chalidon Str., +30 28210 90816



ELEFTHERIOS VENIZELOS' HOUSE

This classic 19th century mansion, the former family home of one of the most iconic Greek Prime Ministers, houses today an exceptional museum dedicated to the life of the great politician, but also to the modern history of Chania. The house in Halepa, built in 1880 by Venizelos' father, Kyriakos, is described as the "life shelter" of El. Venizelos, because under its roof he spent the biggest part of his life and it is connected with some of the most important moments of his personal, revolutionary and political procession. Furthermore, the Halepa residence bears Venizelos' personal touch, considering its current appearance is a result of the renovation of 1927 that he himself supervised. The mansion, typical of the period, shows the influence of Western architecture, is a three-story and has a total of 18 important areas to visit, with authentic museum material. You will also find an interactive educational exhibition in the residence's attic.

Το κλασικό αρχοντικό που κάποτε αποτελούσε την πατρική οικία ενός εκ των πιο εμβληματικών πρωθυπουργών της Ελλάδας στεγάζει σήμερα ένα εξαιρετικό μουσείο, αφιερωμένο όχι μόνο στη ζωή του μεγάλου πολιτικού αλλά και στη σύγχρονη ιστορία του τόπου. Η οικία της Χαλέπας, η οποία χτίστηκε το 1880 από τον πατέρα του Βενιζέλου, Κυριάκο, έχει χαρακτηριστεί «στέγη ζωής» του μεγάλου πολιτικού, καθώς σε αυτήν πέρασε το μεγαλύτερο μέρος του βίου του, ενώ συνδέεται με ορισμένες από τις σημαντικότερες στιγμές της προσωπικής του ζωής, καθώς και της επαναστατικής και πολιτικής του διαδρομής. Επιπλέον, ο Βενιζέλος έχει βάλει την προσωπική του σφραγίδα στην οικία της Χαλέπας, δεδομένου ότι τη σημερινή της μορφή την απέκτησε μετά την ανακαίνιση, το 1927, την οποία είχε επιβλέψει ο ίδιος. Χαρακτηριστικό δείγμα αρχοντικού του 19ου αιώνα με δυτικές επιρροές, η Οικία Βενιζέλου αποτελείται από τρεις ορόφους κι έχει συνολικά 18 επισκέψιμα σημεία-σταθμούς στη μουσειακή της διαδρομή, τα οποία περιλαμβάνουν αυθεντικό μουσειακό υλικό. Στη σοφίτα της οικίας λειτουργεί χώρος εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων με τη χρήση νέων τεχνολογιών.

venizelos-foundation.gr

From the Archive of the National Research Foundation "Eleftherios K. Venizelos" – Chania

NIKOS SHOES

Εβδομηντα Χρονια Χειροποιητη Παραδοση
Seventy Years of Handmade Tradition

Η ιστορία της εταιρείας κατασκευής χειροποίητων σανδαλιών «Λιγοψυχάκης» ξεκινά από το 1945, όταν ξεκίνησε ο παππούς Νικόλας Λιγοψυχάκης να εργάζεται παραγιός σε έναν τσαγκάρη της εποχής εκείνης ώσπου άνοιξε το δικό του τσαγκάρικο στον Πλάτανο Κισσάμου.

Από το 1970 στην επιχείρηση ξεκίνησε να ασχολείται και ο γιος του Μπάμπης και αργότερα ακολούθησε η τρίτη γενιά στο επάγγελμα: Τα δύο εγγόνια, Νίκος και Γιάννης –παιδιά του Μπάμπη Λιγοψυχάκη-, εργάζονταν ως βοηθοί και μαθητευτόμενοι παράλληλα με τις σπουδές τους, ώσπου το 2001 ξεκίνησαν τη δική τους επιχείρηση με την επωνυμία «Nikos Shoes».

Η αγάπη για την παράδοση και το μεράκι για την τέχνη τους είναι η κινητήριος δύναμη που οδηγεί τα δύο αδέλφια να συνεχίζουν ακούραστα μέχρι σήμερα την κατασκευή ελληνικών χειροποίητων σανδαλιών!

The history of "Ligopsukhakes" handmade sandals company begins in 1945, when grandfather Nikolas Ligopsukhakes started his apprenticeship as a shoemaker, which later led to his opening his own shoe repair store in Platanos, Kissamos.

In 1970, his son Babis got involved with the business, to be later followed by the third generation of shoemakers: the two grandchildren, Nikos and Yiannis –sons of Babis Ligopsukhakes–, started working as assistants and apprentices, while completing their studies, until 2001 when they started their own business under the brand name "Nikos Shoes".

Their love for tradition and their passion for their trade is the driving force behind the tireless efforts of the two brothers to continue manufacturing Greek handmade sandals to this day!

1st Shop - Χάληδων 40 Χανιά (40 Chalidon str.73131 Chania) **Tel:** +30 28210 88834
2nd Shop - Χάληδων & Μπαλαντίνου Χανιά (Chalidon & Balantinou str. 73131 Chania) **Tel:** +30 28210 02382
e-shop: https://www.etsy.com/shop/nikosshoessandals ελληνικών χειροποίητων σανδαλιών.

Yannis Smaragdis

"Kazantzakis is the soul of Crete"

The multi-awarded Greek director speaks to Grec14n Magazine about his latest film, the simplicity of life and the majesty of Crete. Ο πολυβραβευμένος Έλληνας σκηνοθέτης μιλάει στο Grec14an για την τελευταία του ταινία, την απλότητα της ζωής και το μεγαλείο της Κρήτης.

by Elena Mathiopoulou

From the first moment that we met, our conversation with Yannis Smaragdis was taken to a higher level –deeper, more intelligent and spiritual, accredit to this great Greek director. "When [renowned Greek actor] Stathis Psaltis came to me, I told him: 'Your acting skills are well-known already. What I want from you is to dig out your soul.' His answer was: 'That's what I'm here for anyway.' He knew he would die soon. Actually, he was gone before watching the film, he was only shown a few shots. Sometime later, a man who was well aware of psychic powers, came and told me: 'the ethereal body of Psaltis must have left some eight months earlier.' Only the 'intelligent' part of his existence had been there, so as to leave his trace in the film, just as he did on stage when he played Shakespeare. This happened –if all this is true– because he was a philanthropist. The universe, therefore, gave him the chance to remain in parallel so as to leave his mark the way he wanted, and then leave this world."

After the "global Greeks", Kavafy of Letters, El Greco of Arts and Varvakis of Benefaction, you chose to illustrate the life and work of the renowned philosopher Nikos Kazantzakis. Why him? And what do all these personalities have in common?

These are sheer pillars of the Greek soul; pure light –and yet of Greek color–, personalities that showed deep and true love for Greece, the cradle of its people and of an entire culture. Furthermore, their work enriches the civilization that gave birth to them in the direst of circumstances. My wish was to communicate with what these persons represent: our higher self. I also believe that it's not really the director who chooses the leading actor; there's something that pushes you to do so, and when you do it with love, everything works out the way it should.

What was Nikos Kazantzakis' greatest controversy?

Being a proud Greek in times of anthellenism.

What does faith mean to you? It's a subject that is illustrated in your film as well.

Kazantzakis was fully aware of the Hyperuranion. Plato, Pythagoras, Jesus Christ, he felt them all deep inside. As we can see in his books "Christ Crucified" and

Scenes from the shooting of "Kazantzakis". Σκηνές από τα γυρίσματα της ταινίας «Καζαντζάκης».

"The Last Temptation", he was obsessed with Jesus Christ. They called him a blasphemer, but they were ignorant, they hadn't read his work. He was concerned with Jesus Christ because He is the Son of God that became human in order to follow the life of humans. He therefore had to suffer the "trial", and the way He faces it is of utmost importance. And Jesus suffered it patiently. Kazantzakis faced all that criticism in the same way. He used an amazing phrase: There is a universal law which says that the Evil wins but in the end it is defeated. "If you are on the Good side, you cannot be defeated." And he did so, with excellent life examples.

How about some backstage moments?
Two of them are the most striking to me. The one is when we ended shooting the scene with Psaltis. When his wife told him that I was crying while he acted, he came to me –he knew that he would leave this world in a few days–, he held me close to his shoulder like a baby and went "Aww, my Yanni...". The other is the last scene of Odysseas Papaspiliopoulos with Marina Kalogirou, where they know that they will take the trip that means death and he tells her "whatever will be, will be. We will try to make each moment an eternity." After their embrace, I was supposed to shout "cut" from the monitor room, but I just couldn't. Neither the actors or the crew knew what to do next. At some point sobs where heard, and then they understood that I was crying. When they came close to me, I told them: "Elytis says that tears are also a homeland that is never lost." These are moments I will never forget.

What connects Kazantzakis's personality with the Cretan soul?
He is the soul of Crete. His philosophy is the Cretan point of view that is summarized like this: "Life is an uphill road which you must walk in dignity and bravery." Without any intent to insult anyone, we, the Cretans, have an extra layer of culture compared to the rest of the Greeks. It's the Minoan Civilization. The frescoes of the Minoan culture do not illustrate weapons. Peace lasted no less than two thousand years for the Minoans. What is more, you can see flying gurnards in the Cretan frescoes, fish that try to fly. Kazantzakis tried to illustrate this Minoan attribute, presenting humans as the heroic element of Crete. Like the flying

gurnards that rise, regardless if they might die of lack of oxygen or get injured as they fall.

What do you love the most about Crete?
What you see is what you get. Its invisible body, that includes all the above, its strength. In the past, when the Minoan Civilization started fading, there were 12 sanctums in the world. One of them was found in Crete.

If you could describe Crete with one image, what would that be?
Let me describe my image of Crete: To find myself at the edge of the coast, feel the breeze on my face touching me gently, not aggressively, as I watch all the shades of blue, from emerald to blue-black. This is something I haven't seen anywhere else in the world. It is pure magic.

Do you go back often?
No, I don't. But whenever things get tough I go, even for just one day, because this gives me a thrust. I stroll around places that are emotionally connected with me –from my father's store, to the the place I touched a girl's hand and realized what love is, all those things...

Do you like Chania?
Of all the cities of Crete, Chania is the most beautiful and the best reserved, with a Venetian style and many Cretan elements –mainly on the colors of the houses.

Is there another great personality on your following plans?
Kapodistrias, and his relationship with Roxandra Sturdza. It's a beautiful, deep, tragic love story, along with many other elements, and it is known to very few. The hands that killed Kapodistrias are the roots of the evil that brought our country in this condition. A lot of mud has conveniently been thrown at him. And now I have also been targeted, by some kids that pretend to be critics; the goal appears to be not to allow the creation of films with national interest.

Από την πρώτη στιγμή της συνάντησής μας, η συζήτηση με τον Γιάννη Σμαραγδή μεταφέρθηκε σε ένα άλλο επίπεδο, πιο βαθύ, νοηματικό και πνευματικό, αντιπροσωπευτικό του μεγάλου Έλληνα σκηνοθέτη. «Όταν ήρθε ο Στάθης Ψάλτης, του είπα: "Την υποκριτική σου δεινότητα την ξέρουμε, εγώ θέλω να βάλεις την ψυχή σου". Και μου απάντησε: "Μα γι' αυτό ήρθα"». Το ήξερε ότι θα πεθάνει. Όταν «έφυγε» –δεν πρόλαβε την ταινία βεβαίως– έδειξαν ορισμένα πλάνα. Με πήρε λοιπόν ένας άνθρωπος που είναι εντελώς μέσα στα μεταφυσικά και μου λέει: "Το αιθερικό σώμα του Ψάλτη πρέπει να είχε φύγει 8 μήνες πριν". Κι έμεινε το "νοητικό" μέρος για να αφήσει το ίχνος του στην ταινία και να παίξει, όπως έπαιξε στο θέατρο, Σαίξπηρ. Αυτό συνέβη –αν ισχύουν όλα αυτά– γιατί ο Ψάλτης ήταν φιλάνθρωπος. Άρα, το σύμπαν του έκανε τη χάρη να παραμείνει παράλληλα για να αφήσει το αποτύπωμά του, όπως το ήθελε, και μετά να φύγει».

Μετά τον Καβάφη, τον Θεοτοκόπουλο και τον Βαρβάκη, ήρθε και η σειρά του Καζαντζάκη. Γιατί αυτός και ποιο είναι το κοινό που έχουν αυτοί οι τέσσερις;
Είναι πυλώνες του ελληνικού αισθήματος, καθαρό φως και μάλιστα ελληνικού χρώματος, πρόσωπα που έχουν βαθιά αγάπη για τη Ελλάδα, τη μήτρα όχι μόνο των Ελλήνων, αλλά ενός ολόκληρου πολιτισμού. Επίσης, το έργο τους πλουτίζει τον πολιτισμό που τους γέννησε και μας γέννησε και σε καιρούς άνυδρους. Επιθυμία και στόχος μου είναι να επικοινωνήσουμε με αυτό που αντιπροσωπεύουν αυτοί οι άνθρωποι, που είναι ο ανώτερος εαυτός μας. Επίσης, πιστεύω ότι τους πρωταγωνιστές δεν τους διαλέγουμε εμείς. Κάτι σε σπρώχνει να το κάνεις, και όταν το κάνεις με μεγάλη αγάπη, τα πράγματα θα πάνε έτσι όπως πρέπει.

Ποια ήταν η μεγαλύτερη ανατροπή του Καζαντζάκη;
Σε καιρούς ανθελληνικούς να λέει «είμαι Έλληνας».

Τι σημαίνει πίστη; Είναι κι ένα θέμα που το θίγετε στην ταινία.
Ο Καζαντζάκης είχε πλήρη συναίσθηση του υπερουράνιου τόπου. Είχε μέσα του τον Πλάτωνα, τον Πυθαγόρα, όλους τους υπόλοιπους και τον Χριστό. Όπως βλέπουμε στο «Ο Χριστός ξανασταυρώνεται» και κυρίως στον «Τελευταίο πειρασμό» είχε εμμονή με τον Χριστό. Τον αποκαλούσαν αντίχριστο, αλλά τόσα καταλάβαιναν, μάλλον δεν είχαν διαβάσει τα βιβλία του. Τον απασχολούσε ο Χριστός, γιατί είναι ο θεάνθρωπος που γίνεται άνθρωπος και πρέπει να κάνει τη διαδρομή των ανθρώπων. Άρα θα περάσει την

"WE, THE CRETANS, HAVE AN EXTRA LAYER OF CULTURE. IT'S THE MINOAN CIVILIZATION" «ΕΜΕΙΣ, ΟΙ ΚΡΗΤΕΣ, ΕΧΟΥΜΕ ΕΝΑ ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΣΤΡΩΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ. ΕΙΝΑΙ Ο ΜΙΝΩΙΚΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ»

«βάσανον», κι έχει σημασία το πώς θα την αντιμετωπίσει. Και ο Χριστός την αντιμετώπισε με καρτερικότητα. Σε όλες τις επιθέσεις που δέχτηκε ο Καζαντζάκης, την αντιμετώπισε με τον ίδιο τρόπο. Έλεγε μια τρομερή φράση. Υπάρχει ένα νόμος συμπαντικός, όχι ανθρώπινος, που λέει ότι κερδίζει το κακό, αλλά στο τέλος ηττάται. «Εσύ, άμα είσαι από τη μεριά του καλού, δεν θα ηττηθείς». Και το έπραξε αυτό με καταπληκτικά παραδείγματα ζωής.

Κάποιες ιδιαίτερες στιγμές από τα παρασκήνια;
Μου έχουν μείνει δύο πράγματα. Το ένα είναι όταν τελείωσε η σκηνή του Ψάλτη. Όταν η γυναίκα του τού είπε πως όση ώρα έπαιζε εγώ έκλαιγα, έρχεται –σε λίγες ημέρες θα έφευγε και το ήξερε– και με παίρνει στο ώμο του, σαν να ήμουν μωρό, και μου λέει: «Ωωω, Γιάννη μου!». Το άλλο είναι στην τελευταία σκηνή του Οδυσσέα Παπασπηλιόπουλου με τη Μαρίνα Καλογήρου, που ξέρουν ότι θα κάνουν το ταξίδι κι αυτό σημαίνει θάνατος, κι αυτός της λέει: «Ό,τι είναι να γίνει, θα γίνει και θα προσπαθήσουμε να κάνουμε την κάθε στιγμή σαν μια αιωνιότητα». Αφού γίνεται το αγκάλιασμα, από το χώρο που ήμουν και έβλεπα από το μόνιτορ, έπρεπε να πω «στοπ» και δεν το έλεγα. Κάποια στιγμή ακούγονται λυγμοί και όλοι καταλαβαίνουν ότι κλαίω. Όταν ήρθαν κοντά μου, τους λέω: «Ο Ελύτης λέει ότι τα δάκρυα είναι κι αυτά πατρίδα που δεν χάνεται». Ήταν στιγμές που δεν θα ξεχάσω ποτέ.

Τι συνδέει την προσωπικότητα του Νίκου Καζαντζάκη με την ψυχή της Κρήτης;
Είναι η ψυχή της Κρήτης. Η φιλοσοφική του θέση είναι η κρητική ματιά που συνοψίζεται με δυο λόγια στο εξής: «Η ζωή είναι ανήφορος και πρέπει να την ανέβεις με αξιοπρέπεια και ανδρεία». Εμείς, οι Κρήτες, έχουμε ένα επιπλέον στρώμα πολιτισμού που οι υπόλοιποι Έλληνες δεν το έχουν, χωρίς να προσβάλλω κανέναν. Είναι ο Μινωικός πολιτισμός. Στις τοιχογραφίες των Μινωιτών δεν υπάρχουν όπλα. Δύο χιλιάδες χρόνια ειρήνης είχαν οι Μινωίτες. Επίσης, στις τοιχογραφίες της Κρήτης θα δείτε χελιδονόψαρα, τα ψάρια τα οποία με μια μορφή φτερών που έχουν προσπαθούν να πετάξουν. Ο Καζαντζάκης έκανε αυτήν την αναγωγή από τους Μινωίτες, παρουσιάζοντας τον άνθρωπο ως το ηρωικό στοιχείο της Κρήτης. Σαν τα χελιδονόψαρα που σηκώνονται, ανεξάρτητα αν θα πεθάνουν από έλλειψη οξυγόνου έξω από το νερό ή κατά την πτώση τους θα τραυματιστούν.

Τι είναι αυτό που αγαπάτε από την Κρήτη περισσότερο;
Αυτό που δεν φαίνεται. Το αόρατο σώμα της που εμπεριέχει όλα τα παραπάνω, τη δύναμή της. Στο παρελθόν, την περίοδο που χάνεται ο Μινωικός πολιτισμός, υπήρχαν 12 ιερά στον πλανήτη. Ένα από αυτά ήταν της Κρήτης.

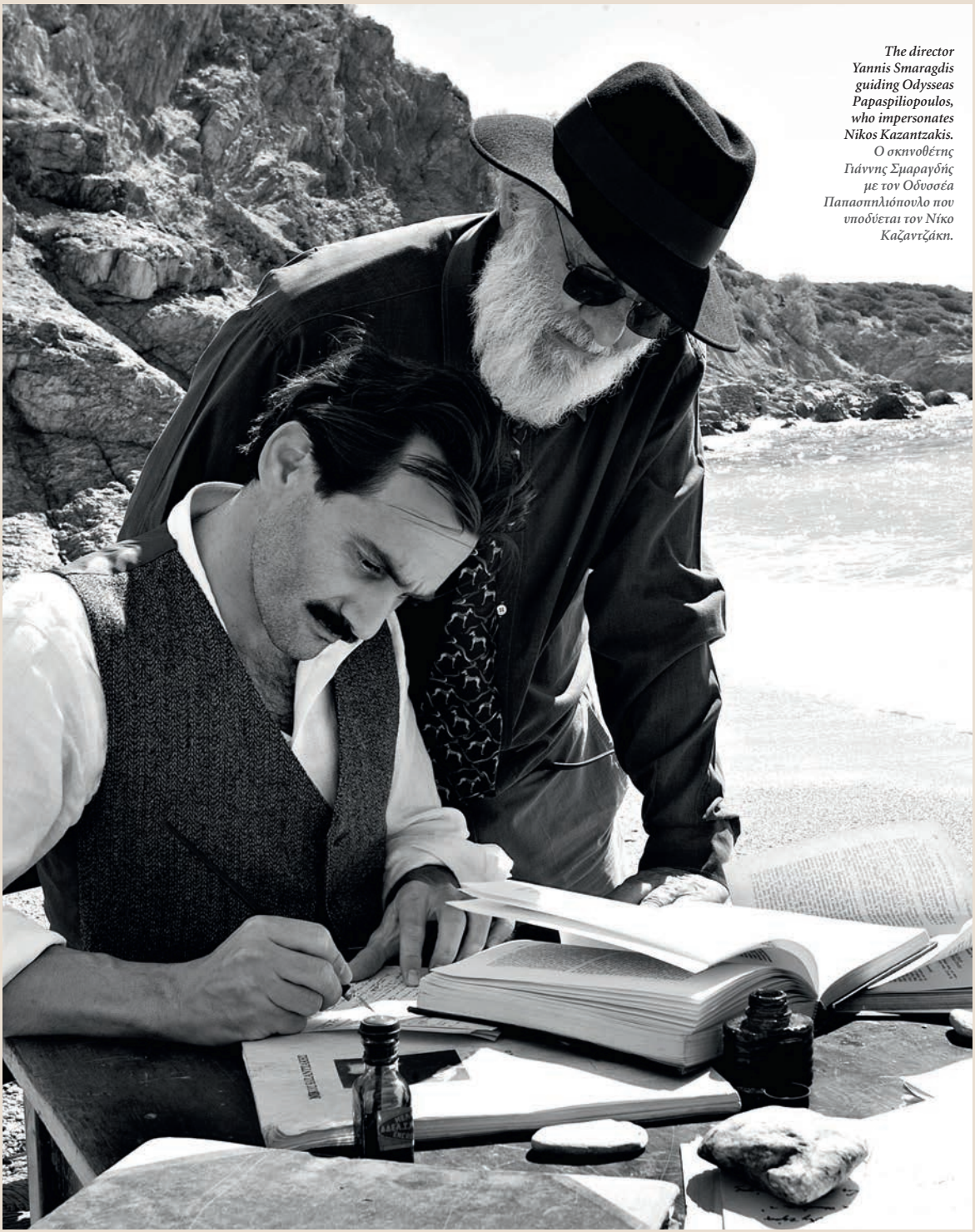
Αν δίνατε στην Κρήτη μια εικόνα, ποια θα ήταν αυτή;
Θα σας πω ποια είναι η δική μου εικόνα για την Κρήτη. Να είμαι στην άκρη του πελάγους, να φυσάει ο αέρας το πρόσωπό μου δροσιστικά, όχι επιθετικά, και να βλέπω όλες τις διακυμάνσεις του μπλε, από σμαραγδί μέχρι βαθύ μαύρο. Δεν το έχω δει πουθενά στον κόσμο. Είναι μαγεία.

Πηγαίνετε συχνά στο νησί;
Όχι. Όταν ζορίζομαι, όμως, πηγαίνω, έστω και για μια μέρα, γιατί παίρνω φόρα. Περνάω από τους δρόμους που συνδέομαι συναισθηματικά, από το μαγαζί του πατέρα μου, εκεί που ακούμπησα το χέρι ενός κοριτσιού και κατάλαβα τι σημαίνει έρωτας και όλα αυτά.

Σας αρέσουν τα Χανιά;
Από τις πόλεις της Κρήτης είναι η πιο όμορφη και η πιο συντηρημένη, με ένα βενετσιάνικο ύφος και κρητικά στοιχεία, κυρίως τα χρώματα στα σπίτια.

Ποια προσωπικότητα κρύβεται στα μελλοντικά σας σχέδια;
Ο Καποδίστριας και η σχέση που είχε με τη Ρωξάνδρα Στούρτζα. Μια ωραία, βαθιά, ερωτική και τραγική ιστορία, μαζί με πολλά άλλα πράγματα, που είναι εντελώς άγνωστη. Τα χέρια που σκότωσαν τον Καποδίστρια είναι η ρίζα του κακού που οδήγησε τη χώρα μας σε αυτήν την κατάσταση. Τον είχαν λασπώσει καλά από πίσω. Κι εμένα τώρα που με έχουν στοχοποιήσει κάτι παιδάκια που γράφουν κριτική κινηματογράφου, ο απώτερος σκοπός είναι για να μη γίνονται ταινίες εθνικού περιεχομένου.

“LIFE IS AN UPHILL ROAD WHICH YOU MUST WALK IN DIGNITY AND BRAVERY” «Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΑΝΗΦΟΡΟΣ ΚΑΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΗΝ ΑΝΕΒΕΙΣ ΜΕ ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΙΑ»



The director Yannis Smaragdis guiding Odysseas Papaspiliopoulos, who impersonates Nikos Kazantzakis.
Ο σκηνοθέτης Γιάννης Σμαραγδής με τον Οδυσσέα Παπασπηλιόπουλο που υποδύεται τον Νίκο Καζαντζάκη.

GREC14N
COLLECTIONS

CHQ

UNFORGETTABLE STAYS

FIND YOUR OWN STAR IN THE HOTEL UNIVERSE
OF CHANIA ΒΡΕΙΤΕ ΤΟ ΔΙΚΟ ΣΑΣ ΑΣΤΕΡΙ ΣΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΑΚΟ ΣΥΜΠΑΝ ΤΩΝ ΧΑΝΙΩΝ

ANEMOS GRAND LUXURY RESORT
anemosresort.com

AVRA CITY HOTEL
avracityhotel.gr

AVRA APARTMENTS
avraapartments.gr

KRITI HOTEL
kriti-hotel.gr

MYTHOS PALACE RESORT & SPA
mythos-palace.gr

COSMOS HOTEL
Rethymno, cosmoshotel.gr

CONTE MARINO VILLAS
contemarinovillas.com

AVRA IMPERIAL HOTEL
avraimperialhotel.gr

DOMES NORUZ
domesnoruz.com

ELIROS MARE
elirosmare.gr

AMBASSADORS RESIDENCE BOUTIQUE HOTEL CHANIA
ambassadorsresidencechania.com

CHANIA URBAN LIVING
chaniaurbanliving.com

CASA DELFINO HOTEL & SPA
casadelfino.com

DOMUS RENIER BOUTIQUE HOTEL
domusrenier.gr

MONASTERY ESTATE VENETIAN HARBOR
monasteryestate.com

ANEMOS GRAND LUXURY RESORT

Built next to the picturesque village of Georgioupolis, with enchanting views of the White Mountains and the Cretan Sea, this award-winning 5-star complex brings luxury and wellness to the centre stage. The resort features Cretan architecture with its luxurious, modern facilities and comforts, 5 restaurants, 4 bars, 4 outdoor pools and one indoor heated pool, conference halls, as well as the "AURA" Spa & Wellness Center, focusing on services and therapies based on exclusive Cretan products.

Χτισμένο δίπλα στο γραφικό χωριό της Γεωργιούπολης, με θέα στα Λευκά Όρη και το πέλαγος, το βραβευμένο 5άστερο συγκρότημα δίνει τον κύριο λόγο στην πολυτέλεια και την ευζωία. Το θέρετρο αναδεικνύει με τον πιο μοντέρνο τρόπο την κρητική παραδοσιακή αρχιτεκτονική, με πολυτελείς εγκαταστάσεις, 5 εστιατόρια, 4 μπαρ, 4 εξωτερικές πισίνες και μια εσωτερική θερμαινόμενη, συνεδριακούς χώρους και το "AURA" Spa & Wellness Center, με θεραπείες με εκλεκτά κρητικά προϊόντα. **anemosresort.com**

1

AVRA CITY HOTEL
Housed in a beautiful, historic 20th century building, this elegant boutique hotel is an oasis of calm and relaxation next to the Municipal Gardens and close to all the city's historic landmarks and central districts. Its verdant inner patio is Chania's ideal meeting point any time of day, while the elegant rooms and suites housed in a modern newly-built structure right next to the older building showcase and preserve the hotel's special atmosphere, with furniture and select creations by specialized craftsmen.
Στεγασμένο σε ένα όμορφο, ιστορικό κτίριο του 20ού αιώνα, το καλαίσθητο boutique hotel αποτελεί μια όαση πρεμίας δίπλα στον Δημοτικό Κήπο και σε κοντινή απόσταση από τα ιστορικά μνημεία της πόλης και τις κεντρικές συνοικίες της. Η κατάφυτη εσωτερική αυλή του αποτελεί το ιδανικό σημείο συνάντησης εντός πόλης, οποιαδήποτε στιγμή της ημέρας, ενώ τα κομψά διακοσμημένα δωμάτια και οι σουίτες αναδεικνύουν και διατηρούν την ιδιαίτερη ατμόσφαιρα του ξενοδοχείου, με έπιπλα και δημιουργίες εξειδικευμένων σχεδιαστών.
avracityhotel.gr

2

AVRA APARTMENTS
Combining comfort and luxury with an amazing view and the feeling of independence, the Avra Collection Apartments will become your home in Crete. Located in select and advantageous spots in the Venetian harbour and near the traditional port of Kolymbari, each with its own character, elegant furnishings and lovely aesthetics, these apartments are nothing less than a private haven, providing high quality facilities and services that match those of a 5-star hotel. Συνδυάζοντας την άνεση και την πολυτέλεια με την υπέροχη θέα και την αίσθηση ανεξαρτησίας, τα διαμερίσματα, μέλος των Avra Collection, θα γίνουν το δικό σας σπίτι στην Κρήτη. Σε επιλεγμένα και προνομιακά σημεία στο ενετικό λιμάνι, αλλά και στο παραδοσιακό λιμάνι του Κολυμβαρίου, με ξεχωριστό χαρακτήρα το καθένα, κομψή επίπλωση και όμορφη αισθητική, αποτελούν ένα ιδιωτικό καταφύγιο, παρέχοντας υψηλού επιπέδου παροχές και υπηρεσίες, που δεν έχουν να ζηλέψουν τίποτα από τα πολυτελή 5άστερα ξενοδοχεία της πόλης.
avraapartments.gr

3

KRITI HOTEL
Just a stone's throw from the Venetian harbour and the Koum Kapi Beach, the hotel is located at the heart of Chania. It features 84 rooms and suites, recently renovated, with elegant decorations in earth tones, a swimming pool, television room, bar and Internet corner, while the specially designed space for business meetings and conferences makes this an ideal hotel for business and pleasure. Σε απόσταση αναπνοής από το ενετικό λιμάνι, αλλά και την παραλία του Κουμ Καπί, το ξενοδοχείο βρίσκεται στο επίκεντρο της ζωής των Χανίων. Διαθέτει 84 δωμάτια και σουίτες, προσφάτως ανακαινισμένα, με κομψή διακόσμηση σε γήινες αποχρώσεις, πισίνα, αίθουσα τηλεόρασης, μπαρ και Internet corner, ενώ ο χώρος για επαγγελματικές συναντήσεις και συνεδριάσεις το κατατάσσει στα ιδανικά ξενοδοχεία, που συνδυάζουν τις αποδράσεις με τα επαγγελματικά ταξίδια. kriti-hotel.gr

A place to chill and rest, the big pool of the Kriti Hotel.
Σημείο δροσιάς και χαλάρωσης, η μεγάλη πισίνα του Kriti Hotel.

1

MYTHOS PALACE RESORT & SPA

Fully renovated with a fresh and contemporary aesthetic, the complex at Kavros Apokoronou gives the idea of summer a new definition of fresh, mythical proportions. In the heart of the resort dominates a large swimming pool with comfortable wooden sunbeds and views of the White Mountains, while the new rooms, suites and villas are surrounded by verdant gardens. Three restaurants, a sweet corner, three bars, airy gazebos on the beach for more privacy and a Spa Center complete this ideal summer setting. Πλήρως ανακαινισμένο με φρέσκια και μοντέρνα αισθητική, το συγκρότημα δίνει στον ορισμό των καλοκαιρινών αποδράσεων νέες διαστάσεις. Στην καρδιά του πρωταγωνιστεί μια μεγάλη πισίνα με ξύλινες αναπαυτικές ξαπλώστρες και θέα στα Λευκά Όρη, ενώ τα νέα δωμάτια, οι σουίτες και οι βίλες περιβάλλονται από καταπράσινους κήπους. Τρία εστιατόρια, sweet corner, τρία μπαρ, αέρινα gazebos στην παραλία και Spa Center ολοκληρώνουν το ιδανικό σκηνικό του καλοκαιριού.
mythos-palace.gr

2

COSMOS HOTEL

Forty meters from the organized beach, near the Old Town and the Venetian harbour of Rethymnon, this hotel is a microcosmos of rest and relaxation. Fashionable decoration, showcasing simple and clear lines, spacious rooms, comfortable sofas and beds, private balconies; the 18 studios provide all the modern conveniences and make the visitors feel absolutely at home. Among the many advantages, the friendly atmosphere and the personalized service. Μόνο σαράντα μέτρα από την οργανωμένη πλαζ και σε κοντινή απόσταση από την Παλιά Πόλη και το ενετικό λιμάνι του Ρεθύμνου, το ξενοδοχείο αποκαλύπτει έναν μικρόκοσμο χαλάρωσης και ξεκούρασης. Με μοντέρνα διακόσμηση που κινείται σε απλές γραμμές, άνετους χώρους, αναπαυτικούς καναπέδες και κρεβάτια και ιδιωτικά μπαλκόνια, τα 18 studio παρέχουν όλες τις σύγχρονες ανέσεις, δίνοντας την αίσθηση του σπιτιού. Στα συν του ξενοδοχείου, η φιλική ατμόσφαιρα και το προσωπικό σέρβις.
Rethymno, cosmoshotel.gr

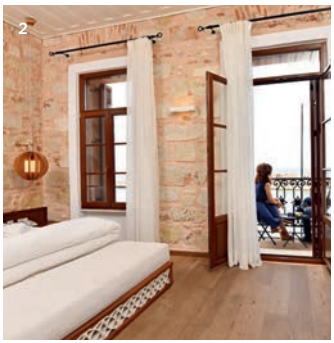
3

CONTE MARINO VILLAS

Strategically located in Kontomari, a picturesque village in Platanias, these villas combine the beauty of the landscape with contemporary architectural design. The modern and timeless approach of the interior design redefines the meaning of comfort, while the use of stone, metal and glass materials creates a sense of transparency, offering panoramic views of the Cretan hills. In the common dining area, the chef serves daily a rich breakfast that boasts fresh and authentic Cretan produce. Στρατηγικά τοποθετημένες στο γραφικό Κοντομαρί, στον Πλατανιά, οι βίλες συνδυάζουν την ομορφιά του τοπίου με τον σύγχρονο αρχιτεκτονικό σχεδιασμό. Η μοντέρνα και διαχρονική προσέγγιση στο εσωτερικό επαναπροσδιορίζει την έννοια της άνεσης, ενώ η χρήση πέτρας, μετάλλου και γυαλιού δημιουργεί μια αίσθηση διαφάνειας, με πανοραμική θέα στους κρητικούς λόφους. Στην κοινόχρηστη τραπεζαρία, ο σεφ σερβίρει καθημερινά πλούσιο πρωινό με φρέσκα, αυθεντικά, κρητικά προϊόντα.
contemarinovillas.com

3

3



1

ELIROS MARE

Built in an advantageous position in front of the crystalline beach of Georgioupolis, which receives a Blue Flag every year. Decorated with a contemporary aesthetic, the hotel rooms, maisonettes and suites are veritable havens of relaxation, while the summer holiday mosaic is complete with a swimming pool, restaurant, bar, sports facilities, Kids Club and Eliros massage Cabana, in front of the beach, for a true experience of deep rejuvenation.

Χτισμένο σε προνομιακή θέση μπροστά στην κρυστάλλινη παραλία της Γεωργιούπολης, που βραβεύεται κάθε χρόνο με γαλάζια σημαία. Διακοσμημένα με μοντέρνα αισθητική, τα δωμάτια, οι μεζονέτες και οι σουίτες αποτελούν καταφύγια ξεκούρασης, ενώ το παζλ των καλοκαιρινών διακοπών συμπληρώνεται με πισίνα, εστιατόριο, μπαρ, αθλητικές εγκαταστάσεις, Kids Club και την Eliros massage Cabana, μπροστά στην παραλία, για μια γνήσια εμπειρία βαθιάς αναζωογόνησης.

elirosmare.gr

2

AMBASSADORS RESIDENCE BOUTIQUE HOTEL CHANIA

Warm and welcoming, this boutique hotel on the boardwalk is the ideal starting point for discovering the 700-year history of the Venetian Harbor and the Old Town of Chania. The former residence of German Ambassador R. Kruger during the 19th century, each of its nine rooms boast impressive decorative details, featuring stone walls and the ambassador's old family photos, a harmonious union of the old with the new.

Ζεστό και φιλόξενο, το boutique ξενοδοχείο πάνω στην προκυμαία αποτελεί το ιδανικό σημείο εκκίνησης για να ανακαλύψετε την ιστορία του 700 ετών ενετικού λιμένα και της Παλιάς Πόλης των Χανίων. Πρώην κατοικία του Γερμανού πρέσβη, R. Kruger, κατά τον 19ο αιώνα, καθένα από τα 9 δωμάτιά του είναι θεματικά διακοσμημένα με πέτρινους τοίχους και οικογενειακές, παλιές φωτογραφίες του πρέσβη, σε μια αρμονική συνύπαρξη του παλιού με το σύγχρονο. ambassadors residencechania.com

3

CHANIA URBAN LIVING

Fully-equipped and renovated apartments in select spots around the city, all of which exude feelings of home. With stunning design, decoration and aesthetic, spacious lounges, beds with anatomical memory foam mattresses, private gardens, balconies with endless views and private roof tops, these apartments, able to host 2-6 persons, have also great access to public transport. Ideal either for quick breaks or for long-term rentals.

Πλήρως εξοπλισμένα και ανακαινισμένα διαμερίσματα σε επιλεγμένα σημεία της πόλης, που αποπνέουν την αίσθηση του σπιτιού. Με όμορφη διακόσμηση και αισθητική, ευρύχωρα καθιστικά, ανατομικά memory foam στρώματα, ιδιωτικούς κήπους, μπαλκόνια με άπλετη θέα και private roof tops, τα διαμερίσματα μπορούν να φιλοξενήσουν από 2-6 άτομα και ταυτόχρονα παρέχουν εύκολη πρόσβαση στα Μέσα Μαζικής Μεταφοράς. Είναι ιδανικά είτε για γρήγορες αποδράσεις από την καθημερινότητα είτε για ενοικίαση μεγαλύτερων χρονικών περιόδων.

chaniaurbanliving.com

Design and aesthetics exuding feelings of home in every apartment of Chania Urban Living. *Διακόσμηση και αισθητική που αποπνέει την αίσθηση του σπιτιού σε όλα τα διαμερίσματα του Chania Urban Living.*

AVRA IMPERIAL HOTEL

Sophisticated, elegant and peaceful, the luxury hotel in Kolymbari raises the hospitality bar to great heights. The most unforgettable experiences of the summer unfold in this hotel's 328 rooms and suites, some with shared or private swimming pools, as well as in its five restaurants, four bars and the innovative Conference Centre. In the peaceful world of Apivita Spa, this journey of the senses is complete with the specially-designed treatments and massage techniques, combined perfectly with natural, holistic and effective Apivita products.

Εκλεπτυσμένο, κομψό και γαλήνιο, το πολυτελές ξενοδοχείο ανεβάζει τον πήχη της φιλοξενίας σε πολύ υψηλό επίπεδο. Οι πιο αξέχαστες ιστορίες του καλοκαιριού γράφονται στα 328 δωμάτια και σουίτες του, κάποια με μοιραζόμενες ή ιδιωτικές πισίνες, τα 5 εστιατόρια και 4 μπαρ του και στο πρωτοποριακό Συνεδριακό Κέντρο του, ενώ στον γαλήνιο κόσμο του Apivita Spa το ταξίδι των αισθήσεων ολοκληρώνεται με ειδικά σχεδιασμένες θεραπείες και τεχνικές μασάζ, που συνδυάζονται ιδανικά με τα φυσικά, ολιστικά και αποτελεσματικά προϊόντα της Apivita.

avraimperialhotel.gr

Lefteris Vandarakis

Hospitality ahead

"Chania is one of the most popular destinations in Europe," states the CEO of Anemos Luxury Grand Resort, Mythos Palace Resort & Spa and Eliros Mare. «Τα Χανιά είναι από τους δημοφιλέστερους προορισμούς της Ευρώπης», δηλώνει ο CEO των Anemos Luxury Grand Resort, Mythos Palace Resort & Spa και Eliros Mare.

What fascinates you about your work?
The effort to maintain and increase the rate of visitor satisfaction, which is already high. Our hotels are known for their high rate of returning visitors, thus giving us the strength to keep trying to provide the best services.

What makes Chania so special?
I find it really difficult to express it in a few words. That's why I'll only mention the magical location, the Venetian harbor, the Old Town's architecture, the wonderful nature and scenery, plus the traditional kitchen.

If you could encapsulate the essence of the city in a picture, what would that be?
The old harbor and the Lighthouse on canvas; it takes you back to the past.

Τι σας συναρπάζει στη δουλειά σας;
Η προσπάθεια της διατήρησης και αύξησης του ήδη υψηλού ποσοστού ικανοποίησης του επισκέπτη. Τα ξενοδοχεία μας διακρίνονται για το υψηλό ποσοστό επαναλαμβανομένων επισκεπτών, κάτι που μας δίνει δύναμη να προσπαθούμε για την καλύτερη εξυπηρέτησή τους.

Τι κάνει τα Χανιά ξεχωριστά;
Αν και είναι δύσκολο να το εκφράσω με λίγες λέξεις, θα αρκεστώ στη μαγευτική τοποθεσία τους, το λιμάνι, την αρχιτεκτονική της Παλιάς Πόλης, το πανέμορφο τοπίο και την παραδοσιακή κουζίνα.

Αν αποτυπώνατε την αύρα της πόλης σε μια εικόνα, ποια θα ήταν αυτή;
Το λιμάνι με το Φάρο, ζωγραφισμένο πάνω σε καμβά, που σε μεταφέρει σε άλλες εποχές.

DOMES NORUZ
The award-winning hotel represents a point of reference in boutique luxury accommodation, while boasts a wide range of services: from biking to rip training and the Garden of England therapy, which promises to rejuvenate you. Σημείο αναφοράς στην boutique luxury διαμονή, το βραβευμένο ξενοδοχείο μπορεί να υπερηφανεύεται για τη μεγάλη ποικιλία υπηρεσιών που προσφέρει: από ποδηλασία μέχρι rip training και θεραπεία Garden of England που θα σας αναζωογονήσει.
domesnoruz.com

An oasis in the city center: the mosaic patio of the Casa Delfino Hotel & Spa.
Όαση στο κέντρο της πόλης, η ψηφιδωτή αυλή του Casa Delfino Hotel & Spa.

3 OF A KIND

1

CASA DELFINO HOTEL & SPA

In this 17th century Venetian villa, the past and the present merge in perfect harmony and create a setting of discreet luxury, aiming to offer visitors a journey to another era. With 24 luxurious rooms and suites and an atmospheric roof garden with panoramic views of the city, this elegant hotel has become a peaceful oasis in the heart of the city. The specially-formulated Spa is the perfect opportunity for wellness indulgences, featuring treatments using Apivita products with organic essential oils, natural extracts and pure apiculture goods from the Greek land. Στην ενετική έπαυλη του 17ου αιώνα, παρελθόν και παρόν δένουν αρμονικά μεταξύ τους, δημιουργώντας ένα περιβάλλον διακριτικής πολυτέλειας που θα σας ταξιδέψει σε άλλη εποχή. Με 24 πολυτελή δωμάτια και σουίτες και ατμοσφαιρικό roof garden με πανοραμική θέα στην πόλη, το κομψό ξενοδοχείο έχει μετατραπεί σε μια γαλήνια όαση στην καρδιά της πόλης. Στον τομέα της ευεξίας, το ειδικά διαμορφωμένο Spa αποτελεί πολύ καλή αφορμή για να κακομάθετε τον εαυτό σας κάνοντας θεραπείες χρησιμοποιώντας προϊόντα της Apivita με βιολογικά αιθέρια έλαια, φυτικά εκχυλίσματα και αγνά μελισσοκομικά προϊόντα της ελληνικής φύσης. casadelfino.com

2

DOMUS RENIER BOUTIQUE HOTEL

Following many decades of silence, the central building of the Renier Townhouse, an architectural jewel, houses this wonderful hotel, making the dreams of every visitor come true. Featuring nine distinct rooms and suites, most boasting views of the Egyptian Lighthouse, while they are all furnished with specially designed fixtures and decorated with valuable objets d'art. At Domus Renier, time acquires a different dimension. Το κεντρικό κτίριο του Μεγάρου Renier, ένα αρχιτεκτονικό κόσμημα στην πόλη των Χανίων, έπειτα από πολλές δεκαετίες σιωπής, σήμερα στεγάζει αυτό το ξενοδοχείο εκπληρώνοντας το όνειρο που κάθε επισκέπτης της πόλης θα ήθελε να ζήσει. Διαθέτει 9 ξεχωριστά δωμάτια και σουίτες, τα περισσότερα με θέα τον Αιγυπτιακό Φάρο. Όλα «ντυμένα» με ειδικά σχεδιασμένα έπιπλα και διακοσμημένα με αντικείμενα μοναδικής αξίας. Στο Domus Renier, ο χρόνος αποκτά άλλη διάσταση. domusrenier.gr

3

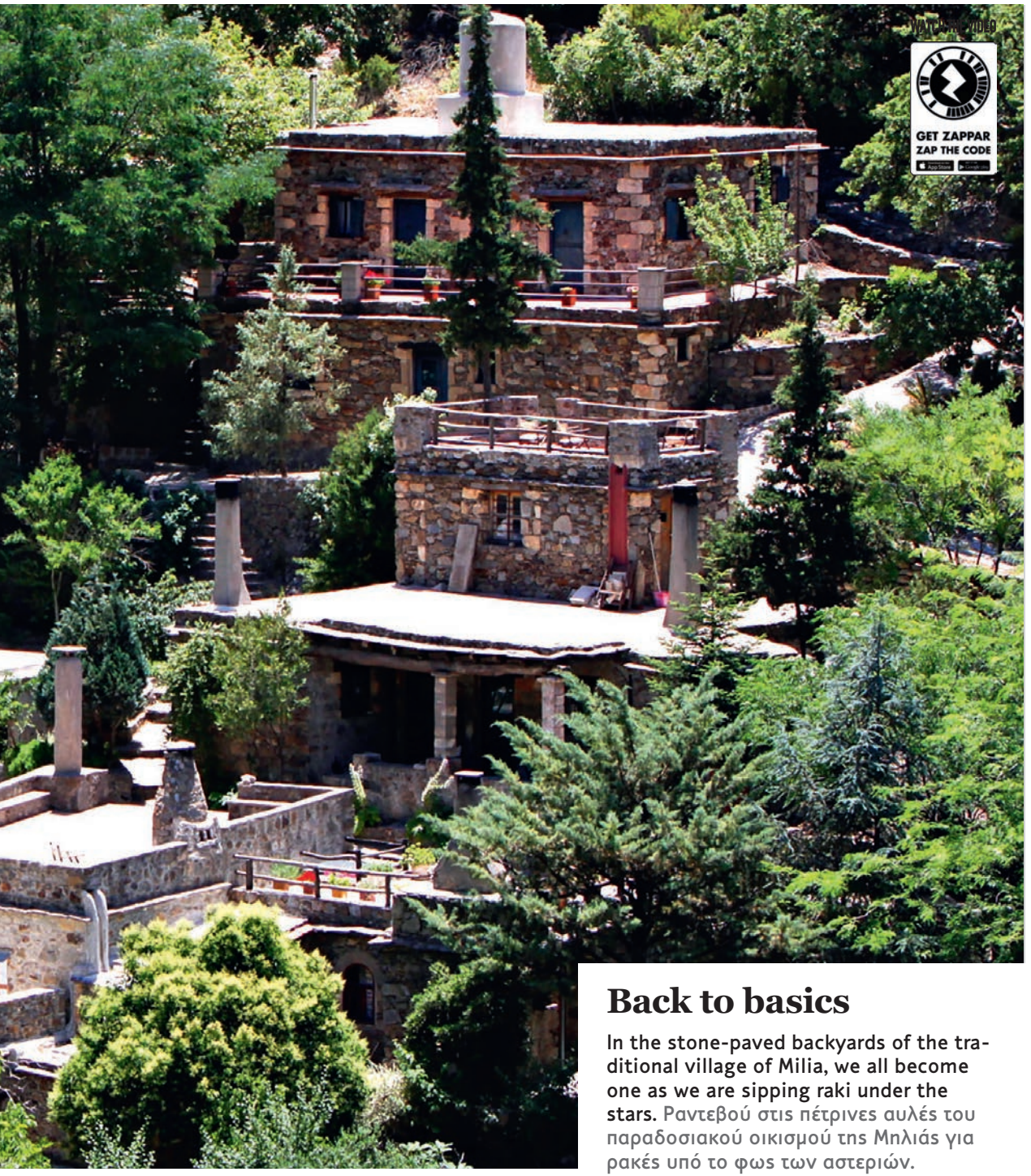
MONASTERY ESTATE VENETIAN HARBOR

The 16-century restored mansion-castle of a Venetian nobleman opens its gates back to past centuries, introducing a verdant courtyard, an original Turkish bath, arches, ancient Roman walls visible underneath the glass floors, stone carved doors, and intricate ceilings and wardrobes featuring elaborate Arabic designs. In matters of taste, the Mon.Es Restaurant reserves a unique culinary experience. Το αναπαλαιωμένο αρχοντικό-κάστρο Ενετού ευγενή του 16ου αιώνα ανοίγει την πύλη του πίσω στους αιώνες με μια κατάφυτη αυλή, αυθεντικό τουρκικό χαμάμ, καμάρες, αρχαία ρωμαϊκά τείχη που διακρίνονται κάτω από το γυάλινο πάτωμα, πέτρινες σκαλιστές πόρτες και περίτεχνα ταβάνια και ντουλάπες με μοναδικά, περίτεχνα αραβικά σχέδια. Στον τομέα της γεύσης, το Mon.Es Restaurant επιφυλάσσει στον επισκέπτη μια μοναδική γαστρονομική εμπειρία. monasteryestate.com

Explore

EXPLORE THE INFINITE POSSIBILITIES IN EXISTENCE

35°24'48.5"N 23°39'50.7"E



Back to basics

In the stone-paved backyards of the traditional village of Milia, we all become one as we are sipping raki under the stars. Ραντεβού στις πέτρινες αυλές του παραδοσιακού οικισμού της Μηλιάς για ρακές υπό το φως των αστεριών.

Pork on
Lamb - lem
Wine - Beer -
emoncello, J
Twe

Wondering what village life – no car, no WiFi– feels like? In order to find out, you need to climb on the mountainous area of Kissamos at the Western side of the island, where two Cretans, Iakovos Tsourounakis and Yorgos Markakis, brought a deserted Medieval settlement back to life, turning it into the ultimate destination for those who seek detoxification from all everyday luxuries of urban life. The two men's effort began in 1982, and for a whole decade it was based only on their own resources and their persistence. In 1991, with the perspective of funding by European Union programs, their goal became more specific: the creation of a small agri-tourism unit; the first of its kind, as a matter of fact. "It wasn't business that we had in mind," says Makrakis. "Our concept was to actually protect the greater area, which had been degraded because it had been completely deserted." Thus, the dream evolved into a small but original village, made of wood and stone. A village where kids can quench their thirst with fresh water from its well and fresh milk from its goats; visitors will also discover the gourmet dimensions of a wild herb pie, they will smell the aromas of sage and savory, they will surrender to the white sound of the forest and the cattle. And no, there's no lack of electricity. Since, however, it is provided only by generators, it only covers the basic needs of the village. Πώς να είναι άραγε η ζωή στο χωριό, χωρίς αυτοκίνητο και WiFi; Για να το ανακαλύψεις, αρκεί να κινηθείς στις τρεις διαστάσεις και ν' ανέβεις στην ορεινή Κίσσαμο, εκεί όπου δύο Κρητικοί, ο Ιάκωβος Τσουρουνάκης και ο Γιώργος Μακράκης, έδωσαν ζωή σ' έναν εγκαταλελειμμένο μεσαιωνικό οικισμό, μετατρέποντάς τον στον απόλυτο προορισμό απεξάρτησης από τις αστικές ανέσεις. Η προσπάθεια των δύο ανδρών άρχισε το 1982 και, για μια δεκαετία, συνεχίστηκε με ίδια μέσα και πολύ πείσμα. Το '91, με την προοπτική χρηματοδότησης από ευρωπαϊκό πρόγραμμα, ο στόχος έγινε συγκεκριμένος: μια μικρή μονάδα αγροτουρισμού. Η πρώτη στο είδος της. «Δεν ήταν επιχειρηματικοί οι στόχοι μας», λέει ο Γιώργος Μακράκης. «Το σκεπτικό μας ήταν να προστατεύσουμε την περιοχή, που είχε υποβαθμιστεί εξαιτίας της ολοκληρωτικής εγκατάλειψης». Κι έτσι, το όνειρο μετουσιώθηκε σ' ένα μικρό, αληθινό χωριό από πέτρα και ξύλο. Ένα χωριό όπου τα κουρασμένα παιδιά της πόλης θα γευτούν το νερό της πηγής και το γάλα από τις κατσίκες, θα ανακαλύψουν την gourmet εκδοχή μιας χορτόπιτας, θα μάθουν να αναγνωρίζουν τα αρώματα από φασκόμηλο και θρούμπι, θα αφεθούν στον λευκό θόρυβο των οικόσιτων ζώων και των ήχων του δάσους.
Και όχι, το ηλεκτρικό ρεύμα δεν λείπει. Προερχόμενο, όμως, από γεννήτριες, καλύπτει μόνο τις βασικές ανάγκες του οικισμού.

ΕΝΑ ΑΛΗΘΙΝΟ ΧΩΡΙΟ ΑΠΟ ΠΕΤΡΑ ΚΑΙ ΞΥΛΟ
AN ORIGINAL VILLAGE, MADE OF WOOD AND STONE

THE LUXURY OF REMOTENESS IN NUMBERS

REDISCOVER NATURE

What's it like to socialize without electricity? Only the easiest thing in the world, as nothing from the virtual universe can distract you. Only the greatness of Mother Nature – better yet, the greatness of the ultimate escape. An escape from what we now call "life" for the sake of another: the real one. Πώς μπορεί να είναι οι κοινωνικές συναναστροφές χωρίς ηλεκτρικό ρεύμα; Η πιο απλή υπόθεση στον κόσμο. Δεν αποσπά τίποτα την προσοχή σου. Μόνο το μεγαλείο της φύσης ή της απόλυτης φυγής από αυτό που έχουμε συνηθίσει να αποκαλούμε «ζωή», για χάρη μιας άλλης ζωής: της πραγματικής.

500 METERS

The altitude of the area where the traditional village of Milia is built.
Το υψόμετρο στο οποίο είναι χτισμένος ο παραδοσιακός οικισμός της Μηλιάς.

1.000 SQ. KM.

THE AREA COVERED BY THE SETTLEMENT, WHICH IS REGISTERED AS WOODLAND.
ΕΙΝΑΙ Η ΕΚΤΑΣΗ ΤΟΥ ΟΙΚΙΣΜΟΥ, ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΕΙ ΔΑΣΙΚΗ.

40'

The distance between Milia and the nearest beaches on Kissamos bay and Elafonissi.
Η απόσταση από τις παραλίες στην Κίσσαμο και το Ελαφονήσι.

105 € THE PRICE PER NIGHT FOR A SUITE THAT INCLUDES BREAKFAST WITH PRODUCTS FROM THE CERTIFIED BIO GARDEN OF THE SETTLEMENT. Η ΤΙΜΗ ΤΗΣ ΣΟΥΙΤΑΣ ΜΕ ΠΡΩΙΝΟ ΑΠΟ ΒΙΟΛΟΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΟΥ ΚΗΠΟΥ.

15 ROOMS & SUITES

Milia includes 5 standard twin rooms, 6 large three-bed rooms, 2 suites and 2 family rooms, with a fireplace or a wood stove and hot water that's available 24/7. Η Μηλιά περιλαμβάνει 5 στάνταρ δίκλινα δωμάτια, 6 μεγάλα τρίκλινα, 2 σουίτες και 2 οικογενειακά διαμερίσματα, με τζάκι ή ξυλόσομπα και ζεστό νερό όλο το 24ωρο.

The Locals' Guide to Chania

Food, culture, adventure.
Take the advice of an expert.
Γεύση, πολιτισμός, περιπέτεια:
οι ειδικοί προτείνουν.

Mariana Kavroulaki
Experimental Archaeologist – Food Historian
greekgastronomy.wordpress.com

Epicurean encounters

Γαστρονομικές αναμετρήσεις αυθεντικής κρητικής κουζίνας.

What's the best kept secret when it comes to dining?
The Municipal Market, with the excellent local cheese, rusks and smoked meat. You also need to taste the tripe soup.
Which are the dishes that one has to taste?
Chickpeas cooked in bitter orange juice, the local version of the zucchini pie, snail casseroles, boiled green salad, "tsigariasta" vegetables, cooked with goat or fish, cuttlefish cooked with olives and finocchio, stamnagathi greens with broad beans, the famous wedding risotto in its homemade version, kalitsounia, finocchio pies, Sfakia pies and, of course, bougatsa.
Where's the best neighbourhood to enjoy food in Chania?
Oh, there's plenty. I personally prefer the small taverns and traditional coffee shops in the villages of Drakona, Karanos, Vassilopoulo and Vafes.
Ποιο είναι το καλύτερα φυλαγμένο μυστικό για τους λάτρεις του φαγητού;
Η Δημοτική Αγορά, με τα εξαιρετικά ντόπια τυριά, παξιμάδια και καπνιστά κρέατα, ενώ επιβάλλεται να δοκιμάσεις πατσά.
Ποια είναι τα πιάτα που πρέπει να γευτείς;
Ρεβίθια μαγειρεμένα με χυμό νεραντζιού, κολοκυθομπούρεκο, χοχλιούς, χόρτα βραστά, τσιγαριαστά μαγειρεμένα με κατσίκι ή ψάρι, σουπιές με ελιές και μάραθο, σταμναγκάθι με κουκιά, το πιλάφι του γάμου στη μη τουριστική εκδοχή του, καλτσούνια, σφακιανές πίτες και, φυσικά, μπουγάτσα.
Ποια είναι η καλύτερη περιοχή των Χανίων για φαγητό;
Πολλές. Προσωπικά προτιμώ τις μικρές ταβέρνες και τα καφενεία των χωριών Δρακώνα, Καράνου, Βασιλόπουλο, Κισσάμου και Βαφέ Αποκορώνου.

"EVERY TIME YOU THINK YOU HAVE THOROUGHLY EXPERIENCED THIS PLACE, YOU FIND SOMETHING UNPREDICTABLE WAITING AT THE CORNER"

Manos Malaxianakis
Founder & Managing Director at Safari Adventures

Action time
Πεζοπορία μέχρι bungee jumping.

Where can you meet the authentic Crete?
At the traditional villages, you can still meet the real shepherds and the authentic locals. Climbing the White Mountains and Psiloritis is also a strong experience.
What's your own favorite excursion?
I love following the route of the White Mountains, as well as the isolated beaches of southern Crete.
Would you like to suggest an extreme experience to our readers?
I strongly suggest the street fairs in the villages, the open weddings and christenings, where you can have tons of raki and excellent food, get acquainted with the local customs and see 2,000 guests having fun, listening to traditional music and dancing for days.
Πού θα γνωρίσεις την αυθεντική Κρήτη;
Στα χωριά, θα συναντήσεις αυθεντικούς Κρητικούς. Δυνατή εμπειρία είναι και η διαδρομή στα Λευκά Όρη και τον Ψηλορείτη.
Η αγαπημένη σας εξόρμηση;
Στα Λευκά Όρη και στις απομονωμένες παραλίες της Νότιας Κρήτης.
Ποια extreme εμπειρία θα προτείνατε;
Πανηγύρια, γάμους και βαφτίσια σε χωριά, όπου θα πιεις ρακή, θα φας πολύ και θα δεις 2.000 καλεσμένους να διασκεδάζουν.

Myrto Kontomitaki
Museologist, Art Historian

Hunting culture
Πολυπολιτισμικές αναζητήσεις.

What is it that really surprises visitors, culturally or artistically?
It's the unprecedented coexistence of so many stimuli from different eras, cultures and mentalities.
Where can you discover up and coming artists in the city?
At the Old Town, at the Artists Village in Souda, at the Municipal Gallery, at Yali Mosque, at the Mediterranean Architecture Center; at "Olivepress" in Dromonero, you can see the work of both renowned and new, promising artists, and of course there are also the private galleries at Chania, Aghia Marina and Platanias.
Τι εκπλήσσει τους επισκέπτες από πολιτιστικής ή καλλιτεχνικής πλευράς;
Η πρωτοφανής συσσώρευση ερεθισμάτων από τις τόσες εποχές, πολιτισμούς και νοοτροπίες.
Πού μπορείς να ανακαλύψεις ανερχόμενους καλλιτέχνες;
Στην Παλιά Πόλη, στο Καλλιτεχνικό Χωριό στη Σούδα, στη Δημοτική Πινακοθήκη, στο Γιαλί Τζαμί, στο Κέντρο Αρχιτεκτονικής Μεσογείου, στο «Ελαιουργείον» στο Δρομόνερο και στις ιδιωτικές γκαλερί στα Χανιά, στην Αγία Μαρίνα και τον Πλατανιά.

Looking for Tinkerbell

Fairies flying over the dream lake.
Νεραϊδοσυζητήσεις στην παραμυθένια λίμνη Κουρνά.

Legends and mysterious rumors speak of weird creatures that come alive in the misty waters of the lake. No, it's not Loch Ness that we are talking about; it's Lake Kournas, where innocent eels and water snakes are the closest thing to a monster that you'll get. At the northern slopes of the White Mountains, only 4 km from Gheorghioupolis, the sole natural lake of Crete gives you countless reasons to visit it: Apart from its natural beauty, the lake is ideal for walking, enjoying food and drink with spectacular views, swimming in the summer, water biking, picnics or even birdwatching, since this is the habitat of many species of the island and the Eastern Mediterranean, from ducks to cormorants and storksbills. But this is also home to fairies, such as the beautiful young lady that appears on moonlit nights, brushing her long fair hair. The story behind the legends says that in her struggle to get away from her

father's sexual urge, the girl cursed this place to become a lake and she would haunt it with her presence. The modern-day legend, however, refers to certain electromagnetic fields, and this is the reason why those who have swum in the lake experience a feeling that is hard to describe. Ready for a dive? Θρύλοι και μυστήρια θέλουν αλλόκοτα πλάσματα να ζωντανεύουν στα νερά των λιμνών. Όχι, δεν μιλάμε για τη Νες της γνωστής σκοτσέζικης λίμνης, αλλά για τη λίμνη Κουρνά, στην οποία το πιο κοντινό σε «τέρας» στα νερά της είναι χέλια και νερόφιδα. Στις βόρειες παρυφές των Λευκών Ορέων, μόνο 4 χλμ. από τη Γεωργιούπολη, η μοναδική φυσική λίμνη της Κρήτης συγκεντρώνει ουκ ολίγους λόγους για να την επισκεφτείτε: εκτός της φυσικής της ομορφιάς, προσφέρεται για περπάτημα, φαγητό και καφέ με θέα, κολύμπι το καλοκαίρι, θαλάσσιο ποδήλατο, πικ-νικ μέχρι και birdwatching, καθώς εδώ ζουν πολλά ενδημικά είδη του νησιού και της Μεσογείου, από πάπιες μέχρι ερωδιοί. Ζουν όμως και νεράιδες, όπως μια πανέμορφη κοπέλα που εμφανίζεται τα φεγγαρόλουστα βράδια να χτενίζει τα ξανθά μαλλιά της. Η ιστορία πίσω από το θρύλο υποστηρίζει ότι, θέλοντας να ξεφύγει από τις ερωτικές ορέξεις του πατέρα της, καταράστηκε το μέρος να γίνει λίμνη κι εκείνη το στοιχειό της. Ο σύγχρονος θρύλος, πάντως, κάνει λόγο για ηλεκτρομαγνητικά πεδία, γι' αυτό και όσοι έχουν βουτήξει στα νερά της δηλώνουν ότι αισθάνονται μια αναστάτωση. Έτοιμοι για βουτιά;

Past forward

The cinematic setting of the run-down Tabakaria neighbourhood narrates its glorious past.

Το κινηματογραφικό σκηνικό της ερειπωμένης γειτονιάς των Ταμπακαριών αφηγείται το ένδοξο παρελθόν του.

by Dimitris Golegos

Traversing the aristocratic area of Chalepa, the view of Tabakaria evokes feelings of awe, as well as melancholy. Going back 200 years, more that 90 tanneries gave the area its industrial activity and identity, from 1830 to the end of the 1970s, supporting an extensive leather export industry and large domestic consumption. An integral part of the history of Chania, Tabakaria today mirrors the results of modernization that brought the gradual end to the golden age of tannery. After a period of abandonment and indifference, the next chapter of the story begins in 2014, when the 26 traditional industrial structures are proclaimed as protected buildings; the ones still in operation are few and far between. Adapted to the natural inclinations of the landscape, the tanneries have only a ground

Alamy

Walking around Tabakaria feels like a journey back in time, with a nostalgic charm. Η βόλτα στα Ταμπακαριά μοιάζει με ένα νοσταλγικό ταξίδι στο χρόνο.

floor with an entrance from the street, and two or three floors facing the sea. Built from stone and with tiled roofs, they are arranged in rows and are interrupted only by very narrow passages with steep stairs leading to the sea. This creates a unique architectural ensemble, untouched by time. The selection of the location was no accident: far enough from the city of Chania while also being fairly close by, in a place with abundant groundwater, brackish water, next to the shallow sea that was useful for the first stages of leather processing. Today, in 2018, the vibrancy of the area may have been lost in time, but the charm of a district where the only noise is the sound of your footsteps is just as impressive as its celebrated history. Διασχίζοντας την αρχοντική συνοικία της Χαλέπας, η θέα των Ταμπακαριών προκαλεί συναισθήματα δέους αλλά και μελαγχολίας. Γυρίζοντας 200 χρόνια πίσω τις σελίδες της ιστορίας, περισσότερα από 90 βυρσοδεψεία έδιναν, από το 1830 μέχρι τα τέλη του ’70, τον παλμό στην περιοχή που έσφυζε από βιομηχανική δραστηριότητα, με πολλές εξαγωγές δερμάτων, αλλά και μεγάλη εγχώρια κατανάλωση. Αναπόσπαστο τμήμα της ιστορίας των Χανίων, σήμερα τα Ταμπακαριά καθρεφτίζουν το αποτέλεσμα του βιομηχανικού εκσυγχρονισμού, που έγραψε το τέλος στη χρυσή εποχή της βυρσοδεψίας. Μετά από μια περίοδο εγκατάλειψης, η συνέχεια γράφεται το 2014 μέσα από 26 παραδοσιακά, βιομηχανικά κτίρια, τα οποία χαρακτηρίζονται διατηρητέα, ενώ αυτά που λειτουργούν μέχρι σήμερα είναι μετρημένα στα δάχτυλα του ενός χεριού. Προσαρμοσμένα στις φυσικές κλίσεις του τοπίου, τα κτίσματα είναι ισόγεια, με είσοδο από το δρόμο, και δίπατα ή τρίπατα από τη μεριά της θάλασσας. Χτισμένα με πέτρα και κεραμιδένιες στέγες, είναι τοποθετημένα στη σειρά και διακόπτονται μόνο από πολύ στενά, απότομα περάσματα, με σκαλοπάτια προς τη θάλασσα, συνθέτοντας ένα επιβλητικό αρχιτεκτονικό σύνολο, που, παρ’ όλη τη φθορά, έμεινε ανέγγιχτο στο χρόνο. Η επιλογή του τόπου δεν ήταν τυχαία: αρκετά μακριά και ταυτόχρονα κοντά στην πόλη των Χανίων, με άφθονα υπόγεια, υφάλμυρα νερά, δίπλα σε αβαθή θάλασσα, που ήταν χρήσιμη για το πρώτο στάδιο επεξεργασίας των δερμάτων. Σήμερα μπορεί η ζωντάνια να έχει χαθεί, η γοητεία όμως της γειτονιάς που παραμένει σιωπηλή είναι εξίσου έντονη όσο και η ένδοξη ιστορία της.

Info

The installation and development of industries took place during the period of the Egyptian rule, between 1830 and 1840.

Structures were initially erected along the coastal part of Vivilaki Street, and after 1920 they extended towards Aghia Kiriaki.

They saw rapid expansion during the Interwar years.

Following a brief pause during the Occupation, the tanneries returned stronger and more powerful with new machinery and exports.

More than 80 tanneries operated during the 1950s.

Things took a turn for the worse in the 1970s, as many tanneries began to close down.

In 2014, Tabakaria was proclaimed a protected monument.

Tabakaria is located just 10 minutes from the centre of Chania.

Η εγκατάσταση και ανάπτυξη των βιοτεχνιών έλαβε χώρα την περίοδο της Αιγυπτιοκρατίας της Κρήτης μεταξύ 1830 και 1840. Αρχικά χτίζονταν στο παραθαλάσσιο τμήμα της οδού Βιβιλάκη και μετά το 1920 επεκτάθηκαν προς την Αγία Κυριακή.

Κατά τον Μεσοπόλεμο γνώρισαν ραγδαία ανάπτυξη.

Με μια μικρή παύση στην περίοδο της Κατοχής, τα βυρσοδεψεία επέστρεψαν δριμύτερα, με νέα μηχανήματα και εξαγωγές.

Τη δεκαετία του ’50 λειτουργούσαν 80 εργοστάσια.

Τη δεκαετία του ’70 άρχισε η αντίστροφη μέτρηση, με τα περισσότερα βυρσοδεψεία να κλείνουν.

Το 2014 η περιοχή των Ταμπακαριών ανακηρύχτηκε διατηρητέο μνημείο.

Τα Ταμπακαριά απέχουν μόλις 10΄ από το κέντρο των Χανίων.

MELISSINOS-ART

POET

SANDAL MAKER

2 Agias Theklas St, Psirri 10554 Athens, GR
Tel: +30 2103219247

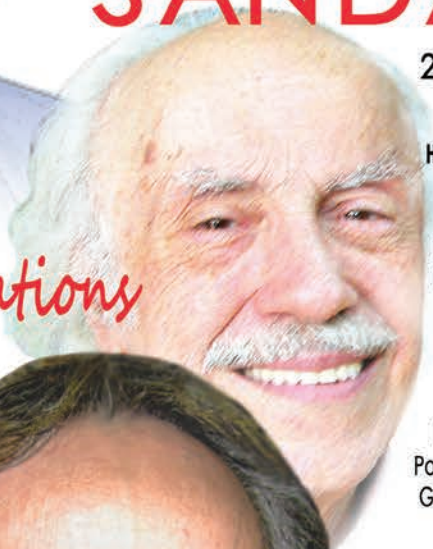
Historic sandal workshop, a favorite shopping destination for royals and celebrities, **since 1920.**

Famous visitors: **Sophia Loren, Jackie O, The Beatles, Maria Callas, Barbra Streisand, Jeremy Irons, Queen Sophia** of Spain, **Bob Saget, Lily Tomlin, Sarah Jessica Parker, Jill Biden,** wife of **Joe Biden** (Vice President of the United States) and countless others.
A must for lovers of tailor-made quality.

It was established by **Georgios Melissinos,** whose son **Stavros** (The Poet) took over in 1954. He was the first one to introduce the Ancient Greek Sandals to modern daily life. Stavros passed the business onto his own son **Pantelis Melissinos** (Poet and Artist), in 2004.

Three Generations

Since 1920



Melissinos Art The Poet Sandal Maker
Melissinos Pantelis

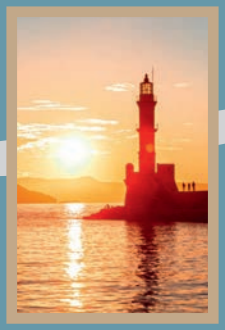
OUR WEBSITES:

www.melissinospoetsandalmaker.com
www.melissinos-art.com
www.melissinos-poet.com

20 min., 1,6 km., 2,099 steps

Old Venetian Harbor: A step by step guide.
Στα βήματα μιας πολυπολιτισμικής περιήγησης στο ενετικό λιμάνι των Χανίων.

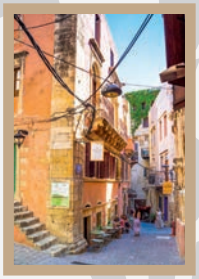
START HERE 1



4 min. 8

2 2 min.

3 1 min.



4 5 min.

2. MARITIME MUSEUM OF CRETE
ΝΑΥΤΙΚΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΡΗΤΗΣ
At the entrance of Firka Fortress is situated the Maritime Museum of Crete, the second of its kind in Greece, concerning the age of the establishment and its exhibits. Στην είσοδο του φρουρίου φιλοξενείται σήμερα το Ναυτικό Μουσείο Κρήτης, το δεύτερο μουσείο του είδους του στην Ελλάδα, τόσο από πλευράς παλαιότητας όσο και από πλευράς περιεχομένου.

1. FIRKA FORTRESS
ΦΡΟΥΡΙΟ ΦΙΡΚΑ
The imposing fortress, constructed by the Venetians in the middle of the 16th century, was set as a stronghold and in its interior were barracks and ammunition storage areas. After the city's fall to the Ottoman Turks, in 1645, the fortress took the name "firka", which means barrack in Turkish. Το επιβλητικό κάστρο κατασκευάστηκε από τους Ενετούς στα μέσα του 16ου αιώνα. Η χρήση του ήταν οχυρωματική και στέγαζε στρατώνες και αποθήκες πολεμικού υλικού. Μετά την πτώση της πόλης από τους Τούρκους, το 1645, ονομάστηκε «φιρκά», που στα τουρκικά σημαίνει «στρατώνας».

4. YIALI TZAMI MOSQUE ΓΙΑΛΙ ΤΖΑΜΙΣΙ
The Mosque Küçük Hasan, dedicated to the first Turkish commandant of Chania, an excellent sample of Islamic Renaissance architecture, is dated from 17th century. It is the oldest Muslim building in Crete, and nowadays it hosts art exhibitions and cultural events.
Το τέμενος του Κιουτσούκ Χασάν –αφιερωμένο στον πρώτο φρούραρχο των Χανίων– αποτελεί εξαιρετικό δείγμα αναγεννησιακής ισλαμικής αρχιτεκτονικής του 17ου αιώνα. Είναι το παλαιότερο μουσουλμανικό οικοδόμημα της Κρήτης και σήμερα φιλοξενεί εκθέσεις τέχνης και πολιτιστικά δρώμενα.

3. ANGELOU STREET ΟΔΟΣ ΑΓΓΕΛΟΥ
This picturesque narrow street ends at the Chopana neighbourhood. With its intense cultural and artistic aura, the listed Venetian buildings and hidden beauties, no wonder it is the most lovable alley in the Old Town.
Το όμορφο και γραφικό στενό οδηγεί στη συνοικία του Τσοπανά. Με έντονη πολιτιστική και καλλιτεχνική αύρα, διατηρητέα βενετσιάνικα κτίσματα και κρυμμένες ομορφιές, δεν αποτελεί τυχαία το πιο ερωτεύσιμο σοκάκι της Παλιάς Πόλης.

8. THE EGYPTIAN LIGHTHOUSE ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΟΣ ΦΑΡΟΣ
One of the oldest lighthouses in the world, is referred to as "Egyptian", though constructed by the Venetians at the end of the 16th century, because it was reconstructed during the Egyptian rule. Due to its architecture and history it has become one of the most famous lighthouses on earth, and offers such a panoramic view, that becomes a reason in itself to visit Chania. Από τους παλαιότερους φάρους στον κόσμο, κατασκευάστηκε από τους Ενετούς στα τέλη του 16ου αιώνα και αποκαταστάθηκε στα χρόνια της αιγυπτιακής διοίκησης. Η αρχιτεκτονική και η ιστορία του τον τοποθετούν ανάμεσα στους διασημότερους φάρους του πλανήτη, ενώ η πανοραμική θέα του είναι από μόνη της ένας λόγος για να επισκεφθείτε τα Χανιά.

7

2 min.

7. MORO SHIPYARD ΝΕΩΡΙΟ ΜΟΡΟ
The former "roofless neorio" was constructed in the early 16th century, after the suggestion of the General Intendant Moro, and was never completed. But nowadays, it is restored and is used by the Chania Sailing Club, while hosting, at the same time, many artistic projects and events. Το άλλοτε «ασκεπές νεώριο» χτίστηκε στις αρχές του 16ου αιώνα, μετά από εισήγηση του Ενετού προβλεπτή Μόρο, και είχε μείνει ανολοκλήρωτο. Αποκαταστάθηκε πολύ πρόσφατα και σήμερα φιλοξενεί τον Ιστιοπλοϊκό Όμιλο Χανίων και πολλά καλλιτεχνικά δρώμενα.

5

3 min.

6

3 min.

6. SHIPYARDS ΝΕΩΡΙΑ
In the shipyards, or arsenals, the ships were built, repaired or withdrawn for winter. During the Venetian rule, in 1497, 17 stone edifices were constructed. They didn't have walls on the side facing the sea and were separated in two sections. Nowadays, only two on the east side and seven on the north side of the port remain, creating a line of striking domed buildings. Σημεία απόσυρσης, συντήρησης και προστασίας του στόλου κατά τη διάρκεια του χειμώνα, στην εποχή της Ενετοκρατίας, το 1497, ανεγέρθηκαν 17 λιθόκτιστα νεώρια. Ήταν ανοιχτά προς τη θάλασσα και διακρίνονταν σε δύο τμήματα. Σήμερα από το ανατολικό τμήμα του λιμανιού σώζονται δύο και από το βόρειο επτά, δημιουργώντας μια σειρά εντυπωσιακών θολωτών κτισμάτων.

5. GRAND ARSENAL ΜΕΓΑΛΟ ΑΡΣΕΝΑΛΙ
It is the last and most unique of the 17 shipyards (neoria). The Grand Arsenal survived the bombings during the Nazi invasion, it has been restored and today hosts events organized by the Center of Mediterranean Architecture. Το τελευταίο και πιο ξεχωριστό από όλα τα νεώρια επιβίωσε από τους βομβαρδισμούς των Γερμανών, ανακατασκευάστηκε και σήμερα στεγάζει δραστηριότητες του Κέντρου Αρχιτεκτονικής της Μεσογείου.

"Excuse me..."

Do you have travel questions? Luckily, thanks to the locals, you don't even have to open your travel guides.
Τι να τους κάνετε τους ταξιδιωτικούς οδηγούς όταν υπάρχουν οι ντόπιοι;

Food

WHERE CAN I HAVE A BITE OF CRETE'S HISTORY?

A mouthful of Iordanis' homemade bougatsa filled with Chania's pichtogalo cheese will convince you that the encounter between East and West offers a tasteful journey, lasting since 1924. Enjoy! Μια μπουκιά από τη χειροποίητη μπουγάτσα του Ιορδάνη, γεμισμένη με πηχτόγαλο Χανίων, θα σας πείσει ότι το πάντρεμα Ανατολής και Δύσης προσφέρει ένα ταξίδι γεύσεων που κρατάει από το 1924. Απολαύστε ελεύθερα! iordanis.gr

Photos

WHERE CAN I TAKE THE BEST SELFIE?

On top of Profitis Ilias, next to the graves of the Venizelos family. This landscape has the best background with view to the city. Alternatively, you can take a selfie while walking along the mansion where Eleftherios Venizelos was born, at the aristocratic district of Halepa. Στον Προφήτη Ηλία, δίπλα στους Τάφους των Βενιζέλων, το σκηνικό περιλαμβάνει το καλύτερο background με θέα στην πόλη. Εναλλακτικά, βγάλτε μια selfie περνώντας από την οικία του Ελευθέριου Βενιζέλου στη συνοικία Χαλέπα. Halepa

Shopping

WHERE CAN I FIND AUTHENTIC RAKI?

At the Municipal Market of Chania, a magnificent building of which locals are extremely proud. Its shops include a multitude of traditional local products, while its taverns serve delightful Cretan recipes. Στη Δημοτική Αγορά Χανίων, ένα εκπληκτικό κτίριο, για το οποίο οι Χανιώτες είναι περήφανοι. Στα μαγαζιά της θα βρείτε γνήσια τοπικά προϊόντα, ενώ στα μεζεδοπωλεία της θα δοκιμάσετε αυθεντικές κρητικές συνταγές. Sofoklis Venizelos Square

KTEL CHANIA & RETHYMNO S.A

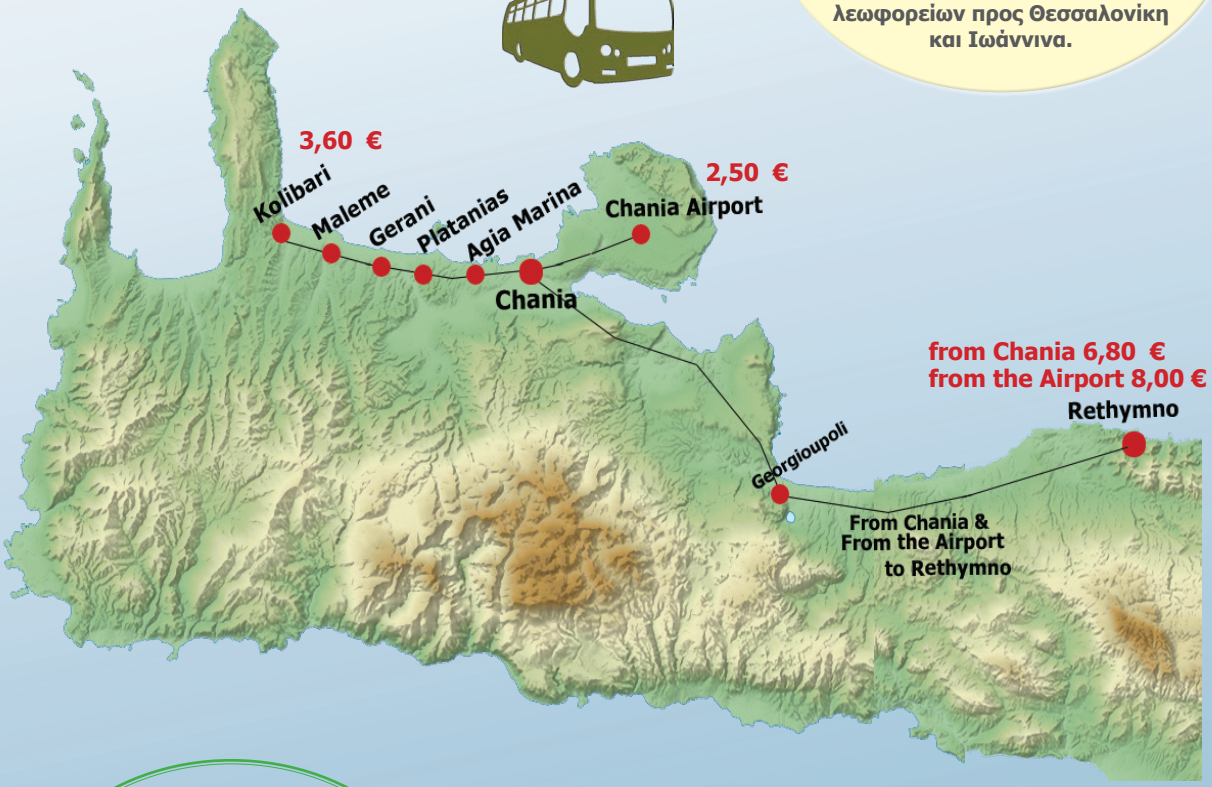
ACCESSIBLE

FREE WiFi ZONE

E-TICKET service

Our passengers can purchase online tickets for all destinations in Crete and also for the bus line to Thessaloniki and Ioannina.

Οι επιβάτες μας μπορούν να αγοράσουν online εισιτήρια για όλους τους προορισμούς στην Κρήτη, καθώς και για τη γραμμή λεωφορείων προς Θεσσαλονίκη και Ιωάννινα.



PUBLIC BUS SERVICES KTEL CHANIA - RETHYMNO

e-ktel.com
email: info@e-ktel.gr

PUBLIC BUS

KTEL of Chania-Rethymno is a reliable choice and a leading transportation company in Crete.
Our fleet consists of new technology buses that provide easy access in all destinations, offering comfort during the trips with the best prices.

Η **ΚΤΕΛ Χανίων-Ρεθύμνου** είναι μια αξιόπιστη επιλογή και κορυφαία εταιρεία μεταφορών στην Κρήτη.
Εξοπλισμένη με ένα στόλο λεωφορείων νέας τεχνολογίας που παρέχουν εύκολη πρόσβαση σε όλους τους προορισμούς, άνεση στα ταξίδια με τις καλύτερες τιμές.

Kidonias & Parth. Kelaidi, Chania/Κυδωνίας & Παρθ. Κελαϊδή, Χανιά |Πληρ./info : 2821 093052

2 days of adventure on wheels

There are some places that you can't help falling in love with, once you lay your eyes them. And Chania region –inexhaustible, like all the island of Crete– could be the winner of that love, with its majestic landscapes, equal to the ones of the most beautiful countries in the world. The wildlands, the gorges and the mountains coexist with the beautiful beaches, so we suggest two trips not only interesting for the visitor, but also possibly the two top valid reasons to visit this Cretan region. Once you explore thoroughly the Old Town and the Venetian port, admire the overwhelming architecture in Tabakaria, eat savory Cretan mezedes and drink raki listening to the Cretan lyra, you may very well start your trip. Wake up early, go to Iordanis and enjoy the tastiest bougatsa with the local cream cheese melting inside the crispy filo, gather your strength and hit the road. You must: feel like driving, like to walk and be adventurous.

Υπάρχουν κάποια μέρη που δεν μπορείς παρά να τα ερωτευτείς με την πρώτη ματιά. Ο Νομός Χανίων, ανεξάντλητος, όπως και όλη η Κρήτη, διεκδικεί τα

πρωτεία, με μαγευτικά τοπία που θα ζήλευαν και οι πιο όμορφες χώρες του κόσμου. Από τη μια το άγριο τοπίο με τα φαράγγια και τα ψηλά βουνά και από την άλλη οι πανέμορφες παραλίες του νομού. Οι διαδρομές που σου προτείνουμε, εκτός του τουριστικού ενδιαφέροντος, αποτελούν από μόνες τους λόγο επίσκεψης στα Χανιά. Αφού πρώτα εξερευνήσεις την Παλιά Πόλη και το ενετικό λιμάνι, θαυμάσεις το ατμοσφαιρικό σκηνικό στα Ταμπακαριά και απολαύσεις μεζέδες και ρακή υπό τους ήχους της λύρας, οι δρόμοι της εξερεύνησης είναι όλοι δικοί σου. Ξύπνα νωρίς, πέρνα από τον Ιορδάνη για την πιο νόστιμη μπουγάτσα που έχεις δοκιμάσει με το τυρί να λιώνει μες στο τραγανό φύλλο και ξεκίνα. Απαραίτητα συστατικά: διάθεση για οδήγηση, περπάτημα και περιπέτεια.

Phalasarna is among Europe's top ten beaches. *Η Φαλάσαρνα βρίσκεται μέσα στις δέκα καλύτερες παραλίες της Ευρώπης.*

DAY 1

You would be mad if you happen to visit Chania region in the summer and not enjoy the magnificent beaches of the Cretan Sea. Following the National Road towards Kissamos till the end and then continuing westwards, you will arrive at Phalasarna, one of Crete's best and steadily among Europe's top ten beaches. As a matter of fact, if you stay until late, you will enjoy one of the most beautiful sunsets of your life. Surrender to the crystal clear waters, turquoise sea and golden thin sand in a beach that always looks rather empty, although it is always crowded, thanks to the huge area it covers. There are sunbeds, umbrellas and lots of spots where you can find all the necessary equipment. Let the sea wash away the mid-day heavy heat and then get back to your car and follow the road towards the village of Kaliviani. Shortly after the village there's a dirt road across the Gramvoussa peninsula that leads to a wide parking place, after 10 km., right above the lagoon. It will then take you only 15 minutes' walk to arrive to paradise. The lagoon of Balos, with its pink sand and the turquoise waters, is a fairytale-like landscape you'll find nowhere else in the Mediterranean. If you choose to visit Balos only, you can take the morning boat from the picturesque village of Kissamos. And since swimming always increase appetite, while you drive back to Chania make a stop a few kilometers after Kaliviani for a sheer banquet at Gramvoussa restaurant (gramvousarestaurant.com). It is listed among the best restaurants of both Crete and the entire country, serving traditional Cretan cuisine and many other Mediterranean dishes. Staka cream cheese with eggs, pan-seared snails in tomato sauce with rosemary and vinegar, wood stove baked cheese-filled jacket potatoes ("oftes") and mizithra cheese filled kalitsounia are some of the menu's most popular choices, whereas the vegetarian selections of the menu are just as appetizing. When it comes to beverages, tsikoudia, wine and rakomelo are produced by the owners, the beers in the list come from local breweries, and the typical Greek coffee is a must and a thrust for your journey back to Chania. Δεν νοείται να βρεθείς στο Νομό Χανίων και να μη βουτήξεις στις υπέροχες θάλασσες του Κρητικού Πελάγους. Παίρνοντας τον εθνικό δρόμο προς Κίσσαμο μέχρι το τέλος του και συνεχίζοντας δυτικά,

θα βρεθείς στη Φαλάσαρνα, μια από τις ωραιότερες παραλίες της Κρήτης και σταθερά μέσα στις δέκα καλύτερες της Ευρώπης. Αν καθίσεις μέχρι αργά, θα δεις ίσως το πιο εντυπωσιακό ηλιοβασίλεμα της ζωής σου. Κρυστάλλινα, πεντακάθαρα νερά, γαλαζοπράσινη θάλασσα και ψιλή, χρυσή άμμος σε μια ακτή, η οποία, αν και μαζεύει πολύ κόσμο, δείχνει πάντα άδεια λόγω της αχανούς έκτασής της. Υπάρχουν ξαπλώστρες, ομπρέλες και μέρη να προμηθευτείς τα απαραίτητα. Απόλαυσε τα κρυστάλλινα νερά και –όταν περάσει η πολλή ζέστη του μεσημεριού– μπες πάλι στο αυτοκίνητο και ακολούθησε το δρόμο προς το χωριό Καλυβιανή. Λίγο μετά την Καλυβιανή ξεκινά χωματόδρομος κατά μήκος της χερσονήσου της Γραμβούσας, που στα 10 χλμ. καταλήγει σε έναν μεγάλο χώρο στάθμευσης, πάνω από τη λιμνοθάλασσα. Από εκεί θα σου πάρει περίπου 15΄ περπάτημα για να βρεθείς στον παράδεισο. Το θέαμα που θα αντικρίσεις είναι μοναδικό: η λιμνοθάλασσα του Μπάλου με τη λευκορόδινη αμμουδιά και τα τιρκουάζ νερά είναι ένα παραμυθένιο τοπίο, που όμοιό του δεν θα βρεις σε όλη τη Μεσόγειο. Αν επιλέξεις να επισκεφθείς μόνο τον Μπάλο, μπορείς να πάρεις το πρωινό καραβάκι από τη γραφική Κίσσαμο. Κι επειδή η θάλασσα ανοίγει την όρεξη, πριν επιστρέψεις στα Χανιά, κάνε μια στάση λίγα χιλιόμετρα μετά την Καλυβιανή για ένα λουκούλλειο δείπνο στο εστιατόριο Γραμβούσα (gramvousarestaurant.com). Πρόκειται για ένα από τα καλύτερα ▸

Sunset here! *Ηλιοβασίλεμα στο άγριο τοπίο του νησιού.*

Road trip
Day 1

Phalasarna • Balos

Authentic Cretan tastes in Gramvoussa restaurant.

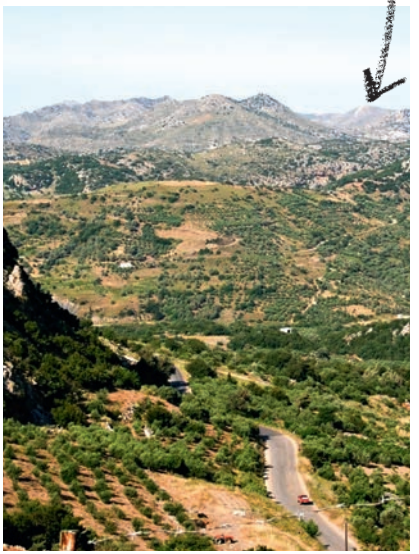
εστιατόρια όχι μόνο της Κρήτης αλλά και όλης της Ελλάδας, με παραδοσιακή κρητική και μεσογειακή κουζίνα. Δοκίμασε οπωσδήποτε στάκα με αυγά, χοχλιούς μπουρμπουριστούς στο τηγανάκι με ροζμαρί και ξίδι, οφτές πατάτες με το φλοιό τους, γεμιστές με διάφορα τυριά και ψημένες στον ξυλόφουρνο, και καλτσούνια με μυζήθρα. Οι χορτοφαγικές επιλογές είναι εξίσου δελεαστικές. Αν θες να πιεις, η τσικουδιά, το κρασί και το ρακόμελο είναι παραγωγής τους, οι μπίρες ντόπιες και, για το τέλος, ένα καφεδάκι είναι ό,τι πρέπει να σε στηρίξει για την επιστροφή στην πόλη.

It is quite an experience hiking the Samaria Gorge. *Είναι εμπειρία να διασχίσεις το Φαράγγι της Σαμαριάς.*

DAY 2

Leave your car in the city today, as your transport will be carried out in an alternative way. Let the reception know from the previous night about your early breakfast and late check out. After charging your batteries with a rich Cretan breakfast with fine local products, get ready to rock and roll. Put your trekking shoes on, pull over some light clothing, spread lots of high SPF sunscreen on your skin, wear your sunglasses and a hat, put some light snacks and water in your backpack and head towards Europe's most famous gorge. Even if hiking is not your thing, Samaria Gorge (samaria.gr) is an experience that you just can't miss. Under normal weather circumstances, the gorge remains open from May to late October and the entrance costs €5. It is 18 km. long, fully signaled and with many wells on the way for water supply. It is highly important to start very early so that you can be there before 7:30 am, when tourist buses arrive – the least visitors, the easiest the visit. Just think that during high season some 3,000 visitors walk through the gorge every single day. Omalos, your starting point, is 37.8 km. away from Chania. Given that there will be traffic, it will take you about one hour to get there. You can always drive to Omalos in your own car, but the regional bus (KTEL, e-ktel.com, +30 28210 93052) is definitely the most comfortable choice (€7.50, departs at 6:15 am during high season). The gorge starts at Ksiloskalo, at the altitude of 1,227 m., and ends at Aghia Roumeli, a coastal village in southern Crete. Hiking takes about 7 hours, intervals included. Remember to always follow the instructions given by the staff as well as the signs. When you arrive and take that refreshing dive at the sea, you will feel like never before. In order to return to Chania, you have to take the boat from Aghia Roumeli to Chora Sfakion (€12.50). Check the timetables at anendyk.gr and if you have time left, stop by at the picturesque village of Loutro by the sea for a coffee and take the next boat to Sfakia from there (€6). There are only three daily departures from Aghia Roumeli to Sfakia, no later than 5:30 pm. When you arrive to Sfakia you'll just have to take the regional bus (KTEL) to return to Chania (approximately 75 km., ticket costs €8.30). Στη σημερινή εκδρομή, το αυτοκίνητο θα μείνει στα Χανιά. Συνεννοήσου από το προηγούμενο βράδυ με τη ρεσεψιόν του ξενοδοχείου σου ότι θα προγευματίσεις νωρίς. Αφού πάρεις δυνάμεις με ένα χορταστικό και πλούσιο πρωινό με φρέσκα, ντόπια προϊόντα, προετοιμάσου κατάλληλα. Βάλε τα αθλητικά ή τα ορειβατικά παπούτσια σου, άνετα ρούχα, οπωσδήποτε αντηλιακό με υψηλό δείκτη προστασίας, γυαλιά και καπέλο, φόρτωσε μερικές βασικές προμήθειες (νερό, λίγα ελαφριά σνακ) σ' ένα σακίδιο πλάτης και ξεκίνα για να γνωρίσεις το διασημότερο πεζοπορικό φαράγγι της Ευρώπης. Ακόμα κι αν η πεζοπορία δεν είναι το φόρτε σου, η διαδρομή στη Σαμαριά (samaria.gr) είναι μια εμπειρία που δεν πρέπει να χάσεις. Σε κανονικές καιρικές συνθήκες, το φαράγγι λειτουργεί από το Μάιο μέχρι το τέλος Οκτωβρίου και η είσοδος κοστίζει 5€. Έχει μήκος 18 χλμ., είναι σηματοδοτημένο και στη διαδρομή υπάρχουν πηγές για να ανεφοδιαστείς με νερό. Είναι σημαντικό να ξεκινήσεις πολύ νωρίς, ώστε να είσαι εκεί πριν από τις 7:30, οπότε αρχίζουν να καταφθάνουν τα τουριστικά λεωφορεία, γιατί όσο λιγότεροι τόσο καλύτερα. Σκέψου ότι

Βορεια Εισοδος



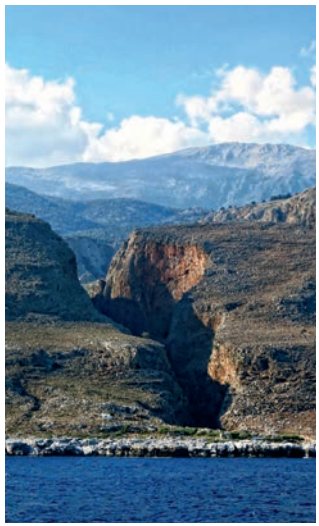
Σαμαρια

Road trip
Day 2

Chania • Samaria Gorge • Aghia Roumeli

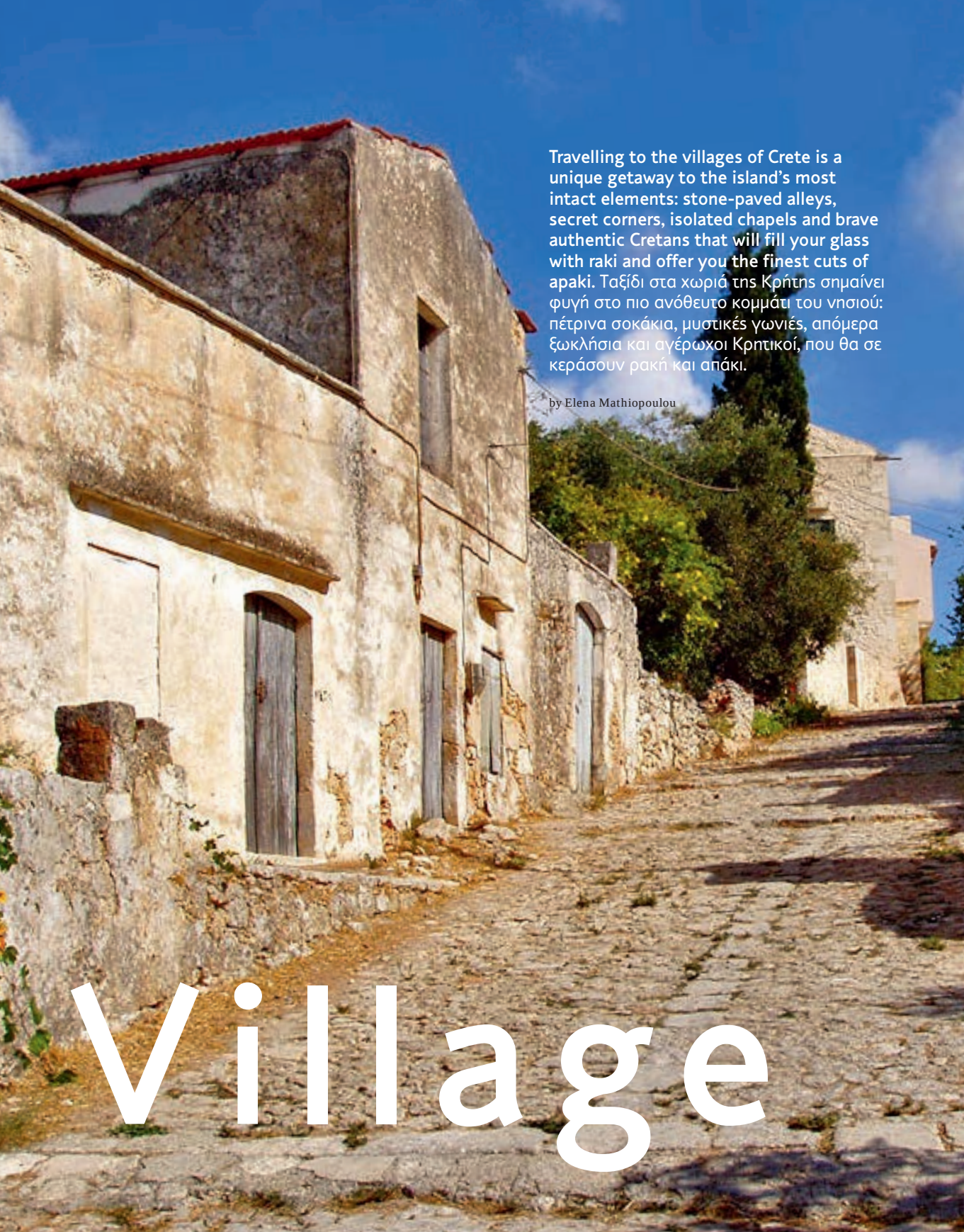
καθημερινά, τις περιόδους αιχμής, διασχίζουν τη Σαμαριά 3.000 επισκέπτες. Από τα Χανιά ο Ομαλός απέχει 37,8 χιλιόμετρα. Επειδή ο δρόμος έχει κίνηση, υπολόγισε ότι θα χρειαστείς μία ώρα ή και παραπάνω. Θα μπορούσες βέβαια να φτάσεις εδώ με το αυτοκίνητό σου, αλλά το λεωφορείο του ΚΤΕΛ (e-ktel.com, +30 28210 93052) για Ομαλό είναι σίγουρα η πιο ξεκούραστη επιλογή (7,50€ στις περιόδους αιχμής, φεύγει στις 6:15). Το φαράγγι ξεκινά από το Ξυλόσκαλο, στα 1.227 μ. υψόμετρο στο οροπέδιο του Ομαλού, και καταλήγει στην Αγία Ρούμελη, ένα παραθαλάσσιο χωριό στη νότια Κρήτη. Η πεζοπορία διαρκεί 6-7 ώρες, μαζί με τα διαλείμματα. Να ακολουθείς πάντα τις οδηγίες των φυλάκων και των πινακίδων. Όταν φτάσεις στο τέρμα και βουτήξεις στη θάλασσα, θα το απολαύσεις πραγματικά. Για να επιστρέψεις στα Χανιά, θα πάρεις από την Αγία Ρούμελη το καραβάκι για τη Χώρα Σφακίων (12,50€). Δες τα δρομολόγια στο ενημερωμένο site της ΑΝΕΝΔΥΚ (anendyk.gr) κάνε, αν προλαβαίνεις, μια στάση στο γραφικό, παραθαλάσσιο χωριουδάκι Λουτρό για καφέ και πάρε από εκεί το επόμενο καραβάκι για Σφακιά (6€). Γίνονται μόνο 3 δρομολόγια την ημέρα από την Αγία Ρούμελη στα Σφακιά και όχι μετά τις 17:30. Από τα Σφακιά πια παίρνεις το ΚΤΕΛ για να επιστρέψεις στη βάση σου.

The gorge starts at Ksiloskalo. Το φαράγγι ξεκινά από το Ξυλόσκαλο.



Αγια Ρουμελη

Dives at Aghia Roumeli.
Βουτιές στην Αγία Ρούμελη.

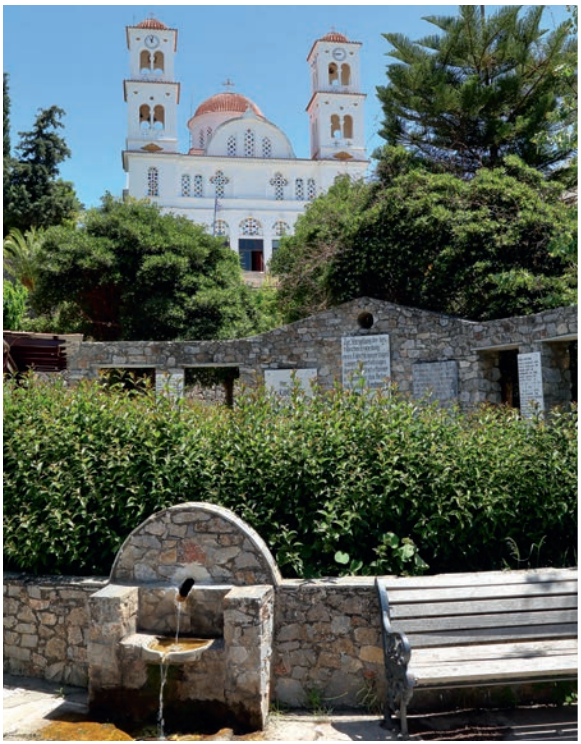


Village

Travelling to the villages of Crete is a unique getaway to the island's most intact elements: stone-paved alleys, secret corners, isolated chapels and brave authentic Cretans that will fill your glass with raki and offer you the finest cuts of apaki. Ταξίδι στα χωριά της Κρήτης σημαίνει φυγή στο πιο ανόθευτο κομμάτι του νησιού: πέτρινα σοκάκια, μυστικές γωνιές, απόμερα ξωκλήσια και αγέρωχοι Κρητικοί, που θα σε κεράσουν ρακή και απάκι.

by Elena Mathiopoulou

living



Vamos

A typical part of the orignal Crete, on the green fields of Apokoronas, Vamos reminds us of Tuscany, with its olive groves, fruit orchards and farm houses that are made of stone, clay and wood. The history of this village is reflected on the stone built cottages of the old quarter, the secret corners and the magnificent restored houses, the welcoming locals and the raki they will offer, the cooking lessons, the organized walks in order to enjoy nature, or on the visits to wineries and cheese production units, as well as the multitude of trekking paths. Αντιπροσωπευτικό κομμάτι της ανόθευτης Κρήτης στην καταπράσινη περιοχή του Αποκόρωνα, που θυμίζει σκηνικό Τοσκάνης, με ελαιώνες, οπωρώνες και αγροτόσπιτα φτιαγμένα από πέτρα, χώμα και ξύλο. Η ιστορία του χωριού αντανακλάται στα πετρόχτιστα καλντερίμια, τις μυστικές γωνιές και τα υπέροχα, αναπαλαιωμένα, αποκορωνιότικα σπίτια, στους φιλόξενους ντόπιους και τη ρακή που θα σε κεράσουν, στα μαθήματα μαγειρικής, στους οργανωμένους περιπάτους στη φύση ή τις επισκέψεις σε οινοποιεία και σε μονάδες παραγωγής τυριών, αλλά και στα αμέτρητα περιπατητικά μονοπάτια της γύρω περιοχής.

Vafes

This is the only village in the Prefecture of Chania that has been listed as preserved in its entirety since 1997, thanks to its important history and architecture. Buildings that have been standing there since the Venetian period bring the flair of that era, and so do the church of Aghii Anarghiri with the gold plated temple, and the arched stone storehouses, the "thole". As a matter of fact, in two of them, the village's priest has created a small collection of 18th century icons. Το μοναδικό χωριό του Νομού Χανίων που έχει ανακηρυχθεί από το 1997 εξ ολοκλήρου ιστορικό διατηρητέο μνημείο, λόγω της σπουδαίας αρχιτεκτονικής και της ιστορίας του. Κτίρια που στέκουν από την ενετική περίοδο, με έντονη τη βενετσιάνικη επιρροή, μεταφέρουν την ατμόσφαιρα της εποχής, όπως και η εκκλησία των Αγίων Αποστόλων, με το επιχρυσωμένο τέμπλο αλλά και τους θόλους, τις παμπάλαιες, πέτρινες, θολωτές αποθήκες. Σε δύο από αυτές, ο ιερέας του χωριού έχει συγκεντρώσει μια μικρή συλλογή με εικόνες του 18ου αιώνα.

Mournies

Four kilometers south to the city of Chania lies the villages of Mournies, which actually means berry field, thanks to the countless berry trees of the area. Walking around its streets you will see beautiful aristocratic mansions owned by nobles of the 17th century, such as the three-storey Villa Koukounara, southeast of the village, which has been used as residence by many emperors and kings. Mournies is the birthplace of the great Greek politician Eleftherios Venizelos, whose family house you can actually visit, as it now runs as a museum. Σε απόσταση τεσσάρων χιλιομέτρων νότια από το κέντρο των Χανίων, το όνομα του μικρού χωριού σημαίνει στην πραγματικότητα μουριές και προέρχεται από το γνωστό δέντρο που αφθονεί στην περιοχή. Περπατώντας στους δρόμους του, θα δείτε όμορφα αρχοντικά και επαύλεις ευγενών του 17ου αιώνα, όπως την τριώροφη βίλα Κουκουναρά, νοτιοανατολικά του χωριού, που χρησιμοποιήθηκε ως κατοικία πολλών αυτοκρατόρων και βασιλιάδων. Γνωστό ως η γενέτειρα του μεγάλου Έλληνα πολιτικού Ελευθέριου Βενιζέλου, μπορείτε να επισκεφθείτε το οικογενειακό του σπίτι, το οποίο σήμερα λειτουργεί ως μουσείο.

Palea Roumata

A sheer journey back in time, from the Byzantine era and the Venetian Occupation to World War II and the National Resistance movement, this village is a fine example of the region's authentic "Big Plains" that has been left intact by tourists. Strolling around its 18 settlements you will discover important monuments, such as the aristocratic Venetian Villa Rainier, impressive Byzantine churches, the two-kilometer long gorge of Vavouledo, accessible all-year round, or even the oldest olive tree in the area, that is 3,000 years old! Ταξίδι σε άλλες εποχές και χρόνους, από τη Βυζαντινή εποχή μέχρι την ενετοκρατία και από τη γερμανική κατοχή και την Αντίσταση έως σήμερα, το ιστορικό χωριό αποτελεί χαρακτηριστικό παράδειγμα της αυθεντικής ενδοχώρας του Νομού Χανίων, που δεν έχει αλλοιωθεί από τον τουρισμό. Η περιπλάνηση στους 18 οικισμούς του αποκαλύπτει σημαντικά μνημεία, όπως η Βίλα Ρενιέρ, της ενετικής αρχοντικής οικογένειας, βυζαντινές εκκλησίες, το φαράγγι του Βαβουλέδω, με μήκος περίπου 2 χιλιόμετρα, προσβάσιμο όλο το χρόνο, μέχρι και το παλαιότερο δέντρο ελιάς, που αριθμεί 3.000 χρόνια ζωής.

Topolia

A picturesque village built in 300 m. of altitude, with impressive view to the imposing gorge and

Beautiful mountainous villages that keep the traditions alive.
Όμορφα ορεινά χωριά που κρατούν ζωντανές τις παραδόσεις.

the bay of Kissamos. Crossing this impressive gorge with the steep slopes is not really difficult and it takes about one hour. The traditional landscape of the village includes small picturesque houses with red roofs, lots of green around, cozy local taverns that serve authentic Cretan cuisine and beautiful narrow roads, thanks to which this village has been described as the Cretan answer to Monemvassia. Γραφικό χωριό σε υψόμετρο 300 μέτρων, με εντυπωσιακή θέα στο Τοπολιανό φαράγγι και στον Κόλπο της Κισσάμου. Η διάσχιση του φαραγγιού με τα κατακόρυφα τοιχώματα, ύψους 300 μ., δεν έχει ιδιαίτερη δυσκολία και απαιτεί περίπου μία ώρα. Το σκηνικό του χωριού περιλαμβάνει μικρά, παραδοσιακά σπίτια με κατακόκκινες στέγες, πολύ πράσινο, ταβέρνες που σερβίρουν αυθεντική κρητική κουζίνα, αλλά και όμορφα, μικρά δρομάκια, που θυμίζουν την καστροπολιτεία της Μονεμβασιάς.

Fres

Built on the foothill of the White Mountains, at 200 m., this small village welcomes you with a well of crystal clear water surrounded by centuries-old plane trees. Vineyards and olive trees give a special flair in the landscape, whereas the Evangelistria, the central church of the village, is a preserved monument that includes the icon the Holy Virgin, made by Luke the Evangelist. Fres also includes a Gallery and a Folklore Museum, at the mansion of Manoussakas, where you will find the family trees of 95 local families, from the 19th century to date. Χτισμένο στους πρόποδες των Λευκών Ορέων, σε υψόμετρο 220 μ., το μικρό χωριό σάς υποδέχεται με μια πηγή με γάργαρο νερό και αιωνόβια πλατάνια. Ελιές και αμπέλια προσδίδουν ένα ιδιαίτερο χρώμα, ενώ η Ευαγγελίστρια, η μεγάλη εκκλησία του χωριού, είναι διατηρητέο μνημείο και φιλοξενεί την εικόνα της Παναγίας, έργο του Ευαγγελιστή Λουκά. Στον Φρε υπάρχει Πινακοθήκη αλλά και Λαογραφικό Μουσείο, στο αρχοντικό του Μανούσακα, όπου θα δείτε τα γενεαλογικά δέντρα 95 οικογενειών του χωριού, από τον 19ο αιώνα έως σήμερα.

Kantanos

This historic, heroic village is one of those that experienced the Nazi atrocity in its entirety. The monument of Kantanos –the marble plates in the center of the village– reminds everyone that the Nazi exterminated the village's population, as retaliation to their resistance. The village is built on a beautiful green basin, surrounded by ancient olive groves, with beautiful Byzantine churches, whereas the famous Kantanos gorge, with its stone-paved pathway, is ideal for both trekking and biking. Η ιστορική Κάντανος είναι ένα από τα χωριά που έζησαν τη ναζιστική θηριωδία σε όλη την έκτασή της. Το μνημείο της Καντάνου –στο κέντρο του χωριού– θυμίζει σε όλους πώς οι ναζί εξολόθρευσαν τους κατοίκους, για να τους εκδικηθούν για την αντίσταση που προέβαλαν στους κατακτητές. Το χωριό είναι χτισμένο σ' ένα καταπράσινο λεκανοπέδιο, περιτριγυρισμένο από αρχαίους ελαιώνες, με πανέμορφες βυζαντινές εκκλησίες, ενώ το ομώνυμο φαράγγι με τον πετρόκτιστο δρόμο του είναι κατάλληλο για πεζοπορία και ποδηλασία.

This page: The plateau of Askyfou. Opposite page: Vamos, abandoned oil press factory. Αριστερά: Οροπέδιο Ασκύφου. Δεξιά σελίδα: Πρώην εργοστάσιο λαδιού στον Βάμο.

Therissos

The well-known heroic village where Eleftherios Venizelos declared the establishment of the Autonomous Cretan State in 1905 lies in the beginning of the eponymous gorge, hidden on the foothill of the White Mountains, at 580 m. of altitude. Only 15 km. away from the city of Chania, Therissos (or Therisso) is one of the destinations that will remain unforgettable to you, thanks to the beauty of both the landscape and the route towards the village, as it passes through the gorge of Therisso (also known as Eleftherios Venizelos gorge), with its imposing vertical slopes and the rich vegetation. Το γνωστό, ηρωικό χωριό από όπου το 1905 ο Βενιζέλος κήρυξε την ένωση της Αυτόνομης Κρητικής Πολιτείας με την Ελλάδα βρίσκεται στην αρχή του ομώνυμου φαραγγιού, κρυμμένο στους πρόποδες των Λευκών Ορέων, σε υψόμετρο 580 μ. Μόνο 15 χλμ. από την πόλη των Χανίων, είναι από τους προορισμούς που θα σας αποζημιώσουν για την επίσκεψή σας, τόσο λόγω της ομορφιάς του τοπίου όσο και της διαδρομής προς το χωριό, που περνάει μέσα από το φαράγγι της Θερίσσου –ή Ελευθερίου Βενιζέλου– με τις κατακόρυφες, επιβλητικές βραχοπλαγιές και την οργιώδη βλάστηση.

Meskla

Meskla is built at 200 m. above sea level, deep in the green valley of Keritis, with its olive groves, orange fields and crystal clear wells. Before reaching the bridge, at the entrance of the village, you will see the Byzantine church of Jesus Christ the Savior, with the beautiful frescoes by Theodore and Michael Venieris, dated to 14th c., whereas the church of the Conception of the Holy Virgin, at the end of the village, impresses with its two bell towers. The temple's foundation lies on a former Early Christian basilica. Χτισμένα σε υψόμετρο 200 μ., στο βάθος της καταπράσινης κοιλάδας του Κερίτη, με ελαιώνες και πορτοκαλεώνες, τρεχούμενα νερά και δροσερές πηγές. Πριν από τη γέφυρα στην είσοδο του χωριού, η βυζαντινή εκκλησία του Σωτήρα Χριστού έχει τοιχογραφίες του 14ου αιώνα των Θεοδώρου και Μιχαήλ Βενιέρη, ενώ η εκκλησία της Σύλληψης της Θεοτόκου, στο τέλος του χωριού, εντυπωσιάζει με τα δύο περίτεχνα καμπαναριά της, που προκαλούν θαυμασμό από μακριά. Η εκκλησία είναι θεμελιωμένη πάνω σε παλαιότερη παλαιοχριστιανική βασιλική.

Askyfou

This village consists of five small settlements – Petre, Ammoudari, Stravorachi, Goni and Kares. Its name probably originates in the ancient Greek word "skyfos" ("cup"), probably referring to the shape of the plateau where it is situated. Around its fertile plains there are centuries old cultivations such as vineyards, wheat fields, fruit trees and vegetables. As a matter of fact, the local potato variety is famous in the island. Thanks to its geographical position, at 800 m. above sea level, Askyfou enjoys cool summers, whereas frequent snowfalls make this village one of the most popular winter destinations in Crete. Το χωριό αποτελείται από ένα σύνολο πέντε μικρών οικισμών, το Πετρέ, το Αμμουδάρη, τη Στραβοράχη, το Γωνί και τις Καρές. Πιθανόν η ονομασία του να προέρχεται από το αρχαιοελληνικό σκύφος, που σημαίνει κύπελλο, από το σχήμα του οροπεδίου στο οποίο βρίσκεται. Γύρω από τον εύφορο κάμπο του καλλιεργούνται, αιώνες τώρα, αμπέλια, σιτηρά και οπωροκηπευτικά, με τη διάσημη ασκυφιώτικη πατάτα να κατέχει ξεχωριστή θέση. Λόγω της γεωφυσικής του θέσης σε υψόμετρο 800 μ. απολαμβάνει το προνόμιο του δροσερού καλοκαιριού, ενώ οι συχνές χιονοπτώσεις το καθιστούν έναν από τους πιο γνωστούς χειμερινούς προορισμούς της Κρήτης.

Explore in a Different Way

Balos lagoon

Balos is among the world's top 20 natural-wonder beaches. Δεν ανήκει τυχαία στις 20 κορυφαίες παραλίες-φυσικά θαύματα του κόσμου.

Is it a beach or a work of art? Or is it a well hidden –among locals– secret for over twenty years that surrenders to thousands of bare feet every summer? Turquoise water, pink shades created by the countless small shells and an endless sandy shore that feels like reaching infinity set this magnificent landscape. The bravest of visitors will get there after 30' walking on a dirt road, while the rest can approach via boats from Kissamos.

Έργο τέχνης ή παραλία;
Ή μήπως ένα καλά κρυμμένο –ανάμεσα στους ντόπιους– μυστικό εδώ και 20 χρόνια, που κάθε καλοκαίρι παραδίδεται σε χιλιάδες ξυπόλητες πατούσες; Γαλαζοπράσινα νερά, αποχρώσεις του ροζ από τα αμέτρητα μικρά κοχύλια κι απέραντη αμμουδιά, που μοιάζει να μην τελειώνει ποτέ. Οι τολμηροί θα φτάσουν μετά από περπάτημα 30' από το χωματόδρομο και οι υπόλοιποι με καραβάκια από την Κίσσαμο.

The beach report

Wild, crystal clear, hidden, cosmopolitan. Take a deep dive into Chania's heavenly beaches. Άγριες, κρυστάλλινες, κρυμμένες, κοσμικές. Βουτιά στον επίγειο παράδεισο της Κρήτης.

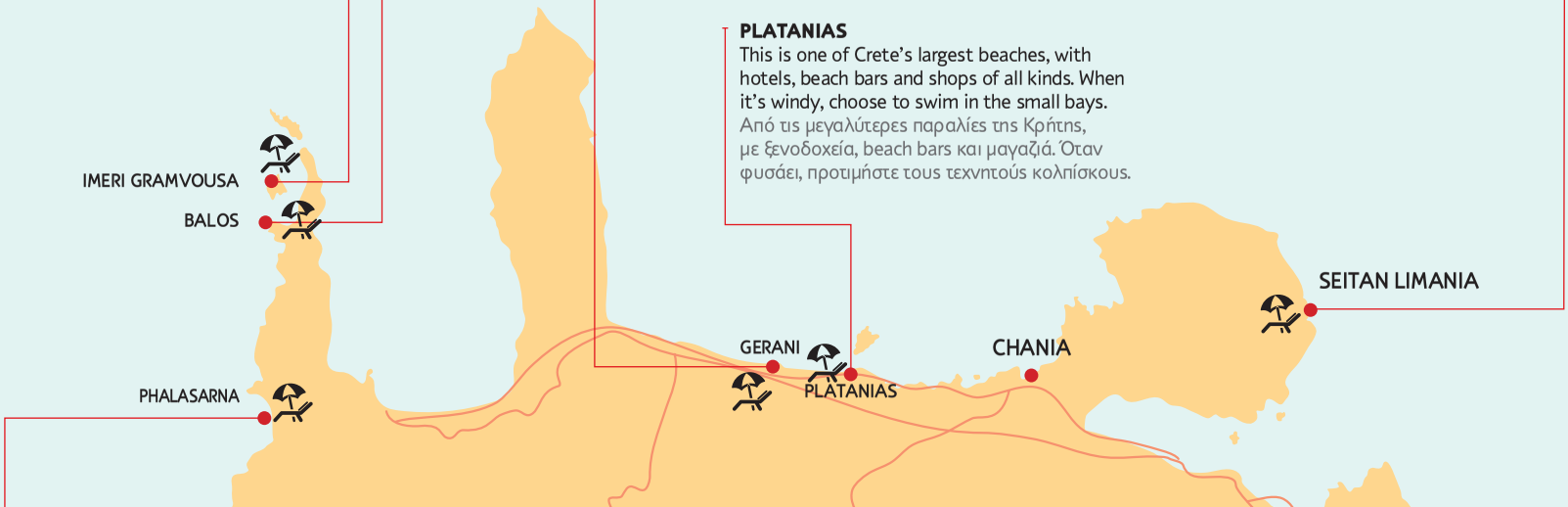
IMERI GRAMVOUSA
The deep blue water of the small islet will make you feel that the one-hour ferry ride from Kissamos was more than worth it. Τα βαθυγάλανα νερά της μικρής νησίδας θα σας αποζημιώσουν για τη διαδρομή της μίας ώρας με το καραβάκι από την Κίσσαμο.

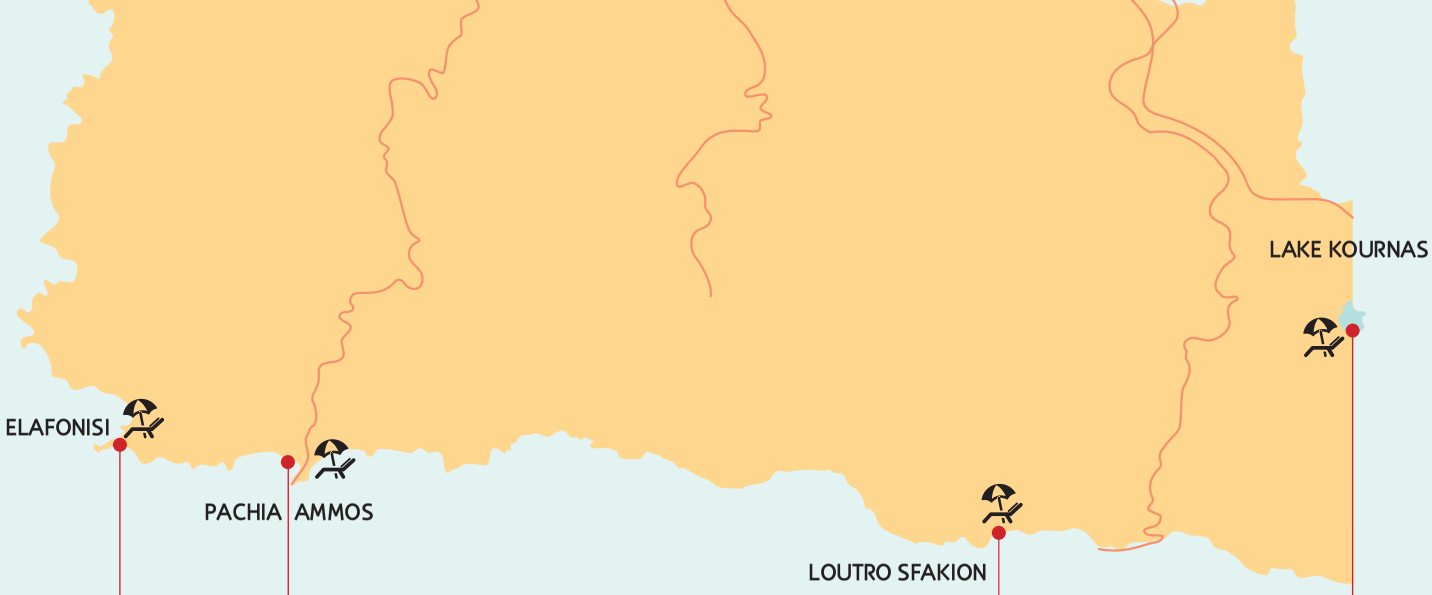
BALOS
One of the most imposing landscapes of Chania, the exotic lagoon of Balos is one of Nature's wonders. Accessible via boats from Kissamos or by car and a 30΄ walk. Από τις επιβλητικότερες εικόνες του νομού, η εξωτικής ομορφιάς λιμνοθάλασσα είναι ένα από τα θαύματα της φύσης. Προσβάσιμη με καραβάκι από την Κίσσαμο ή με αυτοκίνητο και περπάτημα 30΄.

SEITAN LIMANIA
Their name ("devil's harbors") is owed to the powerful streams of the area. However, the three protected bays here will make it up to you for the rather difficult access. Η ονομασία τους («διαβολολίμανα») οφείλεται στα δυνατά ρεύματα της περιοχής. Ωστόσο, οι τρεις προστατευμένοι όρμοι θα σας αποζημιώσουν για τη δύσκολη πρόσβαση.

GERANI
With golden brown thin sand, deep blue water, tamarix for natural shades and the necessary tourism infrastructure, it is ideal for families and for those who are in search of quieter corners for relaxation. Με χρυσαφένια άμμο, καταγάλανα νερά, αλμυρίκια για φυσική σκιά και τουριστικές υποδομές, προσφέρεται για οικογένειες αλλά και για όσους αναζητούν πιο ήσυχες γωνιές.

PLATANIAS
This is one of Crete's largest beaches, with hotels, beach bars and shops of all kinds. When it's windy, choose to swim in the small bays. Από τις μεγαλύτερες παραλίες της Κρήτης, με ξενοδοχεία, beach bars και μαγαζιά. Όταν φυσάει, προτιμήστε τους τεχνητούς κολπίσκους.





PACHIA AMMOS
Awarded with a Blue Flag, the beach has shallow waters and is ideal for families. Beware of the large waves on days with strong Southern or Western winds. Βραβευμένη με γαλάζια σημαία, οργανωμένη, με ρηχά νερά, είναι ιδανική για οικογένειες. Έχει κύματα τις ημέρες με δυνατούς, δυτικούς ή νότιους, ανέμους.

LOUTRO SFAKION
Shiny white pebbles and emerald waters. Accessible through the sea, the beautiful calm bay of the eponymous picturesque village is ideal for diving away from the hustle and bustle. Ολόλευκα βότσαλα και σμαραγδένια νερά. Προσβάσιμος από θαλάσσης, ο πανέμορφος απάνεμος όρμος του γραφικού χωριού είναι ιδανικός για βουτιές μακριά από την πολυκοσμία.

LAKE KOURNAS BEACH
Surrounded by tall trees and beautiful olive groves, Lake Kournas is the only natural lake in the island and it is ideal for walking, kayak, water bike and, of course, swimming in the emerald water. Η μόνη φυσική λίμνη του νησιού προσφέρεται για περπάτημα, καγιάκ, θαλάσσιο ποδήλατο και κολύμπι στα γαλαζοπράσινα νερά της.

PHALASARNA
It has been awarded in the past as one of Europe's top 10 beaches. White sand lain on a tropical coast, whose waters are very popular to windsurfers thanks to its Western orientation. Έχει βραβευτεί στο παρελθόν ως μία από τις 10 καλύτερες παραλίες στην Ευρώπη. Με λευκή άμμο και τροπικά νερά, λόγω του δυτικού προσανατολισμού της προσελκύει τους λάτρεις του windsurfing.

ELAFONISI
In order to reach this magnificent location, something between an island and a peninsula, you actually have to walk across the water. With pink sand, sea daffodils and turquoise waters. Κάτι μεταξύ νησιού και χερσονήσου, για να πάτε θα χρειαστεί να περπατήσετε μέσα στο νερό. Ροζ άμμος, θαλάσσιοι ασφόδελοι και τιρκουάζ νερά.

Gialites Tavern

AUTHENTIC CRETE ON A PLATE

5+1 dining experiences you can't miss!

Γευστικές εμπειρίες που δοκίμασα πριν από εσάς, για εσάς!

by Eva Parakentaki

Wedfilms

Where do I start with Chania... I sit back on my office chair, close my eyes and bring this classic "family" moment in my mind: Grandpa, a brave dark skinned Iraklio native with a Clark Gable moustache, and grandma, a gallant lady with shiny white hair, a great hostess that was born and raised in Chania, fell in love and aged together, but the timeless feud between Iraklio and Chania is something I will never forget! Their stories and arguments about whose homeland is the best always ended in jolly laughs. These two people infused their love for Crete deep in my heart. So let me take you to the region's mountains and beaches, to give you too the chance to taste the Chania that I love, along with its flavors and beauties. Τι να πρωτοπώ για τα Χανιά; Χουχουλιάζω αναπαυτικά στην καρέκλα του γραφείου, κλείνω τα μάτια και θυμάμαι σκηνή «οικογενειακής ευτυχίας»: ο παππούς –μετρίου αναστήματος, μελαχρινός, με μουστάκι αλά Κλαρκ Γκέιμπλ, βέρος Ηρακλειώτης– και η γιαγιά –ψηλή, με πάλλευκα μαλιά, πληθωρική αρχόντισσα και σπουδαία οικοδέσποινα, βέρα Χανιώτισσα– αγαπήθηκαν και γέρασαν μαζί, αλλά η αιώνια κόντρα μεταξύ Ηρακλείου και Χανίων δεν θα σβήσει ποτέ από τη μνήμη μου! Τους άρεσε να κοντράρονται για το ποιος είναι καλύτερος τόπος και πάντα έσκαγαν στα γέλια και άρχιζαν οι ιστορίες. Οι δύο αυτοί άνθρωποι μου εμφύσησαν με όλη τους τη δύναμη την αγάπη για την Κρήτη. Ετοιμαστείτε λοιπόν και φύγαμε για παραλίες και βουνά του νομού, για να πάρετε μια γεύση από τα Χανιά που αγαπώ, την αυθεντική Κρήτη, τις ομορφιές και τις γεύσεις της.

Gramvoussa Restaurant

Porofarago Tavern

THERISSOS
This village is a must for the meat aficionados. As a matter of fact, I believe that this is the Mecca of great quality meat, with excellent family taverns where you can taste the original Crete. Make sure to taste the stamnagathi green fricassee and the marathopita pie. Κάθε κρεατοφάγος που σέβεται τον εαυτό του πρέπει να επισκεφθεί το χωριό έστω και μια φορά στη ζωή του. Προσωπικά τη θεωρώ τη Μέκκα του καλού κρέατος, με εξαιρετικές οικογενειακές ταβέρνες, όπου θα γευτείτε τη νοστιμιά της κρητικής γης. Μην ξεχάσετε να δοκιμάσετε φρικασέ με σταμναγκάθι και μαραθόπιτα.

GIALITES TAVERN
Livadia is a village in southwestern Crete, where I found myself on the back from Elafonissi, after an excursion to the western coast of the island. You won't believe the dishes you will find there! Stuffed rabbit with mizithra cheese, melting juicy pork baked in the wood stove, wrapped in baking paper, and the amazing kohilopetalida (clams and limpets stew)! Can't wait to go back! Στη Ν.Δ. Κρήτη υπάρχει ένα χωριό, τα Λιβάδια. Τυχαία βρέθηκα εκεί, στην περιπέτεια επιστροφής μιας εκδρομής που ξεκινούσε από το Ελαφονήσι, με σκοπό να δούμε τα δυτικά παράλια των Χανίων. Ε, δεν θα πιστέψετε σε ένα τραπέζι που πέσαμε! Κουνέλι γεμιστό με μυζήθρα, χοιρινό που λιώνει στη λαδόκολλα στον ξυλόφουρνο και κοχυλοπετάλιδα! Καλά που έγραψα το άρθρο, θυμήθηκα ότι πρέπει να ξαναχαθώ σύντομα!

TO PANTOPOLION
This little paradise in the middle of Vathi, Kissamos, is made with great taste and attention to detail. Antonis Yannakakis, the owner, has collected all Cretan gastro gems for you to take with on your way back home. Is there anything better for a well-travelled gourmand like you? Ένα μαγαζί με γούστο και φτιαγμένο με μεράκι στη Βάθη Κισσάμου. Ο Αντώνης Γιαννακάκης, ιδιοκτήτης αυτού του μικρού παραδείσου, έχει συγκεντρώσει όλα τα κρητικά γαστρονομικά διαμαντάκια, για να τα πάρετε μαζί σας στο ταξίδι της επιστροφής. Ό,τι πρέπει για έναν ψαγμένο, καλοφαγά, ταξιδιώτη!

GRAMVOUSSA RESTAURANT
Traditional Cretan cuisine is served here too. Taste "Grandpa's salad" with olives, greens, carob honey and sea salt, staka heavy cream with eggs, stuffed artichokes, kreatotourta meat pie, fried potatoes with graviera cheese, pork knuckle baked on vine stocks, and local pasta with a variety of Cretan cheese. Παραδοσιακή κρητική κουζίνα. Δοκιμάστε τη σαλάτα του παππού, με βολβούς, χαρουπόμελο, ελιές και χοντρό αλάτι, στάκα με αυγά, καρδιά αγκινάρας γεμιστή, κρεατότουρτα, τηγανητές πατάτες με γραβιέρα,

To Pantopolion

Argentina Fish Tavern

χοιρινό κότσι ψημένο στα κλήματα και χυλοπίτες με κρητικά τυριά. gramvousarestaurant.com

POROFARAGO TAVERN

At the entrance of the Imbros Gorge, this traditional tavern looks like the guard of this gate! Porofarago is frequented by locals who want to taste authentic dishes of the Sfakia region, such as cuttlefish with finocchio, "gamopilafo" risotto, the local lamb gardoumbakia, and of course their version of sfakianopita, the tastiest I've ever had! Berry trees spread their shade on a veranda with view to the Libyan Sea, where you can enjoy local food in a setting like no other. Στην είσοδο του Φαραγγιού της Ίμπρου μας καλωσορίζει ο φύλακάς του! Μια παραδοσιακή ταβέρνα με αυθεντικές σφακιανές γεύσεις και στέκι των ντόπιων. Δοκιμάστε τις σουπιές με μάραθο, το γαμοπίλαφο, τα γαρδουμπάκια και βέβαια την ξακουστή σφακιανόπιτά τους, που, μα τω Θεώ, νοστιμότερη δεν έχω φάει! Οι μουριές κρατούν σκιά σε μια βεράντα με θέα το Λιβυκό Πέλαγος που κόβει την ανάσα.

ARGENTINA FISH TAVERN

This fish tavern has been serving dreamy fish dishes in the small, picturesque village of Kolymbari. All fish are always fresh here, and each one of the dishes served is a special treat for your palate. This household feeling that surrounds you is really inspiring and the sea perch stew is a gastronomic idea that you will never forget! Στο μικρό, παραθαλάσσιο, γραφικό χωριουδάκι, το Κολυμπάρι, εδώ και 28 χρόνια η ψαροταβέρνα προσφέρει το ψάρι των ονείρων σου. Όλα τα ψάρια είναι ολόφρεσκα και όλα τα πιάτα πεντανόστιμα. Η ατμόσφαιρα σπιτική. Το πιάτο που πρέπει να δοκιμάσεις; Ροφός γιουβέτσι.

WHO IS WHO

Eva Parakentaki is a cook, presenter of Mama Mia, a daily cook show on a local Cretan channel (Nea Tileorassi Kritis), a foodbloger (evaintasteland.com), a food lover and a food writer, a fine living and fine dining enthusiast, a Cretan nature lover and a proud ambassador of the Cretan gastronomic culture. She grew up in the family's pastry house, she would study next to the bain marie on an inox workstation surrounded by the magic of chocolate, and she would spend Christmas Eve sleeping on powder sugar sacks, as the holiday rush would not allow the family to be anywhere else.

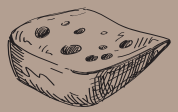
Η Εύα Παρακεντάκη είναι μαγείρισσα, παρουσιάστρια της καθημερινής εκπομπής μαγειρικής Mama Mia στη Νέα Τηλεόραση Κρήτης, food blogger, με το δικό της προσωπικό food blog (evaintasteland.com), food lover και food writer, κυνηγός της χαράς και του ευ ζην, ερωτευμένη με την κρητική φύση, τροφοσυλλέκτρια και παθιασμένη συνεχίστρια της κρητικής γαστρονομικής κουλτούρας. Μεγάλωσε στο ζαχαροπλαστείο της οικογένειας, διάβαζε δίπλα στο μπεν μαρί με τη μυρωδιά της σοκολάτας να την ξελιγώνει πάνω σε έναν inox πάγκο και κοιμόταν τα Χριστούγεννα στα σακιά από ζάχαρη άχνη, γιατί τέτοια εποχή δεν προλάβαιναν να πάνε σπίτι.

Say cheese!

No Cretan meal is complete without its local cheese. Δεν υπάρχει κρητικό τραπέζι χωρίς τα ντόπια τυριά.

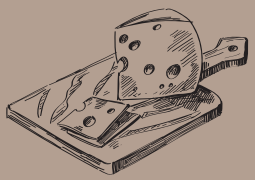
CRETAN TRADITION

Local cheese for every taste



Malaka

Soft cheese, a kind of fresh, unripened graviera, is used for pies, especially in the Chania region. Remember that a word which sounds exactly the same is vulgar in Greek. Μαλακό τυρί, παρασκευάζεται όπως η γραβιέρα και χρησιμοποιείται πριν ωριμάσει. Στο Νομό Χανίων το βάζουν σε πολλές τοπικές σπεσιαλιτέ.



Tyrozouli

A hard, dry cheese with an exceptional taste, produced mostly in Sfakia. In its making is used vinegar, not rennet. It is reserved in olive oil, and it is difficult to find. Πεντανόστιμο, σκληρό, αποξηραμένο τυρί, παρασκευάζεται κυρίως στα Σφακιά. Φτιάχνεται με ξίδι, όχι με πυτιά. Συντηρείται σε ελαιόλαδο.

Xygala

Soft, with acid taste, it is made from thickened milk without the use of rennet and it is strained after a few days. Use it as a starter. Μαλακό, με αψιά γεύση, γίνεται με γάλα που πήζει χωρίς πυτιά και στραγγίζεται μετά από λίγες ημέρες. Χρησιμοποιείται ως ορεκτικό.

CHRISTOS DRAZOS

Cretan Graviera (PAO)

One of the most famous Greek cheese, it is protected by the laws of EU. With delicious, recognizable taste, slightly salted and sweetish, it has a rubber-like finish and holes on its surface. It is made of sheep milk and has to ripen before reaching the market selves. Από τα πιο ονομαστά ελληνικά τυριά από πρόβειο γάλα, προστατεύεται ως προϊόν ΠΟΠ. Εξαιρετικό, με αναγνωρίσιμη, υπόγλυκη γεύση, έχει ελαστική μάζα και οπές στην επιφάνεια. Διατίθεται στην αγορά μετά από ωρίμανση.

Cretan Kefalotyri

It is made exclusively from goat and sheep milk. Hard, salty and rather spicy, needs to ripen for three months. It can be used as a table cheese, like every hard variety, but is also excellent when grated over pasta dishes. Παρασκευάζεται από πρόβειο και κατσικίσιο γάλα. Είναι σκληρό τυρί, με γεύση αλμυρή και πικάντικη. Πριν καταναλωθεί, πρέπει να ωριμάσει. Είναι κατάλληλο ως επιτραπέζιο, όπως κάθε σκληρή ποικιλία, αλλά είναι επίσης υπέροχο όταν χρησιμοποιείται τριμμένο σε ζυμαρικά.

Myzithra Soft Anthotyros

Called "myzithra" in eastern Crete and "anthotyros" in Chania, it is made from the remains of the production of other cheese, with added milk. When its body is ready, it is strained to form its shape. As every soft cheese, it has creamy colour, high level of moisture and small fat content. Use it as a starter, as a table cheese, or as a dessert, with honey. Παρασκευάζεται από το υπόλοιπο της τυροκομίας άλλων τυριών με την προσθήκη γάλακτος και στραγγίζεται. Έχει χρώμα υπόλευκο, μεγάλη υγρασία, χαμηλά λιπαρά. Χρησιμοποιείται ως ορεκτικό, επιτραπέζιο, αλλά γίνεται και ωραίο επιδόρπιο με μέλι.

Hard Anthotyros

This is a dried and mature myzithra, with compact body and a yellow-brown colour. It has strong, sharp flavour, maybe a little salty, and exceptional aroma. An excellent table cheese, is also grated to sprinkle on pasta. Πρόκειται για μυζήθρα ξερή και ώριμη. Έχει σώμα συμπαγές, χρώμα καστανοκίτρινο, έντονη, αψιά γεύση, ελαφρώς αλμυρή, και μοναδικό άρωμα. Θαυμάσιο επιτραπέζιο τυρί, επίσης χρησιμοποιείται τριμμένο σε ζυμαρικά.

Sour Myzithra Xinomyzithra (PAO)

This soft cheese with the strong, distinctive flavour is made in the same way as the known fresh myzithra, but it is allowed to ripen and gain a rather acidic taste. It is protected by the laws of EU, and they use it widely in Crete. Μαλακό τυρί με έντονη μυρωδιά, παρασκευάζεται όπως η κανονική μυζήθρα, αλλά αφήνεται να ωριμάσει αρκετά και να γίνει πικάντικο. Προστατεύεται ως προϊόν ΠΟΠ και καταναλώνεται ευρύτατα στην Κρήτη.

Galomyzithra of Chania (PAO)

Also known as "pichtogalo" and around Mount Ida as "anthogalo", this soft cheese is protected by the laws of EU. Its consistency is like that of thick yogurt and has lots in common with xinomyzithra. Made from goat milk or from goat and sheep milk, is consumed after its ripening. Delicious and refreshing, is usually served as a starter. Ονομάζεται και πηχτόγαλο, ενώ στην περιοχή του Ψηλορείτη το αποκαλούν αθόγαλο (ανθόγαλο). Μαλακό τυρί ωρίμανσης, με υφή αλοιφώδη, θυμίζει την ξινομυζήθρα. Παρασκευάζεται από κατσικίσιο ή κατσικίσιο και πρόβειο γάλα και σερβίρεται ως ορεκτικό. Προστατεύεται ως προϊόν ΠΟΠ.

The cheese of Mt Dicte

Unique, low fat, hard, with a strong taste, it is not easy to find in the market. When it dries it is preserved in olive oil. Σκληρό, με χαμηλά λιπαρά κι έντονη γεύση, είναι δυσεύρετο. Όταν ξεραθεί, συντηρείται σε ελαιόλαδο.

Staka

This is an absolute must-try. You can savour it alone, or as an ingredient of other dishes. It is produced during the butter making from the milk cream, which is called "tsipa". When tsipa is heated with a little flour, the butter is separated and removed. What remains is staka. Added to any plain dish, gives a very individual taste. Try it with fried eggs. Παρασκευάζεται από την τσίπα του γάλακτος, αφού αφαιρεθεί το βούτυρο. Όταν η τσίπα ζεσταθεί με λίγο αλεύρι, το βούτυρο ξεχωρίζει και απομακρύνεται. Αυτό που μένει είναι η στάκα, η οποία απογειώνει ακόμα και τα πιο απλά πιάτα.

Feta

Feta is not a Cretan traditional cheese, but it is produced long time now on the island, always with their highly nutritional goat and sheep milk. You are surely going to taste it if you eat "choriatiki" salad or ntakos, but in Crete they use also myzithra on these dishes. Η φέτα δεν είναι παραδοσιακό κρητικό τυρί, αλλά παράγεται χρόνια στο νησί από ντόπιο αιγοπρόβειο γάλα. Στη χωριάτικη σαλάτα και στον ντάκο οι Κρητικοί εναλλακτικά βάζουν μυζήθρα.

Yogurt from goat and sheep milk

Cretan yogurt is delicious and great for your health. The goat and sheep milk makes its taste distinctive. Don't forget to taste it, especially if it is a product of a small dairy. The Cretans use it extensively in their cuisine, and it is a welcomed dessert after a rich meal, especially when it comes with honey, fruit, or nuts. Γευστικό, με ξεχωριστά χαρακτηριστικά από το αιγοπρόβειο γάλα, ιδίως αν προέρχεται από μικρά γαλακτοκομεία. Χρησιμοποιείται κατά κόρον στην κρητική κουζίνα και είναι καλοδεχούμενο επιδόρπιο μετά από ένα πλούσιο γεύμα, ιδίως αν το συνοδεύουν μέλι, φρούτα ή ξηροί καρποί.

**Special thanks to Nikos Psilakis for the valuable information from his book "Cretan Cooking", KARMANOR PUBLICATIONS*

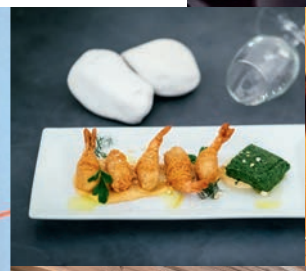
mplerestaurant.com

soup 7 seas

DRY AGER® MEAT AGEING
CABINET FOR MEAT LOVERS

μπλε

MEDITERANNEAN CUISINE
LUNCH & DINNER



delicious taste by the sea

El. Venizelou 142 Chania . Crete 73100
Tel. : 28210-59198 ,
Blue morning noon night
Μπλε-Πρωί-Μεσημέρι-Βράδυ
mplerestaurantchania

TSIKOUDIA GENUINE TO THE CORE

A strong, clear drink, with intense character; just like the Cretans.
Δυνατή, καθαρή, με έντονο χαρακτήρα, ακριβώς όπως οι Κρητικοί.

by Vassia Antonopoulou

November is the month of tsikoudia, the Cretan firewater, which in eastern Crete is also called raki. The whole procedure, known as "Kazanemata", is a traditional ritual and the new production is celebrated by family and friends with music, dance, and seasonal local dishes. Ο μήνας της τσικουδιάς –ρακή στην Ανατολική Κρήτη– είναι ο Νοέμβριος. Τα «Καζανέματα» είναι παραδοσιακή τελετουργία, όπου η νέα τσικουδιά γιορτάζεται από όλους.

3 tbsp.
Of honey gently heated & melted in 2 cups of tsikoudia. Enjoy homemade rakomelo. Κ.σ. μέλι, ζεσταμένο σε 2 φλ. τσικουδιά, για σπιτικό ρακόμελο.

+ 1.000
Traditional Cretan mezedes are perfect for tsikoudia. Παραδοσιακοί μεζέδες πάνε τέλεια με τσικουδιά.

150 Kcal
You'll get with one small glass of tsikoudia. Έχει ένα ποτηράκι τσικουδιά.

Since 2017
The law for home production became stricter. Έγινε πιο αυστηρός ο νόμος για την απόσταξη στα σπίτια.

Since 2008
The EU recognizes Tsikoudia from Crete as a Protected Geographical Indication product. Η Ε.Ε. αναγνωρίζει την Τσικουδιά Κρήτης ως προϊόν ΠΓΕ.

4-35€ per litre
You may pay for tsikoudia, from bulk to the top brands. Κοστίζει η τσικουδιά, από χύμα έως την καλύτερη εμφιαλωμένη.

From 2600 to 1100 B.C.
The Minoan civilization flourished; some scientists believe that the Minoans were the first to produce tsikoudia. Άνθησε ο Μινωικός πολιτισμός. Πιστεύεται ότι οι Μινωίτες ήταν οι πρώτοι που παρασκεύασαν τσικουδιά.

37,5-45+%
Is the usual alcohol percentage of tsikoudia. Είναι το σύνηθες ποσοστό αλκοόλ της τσικουδιάς.

8 gr. per litre
Is legally the maximum methanol concentration in tsikoudia. Ορίζει ο νόμος ως μέγιστη πυκνότητα αλκοόλ στην τσικουδιά.

THE NEW TREND
Is to be enriched with natural fruit flavours at the end of the process. Στην εξελιγμένη εκδοχή της εμπλουτίζεται με φυσικά φρουτώδη αρώματα.

Indulge

ANYTHING WORTH DOING IS WORTH OVERDOING

Bottoms up

15 +1 reasons that will keep you out and about all night.
15 + 1 λόγοι που θα σας κρατήσουν έξω μέχρι το πρωί.

Sinagogi

Aroma Restaurant & Bar
An elegant place with modern details, wooden floor and an impressive domed ceiling, Aroma has a very cozy, relaxed atmosphere and an open kitchen along with a beautiful bar. Open since 1996, this is one of the city's favorites. Κομψό, με μοντέρνες πινελιές, ξύλινο πάτωμα, εντυπωσιακό, θολωτό, πέτρινο ταβάνι και χαλαρή ατμόσφαιρα, με ανοιχτή κουζίνα και όμορφο μπαρ, παραμένει από το 1996 ένα από τα πιο δημοφιλή στέκια της πόλης. 4 Akti Tobazi Str., Old Harbour, +30 28210 41472, cafearoma.gr

Baraki
Locals' hangout with a beautiful ambiance, ideal for summer evenings. Greek and foreign music selections, nice cocktails and fun until morning. Στέκι των ντόπιων, με όμορφη ατμόσφαιρα, ιδανική για τα βράδια του καλοκαιριού. Ελληνικές και ξένες μουσικές επιλογές, ωραία κοκτέιλ και κέφι μέχρι το πρωί. 3 Drakontopoulon Str., Chania Town, +30 694 486 9200

BarFly
Cozy atmosphere, friendly staff and interesting rock, funky and soul musical selections will keep you partying until the small hours of the morning. Παρεΐστικο κλίμα, φιλικό προσωπικό και ενδιαφέρουσες rock, funky και soul μουσικές επιλογές στα ηχεία του, θα σας κρατήσουν μέχρι τις πρώτες πρωινές ώρες. 14 Potie Str., Chania Town, +30 28210 73100

Beans & tales
The city's first open-air street bar, in a cozy environment, with an evident specialization in the art, color and magic of cocktails. Ask the bartenders to surprise you with something different! Το πρώτο open-air street bar της πόλης, σε cozy έκδοση και εξειδίκευση στην τέχνη, το χρώμα και τη μαγεία των κοκτέιλ. Ζητήστε από τους bartenders να σας εκπλήξουν με κάτι νέο και διαφορετικό. 9 Kallinikou Sarpaki Str., Chania Town, +30 697 402 0544

Bras de Frères
A warm venue with cozy atmosphere, an updated list of great cocktails and often live appearances by famous artists, setting the bar for those who stay up late. Ζεστός χώρος, παρεΐστικη ατμόσφαιρα, ενημερωμένος κατάλογος με γευστικά κοκτέιλ και live εμφανίσεις γνωστών καλλιτεχνών ανεβάζουν τον πήχη στη διασκέδαση μέχρι το πρωί. 2 Epimenidou Str., Chania Town, +30 6974020550

Deux Lux
An alternative, arty bar of Chania, a meeting point for youngsters with positive energy and artistic perception. Visit Deux Lux for a coffee or a drink, at the small tables outdoors or inside the venue that changes its decoration frequently. Εναλλακτικό arty στέκι της πόλης και σημείο συνάντησης νέων με θετική ενέργεια και καλλιτεχνικές ανησυχίες. Για καφέ ή ποτό, στα τραπεζάκια έξω ή στον εσωτερικό χώρο που ανανεώνει συχνά διακόσμηση. 8 Sarpidonos Str., Chania Town, +30 28210 52515

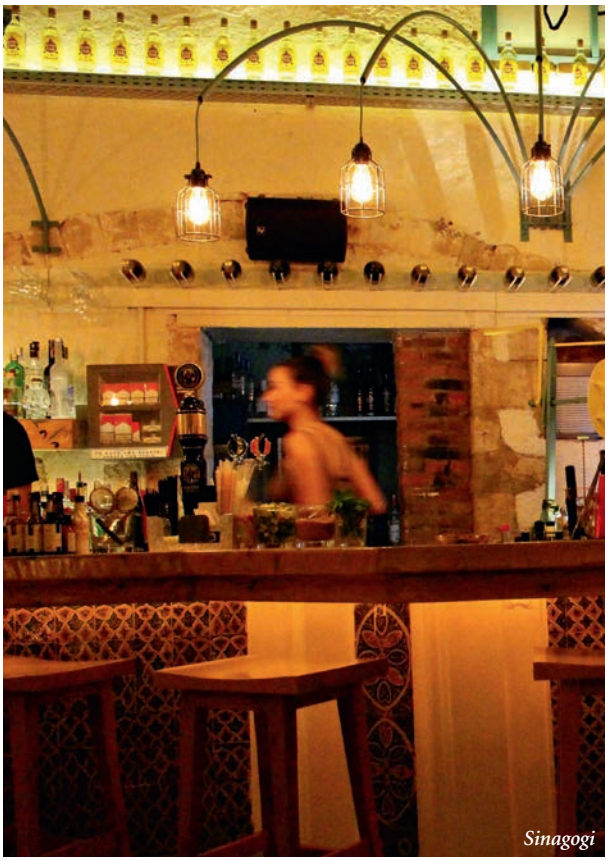
Dk Club
In the center of the Old Harbour, the tunnel with its two entrances –a former shipyard– brightens our nights with powerful musical selections by famous DJs, signature cocktails by experienced mixologists and karaoke nights with lots of fun! Στο κέντρο του παλιού λιμανιού, το τούνελ με τις δύο εισόδους –πρώην ναυπηγείο– δίνει ζωή στις νύχτες, με δυνατές μουσικές επιλογές, signature cocktails από έμπειρους mixologists και καραόκε βραδιές με πολύ κέφι. 3 Akti Tobazi Str., Old Harbour, +30 28210 25055

Embrime
Its DNA is fancy, just like its "Imprimé" name: Colourful style, positive energy, friendly environment, fully updated list with premium labels and selected wines, as well as interesting cocktails. The interesting musical selections by the DJs are a definite plus. Με «εμπριμέ» DNA, όπως και το όνομά του: πολύχρωμη διάθεση, θετική ενέργεια, φιλικό περιβάλλον, δυνατή μπάρα και πλήρως ενημερωμένη κάβα με premium ετικέτες και επιλεγμένα κρασιά, χωρίς να λείπουν οι επιλογές σε κοκτέιλ. Στα συν και οι μουσικές επιλογές των DJs.
63 Potie Str., Chania Town, +30 28210 40449

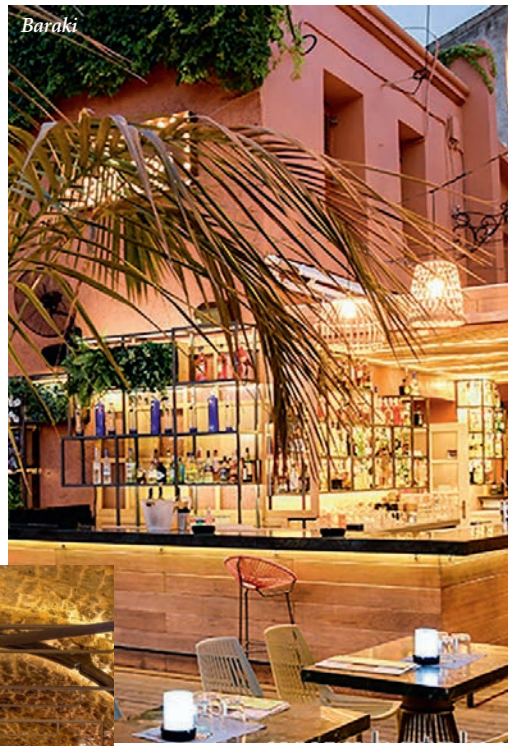
Fagotto
One of the first authentic jazz bars in Greece, with a great deal of artistic flair all around, welcomes visitors since 1978 with great music and guest appearances by selected groups. Ένα από τα πρώτα αυθεντικά jazz bar της Ελλάδας με γενναίες δόσεις καλλιτεχνικής αύρας ανοίγει από το 1978 τις πόρτες του στην καλή μουσική και στις guest εμφανίσεις επιλεγμένων μουσικών σχημάτων. 16 Aggelou Str., Chania Town, +30 28210 71877

Ippopotamos
At the eastern corner of the Venetian harbour, this is one of Chania's most popular bars, with latin & jazz music, impressive cocktails and regulars who enjoy latin dances in its successful theme parties. Στο ανατολικό άκρο του ενετικού λιμανιού, ένα από τα πιο δημοφιλή στέκια των Χανίων με latin & jazz μουσικές, πρωτότυπα κοκτέιλ και πιστούς θαμώνες, που δοκιμάζουν στα επιτυχημένα πάρτι του τις ικανότητές τους στους latin χορούς.
6 Sarpidonos Str., Chania Town, +30 28210 44128

Miniatoura
In miniature size, as its name implies, this bar is found on the famous pedestrian alley behind the Municipal Market. Notice its stone built dome and the beautiful decoration. Miniature is mostly frequented by an alternative guest list, with arty rock, pop and jazz music. Μικροσκοπικό, όπως δηλώνει

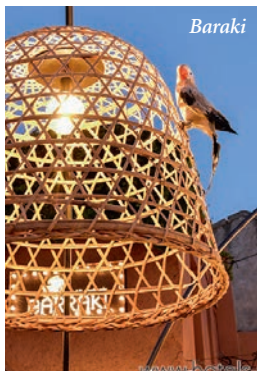

Sinagogi

Aroma


Baraki

Monastery of Karolos

Aroma


Baraki

Sinagogi

Fagotto

και το όνομά του, στον φημισμένο πεζόδρομο πίσω από τη Δημοτική Αγορά, με πέτρινο θόλο και ωραία διακόσμηση. Εναλλακτικό κοινό και ποιοτική rock, jazz και έντεχνη μουσική. 4 Chatzimichali Ntaliani Str., +30 6979526340

Plaka

Colorful decoration, a menu inspired by tastes from all over the world, more than 40 beer labels, live music happenings and soul, pop and rock selections with the original sweetness of vinyl. Πολύχρωμη διακόσμηση, γευστικές προτάσεις από όλο τον κόσμο, περισσότερες από 40 διαφορετικές ετικέτες μπίρας, βραδιές με ζωντανή μουσική και soul, pop και rock μουσικά ακούσματα από δίσκους βινυλίου. 8 Sifaka Str., Old Town, +30 6932218100

Raki n' Roll meze bar

An all-day bar whose detailed decoration refers to the industrial style, with certain vintage elements. Music here is mostly mainstream, with Greek and international hits, whereas the parties and the live appearances are always successful. Home-made rakomelo is a must try! All-day στέκι με προσεγμένη διακόσμηση που κινείται σε βιομηχανικό ύφος με vintage αναφορές. Η μουσική δίνει το ρυθμό με mainstream ξένες και ελληνικές επιλογές, ενώ διοργανώνονται και επιτυχημένα πάρτι με live μουσικά σχήματα. Must try: το σπιτικό ρακόμελο. 12 Skalidi Str., Chania Town, +30 28210 02281

Sinagogi

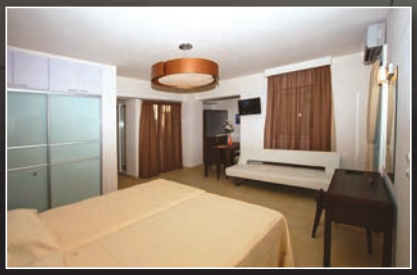
This place is best described as an open-air bar, as it is located in the backyard of a stone built house, where the trees, the arches and the wooden details create the ideal atmosphere to enjoy a great cocktail. Ο όρος open-air bar του ταιριάζει απόλυτα, αφού φιλοξενείται στην αυλή ενός πέτρινου σπιτιού, με τα δέντρα, τις αψίδες και το ξύλο να δημιουργούν το ιδανικό σκηνικό για να απολαύσετε ένα δροσιστικό κοκτέιλ. Parodos Kondylaki, Old Harbour, +30 28210 95242

The Conor Pass Irish Bar

An authentic Irish pub in the heart of Chania, with live music, Guinness draught beer, darts, parties and lots of fun. Αυθεντική ιρλανδική παμπ στην καρδιά των Χανίων, με ζωντανή μουσική, βαρελίσια μπίρα Guinness, βελάκια, πάρτι και πολύ κέφι. 13 Katechaki Sq., Old Harbour, +30 6939962517

The Monastery of Karolos

This historic building (a former monastery dated from the 16th century) promises impressive journeys to music and taste at its inner stone-built backyard. The cocktail list is permanently updated with new entries. Το ιστορικό κτίριο –πρώην μοναστήρι του 16ου αιώνα– υπόσχεται μουσικά και γευστικά ταξίδια στην ατμοσφαιρική, εσωτερική, πέτρινη αυλή του. Μπόνους: η λίστα με τα κοκτέιλ ανανεώνεται διαρκώς με new entries. 22 Chatzimichali Ntaliani Str., Chania Town, +30 6974556106



Συναρπαστικές ημέρες. Αξέχαστες νύχτες...

Exciting days. Unforgettable nights...

Το Ξενοδοχείο **ΚΟΣΜΟΣ** αποπερατώθηκε μόλις τον Ιούλιο 2008 και είναι ό,τι πιο καινούργιο και πιο σύγχρονο στο χώρο της ξενοδοχείας. Ένας κρυμμένος μικρός παράδεισος στην πόλη του Ρεθύμνου. Αμάλγαμα σεμνής πολυτέλειας και γαλήνης σπάνιας. Ήχοι, αρώματα και χρώματα, που αιχμαλωτίζουν.

COSMOS, being built in July 2008, is an avant-garde hotel. A hidden small paradise inside the city of Rethymno. An amalgam of decent luxury and rare tranquility. Sounds, scents and colors that capture the guest. The absolute means for starting an exciting day and an unforgettable night...

cosmos hotel

2, Alb. Schweitzer str.
Rethymno, Crete
Tel. (+30) 28310 52244
fax. (+30) 28310 56143
mail hotelcosmos@yahoo.gr

TASTE

TASTE

TASTE

CREATIVE CRETAN CUISINE AT ITS BEST
ΣΤΟΝ ΑΣΤΕΡΙΣΜΟ ΤΗΣ ΚΡΗΤΙΚΗΣ ΚΟΥΖΙΝΑΣ

TASTE

DIVERSITY

DIVERSITY

DIVERSITY

DIVERSITY

Xatheri Restaurant

Kritamon

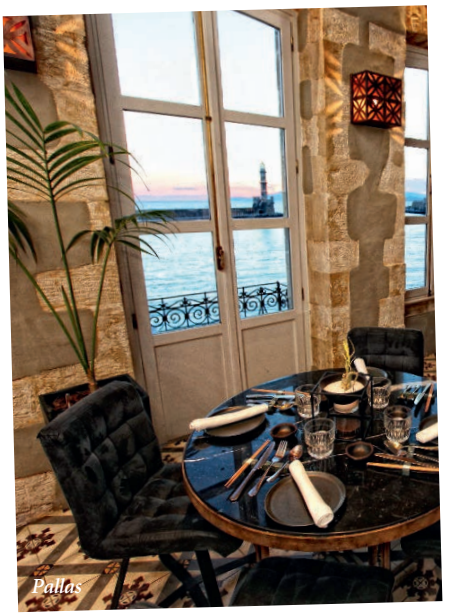
Alexandrino
A new venture in food service by the group of "Glossitses", serving cured meats "Sary" and other relevant, Greek selective products. A savory journey from Cappadocia and Adana to Drama and then to Chania. Το νέο διατροφικό εγχείρημα από την ομάδα του εστιατορίου Γλωσσίτσες, με κορυφαίες πρώτες ύλες τα αλλαντικά Sary και συναφή επιλεγμένα ελληνικά προϊόντα. Ένα γευστικό ταξίδι από την Καππαδοκία και το Αγιάσι των Αδάνων μέχρι τη Δράμα και από κει στα Χανιά. ***48 Potie Str., Old Town***

Mple
This is an all-day destination literally located on the sea shore. Homemade stews, Cretan starters and finger food as well as many classics create a menu that ranges from rib-eye steaks to shrimps in kandayif pastry and cuttlefish ink risotto. Προορισμός για κάθε στιγμή της ημέρας, κυριολεκτικά πάνω στη θάλασσα. Μαγειρευτό φαγητό, κρητικοί μεζέδες και αγαπημένες γεύσεις, σε έναν πλήρη κατάλογο που περιλαμβάνει από rib-eye steak μέχρι γαρίδες κανταΐφι και ριζότο με μελάνι σουπιάς. ***142 Eleftheriou Venizelou Str., +30 28210 59198, mplerestaurant.com***

Bohème
Homemade pasta, biological fruits and vegetables from local orchards and extra virgin Cretan olive oil create a rich canvas of flavours by the hands of chef Ilias Skoulas. Χειροποίητα ζυμαρικά, βιολογικά φρούτα και λαχανικά από τοπικά μποστάνια και κρητικό ελαιόλαδο συνθέτουν έναν καμβά γεύσεων, διά χειρός του σεφ Ηλία Σκουλά. ***26-28 Chalidon Str., Old Town, +30 28210 95955, boheme-chania.gr***

Chrisostomos
Traditional Cretan cuisine that is five Toques d'Or worth! Try "staka" cream with fried eggs, Sfakia-style cheese pie, "ofto" lamb and, of course, snail casserole. Παραδοσιακή κρητική κουζίνα, αντάξια πέντε Χρυσών Σκούφων. Δοκιμάστε στάκα με τηγανητά αυγά, σφακιανή τυρόπιτα, «οφτό» αρνάκι και φυσικά χοχλιούς. ***Defkalionos & Ikarou Str., +30 28210 57035, chrisostomos.gr***

Ginger Concept
All-day place at the most beautiful neighbourhood in Chania Old Town. The menu offers rich breakfast and light dishes for lunch, together with a variety of mezedes to pair a delicious glass of wine, and other tempting suggestions. Προορισμός για όλη την ημέρα, στην πιο όμορφη γειτονιά της Παλιάς Πόλης των Χανίων. Το μενού περιλαμβάνει από πλούσιο πρωινό κι ελαφριές προτάσεις για το μεσημέρι μέχρι ποικιλίες με μεζέδες για ένα απολαυστικό ποτήρι κρασί, αλλά και απλά, δελεαστικά, γευστικά πιάτα. ***36 Kallinikou Sarpaki, +30 28210 57590, gingerconcept.gr***


Pallas

Salis

Glossitses
A different gastronomic idea at the old port, with biological dishes, inspired tastes and beautiful view. The dishes are strong reminders of the Cretan seafood tradition, with respect and consideration of the modern dietary needs, redefining the essence of Greek cosmopolitanism. Εμπνευσμένες γαστρονομικές προτάσεις στο παλιό λιμάνι με ωραία θέα. Το εστιατόριο κρατάει ζωντανό τον μεγάλο πλούτο της θαλασσινής –κυρίως– κουζίνας, με τρόπο που γεφυρώνει την κρητική οπτική και νότα με τις σύγχρονες διατροφικές ανάγκες. ***4 Akti Enoseos Str., +30 28210 59074***

Gramvoussa Restaurant
At the Gramvousa peninsula, this restaurant strictly follows the rules of the Cretan dietary customs. Using recipes that are dated to the early 18th century and some of Crete's finest products, all of the menu's ideas end up being good old homemade traditional food. Στη χερσόνησο της Γραμβούσας, το εστιατόριο υπηρετεί πιστά τους κανόνες της κρητικής διατροφής. Με συνταγές που χρονολογούνται στις αρχές του 18ου αιώνα και τα πιο αγνά υλικά της κρητικής γης, όλες οι προτάσεις του καταλόγου καταλήγουν σε καλό, σπιτικό, παραδοσιακό φαγητό. ***1 Emmanouil Deiktaki Str., Kaliviani, Kissamos, +30 28220 22707, gramvousarestaurant.com***

Mon.Es

Kouzina e.p.e.
Homemade tastes with a twist. Surrender to dishes like chicken with molasses, gorgonzola burger, Chania-style borek and "imam" eggplant casserole, all made by Despina, the landlady. Σπιτικές προτάσεις με διαφορετική νότα από τα χέρια της κυρίας Δέσποινας. ***25 Daskalogianni Str., +30 28210 42391***

Kritamon Wine Bar Restaurant
A new approach to gourmet dining and wine tasting. Its menu is based on Cretan cuisine with creative influences and on fresh products. Νέα προσέγγιση στο γκουρμέ φαγητό και την οινογευσία. Το μενού του βασίζεται στην κρητική κουζίνα, με δημιουργικές επιρροές, και στα φρέσκα τοπικά προϊόντα. ***38 Kondilaki Str., +30 28211 11427***

Levantes
Creative Cretan cuisine that highlights the uniqueness of Cretan food through the culinary creations by executive chef Nikos Kamitsos, as he combines tradition and modern cuisine in a way that respects the island's products, tastes, flavours and aromas. Δημιουργική κουζίνα που αναδεικνύει τη μοναδικότητα της κρητικής διατροφής μέσα από τις γαστρονομικές δημιουργίες του executive chef Νίκου Καμίτσου, συνδυάζοντας την παράδοση με τη σύγχρονη κουζίνα, με σεβασμό στα προϊόντα, τις γεύσεις και τα αρώματα της κρητικής γης. ***Kavros Apokoronou, Georgioupolis, +30 28250 62550, anemosresort.com***

Square

Avli

To Pigadi tou Tourkou

Lithos

Iosif Apostolakis

Haute Cretan creation

HUNGRY FOR MORE?

The chef of Square restaurant, in Kydon The Heart City Hotel, combines tradition and creativity.
Συνδυασμός παράδοσης και δημιουργικότητας, διά χειρός του σεφ του εστιατορίου Square στο ξενοδοχείο Kydon The Heart City Hotel.

What is the gastronomic identity of Chania, in your opinion?
I would say that the visitors of Chania are lucky regarding the food service, because there is great balance between the homey tastes and the dishes they have the opportunity to savour.

Which dish represents best the Cretan cuisine?
I am also teaching the culinary art, and I keep saying my students, many years now, that the Chanean meat cake or meat pie encapsulates both Chania and Crete.

Κατά τη γνώμη σας, ποια είναι η γαστρονομική ταυτότητα των Χανίων;
Όσον αφορά στη μαζική εστίαση, θα έλεγα ότι είναι τυχεροί οι επισκέπτες που έρχονται στον τόπο, καθώς η σπιτική κουζίνα βρίσκεται σε πολύ καλή ισορροπία σε σχέση με ό,τι μπορούν να δοκιμάσουν.

Ποιο πιάτο θεωρείτε ότι αντιπροσωπεύει την κρητική κουζίνα;
Λόγω της παράλληλης ενασχόλησής μου και με την εκπαίδευση, αυτό που λέω στους μαθητές μου, χρόνια τώρα, είναι ότι η χανιώτικη κρεατότουρτα ή κρεατόπιτα περιέχει όλα τα Χανιά και την Κρήτη μέσα της.

Chrisostomos Orfanoudakis

Tradition on a plate

Tasty local vibes by Chrisostomos restaurant owner.
Γεύσεις παράδοσης από τον ιδιοκτήτη του εστιατορίου Χρυσόστομος.

What is the gastronomic identity of Chania, in your opinion?
It's the combination of excellent raw materials with the spirit of the Cretan diet based on the nutritional value and the simplicity of flavours.

Which dish represents best the Cretan cuisine?
It's difficult to pick just one. The most distinctive are gamopilafo, tsigariasto, meat pie, hochlioi, lamb with spiny chicory, Chania roll, and many more.

Ποια είναι η γαστρονομική ταυτότητα των Χανίων;
Είναι ο συνδυασμός εξαιρετικών πρώτων υλών με το πνεύμα της κρητικής διατροφής, που είναι η θρεπτική αξία και η απλότητα των γεύσεων.

Ποιο πιάτο θεωρείτε ότι αντιπροσωπεύει την κρητική κουζίνα;
Δύσκολο να διαλέξω μόνο ένα.
Το γαμοπίλαφο, το τσιγαριαστό, η κρεατότουρτα, οι χοχλιοί, το αρνάκι και το κατσικάκι με σταμναγκάθι, το χανιώτικο μπουρέκι και πολλά άλλα.

Prima Plora

Leventis
Inspired by their grandmother's recipes, two siblings offer some quite rare tastes from the Cretan villages, such as kremidokaltsouna, beans with pasta and octopus with bryonies. Με έμπνευση την κουζίνα της γιαγιάς τους, δύο αδέρφια προσφέρουν σπάνιες γεύσεις των κρητικών χωριών, όπως κρεμμυδοκάλτσουνα, φασόλια με μακαρόνια και χταπόδι με οβριές. ***Ano Stalos, +30 28210 68155, leventis-tavern.com***

Lithos
This delightful gastronomic experience in the heart of the Venetian port includes familiar homemade dishes that are harmoniously combined with modern tastes, such as the green risotto with grilled squid. Η γαστρονομική εμπειρία στην καρδιά του ενετικού λιμανιού περιλαμβάνει γνώριμες σπιτικές γεύσεις που εναρμονίζονται με μοντέρνα πιάτα, όπως το πράσινο ριζότο με καλαμάρι σχάρας. ***7-9 Akti Kountourioti Str., +30 28210 74406, lithosrestaurant.gr***

Mashup Restaurant Cafe Bar
The new gastronomic talk of the town is exactly what its name implies: "The mixture of non-similar ingredients for the creation of an excellent result in music, arts and – regarding Mashup – gastronomy". Η νέα γαστρονομική άφιξη είναι ακριβώς αυτό που λέει το όνομά της: «Η ένωση ανόμοιων υλικών για τη δημιουργία ενός άριστου αποτελέσματος στη μουσική, τις τέχνες και τη γαστρονομία». ***36A Chatzimichali Ntaliani Str., Chania Town, +30 28210 23297***

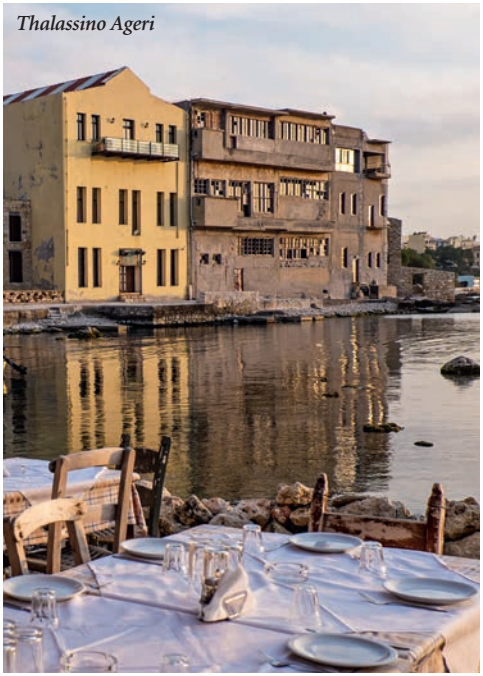
Mon.Es
Situated at the ground level of the luxury Monastery Estate Venetian Harbor hotel, the restaurant pays homage to the Cretan cuisine and the local gastronomy, carrying away the banqueters to a journey filled with delicious feelings. Στο ισόγειο του πολυτελούς ξενοδοχείου Monastery Estate Venetian Harbor, το εστιατόριο αποτίει φόρο τιμής στην κρητική κουζίνα και την τοπική γαστρονομία, παρασύροντας τους συνδαιτυμόνες σε ένα ταξίδι γευστικών συναισθημάτων. P***arodos 4i Kallinikou Sarpaki 40, +30 2821 0 52184, monasteryestate.com***

O Gero Tsegas
Open all-year round, this restaurant offers view to the picturesque port and serves top quality fresh seafood and fish straight from the fish boats. Ανοιχτό όλο το χρόνο, προσφέρει θέα στο γραφικό ψαρολίμανο και σερβίρει εκλεκτά, φρέσκα θαλασσινά και ψάρια που βγάζουν τα καΐκια καθημερινά. ***Limni Kissamou, Vathi Chanion, +30 28220 22195***

Oinopoieio
In a Venetian mansion that was built in 1618, this traditional tavern offers perfectly cooked Cretan dishes and local gastronomy specialties. Here is where you can taste the famous kreatotourta, the meat pie of Chania, as well as lamb cooked with stamnagathi leaves, snail casserole in tomato sauce, stuffed zucchini buds and, of course, fine quality raki on the side. Σε ένα βενετσιάνικο κτίριο του 1618, το παραδοσιακό μαγειρείο προσφέρει καλομαγειρεμένους κρητικούς μεζέδες

Ginger Concept

Gramvoussa


Thalassino Ageri

και σπεσιαλιτέ της κρητικής γαστρονομίας. Δοκιμάστε χανιώτικη κρεατότουρτα, αρνάκι με σταμναγκάθι, χοχλιούς μπουρμπουριστούς, κολοκυθοανθούς και εκλεκτή ρακή. ***46 Chatzimichali Ntaliani, +30 28210 59204***

O Mylos tou Kerata
This 14th century inn with its Venetian era watermill in its backyard was reshaped in the 1960s into a beautiful, welcoming space that honors traditional Cretan and Mediterranean cuisine. Το παλιό χάνι με τον ενετικό νερόμυλο του 14ου αιώνα στην αυλή μεταμορφώθηκε, από το 1960, σε έναν όμορφο χώρο, που τιμά την κρητική και μεσογειακή κουζίνα. ***Platanias, +30 28210 68578, mylos-tou-kerata.gr***

Pallas Bar Restaurant
In a renovated neoclassical house of the 1830s, located in one of the city's most beautiful areas, Pallas stands out with its special atmosphere, soft couches, wooden tables and bars. The heart of its kitchen is based on fresh Cretan products as well as a fine selection of Italian tastes. Στο αναπαλαιωμένο κτίριο του 1830, με θέα τη θάλασσα, το Παλλάς ξεχωρίζει με ιδιαίτερη ατμόσφαιρα, μαλακούς καναπέδες, ξύλινα τραπέζια και μπαρ. Στην καρδιά της κουζίνας πρωταγωνιστούν οι φρέσκες, κρητικές πρώτες ύλες, καθώς και εκλεκτά προϊόντα από την Ιταλία. ***15 Akti Tompazi, +30 28210 45688, pallaschania.gr***

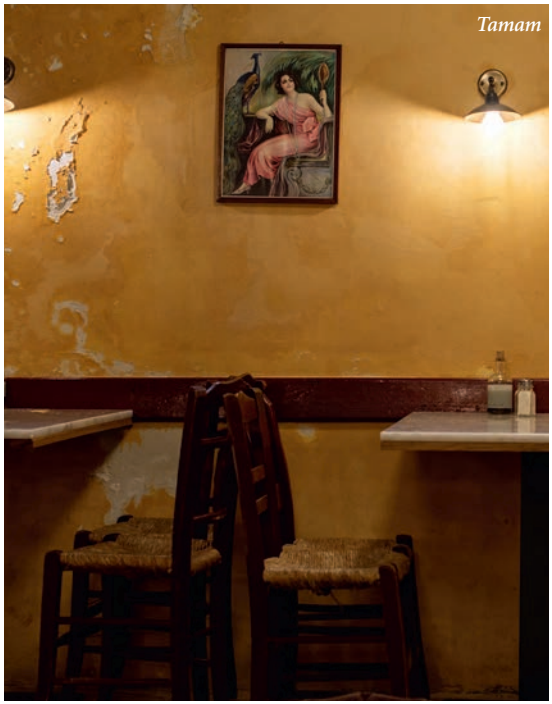
Salis
Delectable dishes with fish and meat that are cooked with the know-how and the fine products of Crete, such as carbonara with "sioufichta" local homemade pasta, "stakovoutiro" buttermilk and pomegranate. Γευστικά πιάτα με κρέατα και ψάρια μαγειρεμένα με τεχνογνωσία, αλλά και αγνά υλικά ντόπιων παραγωγών, όπως καρμπονάρα με παραδοσιακά σιουφιχτά και πιλάφι με στακοβούτυρο και ρόδι. ***3 Akti Enoseos Str., +30 28210 43700, salischania.com***

Square Restaurant
Spreading on the first floor of Kydon Hotel, this restaurant combines fine quality products with great know-how and local culture, creating modern gastronomic trends. Στον πρώτο όροφο του ξενοδοχείου Κύδων, το εστιατόριο συνδυάζει τις ποιοτικές πρώτες ύλες με την τεχνογνωσία και την τοπική κουλτούρα δημιουργώντας σύγχρονες γαστρονομικές τάσεις. ***Kydon Hotel, S. Venizelou Sq. & 2 Str. Tzanakaki, Chania Town, +30 28210 52280, kydonhotel.com***

Tamam Restaurant
Housed in an old Venetian building from the 1400s that used to be a hammam, this restaurant focuses in Greek cuisine combined with Oriental influences and served along with remarkable wines from all over the country. This venue often welcomes art events, such as exhibitions and live music. Στο ενετικό κτίριο του 1400 που λειτούργησε ως χαμάμ, το εστιατόριο επικεντρώνεται στην ελληνική κουζίνα, με

Gramvoussa

Ginger Consept


Tamam

Tamam

1600 Raki Ba Raki

Emporeio

ανατολίτικες επιρροές, κρασιά από αξιόλογους ελληνικούς αμπελώνες και καλλιτεχνικά events. ***49 Zampeliou Spyridonos Str., +30 28210 96080, tamamrestaurant.com***

Thalassino Ageri
At the district of Tabakaria, this picturesque restaurant right in front of the sea shore is a guaranteed choice for demanding diners. Fresh fish, well-grilled octopus and squid, lobsters and slipper lobsters served with pasta, as well as delectable sea urchin salad. Στη γειτονιά των Ταμπακαριών, το εστιατόριο, ακριβώς πάνω στη θάλασσα, αποτελεί κοινό μυστικό των καλοφαγάδων. Φρέσκα ψάρια, καλοψημένο χταπόδι και καλαμάρι, αστακοί και κολοχτύπες με ζυμαρικά και μοναδική αχινοσαλάτα. ***Tabakaria, +30 28210 51136 & 56672, thalasino-ageri.gr***

The Sterna of Bloumosifis
Housed in a building from 1905, this traditional restaurant serves dishes that are cooked exclusively with olive oil, whether in the stone oven or in the frying pan. Στεγασμένη σε ένα κτίριο του 1905, η παραδοσιακή ταβέρνα σερβίρει πιάτα μαγειρεμένα αποκλειστικά με παρθένο ελαιόλαδο, σε πέτρινο φούρνο ή στο τηγάνι. ***Vamos, +30 6982303526***

Glossitses

Throumpi sti Ladokolla
The menu's recommendations include finger food that is based on meat, well-grilled steaks and burgers, juicy spare ribs, as well as many of its chef's inspired creations. Στο μενού του πρωταγωνιστούν μεζεδάκια με βάση το κρέας, καλοψημένα μπριζολάκια και μπιφτεκάκια, ζουμερά spare ribs, αλλά και εμπνευσμένες δημιουργίες του σεφ. ***Chatzimichali Ntaliani Str., +30 28210 28175***

To Pigadi tou Tourkou
Authentic Oriental dishes from Morocco, Egypt and Lebanon. Try hummus with fresh butter, smoked baba ganoush, lahm bi ajin, mint tea and homemade cheesecake. Αυθεντικές ανατολίτικες γεύσεις από Μαρόκο, Αίγυπτο και Λίβανο. Δοκιμάστε χούμους με φρέσκο βούτυρο, καπνιστό μπαμπαγκανούς, λαχμά μπι αζίν και σπιτικό cheesecake. ***1-3 Kallinikou Sarpaki, +30 28210 54547, 28210 87924***

Xatheri Restaurant
Apart from the authentic experience of Cretan breakfast, the youngest member of Avra Imperial Hotel's restaurants is an innovative mixed-concept resto that specializes in creative dishes and selections that are mostly based on good ol' Cretan culinary customs. Εκτός από την αυθεντική κρητική εμπειρία πρωινού, το νεότερο μέλος των εστιατορίων του Avra Imperial Hotel είναι ένα καινοτόμο mixed-concept εστιατόριο ειδικευμένο σε δημιουργικές γεύσεις και επιλογές, που βασίζονται κυρίως στην παραδοσιακή κρητική διατροφή. ***Kolymbari, +30 28240 84500, avraimperialhotel.gr***

Mple

Zepos
Since 1961, Zepos offers authentic Cretan recipes that are made with respect to tradition and fine quality ingredients, such as fresh fish, local cheese and handmade bread. Homemade food here is ideally served along with a choice of local free flow wine from Zepos's own vineyards. Αυθεντικές κρητικές συνταγές, φτιαγμένες με σεβασμό στην παράδοση και εξαιρετικές πρώτες ύλες.Το σπιτικό φαγητό συνοδεύει μια επιλογή τοπικού χύμα κρασιού από τους ιδιόκτητους αμπελώνες. ***Old Harbour, Chania Town, +30 28210 94100***

RETHYMNO
Alekos
In the kitchen of Sifis Frangiadakis, all the daily specials vary according to season and ingredient availability. Στην κουζίνα του Σήφη Φραγκιαδάκη, τα πιάτα ημέρας αλλάζουν ανάλογα με την εποχή και τις πρώτες ύλες. ***Armenoi Rethymnou, +30 28310 41185***

Avli
In a Venetian mansion from the 1600s, a team of young people combine ingredients and memories, presenting the history of Cretan cuisine through interesting gastronomic creations. Avli's cellar is one of Greece's largest, including more than 460 wine labels. Στο βενετσιάνικο αρχοντικό του 1600, η ιστορία της κρητικής κουζίνας περνά μέσα από ιδιαίτερες γαστρονομικές δημιουργίες. Το κελλάρι του εστιατορίου, από τα μεγαλύτερα στην Ελλάδα, έχει περισσότερες από 460 ετικέτες κρασιού. ***Xanthoudidou 22 & Radamanthios, Rethymno, +30 28310 58250/26213, avli.gr***

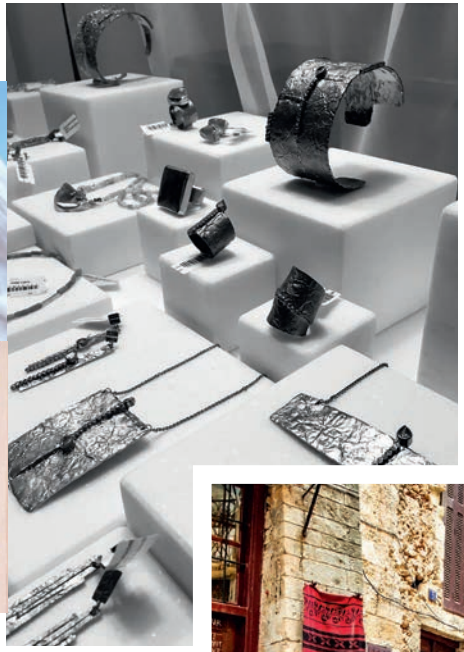
Elia
Delightful dishes that are based on traditional Cretan – but not merely – cuisine, exclusively made of local products. Νόστιμα πιάτα, βασισμένα στην κρητική παραδοσιακή κουζίνα, και όχι μόνο, φτιαγμένα αποκλειστικά με τοπικά προϊόντα. ***Sellia, Plakias Rethymnou, +30 28320 36002***

Prima Plora
With its beautiful view to the Venetian Fortezza, this restaurant pays a tribute to the traditional Cretan cuisine with fine quality biological products and free range livestock meat. Με θέα την ενετική Φορτέτζα, το εστιατόριο αναδεικνύει την παραδοσιακή κρητική κουζίνα με αγνές, βιολογικές πρώτες ύλες και κρέας από ζώα ελευθέρας βοσκής. ***4 Akrotiriou Str., Rethymno Town, +30 28310 56990, primaplora.gr***

1600 Raki Ba Raki
Cretan new age raki house in the Rethymnon Old Town, with an open-air kitchen, a shop window full of delis and a menu that causes you serious dilemmas. Κρητικό ρακάδικο νέα εποχής στην Παλιά Πόλη του Ρεθύμνου, με open-air κουζίνα, γυάλινη βιτρίνα με deli προϊόντα και μενού με νόστιμους μεζέδες που σε βάζουν σε δίλημμα. ***17 Arabatzoglou Str., Rethymno Town, +30 22831 058250***

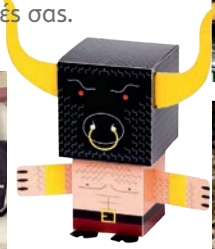
MON.ES

Clockwise from top: Chania Old Town. Nikos Shoes. Extra virgin olive oil, artisansofcrete.com. Venetian port. Folk art. Evi Grintela shirt dress, Just Brazil. Hotel interior. Nidodileda dress, Al Bies boutique.



DESIGN TREASURES IN CHANIA

Shopping in Chania will give you pleasant surprises and precious memorabilia to take back home. Στην αγορά των Χανίων θα ανακαλύψετε μικρούς, αναπάντεχους θησαυρούς και υπέροχα αναμνηστικά από τις διακοπές σας.



Clockwise from top left: Al Bies boutique. Traditional Cretan costume. Iosif Jewellery. Traditional carpets in the Old Town. Snake Goddess tote bag, thegreekimp.com. Ginger Concept. Canea Gift Shop. Just Brazil. Bikini Maan, maanislandwear.com. Local olive produce. Sun of a Beach towel. Minotaur paper souvenir from 'Meet the Greeks', memorabiliachania.gr.

From top: Just Brazil. Blanc hat, Al Bies boutique. Beach towel, atozgreek.com. Marco Bicego. Silk Cocoon Creations. Yamamay sandals.

IOSIF
The "D'Ark" & "D'Ark Silk" collections are inspired by the historic personality of Joan of Arc that's reflected in the image of the modern woman. All the jewellery in the collection are from 925 silver, decorated with precious and semi-precious stones. Οι συλλογές "D'Ark" & "D'Ark Silk" είναι εμπνευσμένες από την ιστορική προσωπικότητα της Ιωάννας της Λωραίνης, που αντανακλάται στο πρόσωπο της γυναίκας τού σήμερα. Όλα τα κοσμήματα της συλλογής είναι κατασκευασμένα από ασήμι 925 και διακοσμημένα με πολύτιμους και ημιπολύτιμους λίθους. 30 Mpetolo Str., Chania, iosifjewellery.com

MARCO BICEGO
Among the most established Italian jewellery brands presents elegant handmade creations showcasing innovative techniques. Unique cuts, precious stones and modern design elevate the look of the contemporary woman. Ένα από τα πλέον αναγνωρισμένα brands κοσμημάτων παρουσιάζει κομψές, χειροποίητες δημιουργίες, φτιαγμένες στην Ιταλία με καινοτόμες τεχνικές. Μοναδικές κοπές, πολύτιμοι λίθοι και μοντέρνος σχεδιασμός αναδεικνύουν την εμφάνισή σας. 4 Mesologgiou Str., Rethymno, marcobicego.com

K.AND.
Katerina Andriagiannaki signs captivating jewelry creations which transmute years of experience into passion and modern aesthetics. The Rough and Roll collection catches the eye with its fiery design and playful attitude. Η Κατερίνα Ανδριαγιαννάκη υπογράφει εντυπωσιακά κοσμήματα, που μετουσιώνουν χρόνια εμπειρίας σε πάθος και σύγχρονη αισθητική. Η συλλογή Rough and Roll ξεχωρίζει με δυναμικό σχεδιασμό και παιχνιδιάρικη διάθεση. 4 K. Sarpaki Str., Chania, kand.gr

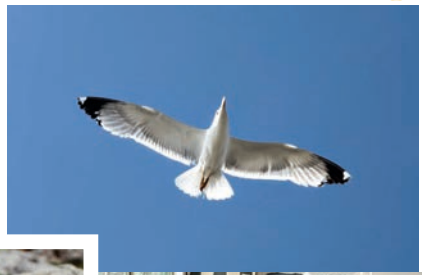
AL BIES
Since 2015, her clothes and style follow the latest fashion trends. Modern designs, handmade casual jewellery that can be combined with something more formal, accessories and shoes by Greek and foreign designers. Από το 2015 τα ρούχα της και το στυλ ακολουθούν τις τελευταίες τάσεις της μόδας. Μοντέρνα σχέδια, χειροποίητα, casual κομμάτια που μπορούν να συνδυαστούν με κάτι πιο επίσημο, αξεσουάρ και παπούτσια από Έλληνες και ξένους σχεδιαστές. 47 Potie Str., Chania, al-bies.com

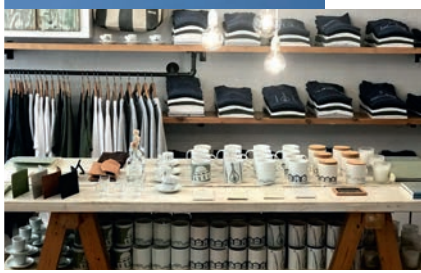
JUST BRAZIL STORE
Creations by new designers in men and women's clothing, beachwear, jewellery and accessories, in a tropical atmosphere. Discover one-of-a-kind pieces by Ancient Kallos, Vassia Kostara, Antik Batik, Christophe Sauvat, in the shop in the Old Town and the beach store in Aghia Marina Chania. Τροπική ατμόσφαιρα με δημιουργίες νέων σχεδιαστών σε ανδρικά και γυναικεία ρούχα, μαγιό, κοσμήματα και αξεσουάρ. Ανακαλύψτε κομψά κομμάτια Ancient Kallos, Vassia Kostara, Antik Batik, Christophe Sauvat, στο κατάστημα της Παλιάς Πόλης και στο beach store στην Αγία Μαρίνα Χανίων. 34 Karaoli & Dimitriou Str., Chania, Apladas Hotel, Aghia Marina beach, justbrazilstore.gr

CANEA GIFT SHOP
A shop full of gift ideas: T-shirts, handmade bags, notebooks, small objects and mementoes that simply and elegantly depict some of Chania's landmarks. On the witty logo, the city's geographical coordinates. Ένα κατάστημα γεμάτο ιδέες για δώρα: μπλουζάκια, χειροποίητες τσάντες, σημειωματάρια, μικρά αντικείμενα και αναμνηστικά που απεικονίζουν λιτά και κομψά κάποια ορόσημα των Χανίων. Στο έξυπνο λογότυπο, οι γεωγραφικές συντεταγμένες της πόλης. 45 Zampeliou Str., Chania

GINGER CONCEPT
The special project in the heart of the Old Town, offers elegant gifts, jewellery, candles, accessories and select clothing, combining a multi-star gastronomic approach, for a delicious breakfast, brunch, meal, aperitif and wine, in a beautiful space. Το ιδιαίτερο project στην καρδιά της Παλιάς Πόλης προτείνει κομψά δώρα, κοσμήματα, κεριά, αξεσουάρ και επιλεγμένα ρούχα, συνδυάζοντας μια γαστρονομική προσέγγιση πολλών αστέρων για ένα απολαυστικό πρωινό, brunch, γεύμα, απεριτίφ και κρασί σε ένα περιβάλλον υψηλής αισθητικής. 36 Kallinikou Sarpaki Str., Chania, gingerconcept.gr

HONDOS CENTER
With 50 years experience and 75 shops all over Greece, the company is a unique shopping destination, offering the greatest variety in cosmetics and fashion items. You can also find watches, jewellery, bags, travel gear, shoes and home and decoration items. Με 50 χρόνια εμπειρίας στο χώρο και 75 καταστήματα σε όλη την Ελλάδα, η εταιρεία αποτελεί μοναδικό προορισμό shopping προσφέροντας τη μεγαλύτερη ποικιλία σε καλλυντικά και είδη μόδας. Θα βρείτε, επίσης, ρολόγια, κοσμήματα, τσάντες, είδη ταξιδίου, υποδήματα και είδη σπιτιού και διακό-





Clockwise from left: Ginger Concept. Nikos Shoes. Canea Gift Shop. Iosif Jewellery. Minotaur marble necklace, marmarometry.co.

σμησης. 35 Chatzimichali Giannari Str., Chania, hondoscenter.com

ACCESSORIZE
Trendy jewellery and accessories by the popular British brand in colourful combinations and lively patterns. Trendy κοσμήματα και αξεσουάρ με την υπογραφή του διάσημου βρετανικού brand, σε περίτεχνους χρωματικούς συνδυασμούς και ζωηρά μοτίβα για κάθε στυλ. accessorize.com

NIKOS SHOES
Discover unique collections of handmade leather sandals in a variety of designs, styles and colours for every taste and age, along with fashionable handmade leather accessories for men and women signed by Nikos Shoes. Ανακαλύψτε μοναδικές συλλογές από χειροποίητα σανδάλια σε πληθώρα σχεδίων, στυλ και χρωμάτων για όλα τα γούστα και τις ηλικίες, μαζί με stylish, χειροποίητα, δερμάτινα αξεσουάρ για τον άνδρα και τη γυναίκα με την υπογραφή Nikos Shoes. 40 Chalidon Str., Chalidon & Balantinou Cnr.

EYEMAZING OPTICAL
A modern, new shop with numerous choices in sunglasses and vision glasses from major brands. Μοντέρνο, καινούργιο κατάστημα με πληθώρα επιλογών σε γυαλιά ηλίου και όρασης από πολλές μεγάλες εταιρείες του χώρου. 27-29 Sfakion Str., Chania

SEPHORA
Leader in the international market of luxury products such as Christian Dior, Givenchy, Kenzo, Guerlain, etc., with the homonymous product series and many other top brands, a presence in 29 countries and 35 stores in Greece, the company offers a "free shopping experience" thanks to exclusive cosmetics, lotions, body washes and accessories, setting new trends. Leader στην παγκόσμια αγορά πολυτελών προϊόντων, με την ομώνυμη σειρά της και άλλες κορυφαίες εταιρείες, παρουσία σε 29 χώρες και 35 καταστήματα σε όλη την Ελλάδα, η εταιρεία προσφέρει μια "free shopping experience" με αποκλειστικές σειρές καλλυντικών, κρέμες, αφρόλουτρα και αξεσουάρ που δημιουργούν νέες τάσεις. sephora.gr

YAMAMAY
A large variety of underwear, as well as cosy outerwear and beautiful gift ideas. Έμφαση στα γυναικεία εσώρουχα, αλλά και πολλές ιδέες για δώρα. 46 Chatzimichali Giannari Str., Chania, yamamay.com

KATERINA GAROFALAKI
The third generation of the Garofalaki family, true to tradition and beauty, creates unique jewellery. Watches and pieces from international brands fill out the wide range. Η τρίτη γενιά της οικογένειας Γαροφαλάκη, πιστή στην παράδοση και την υψηλή αισθητική, δημιουργεί μοναδικά κοσμήματα. Ρολόγια και κομμάτια διεθνών οίκων συμπληρώνουν την πλούσια γκάμα. 1 Mousouron Str., Chania, garofalaki.gr

SILK COCOON CREATIONS
Cute shop with handmade silk needlework, embroidery, decorative and folk art items, scarves, shawls and jewellery. Εδώ θα βρείτε χειροποίητα, μεταξωτά εργόχειρα, κεντήματα, είδη διακόσμησης και λαϊκής τέχνης, φουλάρια, εσάρπες και κοσμήματα. 47 Chrysanthou Episkopou Str., Chania

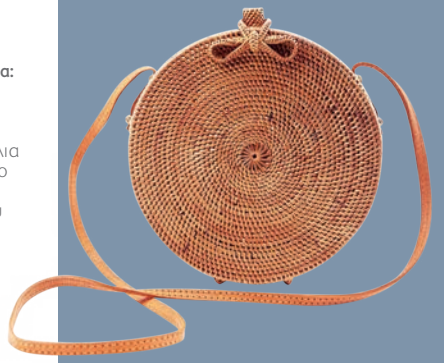
BRING BACK HOME

Boasting a well-established presence within the import sector, and with a focus on modern marketing and branding, the company operates in Greece and abroad, providing a wide selection of souvenirs and gifts. Decorative items, accessories and jewellery are featured in the new brand names SeaPlus+ and Eva's Fashion. Με μακρόχρονη πορεία στις εισαγωγές, στο σύγχρονο μάρκετινγκ και branding, η εταιρεία δραστηριοποιείται και στο εξωτερικό με μια πλούσια γκάμα τουριστικών ειδών και δώρων. Διακοσμητικά, αξεσουάρ και κοσμήματα εμπλουτίζουν τα νέα brand names SeaPlus+ και Eva's Fashion. moutsos.gr

HOLIDAY VIBES

Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:

Beach towel | Πετσέτα θαλάσσης **Summer Me** summer-me.com. Leather sandals | Δερμάτινα σανδάλια **Nikos Shoes.** Swimsuit | Ολόσωμο μαγιό **Accessorize.** Rattan bag | Τσάντα από μπαμπού **Ginger Concept.** T-shirt | Μακό μπλούζα **The Cretan** thecretan.gr. Handmade earrings | Χειροποίητα σκουλαρίκια **Ginger Concept.** Long kaftan | Καφτάνι **Yamamay.** Sunglasses | Γυαλιά ηλίου **Kaleos, Just Brazil.**



Golden ring 18K with brilliant stone from Noufara collection | Χρυσό δακτυλίδι 18K με μπριγιάν από τη συλλογή Noufara **Iosif Jewellery**

Silver and 18K gold ring with precious stones | Ασημένιο και 18K χρυσό δαχτυλίδι με πολύτιμους λίθους **K.And Jewellery**

FOLK CHIC

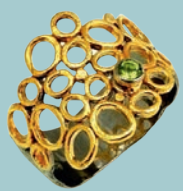
Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:

Beach bag | Τσάντα θαλάσσης **Accessorize.** Open back top | Τοπ με ανοιχτή πλάτη **Zeus & Dione.** 18K yellow gold ring with London blue topaz from Jaipur collection | Δαχτυλίδι από τη συλλογή Jaipur από κίτρινο χρυσό 18K και London blue topaz **Marco Bicego.** Lyra mug | Κούπα με σχέδιο λύρας **Canea Gift Shop.** Swimsuit | Ολόσωμο μαγιό **Yamamay.** Face, eyes and body illuminator from 'Jennifer Lopez' collection | Πούδρα λάμψης για πρόσωπο, μάτια και σώμα από τη συλλογή 'Jennifer Lopez' **Inglot.** Phaidra kaftan | Καφτάνι **Ancient Kallos, Just Brazil.** Cretan paper figure | Κρητική χάρτινη φιγούρα **Meet the Greeks,** memorabiliachania.gr.

SUMMER MOOD BOARD

Clockwise from left:
Από επάνω αριστερά και δεξιόστροφα:

Scented candle | Αρωματικό κερί **Just Brazil.** 18K yellow gold and brillants ring from Goa collection Δαχτυλίδι από τη συλλογή Goa από κίτρινο χρυσό 18K και μπριγιάν **Marco Bicego.** Notebook | Σημειωματάριο **Anamnesia.** Round bag | Ψάθινη τσάντα **Accessorize.** Leather sandal | Δερμάτινο σανδάλι **Nikos Shoes.** Silver ring with sapphire from Reflections collection | Ασημένιο δαχτυλίδι με ζαφείρι από τη συλλογή Reflections **Iosif Jewellery.** Red lipstick | Κόκκινο κραγιόν από τη συλλογή 'Jennifer Lopez' **Inglot.** Silver necklace with golden detail | Ασημένιο περιδέραιο με χρυσή λεπτομέρεια **K.And Jewellery.**



Lotus Espadrilles from the Cretan brand Kyrvan | Εσπαντρίγιες από το κρητικό brand Kyrvan **Just Brazil**

Shopping break

Spot the top local flavours around town.
Τα κορυφαία τοπικά προϊόντα στην πόλη.

Vinoteca Del Mundo

Alexandrino

SYN.KA

Iordanis

VINOTECA DEL MUNDO
Travel around the world through over 250 Greek and international wines, exclusive beers, premium alcoholic drinks, and an enticing range of deli, cheese, cured meat, and even natural cosmetics. Ask for the wine tasting days hosted at the vinoteca. Ταξίδι στον κόσμο με περισσότερες από 250 ελληνικές και διεθνείς ετικέτες κρασιών, «ψαγμένες» ζυθοποιίες, premium ποτά και μια δελεαστική γκάμα delicatessen, τυριών, αλλαντικών και φυσικών καλλυντικών. Ρωτήστε για τις ημέρες οινογευσίας που διοργανώνει η οινοθήκη.
Olea Shopping Centre, 234 Dimokratias Str., Platanias

BOUGATSA IORDANIS
Although kalitsounia, kserotigana and diples are the most famous pastry choices in the island, once you taste the fluffy bougatsa by Iordanis, the combination of crunchy phyllo pastry with melting cheese, springled with caster sugar and cinnamon, you will find that it is an unforgettable experience for your palate. Αν και τα καλτσούνια, τα ξεροτήγανα και οι δίπλες έχουν την τιμητική τους στο νησί, όταν πάρετε μπροστά σας το τσίγκινο πιατάκι με την αχνιστή μπουγάτσα του Ιορδάνη, ο συνδυασμός του τραγανού φύλλου με το τυρί που λιώνει στο στόμα και την άχνη σίγουρα θα γίνει ο λόγος που θα σας φέρει ξανά στο φημισμένο μπουγατσοπωλείο.
24 Apokoronou Str., iordanis.gr

SYN.KA SUPERMARKET
Since 1979, the cooperative puts in the consumer's basket excellent quality products at competitive prices, while offering high-standard services focusing to the support of the local economy and the local producers. Από το 1979, ο συνεταιρισμός βάζει στο καλάθι του καταναλωτή προϊόντα άριστης ποιότητας σε ανταγωνιστικές τιμές, προσφέροντας υπηρεσίες υψηλών προδιαγραφών και εστιάζοντας στη στήριξη της τοπικής οικονομίας και των τοπικών παραγωγών.
synka-sm.gr

ALEXANDRINO
Make a stop from shopping to get a preview of the premium ingredients of Greece and the Mediterranean which compose the nutritional philosophy of Alexandrino. Here you will taste the top cured meat "Sary" along with many similar products bound to impress you. Κάντε μια στάση από τα ψώνια σας και πάρτε μια γεύση από τις εξαιρετικές πρώτες ύλες της Μεσογείου και της Ελλάδας, που συνθέτουν τη διατροφική φιλοσοφία του Αλεξανδρινού. Εδώ θα δοκιμάσετε τα κορυφαία αλλαντικά Sary και πολλά, εκλεκτά, συναφή προϊόντα που κερδίζουν τις εντυπώσεις. 48 Potie Str., Old Town

AT YOUR SERVICE

EUROPRENT
An organised car rental service network emphasising on customer care and reliability. Rent online the car you want choosing among a wide fleet, and travel in Crete in comfort and safety. Ένα οργανωμένο δίκτυο υπηρεσιών ενοικίασης αυτοκινήτων που δίνει έμφαση στην εξυπηρέτηση των πελατών και την αξιοπιστία. Νοικιάστε το αυτοκίνητο που επιθυμείτε online, επιλέγοντας από το μεγάλο στόλο της εταιρείας, και ταξιδέψτε στην Κρήτη με άνεση και ασφάλεια. 87 Chalidon Str., Chania, europrent.gr

ELIZABETH ESTATE AGENCY
One of the largest real estate agencies in West Crete, Elisabeth Estate Agency is counting a large number of sales, hundreds of properties listed in their portfolio and a worldwide clientele. Ένα από τα μεγαλύτερα μεσιτικά γραφεία στη Δυτική Κρήτη, με αξιόλογη δράση, μεγάλο αριθμό πωλήσεων ακινήτων στο ενεργητικό του, εκατοντάδες ιδιοκτησίες στις λίστες του και εκλεκτούς διεθνείς πελάτες σε όλο τον κόσμο. Pyrgos Psilonerou, Platanias, elizabethestateagency.com

The new premium Crossovers from Hertz!

Travel with style and comfort with our automatic Crossovers.
Rent now your car from Hertz and earn miles to your Miles+Bonus account, the loyalty program of AEGEAN and Olympic Air.

(ΜΗΤ.Ε) 0206Ε8100095300

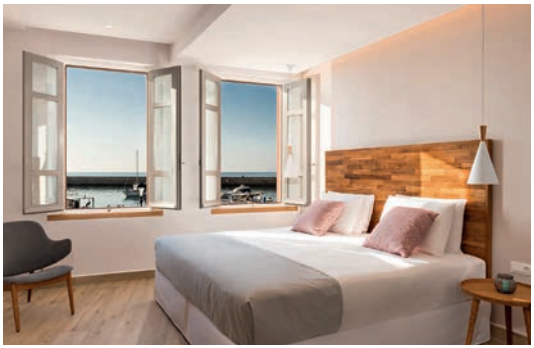
TH. VASSILAKIS GROUP

Autohellas S.A.

31 Viltanioti str., 145 64 Kifissia

For more information or reservations call: +30 210 626 4444 | www.hertz.gr

Hertz®



MEMORABLE STAY

An Exceptional Hospitality Experience in Chania. Μία μοναδική εμπειρία φιλοξενίας στα Χανιά.

The story of the family-owned, award-winning Avra Collection hotels & apartments featuring Avra City Hotel, the five-star Avra Imperial Hotel and the new Avra Apartments, is the story of truly fortunate incidents that framed the hospitality landscape in the wider Chania region since 1997. Led by the strong pioneering spirit of the owners, each Avra Collection property is built in an excellent location with its own distinctive character yet closely tied to ancient or modern history elements and facts; Engraved Linear B symbols, structural features inspired by the ancient Minoan palaces and fascinating facts of contemporary history, take you to a journey through time in Chania, the beating heart of Crete. Blending Greek hospitality and impeccable service with innovation and a single-minded dedication to the highest of standards, Avra Collection invites you into a warm, sophisticated yet stimulating and exceptional hospitality experience. Η ιστορία της οικογενειακής ξενοδοχειακής επιχείρησης Avra Collection, με τα βραβευμένα Avra City Hotel, το 5* Avra Imperial Hotel και τα Avra Apartments, είναι η ιστορία μιας σειράς ευνοϊκών γεγονότων που διαμόρφωσαν τον κλάδο της φιλοξενίας στην ευρύτερη περιοχή των Χανίων από το 1997. Με οδηγό το ισχυρό πρωτοποριακό πνεύμα των ιδιοκτητών, κάθε ξενοδοχείο ή συγκρότημα διαμερισμάτων Avra Collection έχει δημιουργηθεί με το δικό του χαρακτήρα, που συνδέεται στενά με αρχαία και σύγχρονα ιστορικά στοιχεία και γεγονότα. Χαραγμένα σύμβολα Γραμμικής Β', δομικά χαρακτηριστικά εμπνευσμένα από τα Μινωικά ανάκτορα και στοιχεία σύγχρονης ιστορίας, οδηγούν σε ένα ταξίδι στο χρόνο με κέντρο τα κοσμοπολίτικα Χανιά. Συνδυάζοντας την Ελληνική φιλοξενία με την καινοτομία και την απόλυτη αφοσίωση στα υψηλότερα πρότυπα, τα πολυτελή Avra Collection σάς προσκαλούν σε μια ζεστή και εκλεπτυσμένη και ενδιαφέρουσα εμπειρία φιλοξενίας.

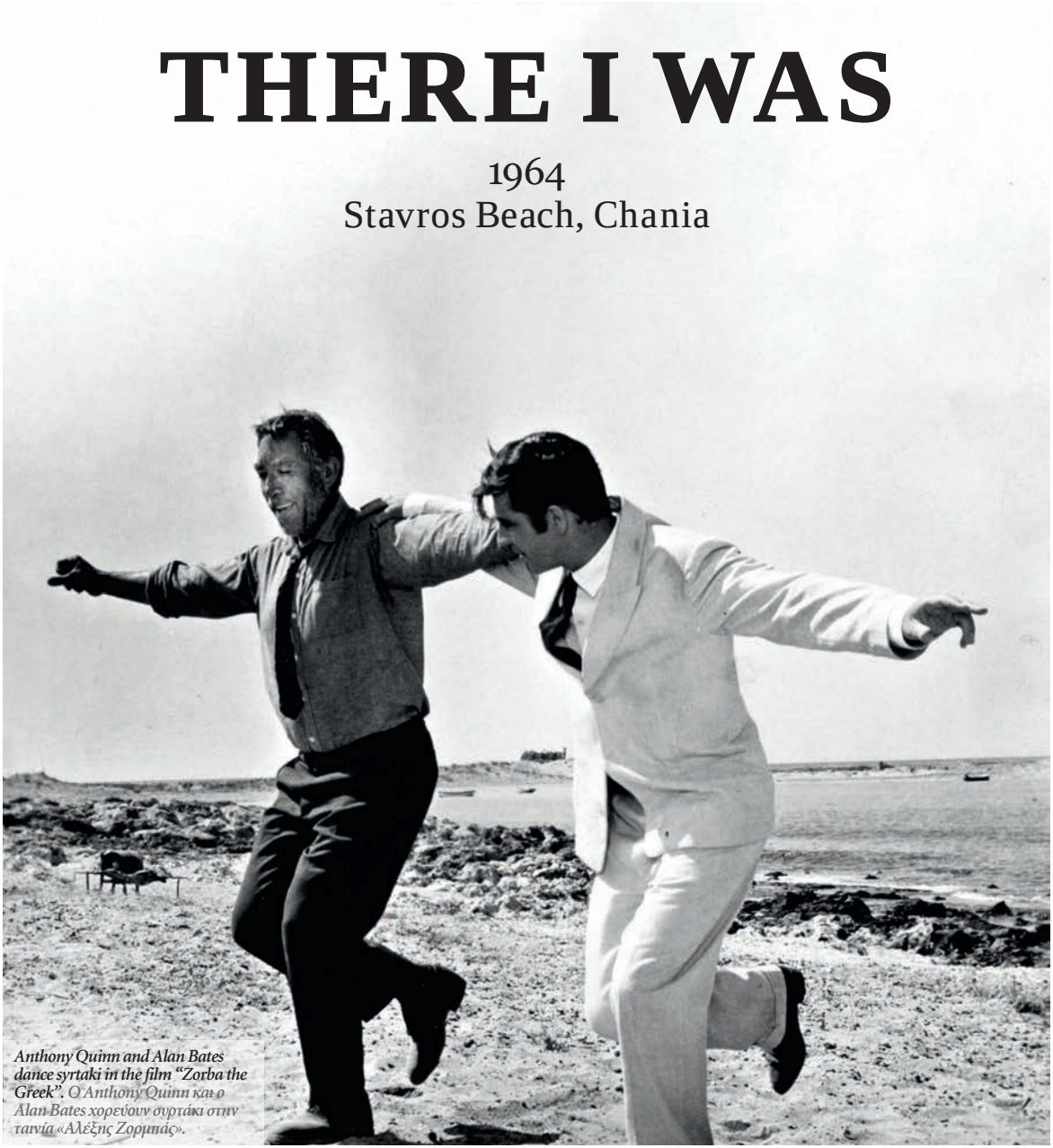
AVRA IMPERIAL HOTEL
Kolymbari Chania
T. +30 28240 84500
E. info@avraimperialhotel.gr
www.avraimperialhotel.gr

AVRA CITY HOTEL
23, Tzanakaki Str. Chania
T. +30 28210 27970
E. info@avracityhotel.gr
www.avracityhotel.gr

AVRA APARTMENTS
Venetian Harbour
T. +30 28210 27970
Kolymbari Harbour
T. +30 28240 84500
E. info@avraapartments.gr
www.avraapartments.gr

THERE I WAS

1964
Stavros Beach, Chania



Anthony Quinn and Alan Bates dance syrtaki in the film "Zorba the Greek". Ο Anthony Quinn και ο Alan Bates χορεύουν συρτάκι στην ταινία «Αλέξης Ζορμπάς».

Scene from the movie Zorba the Greek (1964), directed by Michael Cacoyannis

Probably the most famous film of all times about Greece. Based on the book of Cretan writer Nikos Kazantzakis, "Zorba the Greek" was bound to leave its mark on the Academy award-winning actor Anthony Quinn. The picture is taken from the memorable scene where Zorbas teaches Alan Bates' character how to dance syrtaki to the music of Mikis Theodorakis. Ίσως η διασημότερη ελληνική ταινία όλων των εποχών. Βασισμένη στο βιβλίο του Κρητικού συγγραφέα Νίκου Καζαντζάκη, η ταινία «Αλέξης Ζορμπάς» έμελλε να στιγματίσει την καριέρα του οσκαρικού ηθοποιού Anthony Quinn. Στη φωτό, ο Ζορμπάς μαθαίνει στο χαρακτήρα του Alan Bates συρτάκι, με συνοδεία τη μουσική του Μίκη Θεοδωράκη.

MIGHTY MINOS PALACE

It's the essential "pilgrimage" en route to Heraklion, Crete. Περιήγηση στην Κνωσσό, την υπερδύναμη του 1500 π.Χ.

Sir A. Evans (in white) watches the restoration of the Grand Staircase of Knossos Palace. *Ο σερ Α. Evans (με το άσπρο κοστούμι) στην αναστήλωση του Μεγάλου Κλιμακοστασίου του ανακτόρου.*

The capital of King Minos's kingdom was built on the hill of Kefala amongst tall cypresses, olive trees and vineyards. The king's palace stands on the hill, from where it could overlook the surrounding land and sea. It was from that very sea that the white bull sent by the god Poseidon arrived to grant power to King Minos. And when he violated his promise and kept the bull in his stables instead of sacrificing it to the god, Poseidon punished him by making Queen Pasiphae fall so much in love with the animal, that she convinced Daedalus to make a hollow decoy cow to fool the bull into mating with her. The offspring of this ill-matched union was the horrid Minotaur – a monster with the body of a man and the head of a bull – for which Athenians were

THE PALATIAL COMPLEX IS CHARACTERIZED BY AN AVANT-GARDE ARCHITECTURAL STYLE ΤΑ ΑΝΑΚΤΟΡΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΖΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΗ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

The West bastion, with frescoe (duplicate) of the sacred bull.
Ο Δυτικός προμαχώνας, κοσμημένος με το αντίγραφο της τοιχογραφίας του ταύρου.

forced to send an annual blood tribute of 7 young maidens and 7 young men. Entering the archaeological site from the western entrance, Sir Arthur Evans' bust reminds me of the British archaeologist's lifework.

The city had been initially discovered by the merchant Minos Kalokairinos in 1878 and was gradually brought to light by Evans' spade in excavations that lasted for thirty years (1900-1931). "It was an idea, my work...", remarks the visionary archaeologist who managed to confirm the ancient legends.

I am strolling around and images spring to life: I can see Daedalus constructing the Labyrinth beneath the Palace and later on the dashing Theseus setting sail from Athens to save the Athenians.

I can imagine King Minos's daughter Ariadne falling madly in love with him and handing him the a ball of thread – Ariadne's thread – that would help him enter the Labyrinth without getting lost and thus kill the Minotaur.

After 1700 B.C., when the city was leveled by an earthquake, a complex of grandiose, interlocking, multi-storied palaces was built on the remnants of the old ones. The palatial complex covers an area of 20,000 square meters and is characterized by an avant-garde architectural style, support pillars, a variety of construction material, an enviable drainage and a separate water supply system bearing testament to the advanced level of civilization. The interiors are luxurious, painted in vivid colors and multicolored frescos. The palace's four

wings are arranged around the main courtyard where the "tavrokathapsia" (bull-leaping) used to take place. This was a ritual where athletes grasped the bull's horns and vaulted over the animal's back trying to sit on it.
I begin my tour from the West Wing and admire yet again the big stone sacred-bull horns that used to adorn the palace's top. Continuing my tour the staircase leads me to the Sacred Room or Piano Nobile (Floor of the Noble), as Evans called it. The view of the other buildings is magnificent from this spot. In the Throne Hall I catch myself day-dreaming whilst admiring the frescos, the alabaster throne and the expiation sink. Crossing the West Court –a rite area as well as the Palace's official entrance– the Procession Corridor of the Southern entrance, reveals the reproduction of "The Prince of the Lilies", the famous relief fresco. Its original, along with several other magnificent findings from the Palace, as well as the Linear B archive of tablets, are exhibited in the Archaeological Museum of Heraklion.
The royal apartments are located in the Palace's East Wing. A large stairwell leads to the Hall of the Double Axes and the Queen's Suite which is decorated with the famous fresco with the dolphins, and comprises a bathroom and a dressing room. I stand in the Corridor of Zatrikios –a kind of chess– and I have the impression that I am listening to the rustle made by the Queen's dresses crossing it or the sounds and laughter when she is playing the favorite game of the Minoan people. In the North Wing, the entrance of which is connected to the port, the Theater and the Customs House prevail while the paved Royal Road leads to the Little Palace. By the time the first visitors arrive I have already finished the tour of the main area. I am thrilled and manage to convince my friends to follow me to the neighboring edifices: the Royal Mansion with the numerous doors and the double stairwell, the House of Frescos, the Caravan Seraglio where visitors used to stay, decorated with frescos representing hoopoes and partridges. Further ahead, I shall visit the Priest's House with the stone altar with the double axes, the Unexplored Mansion, the Royal Tomb where some Minoan king rests, and the South Mansion with the three-storied expiation sink. Naturally, I can't miss the Villa of Dionysus, built in Roman times, with Apollinaris's famous mosaics depicting Dionysus.
It's now high noon. Our friends have already arrived at the Lions (Morosini Fountain) the favorite meeting point of the people of Heraklion. A coffee before lunch sounds like a good idea, doesn't it?

Η Κνωσσός πάντα με προσκαλεί κάθε φορά που έρχομαι στην Κρήτη. Ανεξάντλητη, ιερή, επιβλητική, μου υπενθυμίζει τη χαρά της ζωής που χαρακτηρίζει την κρητική γη. Η εκλεπτυσμένη πρωτεύουσα του κράτους του βασιλιά Μίνωα χτίστηκε στο λόφο της Κεφάλας, ανάμεσα σε ψηλά κυπαρίσσια, ελιές και αμπέλια. Το

The Ladies in Blue fresco.
Τοιχογραφία με τις Γαλάζιες Κυρίες.

KNOSSOS WAS THE KING'S SEAT AND A MAJOR COMMERCIAL CENTRE Η ΚΝΩΣΣΟΣ ΗΤΑΝ ΕΔΡΑ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΑ ΚΑΙ ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

The Goddess of the Snakes.
Η Θεά με τα Φίδια.

INFO

Knossos is just 5 km. away from Heraklion and 141 km. from the city of Chania. Tickets to the archeological site cost €15 while combined tickets are available for €16 and include entrance to the Archaeological Museum of Heraklion. Archaeological Area of Knossos, tel: +30 2810 231940, Archaeological Museum of Heraklion, tel: +30 2810 279000.

Η Κνωσσός απέχει 5 χλμ. από το Ηράκλειο και 141 χλμ. από την πόλη των Χανίων. Εισιτήριο για τον αρχαιολογικό χώρο: 15€ (το ενιαίο: 16€, με είσοδο στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου). Αρχαιολογικός χώρος Κνωσσού: +30 2810 231940, Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου: +30 2810 279000.

ανάκτορο του βασιλιά, κέντρο της θρησκευτικής και της οικονομικής ζωής, πάνω στο ύψωμα, μπορούσε να εποπτεύει όλη τη γύρω περιοχή και τη θάλασσα. Από τη θάλασσα έφτασε και ο λευκός ταύρος, σταλμένος από τον θεό Ποσειδώνα, για να δώσει την εξουσία στον Μίνωα. Και όταν εκείνος αθέτησε την υπόσχεσή του και έβαλε τον ταύρο στους στάβλους του αντί να τον θυσιάσει στον θεό, εκείνος τον τιμώρησε κάνοντας τη βασίλισσα Πασιφάη να τον ερωτευτεί τόσο, ώστε να πείσει τον Δαίδαλο να κατασκευάσει ένα κενό ομοίωμα αγελάδας, για να ξεγελαστεί ο ταύρος και να ζευγαρώσει μαζί της. Από αυτήν την ένωση γεννήθηκε ο φοβερός Μινώταυρος: άνθρωπος με κεφάλι ταύρου, για τον οποίο οι Αθηναίοι υποχρεώθηκαν να στέλνουν κάθε χρόνο φόρο αίματος, 7 νέες και 7 νέους. Αυτόν το μύθο που συμβολίζει την παντοκρατορία των Μινωιτών σκέφτομαι μπαίνοντας στον αρχαιολογικό χώρο από τη δυτική πτέρυγα. Η προτομή του σερ Άρθουρ Έβανς μου υπενθυμίζει το έργο ζωής του Βρετανού αρχαιολόγου. Η πόλη, που εντόπισε αρχικά ο έμπορος Μίνωας Καλοκαιρινός το 1878, ήρθε σιγά σιγά στο φως από τη σκαπάνη του Έβανς, ύστερα από ανασκαφές τριάντα χρόνων (1900-1931). «Ήταν μια ιδέα το έργο μου», σημειώνει ο οραματιστής-αρχαιολόγος, που κατάφερε να επαληθεύσει τους αρχαίους μύθους. Περπατώ και ζωντανεύουν εικόνες: βλέπω τον Δαίδαλο να κατασκευάζει το Λαβύρινθο κάτω από το παλάτι και αργότερα τον Θησέα να ξεκινά με το πλοίο του από την Αθήνα για να λυτρώσει τους Αθηναίους. Φαντάζομαι τη θυγατέρα του βασιλιά Μίνωα, την Αριάδνη, να τον ερωτεύεται παράφορα και να του δίνει το μίτο, το κουβάρι που θα τον βοηθήσει να μπει στο Λαβύρινθο χωρίς να χαθεί, για να σκοτώσει τον Μινώταυρο.

Μετά το 1700 π.Χ., όπου καταστράφηκε η πόλη από σεισμό, χτίζονται μεγαλόπρεπα, πολυώροφα ανάκτορα. Τα οικοδομήματα, που κάλυπταν έκταση 20.000 τ.μ., χαρακτηρίζονται από πρωτοποριακή αρχιτεκτονική, κολόνες στήριξης, ποικιλία δομικών υλικών κι ένα αξιοζήλευτο αποχετευτικό και υδρευτικό σύστημα που μαρτυρά το υψηλό επίπεδο πολιτισμού. Στο εσωτερικό τους είναι άλλοτε βαμμένα σε έντονα χρώματα και άλλοτε στολισμένα με πολύχρωμες τοιχογραφίες. Γύρω από τη μεγάλη κεντρική αυλή που ήταν ο χώρος για τα ταυροκαθάψια, τα άλματα που έκαναν οι αθλητές προσπαθώντας να πιάσουν τον ταύρο από τα κέρατα και να καθίσουν στη ράχη του, αναπτύσσονται οι τέσσερις πτέρυγες του Ανακτόρου. Αρχίζω την περιήγησή μου από τη δυτική πτέρυγα. Θαυμάζω ακόμα μια φορά τα μεγάλα, πέτρινα, ιερά κέρατα του ταύρου, που τότε διακρίνονταν στην κορυφή του παλατιού. Σε λίγο τα σκαλοπάτια θα με οδηγήσουν στην Ιερή Αίθουσα ή Πιάνο Νόμπιλε, όπως την ονόμασε ο Έβανς. Η θέα των κτισμάτων από αυτό το σημείο είναι εξαίσια. Στην Αίθουσα του Θρόνου, θα ονειρευτώ ακόμα μια φορά, παρατηρώντας τις τοιχογραφίες, τον αλαβάστρινο θρόνο και τη

Courtesy of the Ashmolean Museum in Oxford. Ekdotiki Athinon, «Knossos» publication by archaeologist Anna Michailidou

TAVROKATHAPSIA: A RITE IN THE HONOUR OF THE BULL-LIKE GOD, ZEUS, THE CRETE BEARING

ΤΑΥΡΟΚΑΘΑΨΙΑ: ΙΕΡΟΤΕΛΕΣΤΙΑ ΠΡΟΣ ΧΑΡΗ ΤΟΥ ΤΑΥΡΟΜΟΡΦΟΥ ΘΕΟΥ, ΤΟΥ ΔΙΑ, ΤΟΥ ΚΡΗΤΑΓΕΝΟΥΣ

δεξαμενή των καθαρμών. Περνώντας από τη Δυτική Αυλή, χώρο τελετουργιών και επίσημη είσοδο του Παλατιού, ο Διάδρομος της Πομπής στη νότια είσοδο μου αποκαλύπτει τον Πρίγκιπα με τα Κρίνα, την περίφημη τοιχογραφία που το πρωτότυπό της μαζί με πολλά άλλα θαυμαστά ευρήματα του Ανακτόρου, καθώς και το αρχείο πινακίδων της Γραμμικής Β, εκτίθενται στο Αρχαιολογικό Μουσείο Ηρακλείου.

Στην ανατολική πλευρά του Ανακτόρου βρίσκονταν τα βασιλικά διαμερίσματα. Ένα μεγάλο κλιμακοστάσιο οδηγεί στην αίθουσα των Διπλών Πελέκεων και το Διαμέρισμα της Βασίλισσας, διακοσμημένο με την περίφημη Τοιχογραφία των Δελφινιών, με το λουτρό και το καλλωπιστήριο. Στέκομαι στο Διάδρομο του Ζατρικίου (ένα είδος σκακιού) και σαν να ακούω το θρόισμα από τα φορέματα της βασίλισσας που τον διασχίζει ή τον ήχο και τα γέλια όταν παίζει το αγαπημένο παιχνίδι. Στη βόρεια πτέρυγα, όπου η βόρεια είσοδός της επικοινωνούσε με το λιμάνι, κυριαρχούν το Θέατρο και το Τελωνείο, ενώ ο λιθόστρωτος Βασιλικός Δρόμος οδηγεί στο Μικρό Ανάκτορο.

Όταν φτάνουν οι πρώτοι επισκέπτες, έχω ήδη τελειώσει την περιήγηση του κυρίως χώρου. Έχω ενθουσιαστεί και προχωρώ προς τα γειτονικά οικοδομήματα: τη Βασιλική Έπαυλη με τα πολύθυρα και το διπλό κλιμακοστάσιο, την Οικία των Τοιχογραφιών, το Καραβάν Σεράι που έμεναν οι επισκέπτες και είναι διακοσμημένο με τοιχογραφίες που παριστάνουν τσαλαπετεινούς και πέρδικες. Λίγο πιο κάτω θα επισκεφθώ την Οικία του Αρχιερέα με τον πέτρινο βωμό με τους διπλούς πελέκεις, την Ανεξερεύνητη Οικία, τον Βασιλικό Τάφο που κρύβει κάποιον Μινωίτη βασιλιά, έναν άνακτα που κάποτε από αυτό εδώ το παλάτι θα καθόριζε την τύχη ενός λαού τόσο γνωστού, τόσο άγνωστου, ο οποίος θα γοητεύει τους αρχαιολόγους και όχι μόνο.

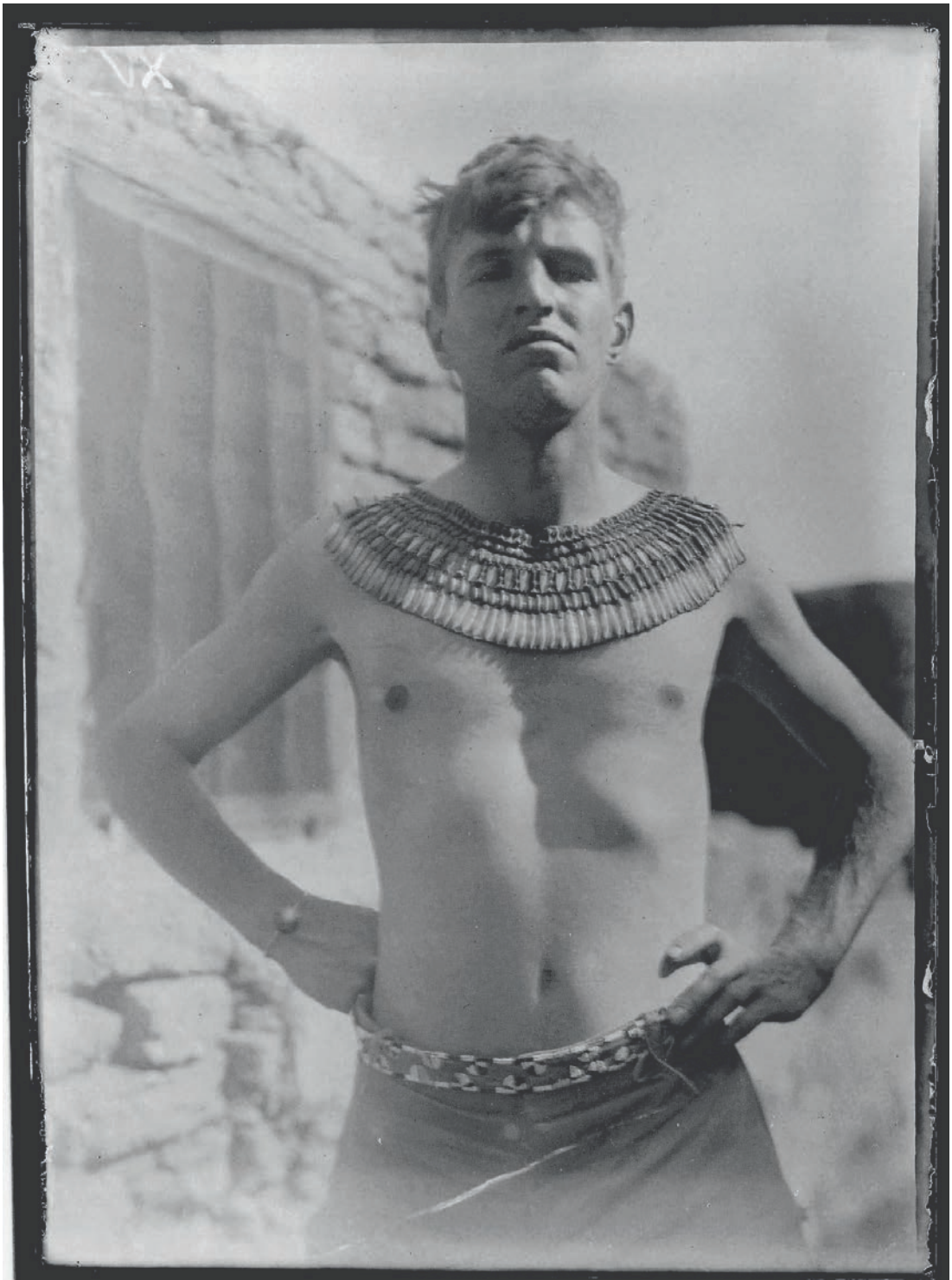
The tavrokathapsia fresco. *Τοιχογραφία με τα ταυροκαθάψια.*

Lawrence of Crete

"Pendebury – Pedeboor Pembury – however it was pronounced, eyes kindled at the sound," remembers Patrick Leigh Fermor with emotion, talking about his fellow countryman.
«Πέντμπιουρι, Πέμπιουρι, όπως κι αν προφερόταν το όνομά του, πολλά μάτια άστραφταν σαν το άκουγαν», θυμάται με συγκίνηση ο Πάτρικ Λη Φέρμορ μιλώντας για το συμπατριώτη του.

by Patrick Leigh Fermor

John Pendlebury is an almost mythical figure now, and, in some ways, he always was. Everyone connected with ancient or modern Greece, and not only his fellow archaeologists, knew all about him. He was born in 1904. In addition to his classical triumphs at Winchester and Cambridge, a dazzling athletic fame had sprung up. He broke a 50-year record at the high jump by clearing the equivalent of his own height of six feet and flew over hurdles with the speed of a cheetah. His classical passion was humanised by a strong romantic bent; he revelled in novels about knights and castles and tournaments. And all suspicion of being a reclusive highbrow was scattered by his love of jokes and his enjoyment of conviviality. A strong vein of humour leavened all.
The British School of Archaeology was his Athens anchor and wide learning, flair and imagination led him to many finds [...], but Crete became his dominating haunt. He was on excellent [...] terms with Sir Arthur Evans but, when he was away from Knossos [...], he was constantly on the move. He got to know the island inside out. No peak was too high or canyon too deep for him to claw his way up or down. He spent days above the clouds and walked over 1,000 miles in a single archaeological season. His companions were shepherds and mountain villagers. His brand of toughness and style and humour was exactly right for these indestructible men. He knew all their dialects and rhyming couplets. Micky Akoumianakis, the son of Sir Arthur's overseer, told me he could drink everyone under the table and then stride across three mountain ranges without turning a hair. [...] [His] knowledge of the island was unique, and when, in the end, he managed to convince the sluggish military authorities, he was sent to England, commissioned as a captain in a branch of military intelligence and then sent back [...] as the British vice-consul in Heraklion. ▸



Egypt Exploration Society

It was typical that he referred to his military role as 'trailing the puissant pike' [...]. He didn't mind that his consular cover story in Heraklion fooled nobody. But his mountain life changed gear: he presciently saw that the Cretan veterans of the old wars against the Turks would be vital to the eventual defence of the island. These regional *kapetanios*, natural chiefs – like Satanas, Bandouvas and Petrakogiorgis, and many more with their sweeping moustaches and high boots – had many virtues and some, perhaps, a few faults, but they were all born leaders. They were all brave, they passionately loved their country and they recognised the same qualities in Pendlebury. They trusted his judgment when he began to organise a system of defence [...] and permanently badgering the Cairo authorities for arms and ammunition.

When the Italians invaded

Greece and were flung back by the Greek counter-attacks, the probable sequel became clear at once: Germany would come to the rescue of her halted ally. The whole Wehrmacht was available and so was Germany's vast Luftwaffe. The implications were plain. Pendlebury and the Cretans made guerrilla strikes on Kasos, the Dodecanesian island 25 miles from the eastermost cape, and there was a far-flung caique operation on Castellorizo off the south coast of Turkey. Like all Crete, Pendlebury lamented the absence of the 5th Cretan division, which had covered itself with glory in Albania, only to be left behind on the mainland. With them, and the 10,000 rifles Pendlebury longed for, he felt that the island could be held forever. But, to his exasperation, the arms only came in driblets. Even so, there was hope.

If the worst happened, Pendlebury was determined to stay and fight on with the guerrillas until Crete was free. His stronghold would have been the Nidha plateau, high on the slopes of Mount Ida. It was grazed by thousands of sheep, inaccessible by roads, riddled with caves – Zeus was born in one of them – and it could only be reached through the key village of Krousonas (the stronghold of Pendlebury's friend, Kapetan Satanas) and the great resistance village of Anoyia (the eyrie of Kapetans Stephanoyianni Dramoudanis and Mihali Xylouris). During all this time, the knowledge that the rest of Europe was either conquered or neutral and that England and Greece were the only two countries still fighting was a great bond.

We must skip fast over the German invasion of Greece. Most of the British forces, which had been taken from the battle in the Libyan desert to help the Greeks, got away from the mainland with the Royal Navy's help and the island was suddenly milling with soldiers who had made it to Crete.

I was one. I was sent from Canea to Heraklion as a junior intelligence dogsbody at Brigadier Chappel's headquarters, in a cave between the town and the aerodrome.

The daily bombings were systematic and sinister. Obviously, something was going to happen. It must have been during a lull in this racket that I saw Pendlebury for the first and only time. 'One man stood out from all the others that came to the cave,' I wrote later on. I was enormously impressed by that splendid figure, with a rifle slung like a Cretan mountaineer's, a cartridge belt round his middle, and armed with a leather-covered swordstick.

One of his eyes, lost as a child, had been replaced by a glass one. I heard later that, when out of his office, he used to leave it on his table to show that he would be back soon. He had come to see the Brigadier to find out how he and his friends could best contribute, and his presence, with his alternating seriousness and laughter, spread a feeling of optimism and spirit. It shed light in the dark cave and made everything seem possible. When he got up to go, [...] he [...] climbed up into the sunlight with a cheery wave. I can't remember a word he said, but one could understand why everyone trusted, revered and loved him.

We all know [...] about the battle: the heavy bombing every day, followed at last by the drone of hundreds of planes coming in over the sea in a darkening cloud, and the processions of troop-carriers flying so low over the ground they seemed almost at eye-level, suddenly shedding a manycoloured stream of parachutes. When the roar of our guns broke out, many invaders were caught in the olive branches and many were killed as they fell; others dropped so close to headquarters that they were picked off at once. Heraklion is a great walled Venetian city. The enemy forced an entry through the Canea Gate, and after fierce fighting they were driven out by the British and Greeks with very heavy losses. This was the first astonishing appearance of Cretan civilians, armed only with odds and ends – old men long retired and boys below military age, even women here and there – suddenly fighting by our side, all over the island. In Heraklion the swastika flag, which had briefly been run up over the harbour, was torn down again. The wall was manned by Greek and British riflemen, successful counter-attacks were launched and [...] the town and the aerodrome remained firmly in our hands until the end.

The group that abducted General Kreipe. Patrick Leigh Fermor is in the middle.
Η ομάδα απαγωγής του στρατηγού Κράιπε. Στο μέσον, ο Πάτρικ Λη Φέρμορ.

"HIS MEMORY TURNED ALL HIS OLD COMPANIONS INTO IMMEDIATE ALLIES. WE WERE AMONG FRIENDS." «Η ΜΝΗΜΗ ΤΟΥ ΜΕΤΕΤΡΕΨΕ ΑΜΕΣΩΣ ΣΕ ΣΥΜΜΑΧΟΥΣ ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΠΑΛΙΟΥΣ ΣΥΝΤΡΟΦΟΥΣ ΤΟΥ. ΒΡΙΣΚΟΜΑΣΤΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΦΙΛΩΝ».

After leaving the cave, Pendlebury and Satanas headed for the Kapetan's high village of Krousonas by different routes. They hoped to launch flank attacks on the steadily growing throng of dropped parachutists west of Heraklion. He got out of the car with a Cretan comrade and climbed a spur to look down on the German position. They were closer than he thought and opened fire. Pendlebury and his friend fired back. Here the fog of battle begins to cloud things. Pendlebury and a Greek platoon were still exchanging fire with the Germans when a new wave of Stukas came over and Pendlebury was wounded in the chest. He was carried into a cottage, which belonged to one of his followers, George Drossoulakis, who was fighting elsewhere and was killed that same day. But his wife Aristeia took him in and he was laid on a bed. The place was overrun with Germans; nevertheless, one of them, who was a doctor, cleaned and bandaged the wound. Another came in later and gave him an injection. He was chivalrously treated. The next morning he told the women of the house to leave him. They refused and were later led away as prisoners. A field gun was set up just outside and a fresh party of parachutists was soon in the house. Here was an English soldier dressed in a Greek shirt and with no identification. A neighbour's wife saw them take him out and prop him against the wall. Three times they shouted a question at him, which she couldn't understand. Three times he answered 'No'. They ordered him to stand to attention and then opened fire. He fell dead, shot through the head and the body.

The battle raged on. Heraklion stood firm and we had similar tidings from the Australians and Greeks defending Rethymnon. After the lines of communication had been cut, we had no glimmer of the turn things were taking at Maleme over in the west. We thought we had won. The news became still more bitter later on, when we learnt that enemy casualties had been so heavy that for a time they had considered abandoning the campaign.

Much later we learnt what happened to Pendlebury. At first his body was buried near the spot where he fell. Later, the Germans moved him to half a mile outside the Canea Gate [...]. I remember bicycling past his grave the following year dressed as a cattle-dealer. It was marked with a wooden cross with his name on it, followed by 'Britischer Hauptmann'. There was a bunch of flowers, and new ones were put there every day until the enemy shifted the grave to somewhere less central. (He now lies in the British war cemetery at Souda Bay.) Meanwhile legends were springing up. For the Cretans, it was the loss of an ally and a friend with a status close to that of Ares or Apollo. For the enemy, he was a baleful and sinister figure, a darker T.E. Lawrence, and perhaps he was still lurking in the dreaded mountains. Many bodies were exhumed until a skull with a glass eye was dug up and sent to Berlin – or so they said. According to island gossip, Hitler had been unable to sleep at night for fear of this terrible incubus, and kept the trophy on his desk. To the SOE officers who were sent to Crete to help the Resistance, he was an inspiration. His memory turned all his old companions into ▸

Book cover: Patrick Leigh Fermor, *Abducting a General*, Metaixmio Editions, 2015 (Greek edition)
The Estate of William Stanley Moss

John Pendlebury wearing the traditional Cretan costume.
Ο Τζον Πέντλμπιουρι φορώντας παραδοσιακή κρητική φορεσιά.

immediate allies. We were among friends. Pendebury – Pedeboor Pembury – however it was pronounced, eyes kindled at the sound. We must go back to 28 May 1941, seven days after Pendlebury's death and the night of the evacuation. The British troops were lining up to board the ships that were to carry us to Egypt. I was interpreter. Everyone felt downhearted at leaving the Greek friends who had fought beside us for the last eight days. The battered and silent town smelt of burning, explosions, smoke and fresh decay. All at once, an old Cretan materialised out of the shadows. He was a short, resolute man, obviously a distinguished kapetan, with a clear and cheerful glance, a white beard clipped under the chin like a Minoan and a rifle-butt embossed with wrought-silver plaques. He said he would like to talk to the 'General'. The Brigadier was a tall man and an excellent commander, tanned by a lifetime's soldiering in India. The kapetan reached up and put his hand on the Brigadier's shoulder and said, 'My child,' – 'paidi mou', in Greek – 'we know you are leaving tonight; but you will soon be back. We will carry on the fight till you return. But we have only a few guns. Leave them all you can spare.' The Brigadier was deeply moved. Orders were given for the arms and a Black Watch lieutenant led away the kapetan and his retinue. As we made our farewells, he said, in a kind but serious voice, 'May God go with you, and come back soon.'

It was only later, looking at photographs, that the old man was identified as Pendlebury's friend, Kapetan Satanas. He died the next year, after handing his gun to a descendant, saying, 'Don't dishonour it.' Looking back, he represents the innermost spirit of Crete. Ever since, the two men have seemed to symbolise the brotherhood-in-arms that brought our two countries so close together and made us feel that this season of desolation would somehow, against all the odds, end in victory and the freedom they were all fighting for.

"HE GOT TO KNOW THE ISLAND INSIDE OUT. NO PEAK WAS TOO HIGH OR CANYON TOO DEEP FOR HIM." «ΕΜΑΘΕ ΤΟ ΝΗΣΙ ΣΑΝ ΤΙΣ ΤΣΕΠΕΣ ΤΟΥ. ΚΑΜΙΑ ΚΟΡΥΦΗ ΔΕΝ ΗΤΑΝ ΠΟΛΥ ΨΗΛΗ ΚΑΙ ΚΑΝΕΝΑ ΦΑΡΑΓΓΙ ΠΟΛΥ ΒΑΘΥ».

Ο Τζον Πέντλμπιουρι είναι σήμερα μια σχεδόν μυθική φιγούρα – και θα μπορούσαμε να πούμε ότι, τρόπον τινά, πάντα ήταν. Όσοι έχουν κάποια σχέση με την αρχαία ή τη σύγχρονη Ελλάδα, κι όχι μόνο οι συνάδελφοί του αρχαιολόγοι, γνωρίζουν τα πάντα γι' αυτόν. Γεννήθηκε

mydaimoncom.blogspot.gr

το 1904. Πέρα από τους ακαδημαϊκούς θριάμβους του στον τομέα των Κλασικών Σπουδών στο Γουίντσεστερ και στο Κέμπριτζ, είχε επίσης εξαιρετική φήμη ως αθλητής. Έσπασε ρεκόρ 50 χρόνων στο άλμα εις ύψος υπερπηδώντας το 1,80, που ήταν και το δικό του ύψος, τρέχοντας πριν από το άλμα με ταχύτητα τσιτάχ. Το πάθος του για την κλασική εποχή εξανθρώπιζε μια έντονη ροπή προς το ρομαντισμό: τον ενθουσίαζαν τα ιπποτικά μυθιστορήματα με τα κάστρα και τις κονταρομαχίες και κάθε υποψία ότι ήταν ένας μοναχικός διανοούμενος τη διέλυε η αγάπη του για τα αστεία και το κέφι του. Μια γερή φλέβα χιούμορ έδινε ζωή στα πάντα. Η Βρετανική Αρχαιολογική Σχολή αποτέλεσε το αγκυροβόλι του στην Αθήνα, ενώ η ευρεία μόρφωση, η διαίσθηση και η φαντασία του τον βοήθησαν να ανακαλύψει πολλά ευρήματα, το μέρος όμως όπου βρισκόταν συχνότερα ήταν η Κρήτη. Είχε εξαιρετικές σχέσεις με τον σερ Άρθουρ Έβανς, αλλά, όταν δεν βρισκόταν στην Κνωσσό, ο Πέντλμπιουρι ήταν συνεχώς σε κίνηση. Έμαθε το νησί σαν τις τσέπες του. Καμία κορυφή δεν ήταν πολύ ψηλή για να τη σκαρφαλώσει και κανένα φαράγγι πολύ βαθύ για να το κατέβει. Πέρασε μέρες στην ύπαιθρο και περπάτησε πάνω από 1.000 μίλια σε μία και μόνο ανασκαφική σεζόν. Συντροφιά τού έκαναν βοσκοί και ορεσίβιοι χωρικοί. Ο συνδυασμός αντοχής, στυλ και χιούμορ που τον χαρακτήριζε ήταν ακριβώς αυτός που έπρεπε για εκείνους τους άτρωτους άντρες. Ήξερε όλες τις διαλέκτους τους και τα ομοιοκατάληκτα δίστιχά τους. Ο Μίκης Ακουμιανάκης, που ο πατέρας του ήταν επιστάτης του σερ Άρθουρ Έβανς, μου είπε ότι ο Πέντλμπιουρι μπορούσε να τους βάλει όλους κάτω στο ποτό και μετά να δρασκελίσει τρεις βουνοπλαγιές ατάραχος.

Είχε μοναδική γνώση

του νησιού της Κρήτης κι όταν, στο τέλος, κατάφερε να πείσει τις αργοκίνητες στρατιωτικές αρχές, στάλθηκε στην Αγγλία, του ανατέθηκε η διοίκηση ενός τμήματος των στρατιωτικών μυστικών υπηρεσιών κι έπειτα τον έστειλαν πίσω στο Ηράκλειο ως αντιπρόξενο. Ήταν χαρακτηριστικό το ότι ο ίδιος, όταν αναφερόταν στον στρατιωτικό του ρόλο, χαρακτήριζε τον εαυτό του «λογχοφόρο» [...]. Δεν τον ενδιέφερε το γεγονός ότι η κάλυψή του ως αντιπροξένου δεν έπειθε κανέναν. Όμως η ζωή στο βουνό τον έκανε να αλλάξει προσέγγιση: με διορατικότητα διαπίστωσε ότι οι Κρήτες βετεράνοι των παλαιότερων πολέμων εναντίον των Τούρκων θα έπαιζαν ζωτικό ρόλο στην επικείμενη άμυνα του νησιού. Αυτοί οι τοπικοί καπετάνιοι-φυσικοί ηγέτες –όπως ο Σατανάς [Αντώνης Γρηγοράκης], ο Μπαντουβάς, ο Πετρακογιώργης και πλήθος άλλοι άντρες με στριφτά μουστάκια και στιβάνια– διέθεταν πολλές αρετές, ορισμένοι ίσως και κάποια ελαττώματα, μα ήταν όλοι τους γεννημένοι αρχηγοί.

Ήταν όλοι γενναίοι, αγαπούσαν τη χώρα τους με πάθος και αναγνώριζαν τα ίδια χαρίσματα στον Πέντλμπιουρι. Εμπιστεύτηκαν την κρίση του όταν εκείνος άρχισε να οργανώνει ένα σύστημα άμυνας [...] και να ενοχλεί διαρκώς το Κάιρο για την αποστολή όπλων και πυρομαχικών.

Όταν εισέβαλαν οι Ιταλοί στην Ελλάδα [...] και αναχαιτίστηκαν από τους Έλληνες, έγινε ολοφάνερο πώς θα εξελισσόταν κατά πάσαν πιθανότητα η κατάσταση: οι Γερμανοί θα έσπευδαν να διασώσουν την ακινητοποιημένη σύμμαχό τους. Η Βέρμαχτ και η Λουφτβάφε στο σύνολό τους ήταν δυνατόν να επιστρατευθούν γι' αυτόν το σκοπό. Οι επιπτώσεις ήταν ξεκάθαρες. Ο Πέντλμπιουρι και οι Κρητικοί αντάρτες αποβιβάστηκαν στην ιταλοκρατούμενη Κάσο, νησί των Δωδεκανήσων ανατολικά της Κρήτης, κι έγινε μια απομακρυσμένη επιχείρηση με καΐκια στο Καστελόριζο, έξω από τις νότιες ακτές της Τουρκίας. Όπως όλοι στην Κρήτη, ο Πέντλμπιουρι θρηνούσε για την απουσία της 5ης Μεραρχίας Κρητών, που είχε πολεμήσει ένδοξα στην Αλβανία, μόνο και μόνο για να αποκλειστεί στο αλβανικό μέτωπο. Με την 5η Μεραρχία και τα 10.000 τουφέκια που περίμενε με αγωνία, ο Πέντλμπιουρι πίστευε ότι το νησί θα αντιστεκόταν για πάντα. Όμως, προς μεγάλη του απόγνωση, έφτασε πολύ μικρό μέρος των όπλων.

Ακόμα κι έτσι, ωστόσο, υπήρχε ελπίδα. Αν συνέβαινε το χειρότερο, ο Πέντλμπιουρι ήταν αποφασισμένος να μείνει και να πολεμήσει μαζί με τους αντάρτες μέχρι να απελευθερωθεί η Κρήτη. Το οχυρό του βρισκόταν στο οροπέδιο της Νίδας, ψηλά στις πλαγιές της Ίδης [του Ψηλορείτη]. Η περιοχή ήταν γεμάτη χιλιάδες πρόβατα που έβοσκαν, απρόσιτη από δρόμους, γεμάτη σπηλιές –ο Δίας είχε γεννηθεί σε μια από αυτές– και προσβάσιμη μόνο μέσω του σημαντικού χωριού του Κρουσώνα (όπου βρισκόταν το οχυρό του καπετάν Σατανά, φίλου του Πέντλμπιουρι) και των σθεναρά αντιστεκόμενων Ανωγείων (την αετοφωλιά των καπετάνιων Γιάννη Δραμουντάνη [Στεφανογιάννη] και Μιχάλη Ξυλούρη). Όλο εκείνο τον καιρό, η γνώση ότι η υπόλοιπη Ευρώπη είχε κατακτηθεί ή τηρούσε στάση ουδετερότητας και πως η Αγγλία και η Ελλάδα ήταν οι μόνες χώρες που ακόμη πολεμούσαν είχε δημιουργήσει στενό δεσμό ανάμεσα στους άντρες.

Πρέπει να μιλήσουμε με συντομία για την εισβολή των ναζί στην Κρήτη. Το μεγαλύτερο μέρος των βρετανικών δυνάμεων, που είχαν αποσπαστεί από τη μάχη στην έρημο της Λιβύης για να ενισχύσουν τους Έλληνες, απομακρύνθηκε από την ηπειρωτική χώρα με τη βοήθεια του Βασιλικού Ναυτικού, και ξαφνικά το νησί γέμισε στρατιώτες που είχαν καταφέρει να φτάσουν έως εκεί. Ήμουν ένας απ' αυτούς. Είχα σταλεί από τα Χανιά στο Ηράκλειο ως νεαρό μέλος της υπηρεσίας πληροφοριών για να γίνω παιδί για όλες τις δουλειές στο αρχηγείο του ταξίαρχου Τσάπελ, σε μια σπηλιά

ανάμεσα στην πόλη και το αεροδρόμιο. Οι καθημερινοί βομβαρδισμοί ήταν συστηματικοί και άγριοι. Σαφώς κάτι προετοιμαζόταν. Η πρώτη και τελευταία φορά που είδα τον Πέντλμπιουρι πρέπει να ήταν σε μια παύση αυτών των καταιγιστικών επιθέσεων. Ένας άντρας ξεχώριζε απ' όλους όσοι είχαν έρθει τότε στη σπηλιά. Ήμουν πραγματικά εντυπωσιασμένος από εκείνη τη μεγαλοπρεπή φιγούρα, που είχε κρεμασμένο το τουφέκι όπως οι ορεσίβιοι Κρητικοί, μια ζώνη με φυσίγγια στη μέση και το γνωστό, βρετανικό, μακρύ σπαθί στο δερμάτινο θηκάρι του.
Είχε χάσει το ένα μάτι του όταν ήταν παιδί και φορούσε γυάλινο. Άκουσα αργότερα πως, όταν δεν βρισκόταν στο γραφείο του, το έβγαζε και το άφηνε πάνω στο τραπέζι εργασίας του για να καταλάβουν ότι θα επέστρεφε σύντομα. Είχε έρθει να δει τον ταξίαρχο για να μάθει πώς θα μπορούσε να συνεισφέρει μαζί με τους συντρόφους του και η παρουσία του, μ' εκείνη τη διαρκή εναλλαγή σοβαρότητας και αστεϊσμού που τον χαρακτήριζε, μετέδωσε σε όλους θάρρος και αισιοδοξία. Φεύγοντας [...] σκαρφάλωσε στην έξοδο της σπηλιάς και στο φως, απ' όπου μας χαιρέτησε γνέφοντας χαρούμενα. Δεν θυμάμαι λέξη απ' όσα είπε, αλλά ήταν απολύτως κατανοητό γιατί όλοι τον εμπιστεύονταν, τον εκτιμούσαν και τον αγαπούσαν.

Όλοι εδώ ξέρουμε

[...] για τη μάχη: τον βαρύ καθημερινό βομβαρδισμό, που τον ακολούθησε τελικά η απόβαση εκατοντάδων αεροπλάνων, τα οποία κατέφθαναν πάνω από τη θάλασσα σ' ένα σύννεφο που ολοένα και μαύριζε, και την ακολουθία των μεταγωγικών αεροσκαφών που πετούσαν τόσο χαμηλά, ώστε βρίσκονταν σχεδόν στο επίπεδο των ματιών, κι άφηναν ξαφνικά μια ατελείωτη, πολύχρωμη ροή αλεξιπτωτιστών. Όταν επιτεθήκαμε και τους σημαδέψαμε, πολλοί εισβολείς βρέθηκαν εγκλωβισμένοι στα κλαδιά απ' τις ελιές και αρκετοί σκοτώθηκαν κατά την πτώση· άλλοι προσγειώθηκαν τόσο κοντά στα αρχηγεία μας, που τους πιάσαμε αμέσως.
Το Ηράκλειο είναι μια μεγάλη πόλη με ενετικά τείχη. Ο εχθρός κατάφερε να εισβάλει από τη Χανιόπορτα, ακολούθησε άγρια συμπλοκή, αλλά Βρετανοί και Έλληνες κατάφεραν να τον απωθήσουν με βαριές απώλειες. Αυτή ήταν η πρώτη εκπληκτική παρουσία της αντίστασης των Κρητών πολιτών, οι οποίοι, οπλισμένοι μονάχα με ό,τι ψιλολόγια είχαν μπορέσει να εξασφαλίσουν –πλικιωμένοι απόμαχοι, αγόρια πολύ νέα ακόμη για να στρατευτούν, ακόμα και μερικές γυναίκες–, βρέθηκαν ξαφνικά να πολεμούν στο πλευρό μας σε όλο το νησί. Η σημαία με τη σβάστικα, που για πολύ λίγο είχε υψωθεί στο λιμάνι, κατέβηκε ξανά. Στο τείχος είχαν πάρει θέση Έλληνες και Βρετανοί τυφεκιοφόροι, έγιναν επιτυχημένες αντεπιθέσεις και [...] η πόλη και το αεροδρόμιο έμειναν σταθερά υπό τον έλεγχό μας μέχρι το τέλος. Αφού έφυγαν από τη σπηλιά εκείνη τη μέρα, ο Πέντλμπιουρι και ο Σατανάς κατευθύνθηκαν προς τον Κρουσώνα, το ορεινό χωριό του καπετάνιου, από διαφορετικούς δρόμους. Ήλπιζαν να επιτεθούν με στρατηγικές πλαγιοκόπησης στις αυξανόμενες ορδές των αλεξιπτωτιστών που έπεφταν στα δυτικά του Ηρακλείου. Ο Πέντλμπιουρι βγήκε από το αυτοκίνητο μαζί μ' έναν Κρητικό σύντροφο και σκαρφάλωσε σ' ένα ύψωμα για να δει από εκεί τη θέση των Γερμανών. Βρίσκονταν πιο κοντά απ' όσο νόμιζε και άνοιξαν πυρ εναντίον του. Εκείνος και ο φίλος του ανταπέδωσαν τα πυρά. Σε αυτό το σημείο, η ομίχλη της μάχης αρχίζει να συσκοτίζει τα πράγματα. Ο Πέντλμπιουρι και μια ελληνική δημοιρία εξακολουθούσαν να ανταλλάσσουν πυρά με τους Γερμανούς, όταν εφόρμησε ένα νέο κύμα

John Pendlebury on Ghazala the horse at Khafajah, Iraq (February 1933).
Ο Τζον Πέντλμπιουρι στο Khafajah, Ιράκ (Φεβρουάριος 1933).

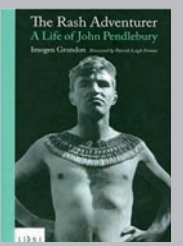
Στούκας κι εκείνος τραυματίστηκε στο θώρακα. Μεταφέρθηκε σε μια αγροικία, ιδιοκτησία ενός από τους δικούς του, του Γιώργου Δροσουλάκη, ο οποίος πολεμούσε κάπου αλλού και σκοτώθηκε την ίδια εκείνη μέρα. Αλλά η σύζυγός του, η Αριστέα, τον έβαλε μέσα, σε ένα κρεβάτι. Το μέρος το είχαν καταλάβει οι εχθροί· ωστόσο ένας Γερμανός, γιατρός στο επάγγελμα, καθάρισε και έδεσε την πληγή του Πέντλμπιουρι. Κάποιος άλλος πήγε αργότερα και του έκανε μια ένεση. Του φέρθηκαν με αβρότητα. Το επόμενο πρωινό ο Πέντλμπιουρι ζήτησε από τις γυναίκες του σπιτιού να φύγουν και να τον αφήσουν. Εκείνες αρνήθηκαν και τις απομάκρυναν αργότερα ως κρατούμενες. Έξω από το σπίτι στήθηκε ένα πυροβόλο και κατέφθασε εκεί μια νέα φουρνιά αλεξιπτωτιστών. Είχαν στα χέρια τους έναν αγνώστου ταυτότητος Βρετανό στρατιώτη ντυμένο σαν Έλληνα. Η γυναίκα ενός γείτονα τους είδε να τον βγάζουν από το σπίτι και να τον στήνουν σ' έναν τοίχο. Τρεις φορές τού απηύθυναν μια ερώτηση φωνάζοντας, την οποία η γυναίκα δεν μπόρεσε να καταλάβει. Τρεις φορές τούς απάντησε «Οχι». Τον διέταξαν να

The John Pendlebury Family Papers Archive Project at the British School at Athens.

σταθεί προσοχή κι έπειτα πυροβόλησαν. Σωριάστηκε νεκρός. Οι σφαίρες διαπέρασαν το κεφάλι και το σώμα του.
Η μάχη συνεχίστηκε φρενιασμένη. Το Ηράκλειο κρατιόταν και είχαμε παρόμοια πληροφόρηση από τους Αυστραλούς και τους Έλληνες που υπερασπίζονταν το Ρέθυμνο. Μετά τη διακοπή των διαύλων επικοινωνίας δεν είχαμε την παραμικρή υποψία για την τροπή που έπαιρναν τα πράγματα στα δυτικά, στο Μάλεμε. Νομίζαμε ότι είχαμε νικήσει. Τα νέα έγιναν ακόμα πιο πικρά αργότερα, όταν μάθαμε ότι οι απώλειες του εχθρού ήταν τόσο βαριές, ώστε για ένα διάστημα είχε σκεφτεί να εγκαταλείψει την επιχείρηση. Πέρασε καιρός για να μάθουμε τη μοίρα του Πέντλμπιουρι. Στην αρχή η σορός του τάφηκε στο σημείο όπου έπεσε νεκρός. Αργότερα οι Γερμανοί τον μετέφεραν μισό μίλι έξω από τη Χανιόπορτα [...]. Την επόμενη χρονιά πέρασα δίπλα απ' τον τάφο του παριστάνοντας τον ζωέμπορο. Το μέρος το σημάδευε ένας ξύλινος σταυρός με το όνομα του Πέντλμπιουρι γραμμένο επάνω, ακολουθούμενο από τις λέξεις «Βρετανός λοχαγός». Υπήρχε ένα μάτσο λουλούδια και κάθε μέρα κάποιοι έβαζαν φρέσκα, ώσπου ο εχθρός μετέφερε τον τάφο σε μέρος λιγότερο κεντρικό. (Σήμερα είναι θαμμένος στο Συμμαχικό Νεκροταφείο της Σούδας.) Εν τω μεταξύ, είχαν αρχίσει να γεννιούνται μύθοι. Για τους Κρητικούς ήταν σύμμαχος και φίλος με σημαντική υπόσταση, σχεδόν όσο εκείνη του Άρη ή του Απόλλωνα. Για τον εχθρό, μια ολέθρια, κακόβουλη φιγούρα, ένας πιο σκοτεινός Λώρενς της Αραβίας, που μπορεί ακόμη να παραμένευε στα φοβερά βουνά. Ξέθαψαν πολλούς μέχρι να έρθει στην επιφάνεια ένα κρανίο με γυάλινο μάτι και να το στείλουν στο Βερολίνο – έτσι είπαν, τουλάχιστον. Στο νησί έλεγαν ότι ο Χίτλερ ήταν αδύνατον να κοιμηθεί τις νύχτες –από φόβο μην τον επισκεφθεί στον ύπνο του εκείνος ο τρομερός δαίμονας– και κράταγε το κρανίο-τρόπαιο κλεισμένο στο γραφείο του. Για τους συναδέλφους του των Επιχειρήσεων Ειδικών Αποστολών που στάλθηκαν στην Κρήτη να βοηθήσουν την Αντίσταση αποτελούσε έμπνευση. Η μνήμη του μετέτρεψε αμέσως σε συμμάχους όλους τους παλιούς συντρόφους του. Βρισκόμασταν μεταξύ φίλων. Πέντμπιουρι, Πέμπιουρι, όπως κι αν προφερόταν το όνομά του, πολλά μάτια άστραφταν σαν το άκουγαν.
Πρέπει να γυρίσουμε στην 28η Μαΐου 1941, επτά μέρες μετά το θάνατο του Πέντλμπιουρι και τη νύχτα της εκκένωσης. Τα βρετανικά στρατεύματα έκαναν ουρά για να επιβιβαστούν στα πλοία που θα μας πήγαιναν στην Αίγυπτο. Εγώ ήμουν διερμηνέας. Όλοι στενοχωριόμασταν, γιατί αφήναμε πίσω τους Έλληνες φίλους, που είχαν πολεμήσει στο πλευρό μας τις τελευταίες οκτώ μέρες. Η χτυπημένη, ήσυχη πόλη είχε τη μυρωδιά του καμένου, των εκρήξεων, του καπνού και μιας σήψης που μόλις άρχιζε. Ξαφνικά ένας γέροντας Κρητικός εμφανίστηκε από το πουθενά [...]. Ήταν ένας μικρόσωμος, αποφασιστικός άντρας, προφανώς κάποιος διακεκριμένος καπετάνιος, με καθαρό και εύθυμο βλέμμα, λευκό γενάκι στο πιγούνι σαν Μινωίτης κι ένα τουφέκι με κοντάκι με ανάγλυφη ασημένια επίστρωση. Είπε ότι ήθελε να μιλήσει στο «στρατηγό». Ο ταξίαρχος ήταν ψηλός άντρας [...], μαυρισμένος από μια ζωή θητείας στην Ινδία. Ο καπετάνιος σήκωσε το χέρι του, το ακούμπησε στον ώμο του ταξίαρχου και είπε: «Παιδί μου, ξέρουμε ότι φεύγετε απόψε, αλλά θα γυρίσετε σύντομα. Εμείς θα συνεχίσουμε τη μάχη μέχρι τότε. Έχουμε όμως λίγα όπλα. Άφησέ μας όσο περισσότερα μπορείς». Ο ταξίαρχος συγκινήθηκε βαθιά. Δόθηκαν οι απαραίτητες εντολές κι ένας υπολοχαγός [...] απομάκρυνε τον καπετάνιο [...]. Καθώς τον αποχαιρετούσα [...] μου είπε: «Ο Θεός μαζί σου και να γυρίσεις σύντομα». Αργότερα μονάχα, κοιτώντας διάφορες φωτογραφίες, ο ηλικιωμένος άντρας αναγνωρίστηκε ότι ήταν ο φίλος του Πέντλμπιουρι, ο καπετάν Σατανάς. Πέθανε την επόμενη χρονιά, αφού πρώτα έδωσε το όπλο του σ' έναν απόγονό του με τα λόγια: «Μην το ατιμάσεις». Κοιτώντας πίσω, ο καπετάν Σατανάς αντιπροσωπεύει το βαθύτερο πνεύμα της Κρήτης. Έκτοτε οι δύο εκείνοι άντρες φαίνονταν να συμβολίζουν την αδελφοσύνη στα όπλα, που έφερε τόσο κοντά τις δύο χώρες και μας έκανε να νιώσουμε ότι εκείνη η περίοδος της απόγνωσης, με κάποιον τρόπο, κόντρα σε κάθε πιθανότητα, θα κατέληγε στη νίκη και στην ελευθερία για την οποία όλοι αγωνίστηκαν.

Who is who

Sir Patrick Michael Leigh Fermor
(11/2/1915 - 10/6/2011), Paddy, as he is universally known, a British author, scholar and soldier, had a rather adventurous life. One of the best known incidents is the abduction of General Heinrich Kreipe, which he planned with William Stanley Moss and Cretan resistance fighters in April 1944. In 1947, he was made an honorary citizen of Heraklion and later he got a gold medal from Athens authorities. Greece influenced his life.



From a speech given by Patrick Leigh Fermor at Knossos, Crete, as part of the commemoration of the 60th anniversary of the Battle of Crete. First published: The Spectator, 20 October 2001; republished: Imogen Grundon (foreword by Patrick Leigh Fermor), The Rush Adventurer: A Life of John Pendlebury, Libri, 2007. Απόσπασμα από ομιλία του Πάτρικ Λη Φέρμορ στην Κνωσσό, στο πλαίσιο των εορτασμών για την 60ή επέτειο της Μάχης της Κρήτης. Πρώτη δημοσίευση: The Spectator, 20 Οκτωβρίου 2001· αναδημοσίευση: Imogen Grundon (εισαγωγή του Patrick Leigh Fermor), The Rush Adventurer: A Life of John Pendlebury, Libri, 2007.

Book cover: Artemis Cooper, Patrick Leigh Fermor: An Adventure, Metaixmio Editions, 2012 (Greek edition).

The Transformers

Cretans who breathe new life into the forgotten. Δημιουργοί με την Κρήτη στο μέρος της καρδιάς.

by Grec14n Team

SALTY
DROP

ID

Marianna is half Scottish. She was born in Chania, where her family ran a seafood restaurant. She studied psychology in England, travelled around the world, but it was ultimately cooking and tradition that won her over. Today she is the head chef at Morito in London, and one of the most influential chefs in Great Britain.
Γεννήθηκε στα Χανιά, όπου η οικογένειά της είχε εστιατόριο με θαλασσινά. Μισή Σκοτσέζα, σπούδασε Ψυχολογία στην Αγγλία, ταξίδεψε και, τελικά, την κέρδισαν η κουζίνα και οι ιστορίες. Σήμερα είναι επικεφαλής σεφ στο Morito, στο Λονδίνο, και συγκαταλέγεται ανάμεσα στους πιο επιδραστικούς σεφ στη Μεγάλη Βρετανία.

Elena Heatherwick

Marianna Leivaditaki

Introducing bougatsa of Chania to the Brits. Μαθαίνοντας τους Άγγλους να τρώνε χανιώτικη μπουγάτσα.

What do you do when you visit Chania?
Chania is my home. My main activity in Crete is eating. I am searching for its food, inspiration and stories.
You make bougatsa at Morito's, and it is a sell-out.
I experimented for months to get close to the thing I ate at Iordanis'. People love it.
A favourite recipe?
Savori. In Crete I love it with snails or eel.
Would you share your recipes?
I love sharing my recipes. No person will create a dish that tastes exactly the same as another, even if the instructions have been identical. This is why I think cooking is an art.
Τι κάνετε όταν έρχεστε στα Χανιά;
Τα Χανιά είναι το σπίτι μου. Αυτό που κάνω κυρίως στην Κρήτη είναι να τρώω. Αναζητώ φαγητό, έμπνευση και ιστορίες.
Φτιάχνετε μπουγάτσα στο Morito κι έχει τρομερή ζήτηση.
Χρειάστηκαν μήνες πειραματισμού για να πλησιάσω σε αυτό που έτρωγα στον Ιορδάνη. Ο κόσμος τη λατρεύει.
Μια αγαπημένη συνταγή;
Χοχλιοί ή χέλι σαβόρο.
Θα μοιραζόσασταν τις συνταγές σας;
Ναι. Κανείς δεν μπορεί να δημιουργήσει ένα πιάτο πανομοιότυπο με έναν άλλον, ακόμα και με ολόιδια συνταγή. Γι' αυτό θεωρώ τέχνη τη μαγειρική.

ID

Architect Aristomenis Varoudakis is an Associate Professor at the Technical University of Crete where he has been teaching architectural design since 2004. In 2012 he was elected Chairman of the department. George Varoudakis studied decorative arts and architecture. In 2014 he took up chairman duties at the Municipal Art Gallery of Chania. Their firm A&G Varoudakis Architects has been awarded many distinctions for promoting architecture as a form of art.
Ο Α. Βαρουδάκης διδάσκει αρχιτεκτονικό σχεδιασμό ως αναπληρωτής καθηγητής στο Πολυτεχνείο Κρήτης και το 2012 εξελέγη πρόεδρος του τμήματος. Ο Γ. Βαρουδάκης σπούδασε διακοσμητικές τέχνες και αρχιτεκτονική και το 2014 ανέλαβε πρόεδρος της Δημοτικής Πινακοθήκης Χανίων. Το γραφείο τους A&G Varoudakis Architects, με πληθώρα διακρίσεων, εστιάζει στην ανάδειξη της αρχιτεκτονικής αξίας ως ξεχωριστής τέχνης.

Aristomenis & George Varoudakis

Defining artful architecture. Δίνοντας τον ορισμό της έντεχνης αρχιτεκτονικής.

What is the project you are most proud of?
A & G: All of our projects took a lot of effort, so they all hold a special place in our hearts. Each presented a different degree of difficulty, not only in terms of town planning and technical restrictions, but also in that we had to pool a complex vocabulary regarding those projects, which is the essence of architecture.

Which are your favourite nooks – architecturally?
A: The central Medieval port – the town's centrepiece –, the square on Lithinon street, the Kallinikou Sarpaki road-square-roundabout, and the interior yard of the Catholic church.
G: For me it's the Top Hanas area in the western part of the Old Town, the eastern basin of the Venetian port, Halepa, and the Municipal Garden.

Για ποιο έργο σας είστε περισσότερο υπερήφανοι;
Α & Γ: Όλα τα έργα μας απαίτησαν πολύ κόπο για να πραγματοποιηθούν και για αυτό είναι όλα αγαπητά. Το καθένα έχει διαφορετικούς βαθμούς δυσκολίας, όχι μόνο πολεοδομικής και τεχνικής φύσεως, αλλά και στη συγκρότηση ενός πολύπλοκου λεξιλογίου για τη μορφή αυτών των έργων. Δηλαδή για την ουσία της αρχιτεκτονικής.

Ποιες είναι οι αγαπημένες σας γωνιές – αρχιτεκτονικά;
Α.: Ο κεντρικός, μεσαιωνικός λιμένας –το «σαλόνι» της πόλης–, η πλατεία της οδού Λιθινών, ο δρόμος-πλατεία-κόμβος Καλλίνικου-Σαρπάκη και η εσωτερική, κοινόχρηστη αυλή της καθολικής εκκλησίας.
Γ.: Θα ξεχώριζα το δυτικό τμήμα της Παλιάς Πόλης «Τοπχανάς», την ανατολική λεκάνη του ενετικού λιμένα, τη Χαλέπα και τον δημοτικό κήπο.

ID

Angeliki is of Cretan descent. She grew up in a family of weavers and knitters. She studied decoration, worked in trade, and took to the loom to bring kurelu into fashion with her unique creations. Με κρητική καταγωγή, μεγάλωσε σε μια οικογένεια ανάμεσα σε υφάντρες και ράφτες. Σπούδασε διακοσμητική, ασχολήθηκε με το εμπόριο και ξαναγύρισε στον αργαλειό, για να κάνει μόδα την κουρελού με τις μοναδικές δημιουργίες της.

Angeliki Genitsaridou

The evolution of 'kurelu': from rags to riches. Η εξέλιξη της κουρελούς από τα «αλώνια» στα σαλόνια.

What does kurelu mean to you?
It is a loom-woven work of art. As such, I wanted to be able to hang it as a painting, or even use it as a curtain, a table runner, a handbag, a lampshade, and so on.
What is the source of your inspiration?
Nature, where I can observe and be creative.
What would you advise young people who want to learn how to weave?
I say, go for it! Young people can bring in new ideas, innovation, and give weaving the place it deserves.
Τι είναι για σας μια κουρελού;
Ένα ακόμα έργο τέχνης. Αυτός είναι και ο λόγος που με οδήγησε να μπορώ να την κρεμάσω σαν πίνακα ζωγραφικής, να την κάνω κουρτίνα, ράνερ, τσάντα, κ.ά.
Από πού εμπνέεστε;
Από τη φύση, όπου παρατηρώ, συνδυάζω, δημιουργώ.
Τι θα συμβουλεύατε τους νέους που θα ήθελαν να μάθουν να υφαίνουν;
Να προχωρήσουν. Θα φέρουν νέες ιδέες, καινοτομία, και η υφαντική θα βρει τη θέση που της αξίζει.

Michael George Papadakis

The art of solar painting has its roots in Crete.
Η τέχνη της ηλιογραφίας έχει κρητικές ρίζες.

ID

Michael lives in Colorado. He has been experimenting with sunlight and teaching the art of solar painting since 2013. He grew up on the songs of Kazantzidis and picking wild greens on the hills of Orange County, California.
Ζει στο Κολοράντο και από το 2013 πειραματίζεται με το ηλιακό φως διδάσκοντας την τέχνη της ηλιογραφίας. Μεγάλωσε ακούγοντας Καζαντζίδη και μαζεύοντας χόρτα από τους λόφους της κομητείας Όραντζ, στην Καλιφόρνια.
sunscribes solarprinting.com

How did you come up with the idea for Sunscribes Solar Painting?
The idea was born in 2012, in a spontaneous trip to Central Asia. With a magnifying glass in one hand and a piece of wood in the other, I let the sun be my guide in creating art using the rays of light.
How many times have you been to Crete?
Several. My father's village was Sternes, near Chania. He migrated to the US in the 1970's, but travelled frequently to Crete to see his family.
What does Crete mean to you?
Crete feels like home to me. My father led his life here in South California as an authentic Cretan, and that's how he raised me. The fire of Cretan spirit is definitely burning in my heart; it's just that my fire comes from the sun.
Πώς προέκυψε η ιδέα για το Sunscribes Solar Painting;
Το 2012, σε ένα αυθόρμητο ταξίδι στην Κεντρική Ασία. Με έναν μεγεθυντικό φακό στο ένα χέρι κι ένα κομμάτι ξύλο στο άλλο, άφησα τον ήλιο να με καθοδηγήσει δημιουργώντας τέχνη με τις ακτίνες του.
Πόσες φορές έχετε επισκεφθεί την Κρήτη;
Αρκετές. Ο πατέρας μου, με καταγωγή από τις Στέρνες, μετανάστευσε στις ΗΠΑ το '70 κι επέστρεφε συχνά για να βλέπει την οικογένειά του.
Τι σημαίνει η Κρήτη για εσάς;
Είναι το σπίτι μου. Ο πατέρας μου ζούσε τη ζωή του ως γνήσιος Κρητικός και αυτό μου έμαθε. Μπορεί να καίει μέσα μου η ίδια φωτιά που καίει και στους Κρητικούς, μόνο που η δική μου πηγάζει από τον ήλιο.

Xylouris White

Jazz, rock and tradition, or simply the definition of Cretan Punk. Τζαζ, ροκ και παράδοση ή απλώς ο ορισμός του Cretan Punk.

With roots in the past that bloom in the present, the popular band went international taking traditional Cretan music to the ends of the world. "Goats", the debut album of the two musicians, whose friendship goes 30 years back, was released in 2014, followed by "Black Peak" in 2016 and "Mother", which was released in early 2018 through Bella Union records and produced by Guy Picciotto. Their music has been characterised, among others, as "Cretan Punk", and brings together jazz, rock and Cretan tradition in a multicultural mix of ever-expanding horizons. Με ρίζες από το παρελθόν που ανθίζουν στο μέλλον, το γνωστό συγκρότημα κάνει διεθνή καριέρα προωθώντας την παραδοσιακή μουσική της Κρήτης σε όλα τα μήκη και πλάτη της Γης. Η φιλία των δύο μουσικών, που κρατά σχεδόν 30 χρόνια, καρποφόρησε το 2014 με τον πρώτο τους δίσκο "Goats", τον οποίο ακολούθησαν οι "Black Peak" το 2016 και το πιο πρόσφατο "Mother" στις αρχές του 2018, στη δισκογραφική εταιρεία Bella Union, με παραγωγή του Guy Picciotto. Η μουσική τους έχει χαρακτηριστεί μεταξύ άλλων ως Cretan Punk και συνδυάζει στοιχεία της τζαζ, της ροκ και της κρητικής παράδοσης, σε ένα πολυπολιτισμικό μείγμα που διαρκώς διευρύνει τους ορίζοντές του.

ID

The duet is made up by popular lute player Giorgos Xylouris, aka Psarogiorgis, son of Psarantonis and nephew of the legend Nikos Xylouris, and Australian drum virtuoso Jim White of the Dirty Three. They recently played at the SXSW festival in Austin, Texas.

Το ντουέτο αποτελείται από τον γνωστό στην Ελλάδα λαουτιέρη Γιώργο Ξυλούρη ή Ψαρογιώργη, γιο του Ψαραντώνη και ανιψιό του θρυλικού Νίκου Ξυλούρη, και τον Αυστραλό βιρτουόζο ντράμερ Jim White, μέλος των Dirty Three. Πρόσφατα έπαιξαν στο φεστιβάλ SXSW, στο Όστιν του Τέξας. xylouriswhite.com

ID

Born and bred in Chania, archaeologist Elpida Hadjidaki has dedicated her life to Ancient Phalasarna, making excavations and giving lectures for more than 30 years.
Γέννημα θρέμμα των Χανίων, η αρχαιολόγος Ελπίδα Χατζιδάκη έχει αφιερώσει τη ζωή της στην Αρχαία Φαλάσαρνα, πραγματοποιώντας ανασκαφές και διαλέξεις για πάνω από 30 χρόνια.

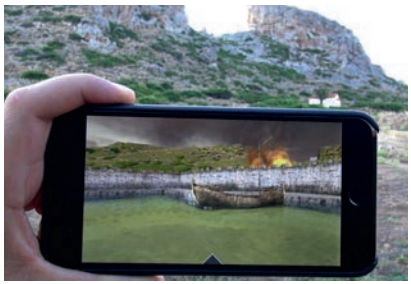
ID

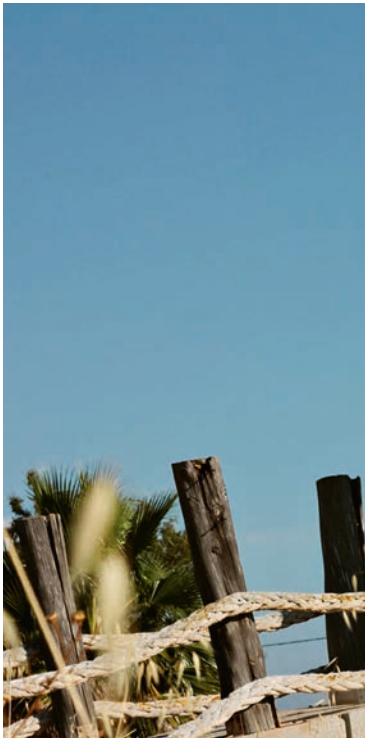
Gunnar Liestol is a professor at the University of Oslo, Norway. He runs the Situated Simulations lab, which designs augmented reality applications for educational and information purposes.
Καθηγητής στο Πανεπιστήμιο του Όσλο στη Νορβηγία, ο Gunnar Liestol διευθύνει το εργαστήριο Situated Simulations, που σχεδιάζει εφαρμογές επαυξημένης πραγματικότητας για εκπαιδευτικούς και ενημερωτικούς σκοπούς.

Elpida Hadjidaki & Gunnar Liestol

Creators of the innovative mobile phone application that opens up a window to the ancient city of Phalasarna. Οι δημιουργοί της εφαρμογής της Αρχαίας Φαλάσαρνας.

How did you come up with the idea of the application?
E.H.: It was after Gunnar Liestol and I met by chance during his visit at the archaeological site as a tourist. He was so impressed with the finds, that he proposed we should create a virtual tour application.
G.L.: The history of Ancient Phalasarna and Elpida's work perfectly matched the technology that is based on location and augmented reality.
What do you love about Chania?
E.H.: As a diver, I love the coastline. I like the Venetian port, Sfakia, Loutro, Lissos; however I decided to settle in Phalasarna that has the most famous beach.
G.L.: Chania is a wonderful place with fascinating scenery. From a historical point of view, my favourite is the ancient city of Phalasarna – a true gem.
Πώς προέκυψε η ιδέα για την εφαρμογή;
Ε.Χ.: Από μία τυχαία συνάντηση με τον Gunnar Liestol, που επισκέφθηκε το χώρο ως τουρίστας και εντυπωσιάστηκε από τα ευρήματα.
G.L.: Η ιστορία της Αρχαίας Φαλάσαρνας και η δουλειά της Ελπίδας ταίριαξαν απόλυτα με την τεχνολογία που βασίζεται στην επαυξημένη πραγματικότητα.
Τι αγαπάτε στα Χανιά;
Ε.Χ.: Το ενετικό λιμάνι, τα Σφακιά, το Λουτρό, τη Λισσό, αλλά αποφάσισα να εγκατασταθώ στη Φαλάσαρνα, που έχει την πιο διάσημη παραλία.
G.L.: Είναι ένα υπέροχο μέρος, με συναρπαστικά τοπία. Από ιστορικής πλευράς, η Αρχαία Φαλάσαρνα είναι η αγαπημένη μου. Είναι ένα πραγματικό διαμάντι.





ID

Konstantinos left Athens for Chania, where he founded Salty Drop, a company that specialises in unique handmade and custom-made surfboards, also offering a full range of clothes and accessories. Άφησε την Αθήνα και ζει στα Χανιά, όπου ίδρυσε τη Salty Drop, με εξειδίκευση σε μοναδικές, χειροποίητες και custom σανίδες του σερφ, προσφέροντας παράλληλα και μια ολοκληρωμένη σειρά ρούχων και αξεσουάρ. saltydrop.com

Konstantinos Karakostas

Taming the waves with Salty Drop.
Δαμάζοντας τα κύματα με τη Salty Drop.

How did you come up with your business idea?
The idea was born in Chania in 2014, in our effort to reflect our own approach and aesthetics of surf on Salty Drop's custom-made boards, clothes and accessories.
Why did you choose Chania to set up your business?
Because you can combine quality of life and work in a beautiful place that expands your horizons and gives you vision to attain your goals.
What is your favourite place in Chania?
The old port and the Old Town near it, the Lighthouse, the walls and the quaint alleys.
Πώς προέκυψε η ιδέα για την επιχείρησή σας;
Η ιδέα ξεκίνησε το 2014, στην προσπάθειά μας να αποτυπώσουμε μέσα από τη Salty Drop τη δική μας φιλοσοφία και αισθητική για το σερφ.
Γιατί επιλέξατε τα Χανιά ως έδρα;
Συνδυάζεις ποιότητα ζωής και εργασίας σε έναν πανέμορφο τόπο, που σου προσφέρει ορίζοντες και όραμα για να υλοποιήσεις τους στόχους.
Ποιο είναι το αγαπημένο σας μέρος στα Χανιά;
Το παλιό λιμάνι και η Παλιά Πόλη, ο Φάρος, τα τείχη και τα πανέμορφα σοκάκια.

Michalis Giannakakis

Simplicity, openness and harmony.
Απλότητα, εξωστρέφεια και αρμονία.

What gave rise to the idea of reviving buildings in Tabakaria?
A craft that went down, the occupation of tannery that disappeared entirely, a story of theatrical dimensions unfolding right in the heart of the city. Reviving the buildings means reviving the history behind them through a new use.
Which are your favourite nooks in the city?
I prefer nooks and crannies that fully capture the day-to-day life of people, like the Municipal Market of Chania, Koum Kapi, and Halepa square that takes you back to another time.
How would you describe Chania in a few words?
Idea, Philosophy, Innovation, Solution, Structure, Volume, Function, Harmony, Space.
Πώς προέκυψε η ιδέα αναβίωσης κτιρίων στα Ταμπακαριά;
Από την εξαφάνιση του επαγγέλματος των ταμπάκηδων και την τοποθεσία δίπλα στην καρδιά της πόλης, που συνθέτουν ένα σκηνικό θεάτρου. Η αναβίωση των κτιρίων αποτελεί την αναβίωση της ιστορίας τους μέσα από μια νέα χρήση.
Οι αγαπημένες σας γωνιές στην πόλη.
Προτιμώ τις γωνιές που αναδεικνύουν έντονα την καθημερινότητα των ανθρώπων, όπως είναι η Δημοτική Αγορά των Χανίων, το Κουμ Καπί και η πλατεία της Χαλέπας.
Πώς θα περιγράφατε τα δικά σας Χανιά με λίγες λέξεις;
Ιδέα, Φιλοσοφία, Καινοτομία, Λύση, Δομή, Όγκος, Λειτουργία, Αρμονία, Χώρος.

ID

Michalis Giannakakis is a Surveying Engineer and head of architectural firm INSITE Architects Lab. His experience in land and real estate development led him to found INSITE Developers Lab. Τοπογράφος Μηχανικός, επικεφαλής του αρχιτεκτονικού γραφείου INSITE Architects Lab. Η εμπειρία του ως συμβούλου ανάπτυξης γης, καθώς και στον τομέα του real estate, τον οδήγησε στη δημιουργία της εταιρείας INSITE Developers Lab.

ID

"The Cretan" is a Cretan brand of clothes, accessories and personal items, oozing self-mockery, fun and lots of humour.
Το The Cretan είναι το κρητικό brand για ρούχα, αξεσουάρ και προσωπικά είδη, όλα φτιαγμένα με αυτοσαρκασμό, κέφι και πολύ χιούμορ. thecretan.gr

Odysseas Nathenas

The Cretan was created in high spirits. Όταν ο Κρητικός είχε κέφια και δημιούργησε το The Cretan.

How did you come up with your business idea?
Whenever I travelled to Athens, taxi drivers could immediately tell where I came from because of my accent. Back then, I found it odd and made me feel embarrassed. It was then that I came up with the idea to show off my Cretan identity, by expressing it through clothes. Truth be told, I never expected it would be such a success.
What is your favourite place on the island?
There are amazing places across Crete, but I think the mountains are the island's major attraction. Even if everyone runs off to the beaches.
Πώς προέκυψε η ιδέα για την επιχείρησή σας;
Η ιδέα προέκυψε όταν ερχόμουν στην Αθήνα και οι ταξιτζήδες καταλάβαιναν αμέσως την καταγωγή μου εξαιτίας της προφοράς μου. Μου φάνηκε περίεργο που ξεχώριζα από την ομιλία μου. Τότε ντρεπόμουν γι' αυτήν τη διαφορετικότητα. Αποφάσισα όμως να την αναδείξω, με το να τη βάλω πάνω σε ρούχα που θα τα φοράει ο κόσμος. Η αλήθεια είναι ότι δεν περίμενα ότι θα είχε αυτή την επιτυχία.
Ποιο είναι το αγαπημένο σας μέρος στο νησί;
Όλη η Κρήτη έχει απίθανα μέρη, όμως νομίζω ότι τα βουνά της είναι το μεγάλο ατού στο νησί, έστω κι αν όλος ο κόσμος τρέχει στις παραλίες.

Drive anywhere

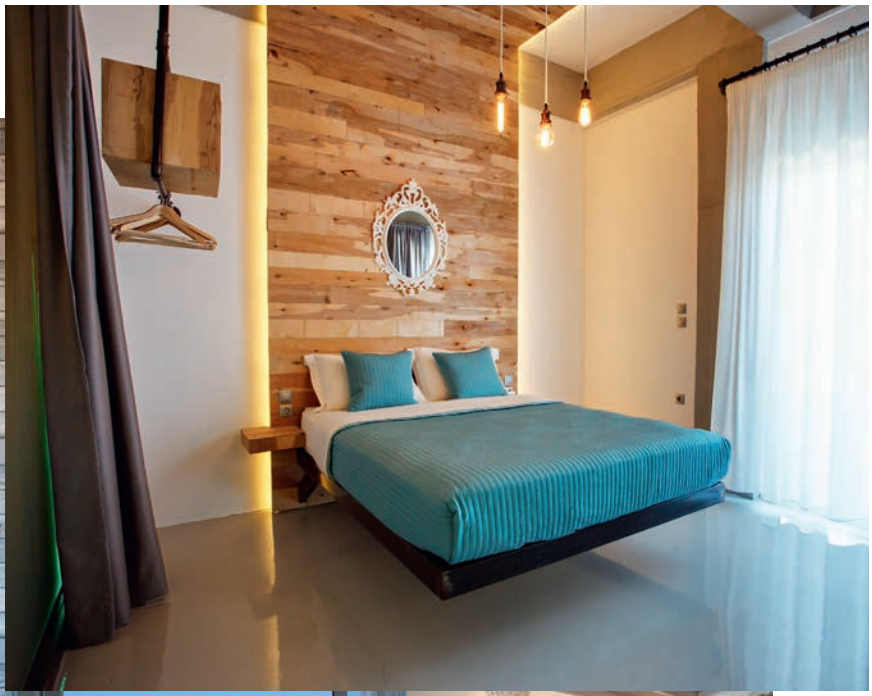
ENJOY A COMFORTABLE AND SAFE DRIVE!

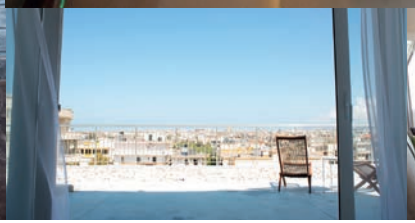
LET'S DRIVE

POWERED BY GELASAKIS

Central Office
34 Souda Square, Chania, 73200 Crete, Greece
T. +30 28210 89065 F. +30 28210 89334
info@letsdrive.gr **www.letsdrive.gr**

MODERN AMENITIES
URBAN LOCATION
SMART LIVING





Chania Urban Living
46 Eleftherias Str., Chania, Greece. Tel.: +30 693 7409 395, +30 28210 55955. info@chaniaurbanliving.com

www.chaniaurbanliving.com

urbanliving
chania

Make it out loud

New specialized voice restoration methods cure issues of the larynx and let your voice be heard again.
Νέες εξιδεικευμένες μέθοδοι θεραπεύουν τα προβλήματα του λάρυγγα και κάνουν τη φωνή σας να ακουστεί ξανά.

The voice is one of the main ways of communicating and a part of our personality. As the larynx is responsible for the functions of phonation, swallowing and respiration every inflammation of the larynx and pharynx can affect the quality of our voice. A hoarse voice may be caused by laryngitis, gastroesophageal reflux, smoking, alcohol, air conditioning, talking loudly or inhaling irritants. Recently, endoscopic evaluation in combination with stroboscopy has led to a more comprehensive diagnosis of the pathology of the larynx. The most common findings are polyps of the vocal cords, nodules, cysts, Reinke´ς oedema, papilloma and less often cancer. The appropriate treatment is usually a combination of pharmaceutical and surgical treatment. Nowadays minimally invasive surgery by means of endoscopic laser surgery and robotic surgery is the best choice for benign and early stages of larynx cancer.

Η φωνή και ο λόγος είναι από τους κυριότερους τρόπους επικοινωνίας και αποκαλύπτουν αρκετά στοιχεία της προσωπικότητάς μας. Το κύριο ανατομικό στοιχείο του λάρυγγα που παράγει τη φωνή είναι οι φωνητικές χορδές, και κάθε φλεγμονή του φάρυγγα ή του λάρυγγα μπορεί να τις επηρεάσει, αλλάζοντας και τη χροιά της φωνής μας. Το κάπνισμα, ο κλιματισμός, η εισπνοή ερεθιστικών ουσιών, ακόμα και η έντονη ομιλία ή ο βήχας μπορεί να τις τραυματίσουν. Τα πιο συχνά προβλήματα που προκύπτουν στις φωνητικές χορδές είναι οι πολύποδες, οι κύστεις, οι κάλοι, το οίδημα Rienke, το κοκκίωμα και πιο σπάνια ο καρκίνος. Σήμερα η διάγνωση της παθολογίας του λάρυγγα είναι πιο εύκολη και άμεση χάρη στην ύπαρξη των ενδοσκοπίων. Τα εύκαμπτα ή άκαμπτα ενδοσκόπια, σε σύνδεση με το monitor, μας δίνουν μια ξεκάθαρη εικόνα της βλάβης που υπάρχει. Η θεραπεία των προβλημάτων των χορδών είναι συνήθως συντηρητική, η οποία αν δεν αποδώσει μπορεί να χρειαστεί χειρουργική επέμβαση. Το χειρουργείο μπορεί να γίνει είτε με κλασικά εργαλεία ή με διάφορες μορφές laser, οι οποίες είναι πολύ πιο ατραυματικές για τον ευαίσθητο βλεννογόνο των φωνητικών χορδών. Επίσης, πιο πρόσφατα η Ρομποτική Χειρουργική εφαρμόζεται με μεγάλη επιτυχία για τη θεραπεία αρχικών σταδίων καρκίνου του λάρυγγα. Η μετεγχειρητική παρακολούθηση του ασθενούς σε συνδυασμό με σωστή διατροφή, αποφυγή καπνού και αλκοόλ μειώνουν τον κίνδυνο υποτροπής, είτε πρόκειται για καλοήθη είτε για κακοήθη βλάβη.

INFO
Anatoli Pataridou ENT Head & Neck Surgeon Kids & Adults, Scientific Associate of Hygeia Hospital - Mitera
Ανατολή Παταρίδου, Χειρουργός Ωτορινολαρυγγολόγος Κεφαλής & Τραχήλου ΠΑΙΔΟ - ΩΡΛ,
Επιστημονική Συνεργάτις του Νοσοκομείου Υγεία - Μητέρα. www.pataridou.gr

PARIS
NEW YORK
ISTANBUL
LONDON
MOSCOW
BERLIN
MONACO
TOKYO
ROME
MADRID

When it comes to

ATHENS

there is only one guide

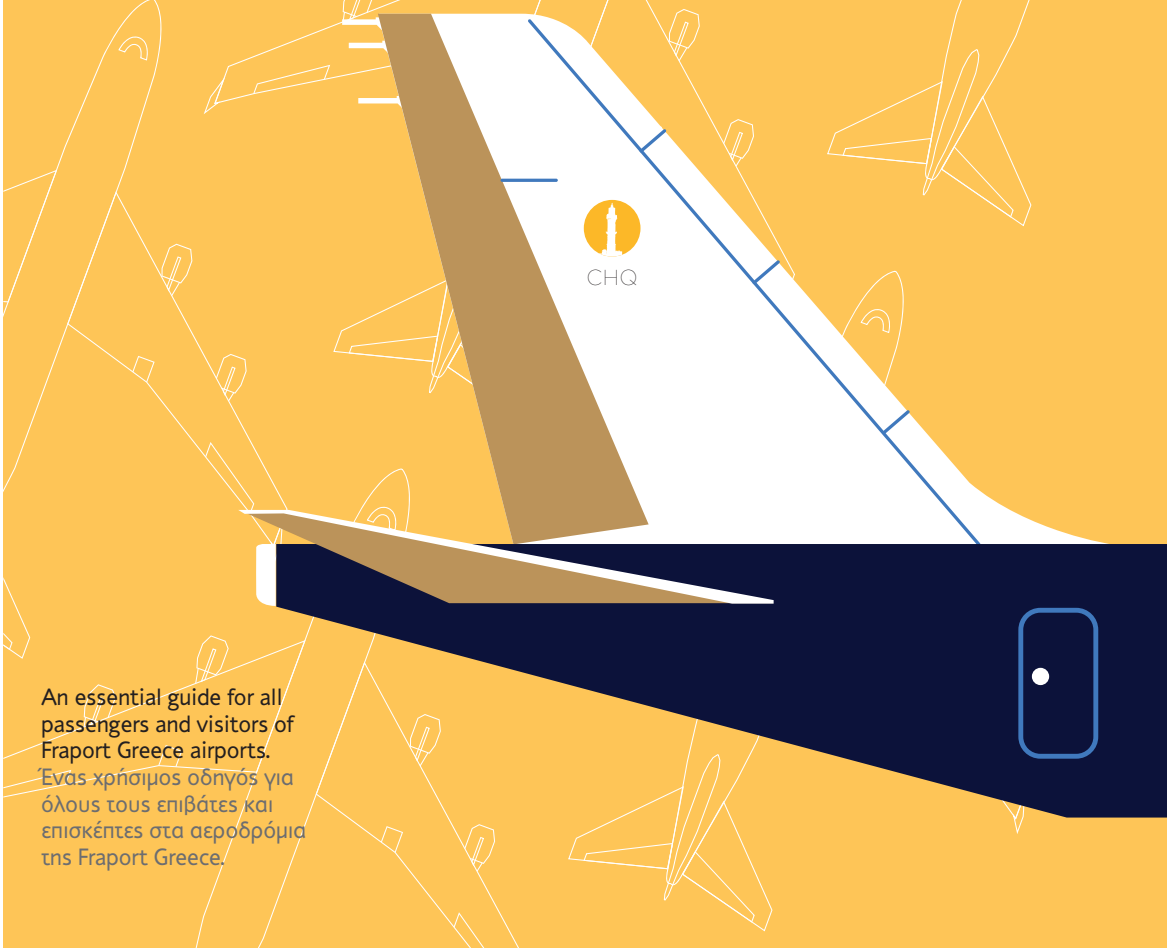
fnl-guide.com

restaurant reviews•bars•wines•spirits•cigars•hotels•travel•lifestyle•people

CHQ

Airport Guide

SPRING 2018
FRAPORT'S GREECE AIRPORTS NAVIGATOR



An essential guide for all passengers and visitors of Fraport Greece airports.
Ένας χρήσιμος οδηγός για όλους τους επιβάτες και επισκέπτες στα αεροδρόμια της Fraport Greece.

FRAPORT GREECE

A NEW ERA

Fraport Greece's Development Plan for the new era of the 14 Greek Airports

Τα σχέδια της Fraport Greece για τη νέα εποχή των 14 ελληνικών αεροδρομίων

As part of its mandate for taking over the management and operations at the 14 airports, Fraport Greece has prepared a comprehensive plan for the modernisation and development of the airports. The company's plan includes immediate projects and development works for upgrading the airports' facilities, which will contribute significantly to improving the overall customer travel experience, while responding to the expected increase in passenger traffic. Fraport Greece will invest a minimum of 400 million euros for development works by 2021. During the 40-year concession period the company will implement additional maintenance and upgrading works, as well as capacity expansions (dependent on traffic growth), resulting in possible total investments of some 1 billion euros.
Fraport Greece's major development works to be implemented during the first four years of the concession period include building five new passenger terminals – at the airports in Thessaloniki, Kerkyra (Corfu), Kefalonia, Kos, and Mytilene (Lesvos) – and expansions at other airports. This will result in an increase of 100,000 m² in terminal size at the 14 airports, reaching a combined total 300,000 m².
The significant improvements for increasing the total capacity of the airports and the quality of services also include: increasing the number of check-in counters from 213 to 297 (+40%), the number of security-check lanes from 44 to 84 (+91%), the number of departure gates from 103 to 147 (+43%), and the number of aircraft parking stands from 115 to 150 (+30%).
Refurbishment projects at the 14 airports will be implemented for: all 15 runways, the existing terminals (200,000 m² in total), sanitary facilities (10,000 m² in total), 14 fire stations, airport apron areas, and 100 diesel generators. Baggage screening systems featuring the latest technology (inline system) will be installed in all airports.
An important element of Fraport Greece's new era for the 14 gateways is to renew and modernise the external and internal image of the airports. The neat and, in some cases, new architectural designs will offer a new image at these 14 "gateways of Greek tourism" – creating a pleasant travel experience to millions of passengers every year.

Στο πλαίσιο ανάληψης της διαχείρισης και λειτουργίας των 14 αεροδρομίων, η Fraport Greece έχει καταρτίσει ένα ολοκληρωμένο σχέδιο για τον εκμοντερνισμό και την ανάπτυξή τους. Το πλάνο της εταιρείας περιλαμβάνει άμεσες αλλά και σε βάθος χρόνου εργασίες και έργα ανάπτυξης των υποδομών στα αεροδρόμια, οι οποίες θα συμβάλουν καθοριστικά στην αύξηση του αριθμού των επιβατών αλλά και στη βελτίωση της ταξιδιωτικής τους εμπειρίας. Για το σύνολο των έργων ανάπτυξης, η Fraport Greece θα επενδύσει μέχρι το 2021 τουλάχιστον 400 εκατ. ευρώ. Στην υπόλοιπη διάρκεια της περιόδου παραχώρησης, θα πραγματοποιήσει επιπλέον έργα συντήρησης και αναβάθμισης στα αεροδρόμια, υλοποιώντας συνολικά επενδύσεις, που θα αγγίξουν το 1 δισ. ευρώ περίπου.
Στο πλαίσιο των έργων ανάπτυξης που θα υλοποιήσει η Fraport Greece στην πρώτη 4ετία, θα κατασκευαστούν 5 νέοι τερματικοί σταθμοί (αεροδρόμια Θεσσαλονίκης, Κέρκυρας, Κεφαλονιάς, Κω, Μυτιλήνης), ενώ το συνολικό μέγεθος των 14 τερματικών σταθμών στα αεροδρόμια θα αυξηθεί κατά 100.000 m² φτάνοντας περίπου στα 300.000 m².
Οι σημαντικές βελτιώσεις που θα πραγματοποιηθούν για την αύξηση τόσο της χωρητικότητας των αεροδρομίων όσο και της ποιότητας των υπηρεσιών περιλαμβάνουν, επίσης, την αύξηση των σταθμών check-in από 213 σε 297 (+40%), την αύξηση των σημείων ασφαλείας από 44 σε 84 (+91%), την αύξηση των πυλών από 103 σε 147 (+43%) και την αύξηση των θέσεων στάθμευσης αεροσκαφών από 115 σε 150 (+30%).
Θα πραγματοποιηθεί πλήρης ανακαίνιση και των 15, συνολικά, διαδρόμων προσγείωσης-απογείωσης και όλων των τερματικών σταθμών (συνολικού εμβαδού 200.000 m²).
Θα ανακαινιστούν, ακόμα, στο σύνολό τους οι εγκαταστάσεις υγιεινής (συνολικό μέγεθος: 10.000 m²), οι πυροσβεστικοί σταθμοί των αεροδρομίων (14 συνολικά), οι χώροι στάθμευσης των αεροσκαφών και οι γεννήτριες ηλεκτροδότησης (100 συνολικά). Σε όλα τα αεροδρόμια θα εγκατασταθεί νέο, τελευταίας τεχνολογίας, σύστημα ελέγχου και διαχείρισης αποσκευών (inline system).
Σημαντικό χαρακτηριστικό της νέας εποχής των αεροδρομίων αποτελεί η ανανέωση και ο εκμοντερνισμός της εσωτερικής και εξωτερικής τους όψης. Ο προσεγμένος και σε κάποιες περιπτώσεις νέος αρχιτεκτονικός σχεδιασμός θα προσφέρει νέα εικόνα στις 14 «πύλες» του ελληνικού τουρισμού, δημιουργώντας μια ευχάριστη ταξιδιωτική εμπειρία σε εκατομμύρια επιβάτες κάθε χρόνο.

CHANIA AIRPORT

The following illustrates and summarises the enhancement changes that will be implemented at "Ioannis Daskalogiannis" airport under Fraport Greece's investment plan by 2021. Εδώ μπορεί να δει κάποιος τη μελλοντική εικόνα και τη συνοπτική καταγραφή των αλλαγών που θα πραγματοποιηθούν στο αεροδρόμιο «Ιωάννης Δασκαλογιάννης», στο πλαίσιο του επενδυτικού προγράμματος της Fraport Greece μέχρι το 2021.

CHANIA AIRPORT (CHQ)

- Rearranging the terminal's internal utilization
- Rearranging the departure gate lounge
- Expanding the security control area
- HBS (Hold Baggage Screening Systems) inline screening
- Expanding the waste water treatment plant or connection to municipal service
- Reorganizing the apron area
- Refurbishing the airside pavement
- 25 percent increase in the number of departure gates (from 8 to 10)
- Doubling the number of security-check lanes (from 4 to 8)

ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΧΑΝΙΩΝ

- Αναδιοργάνωση εσωτερικών χώρων αεροσταθμού
- Αναδιοργάνωση του χώρου αναχωρήσεων
- Νέο σύστημα ελέγχου αποσκευών
- Επέκταση των διαδικασιών ασφαλείας
- Επέκταση της εγκατάστασης επεξεργασίας λυμάτων ή σύνδεση με το δημοτικό δίκτυο
- Αναδιοργάνωση του χώρου στάθμευσης των αεροσκαφών
- Ανακαίνιση του οδοστρώματος στους χώρους προσγείωσης-απογείωσης-στάθμευσης αεροσκαφών
- 25% αύξηση του συνολικού αριθμού πυλών (από 8 σε 10)
- Διπλασιασμός των σημείων ασφαλείας και ελέγχου του αεροδρομίου (από 4 σε 8)

Επενδύουμε στο μέλλον της Ελλάδας
We invest in the future of Greece

Υλοποιούμε έργα υποδομής στα **14 αεροδρόμια**, ύψους **€415.000.000**

We implement a **€415,000,000** infastructure investment at **14 airports**

Σύντομα θα σας υποδεχτούν 14 σύγχρονα αεροδρόμια!

Soon you will be welcomed by 14 modern airports!

Fraport
Greece

Investing in the future of Greece

Επενδύοντας στο μέλλον της Ελλάδας

Country's biggest investor
Ο μεγαλύτερος επενδυτής της χώρας

1

Concession Commencement on April 11th 2017 with full payment of the upfront concession fee of 1,234 billion. // Έναρξη Παραχώρησης στις 11 Απριλίου 2017 με την ταυτόχρονη προκαταβολή στο ελληνικό Δημόσιο του συνόλου των 1,234 δισ. του τιμήματος παραχώρησης.

2

Along with the upfront concession payment, an annual fixed concession fee of 22.9 million is paid to the state. // Η Fraport Greece επίσης καταβάλλει 22,9 εκατ. ευρώ ως ετήσιο πάγιο τίμημα παραχώρησης στο ελληνικό Δημόσιο.

3

A variable annual concession fee of an average 28.5% of the operational profit (EBITDA) is also paid by the company (*after the completion of works). // Ετήσιο μεταβλητό τίμημα παραχώρησης στο ελληνικό Δημόσιο ≈ 28,5% των λειτουργικών κερδών (ΚΠΤΦΑ)* (*μετά την ολοκλήρωση έργων αναβάθμισης).

4

35% of Airport Remodeling and Development fees (1 euro per departing passenger ≈ 13 million/year) payed to the Greek State. // 35% των Τελών Εκσυγχρονισμού και Ανάπτυξης Αεροδρομίων (≈ 1 ευρώ ανά αναχωρούντα επιβάτη ≈ 13 εκατ. ευρώ/έτος) καταβάλλονται στο ελληνικό Δημόσιο.

Investment in the future of Greece

Investing in human capital
Επένδυση στους ανθρώπινους πόρους

600

600 new jobs, 400 at the 14 airports, 200 at the HQ / 600 άμεσες θέσεις εργασίας, 400 στα 14 αεροδρόμια, 200 στα κεντρικά γραφεία

Dynamic support of tourism in 14 regions Δυναμική στήριξη του τουρισμού σε 14 περιοχές και τις περιφέρειές τους

73%

73% international passengers
27% domestic passengers Επιβάτες από το εξωτερικό και 27% από το εσωτερικό

More than 27 mil. passengers -10.3% increase compared to 2016 Περισσότεροι από 27 εκατ. επιβάτες το 2017 - αύξηση 10,3% σε σχέση με το 2016

10,3%

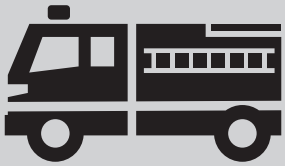
Airlines operate in the 14 airports Αεροπορικές εταιρείες εξυπηρετούν τα 14 αεροδρόμια

121

247

The 14 Airports connect 274 destinations to 44 countries by 121 airlines Τα 14 αεροδρόμια συνδέουν 274 προορισμούς σε 44 χώρες από 121 αεροπορικές εταιρείες

Investing in fire safety Επένδυση στην πυρασφάλεια



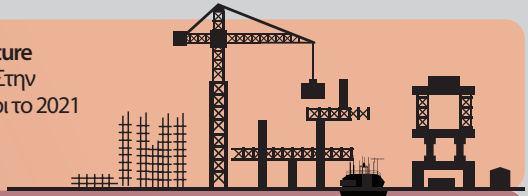
10

Purchase of 10 new state-of-the-art fire trucks worth €4 million - Replacement of personal protective equipment Αγορά 10 νέων υπερσύγχρονων πυροσβεστικών οχημάτων, αξίας 4 εκατ. ευρώ - Αντικατάσταση προστασίας ατομικού εξοπλισμού

Infrastructure works in progress / Έργα υποδομής σε εξέλιξη

415€
million/εκατ.

Investment for infrastructure development by 2021 // Στην ανάπτυξη υποδομών μέχρι το 2021



5

New Terminals in Thessaloniki, Corfu, Kefalonia, Mytilini and Kos // Νέοι Τερματικοί Σταθμοί σε Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κεφαλονιά, Μυτιλήνη, Κω

5

Terminal extensions in Aktio, Skiathos, Mykonos, Samos and Santorini // Επεκτάσεις τερματικών σταθμών σε Άκτιο, Σκιάθο, Μύκονο, Σάμο Σαντορίνη

4

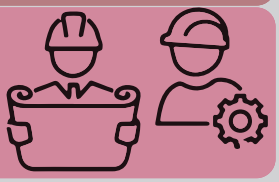
Terminal redesigns in Zakynthos, Kavala, Chania and Rhodes // Αναδιαμορφώσεις τερματικών σταθμών σε Ζάκυνθο, Καβάλα, Χανιά, Ρόδο

15

Runway renovations // Ανακαινίσεις διαδρόμων απο- προσγείωσης

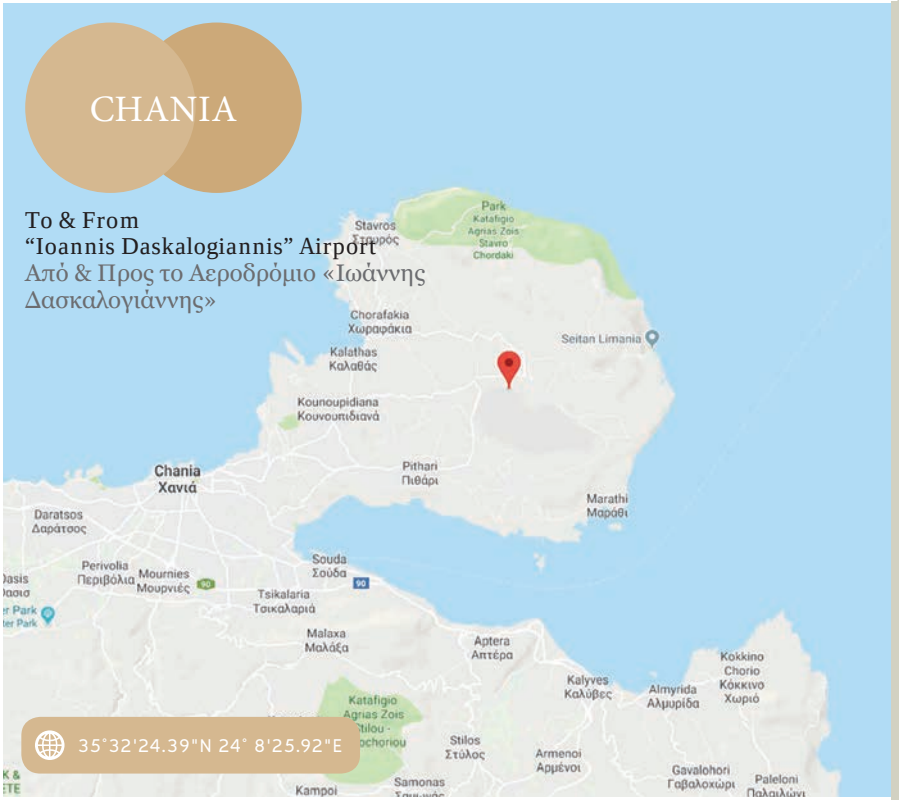
12.597

Airfield Ground Lighting, Construction, electromechanical, plumbing works // Εργασίες σχετικά με φωτοσήμανση, δομικά, ηλεκτρολογικά, μηχανολογικά και υδραυλικά έργα.



CHANIA

To & From "Ioannis Daskalogiannis" Airport
Από & Προς το Αεροδρόμιο «Ιωάννης Δασκαλογιάννης»



GPS LOCATION INFORMATION
Use your GPS to drive to the Airport. For directions using a GPS device, find below the physical street address or enter the geographical coordinates of "Ioannis Daskalogiannis" Airport in your GPS device.
AIRPORT ADDRESS:
National Road Aerodromiou-Soudas, Chania Airport, Chania 731 00. **www.chq-airport.gr**

Η ΘΕΣΗ ΜΑΣ ΣΤΟ ΧΑΡΤΗ
Χρησιμοποιείστε το GPS για τη μετάβασή σας στο αεροδρόμιο. Για να έρθετε στο αεροδρόμιο με αυτοκίνητο, βρείτε εδώ τη διεύθυνση και τις γεωγραφικές του συντεταγμένες και απλώς εισάγετέ τις στη συσκευή πλοήγησης (GPS).
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:
Εθνική οδός Αεροδρομίου-Σούδας, Αεροδρόμιο Χανίων, Χανιά 731 00. **www.chq-airport.gr**

ACCESS/ΠΡΟΣΒΑΣΗ

BY CAR
Access the Airport quickly and easily, by driving your own car. Chania Airport is located 15 km. from the city of Chania and is easily accessible from the National Road Aerodromiou-Soudas. The journey to and from the city centre takes about 25-30 minutes, depending on traffic.
The city of Rethymnon is 70 km. away from the airport and the journey to (from) the Airport is about 1 hour and 15 minutes.

BY PUBLIC BUS
Direct Bus Service To and From the airport Information. Transit bus service is provided between the Airport and the cities of Chania, Rethymno and other destinations. Single fare to/from the city of Chania is 2,5€. Tickets can be purchased by the bus driver. For more Information please contact: http://www.e-ktel.com/

BY TAXI
Helpful information when taking a taxi to and from the Airport. 24/7 metered taxi service is available outside the Chania Airport Terminal building. The journey from the Airport:
- to Chania is about 25-30 minutes and the fare is normally 25€
- to Rethymno is about 1 hour and 15 minutes and

CHQ STATS

3,042,903*
Passengers

+2.6%**
Traffic Growth

19.525 Flights
(Total scheduled flights 2017. Σύνολο προγραμματισμένων πτήσεων 2017)

22 Countries
(Total number of countries, including Greece, with flights from/to CHQ. Συνολικός αριθμός χωρών, συμπεριλαμβανομένης της Ελλάδας, με πτήσεις από/προς CHQ)

82 Cities
(Total number of cities, including Greece, with flights from/to CHQ. Συνολικός αριθμός πόλεων με πτήσεις από/προς CHQ)

85 Airports
(Total number of airports, including Greece, with flights from/to CHQ. Συνολικός αριθμός αεροδρομίων με πτήσεις από/προς CHQ)

42 Airlines
(Total number of airlines, including Greece, with flights from/to CHQ. Συνολικός αριθμός αεροπορικών εταιρειών με πτήσεις από/προς CHQ)

** total 2017, source: Fraport Greece & HCAA*
*** traffic development (January-December) 2017 Vs 2016*

the fare is normally 90-100€. You may be charged extra, if you carry many pieces of luggage. You can find more info here www.chaniataxi.gr

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ
Δείτε πώς θα έρθετε γρήγορα και εύκολα με το δικό σας όχημα μέχρι το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιο των Χανίων «Ιωάννης Δασκαλογιάννης» βρίσκεται σε απόσταση 15 χλμ. από το κέντρο των Χανίων. Η διαδρομή προς το αεροδρόμιο από το κέντρο της πόλης (και αντίστροφα) γίνεται μέσω της Εθνικής Οδού Αεροδρομίου-Σούδας και διαρκεί 25-30 λεπτά, ανάλογα με την κίνηση. Το Ρέθυμνο απέχει 70 χλμ. και η διαδρομή διαρκεί 1 ώρα και 15 λεπτά.

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ
Ενημερωθείτε για τις γραμμές των λεωφορείων που εξυπηρετούν το αεροδρόμιο. Το αεροδρόμιό μας συνδέεται με τακτικά δρομολόγια λεωφορείων με τα Χανιά, το Ρέθυμνο και τις άλλες περιοχές της Κρήτης. Το εισιτήριο από και προς την πόλη των Χανίων κοστίζει 2,5€. Εισιτήριο μπορείτε να προμηθευτείτε από τον οδηγό. Για περισσότερες πληροφορίες: http://www.e-ktel.com/

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΜΕ ΤΑΞΙ
Μικρές συμβουλές για να πάτε από και προς το αεροδρόμιο με ταξί. Τα ταξί από και προς το αεροδρόμιο των Χανίων είναι διαθέσιμα καθ' όλη τη διάρκεια του 24ώρου (24/7). Ο χρόνος που χρειάζεται για να φτάσετε από το αεροδρόμιο στην πόλη των Χανίων είναι 25-30 λεπτά και το κόστος ενός ταξί είναι περίπου 25€. Το Ρέθυμνο είναι 1 ώρα και 15 λεπτά και το κόστος ενός ταξί είναι περίπου 90-100€. Μπορείτε να βρείτε περισσότερες πληροφορίες εδώ: www.chaniataxi.gr

CAR RENTAL

Destinations are worth exploring by car. Do you want to get around easily, quickly and on your own terms? We have found the most interesting car rental options for you. Find out more about your choices at tthe airport. Έναν προορισμό αξίζει να τον εξερευνήσεις με αυτοκίνητο. Θέλετε να μετακινηθείτε εύκολα, γρήγορα και σύμφωνα με τους δικούς σας όρους; Φροντίσαμε για εσάς και βρήκαμε τις πιο ενδιαφέρουσες προτάσεις ενοικίασης αυτοκινήτου.

Arrivals, All Users, Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 28210 63035
chania@avance.gr

Arrivals, All Users, Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 28210 63080
chaniaap@avis.gr

Arrivals, All Users, Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης+30 28210 63385
reservations@hertz.gr, reservations@thrifty.com.gr

Arrivals, All Users, Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 28210 66400
info@kydonrentacar.gr

Arrivals, All Users, Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
+30 28210 20905
dskchania@sixt.gr

AIRPORT SERVICES

BAGGAGE CARTS
The baggage carts system in the terminal ensures cart availability for your convenience.

BULKY ITEMS
You can check Bulky luggage at your airlines regular check in counter. Lost & Found.

LOST AND FOUND
Airlines and their respective ground-handling agents will be happy to assist you in locating your missing belongings. For further assistance, please contact the appropriate airline/ground handlers. For items left on the aircraft please contact your airline directly.

FACILITIES FOR CHILDREN
Do you have some time until your departure? Then you still have some time to play! Don't you always want the best for your children? We do too! So, we make sure they pass their time as pleasantly as possible during their stay at the airport.

FIRST AID
In case of emergency
In case of medical emergency, airport's first aid spot is at your service. For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters.

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ

ΚΑΡΟΤΣΙΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ
Για τη διευκόλυνσή σας, στους τερματικούς σταθμούς του αεροδρομίου υπάρχει ειδικό σύστημα, που διασφαλίζει τη διαθεσιμότητα καροτσιών για τη μεταφορά των αποσκευών σας.

ΟΓΚΩΔΕΙΣ ΑΠΟΣΚΕΥΕΣ
Μπορείτε να παραδώσετε τις ογκώδεις αποσκευές στο συνηθισμένο σημείο ελέγχου των εισιτηρίων της αεροπορικής σας εταιρείας.

ΑΠΟΛΕΣΘΕΝΤΑ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ
Οι υπάλληλοι της αεροπορικής σας εταιρείας ή του αντίστοιχου φορέα επίγειας εξυπηρέτησης είναι πρόθυμοι να σας βοηθήσουν να εντοπίσετε τυχόν χαμένα αντικείμενα. Για αντικείμενα που έχετε ξεχάσει στο αεροσκάφος, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία.

ΥΠΟΔΟΜΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ
Έχετε λίγη ώρα μέχρι την αναχώρηση; Τότε έχετε και λίγη ώρα ακόμη για παιχνίδι!
Θέλετε πάντα το καλύτερο για τα παιδιά σας; Κι εμείς το ίδιο! Γι' αυτό φροντίζουμε να περάσουν όσο πιο ευχάριστα γίνεται κατά την παραμονή τους στο αεροδρόμιο.

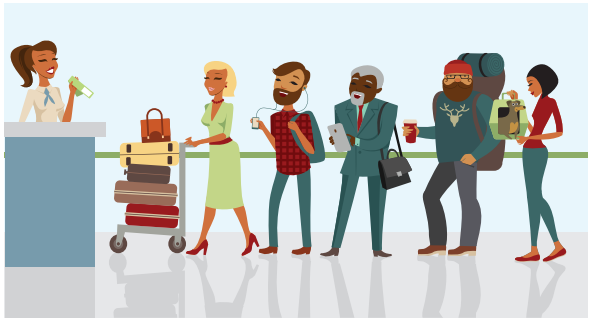
ΠΡΩΤΕΣ ΒΟΗΘΕΙΕΣ
Σε περίπτωση ανάγκης και για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, το αεροδρόμιό μας διαθέτει σταθμό πρώτων βοηθειών. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήστε με τις Πληροφορίες του αεροδρομίου.

PARKING

PARK AT THE AIRPORT AND SAVE TIME
Now you can park quickly and easily in the special car parking facility of Chania International Airport "Ioannis Daskalogiannis". A comfortable place with plenty of parking space which gives you direct access and saves you time before your trip or in case you want to pick up a traveler. A-parking is an outdoor parking lot within the airport available to travellers and visitors. It is conveniently located right across the doors to the airport building, only 30 meters away, 1' walking distance. Besides the parking space for your car we also offer battery charge and tire pressure check. Telephone: +30 28210 63390

ΠΑΡΚΑΡΕΤΕ ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΚΑΙ ΚΕΡΔΙΣΤΕ ΧΡΟΝΟ
Παρκάρετε γρήγορα και εύκολα στον ειδικό χώρο στάθμευσης αυτοκινήτων του αεροδρομίου. Ένας άνετος χώρος, με πολλές θέσεις, που παρέχει άμεση πρόσβαση και εξοικονόμηση χρόνου πριν από το ταξίδι ή αν θέλετε να παραλάβετε κάποιον ταξιδιώτη.
Το A-parking είναι ένας εξωτερικός χώρος στάθμευσης για τους ταξιδιώτες και τους επισκέπτες, μες στο χώρο του αεροδρομίου. Βρίσκεται σε απόσταση 30 μέτρων, ακριβώς απέναντι από την είσοδο του κτιρίου του αεροδρομίου, και μόλις ένα λεπτό με τα πόδια. Εκτός από τη στάθμευση, μπορείτε να φορτίσετε την μπαταρία του αυτοκινήτου σας και να ελέγξετε την πίεση των ελαστικών του. Τηλέφωνο: +30 28210 63390

PRICELIST / ΤΙΜΟΚΑΤΑΛΟΓΟΣ	
DURATION / ΔΙΑΡΚΕΙΑ	PRICE / ΤΙΜΗ
Until 20 minutes / Έως 20 λεπτά	Free / Δωρεάν
1/2 day / 1/2 μέρα	3€
1 day / 1 μέρα	6€
2 days / 2 μέρες	12€
3 days / 3 μέρες	18€
4 days / 4 μέρες	22€
5 days / 5 μέρες	25€
6 days / 6μέρες	28€
7 days / 7 μέρες	31€



SHOP & DINE

Because an airport is much more than departures and arrivals!

HELLENIC DUTY FREE SHOPS
Departures, Airside Area
In a cozy, friendly, easy to shop environment you will find a wide selection of all well-known perfumes & cosmetics' brands, tobacco products, spirits, confectionery, Greek gourmet, toys, electronics, watches and accessories, as well as the collections of famous brands such as Victoria's Secret, Boss, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli Follie, Links of London, Swarovski, Swatch, Juicy Couture, Salvatore Ferragamo, Michael Kors, Polo Ralph Lauren and many more in competitive prices.

EVEREST
Departures, Landside, Ground Level
Everest is a leading brand in the Greek snack & coffee market that has been operating for over 50 years. Although the brand is mostly known for its trademark sandwich and innovative pastry products, it has also managed to establish itself in the demanding coffee market. Adapting to and meeting the customers' needs constitute the core of the brand's DNA.
Phone: +30 28210 63550

FLOCAFE ESPRESSO ROOM
Departures, Landside, Ground Level
Flocafe Espresso Room is one of the largest coffee chains in Greece and among the top 25 in Europe. Flocafe Espresso Room offers its customers the ultimate coffee experience, providing superior quality products including a variety of coffee blends, selected teas, signature beverages and snacks, along with excellent service by highly trained and certified baristi. Since 1994, Flocafe Espresso Room sets the trends through continuous investment in research and development, aiming to innovate and exceed the customer's expectations.
Phone: +30 28210 63550

MEGUSTO
Departures, Airside
Megusto Italiano is an authentic Italian food and coffee concept. Megusto's chefs choose Italian ingredients and combine them in order to create unique recipes and offer to their customers a real Italian experience.
Taste the authentic Italian pizza and focaccia, salads and delicious sandwiches,

bomboloni (traditional Italian cream stuffed donuts), corne and Sicilian cannoli, and the original Italian gelato, in classical but also special flavours. Stay tuned... more coming soon! For more details visit out airport website www.chq-airport.gr.

ΑΓΟΡΕΣ & ΓΕΥΣΗ

Γιατί το αεροδρόμιο είναι πολύ περισσότερα από αφίξεις και αναχωρήσεις!

HELLENIC DUTY FREE SHOPS

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης
Μοναδικές τιμές και αποκλειστικότητες μόνο για εσάς! Σε ένα άνετο, σύγχρονο, φιλικό περιβάλλον παρέχουν, σε ανταγωνιστικές τιμές, ολοκληρωμένες συλλογές αρωμάτων και καλλυντικών επώνυμων οίκων, είδη καπνιστού, οινοπνευματώδη, σοκολατοειδή, ελληνικά παραδοσιακά προϊόντα, παιχνίδια, ηλεκτρονικά είδη, ρολόγια, κοσμήματα και αξεσουάρ, καθώς και τις συλλογές διάσημων οίκων, όπως Victoria's Secret, Emporio Armani & Armani Jeans, Folli-Follie, Salvatore Ferragamo και πολλών άλλων.

EVEREST

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης, Ισόγειο
Τα Everest είναι μία ηγετική μάρκα στην ελληνική αγορά των σνακ και του καφέ, η οποία λειτουργεί με επιτυχία εδώ και περισσότερα από 50 χρόνια. Παρότι τα Everest είναι γνωστά για το σάντουιτς-σήμα κατατεθέν και τα καινοτόμα προϊόντα ζύμης και σφολιάτας που προσφέρουν, έχουν τοποθετηθεί δυναμικά στην απαιτητική αγορά του καφέ. Η φιλοσοφία do-it-your-way και η εξατομίκευση των επιλογών του πελάτη αποτελούν το σημαντικότερο στοιχείο του DNA της μάρκας.
Phone: +30 28210 63550

FLOCAFE ESPRESSO ROOM

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης Ισόγειο
Τα Flocafe Espresso Room είναι μια από τις μεγαλύτερες αλυσίδες καφέ στην Ελλάδα, ενώ συγκαταλέγονται στις Top 25 όλης της Ευρώπης. Προσφέρουν στους πελάτες τους την απόλυτη εμπειρία καφέ, παρέχοντας μοναδικής ποιότητας προϊόντα που περιλαμβάνουν μια μεγάλη ποικιλία από χαρμάνια καφέ, επιλεγμένες ποικιλίες τσαγιού, signature beverages & σνακ και όλα αυτά συνδυασμένα με άψογη εξυπηρέτηση από πολύ καλά εκπαιδευμένους και πιστοποιημένους baristi. Από το 1994, τα Flocafe Espresso Room θέτουν τις νέες τάσεις στο χώρο του καφέ, επενδύοντας συνεχώς στην έρευνα και την ανάπτυξη, με στόχο την καινοτομία και την ικανοποίηση του πελάτη.
Phone: +30 28210 63550

MEGUSTO

Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης
Το Megusto Italiano είναι ένα αμιγώς ιταλικό concept, με έμφαση στο snacking και τον καφέ. Οι σεφ του Megusto Italiano χρησιμοποιούν αυθεντικά υλικά από διάφορα μέρη της Ιταλίας και τα συνδυάζουν δημιουργώντας ενδιαφέρουσες συνταγές και προσφέροντας στους επισκέπτες μια αυθεντική ιταλική εμπειρία φαγητού και καφέ. Δοκιμάστε αυθεντική ιταλική πίτσα και focaccia, σαλάτες και ευφάνταστα σάντουιτς, bomboloni (παραδοσιακούς, ιταλικούς, γεμιστούς λουκουμάδες), κορνέ και σισιλιάνικα κανόλι και φυσικά το αυθεντικό ιταλικό gelato σε κλασικές αλλά και πιο ιδιαίτερες γεύσεις. Για όλες τις νέες «αφίξεις» καταστημάτων και χώρων εστίασης επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.chq-airport.gr.

INTERNET ACCESS (WIFI)

Get informed, have fun, communicate...
Now all travellers and visitors of the airport have internet access for free.
Get informed, have fun, communicate... limitlessly!
Ενημερωθείτε, διασκεδάστε, επικοινωνήστε...
Τώρα κάθε ταξιδιώτης και επισκέπτης του αεροδρομίου έχει δωρεάν απεριόριστη πρόσβαση στο διαδίκτυο. Αναζητήστε χρήσιμες πληροφορίες για την πτήση σας και ενημερωθείτε για τις νέες υπηρεσίες του αεροδρομίου.

ATMS

Get served directly and easily.Cash or credit cards make your moves easier and help you to arrange any outstanding issues even shortly before departure or after your arrival at the airport.
Εξυπηρετηθείτε άμεσα και εύκολα. Μετρητά και κάρτες κάνουν τις κινήσεις σας πιο εύκολες και σας βοηθούν να τακτοποιήσετε τυχόν εκκρεμότητες ακόμη και λίγη ώρα πριν από την αναχώρηση ή μετά την άφιξή σας στο αεροδρόμιο.

Eurobank
All Users Area. Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

Euronet
Departures, Airside & Arrivals, Airside. Αναχωρήσεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης & Αφίξεις, Περιοχή Ελεγχόμενης Πρόσβασης.

Piraeus Bank
Arrivals, All Users Area. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

CURRENCY EXCHANGE/ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΑΛΛΑΓΜΑΤΟΣ

OneXchange
Arrivals, All Users
Buying and selling more than 50 different currencies 7X7. Αφίξεις, Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης.
Αγορά και πώληση για περισσότερα από 50 διαφορετικά νομίσματα 7X7.

THEY ARE VERY FRIENDLY, ESPECIALLY IF YOU FEED THEM!

35°35'03.2"N 23°35'20.0"E

OH MY GOAT!

Wandering around Balos, you may stumble upon some particularly photogenic figures.

Alumil
MILES AHEAD

SMARTIA
Bioclimatic Pergolas

When sun shading becomes an art

Discover the ultra-modern bioclimatic pergolas **SMARTIA PG160P Santorini** and **SMARTIA PG120P Mykonos**, with rotating louvres and state-of-the-art automation systems converting outdoor spaces into a unique experience.

- High aesthetics and minimal design.
- Noiseless and concealed rotation mechanism with superb reliability.
- Robustness and possibility of very large dimensions that can cover up to 50m^2 without an intermediate supporting column.
- High resistance against very strong winds and heavy snow load.
- Effective rain protection with excellent water tightness and advanced water drainage system.
- Wide variety of solutions and possible further extension of the pergola thanks to the modular design logic.

www.alumil.com
info@alumil.com

SHOWROOM THESSALONIKI
Gougousi 8, Efkarpia, Thessaloniki - GR 56429
T: +30 2313 011000, **F:** +30 2310 692473
Email: info@alumil.com

SHOWROOM ATHENS
Tatoiou Avenue 67, Acharnes, Athens - GR 136 71
T: +30 210 6298100, **F:** +30 210 8003801
Email: athina@alumil.com

ENJOY
NISSOS
THE INTERNATIONALLY AWARDED
CRAFT
BEER
BREWED IN
THE GREEK ISLANDS
ARTISANAL
ΝΗΣΟΣ
PILSNER
ARTISANAL
EUROPEAN BEER STAR
THE BEER TASTING SILVER AWARD
CYCLADES MICROBREWERY
AT TINOS ISLAND
http://nissos.beer